

HENRI G. AUTOURDE

Profesor distinguido en el año 1906 con medalla de bronce y en el año 1914
con medalla de plata por la « Alliance Française de Paris »

MÉTODO MIXTO
INTUITIVO-MECÁNICO DE FRANCÉS

EN CUATRO LIBROS

ENMENDADO Y PERFECCIONADO DURANTE VARIOS AÑOS DE INCESANTE LABOR

Le défaut commun à tous les moyens artificiels recommandés, c'est de s'adresser à la mémoire isolée de l'intelligence. Je proscriis la mémoire du perroquet.

(MARCEL PRÉVOST.)

SEGUNDO LIBRO

(CURSO ELEMENTAL)

BUENOS AIRES

IMPRENTA Y CASA EDITORA « CONI »

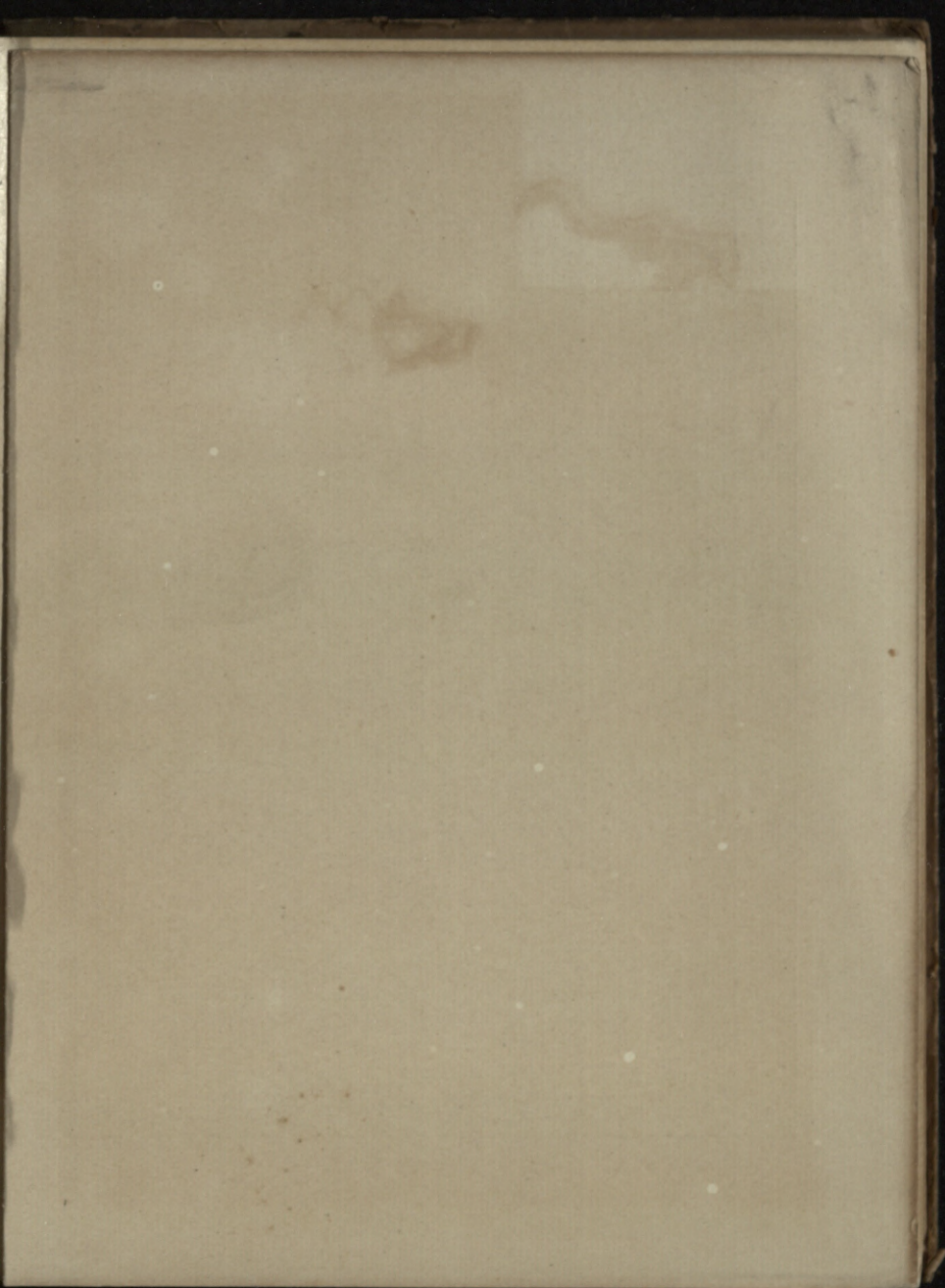
684, PERÚ, 684

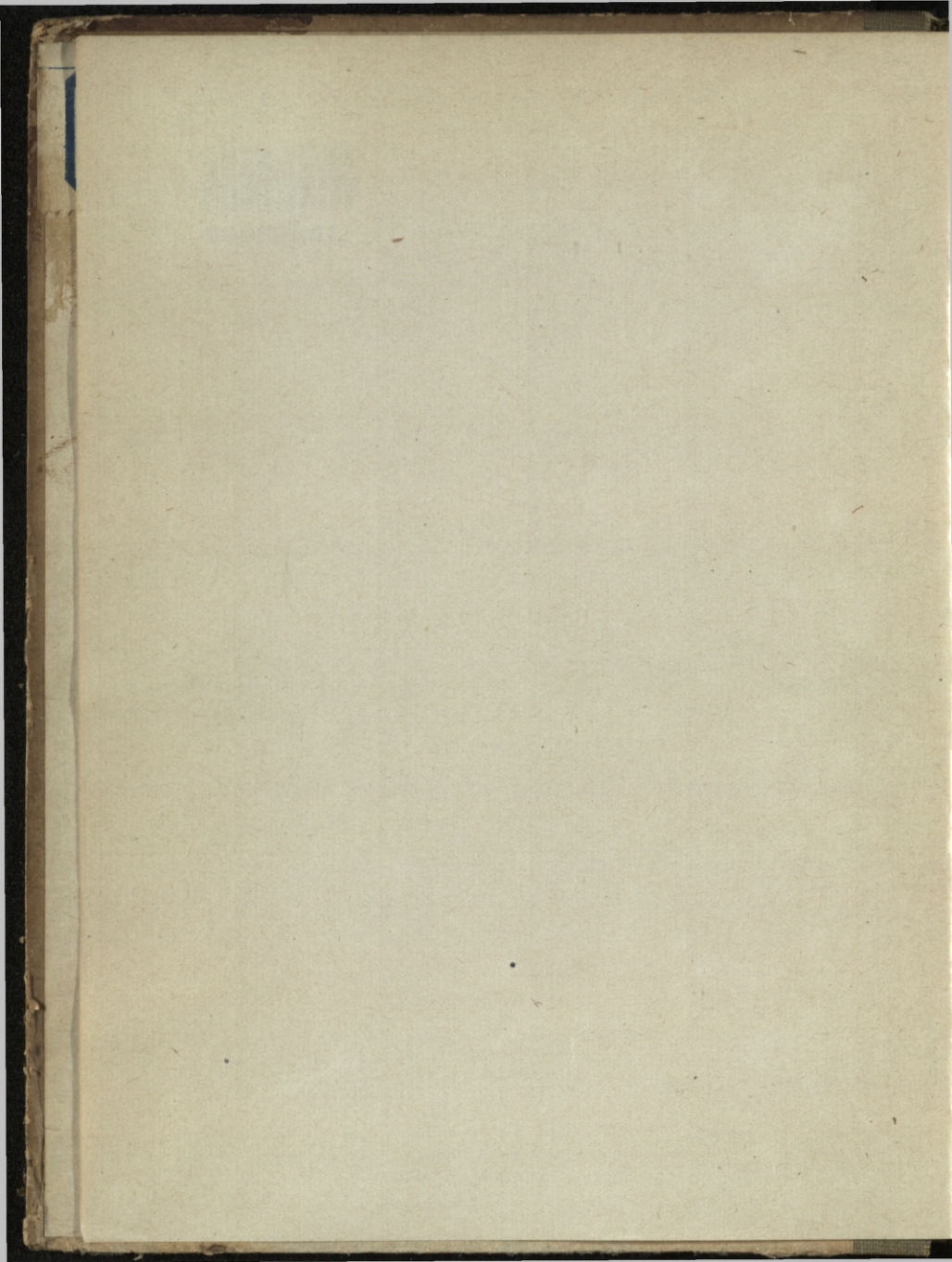
—
1921

10-1



00020541





MÉTODO MIXTO

INTUITIVO-MECÁNICO DE FRANCÉS

El Primer libro (imprescindible en sus preceptos para poner al alumno en condición de empezar con éxito el presente **SEGUNDO LIBRO**) contiene, distribuidos según el sistema mixto :

Elementos concisos de la pronunciación razonada aplicados a la enseñanza rápida de la pronunciación por la lectura;

Retrotraducción del castellano al francés de unas 350 frases familiares y del trato de la gente;

Lecturas (prosa y versos) : *Las tiendas de París, Navidad.*

Original presentación gramatical sobre : Artículos, Partitivos, Posesivos, Numerales.

Iniciación de la conversación (índole del francés).

Conversaciones objetivas en dos cuadros campestres : *La primavera y El estío*, con ejercicios de copia, dictado y redacción.

Historia americana (lecturas libres).

Pensamientos de prohombres (condensación de la literatura).

Práctica de lenguaje usual : *De visita.*

Profusas notas de gramática y de pedagogía.

Clave de las lecturas (ejercicios de retrotraducción).

Biografías y traducción de las *Lecturas libres.*

18746
BIBLIOTECA NACIONAL
DE MAESTROS

HENRI G. AUTOURDE

Profesor distinguido en el año 1906 con medalla de bronce y en el año 1914
con medalla de plata por la « Alliance Française de Paris »

MÉTODO MIXTO INTUITIVO-MECÁNICO DE FRANCÉS

EN CUATRO LIBROS

ENMENDADO Y PERFECCIONADO DURANTE VARIOS AÑOS DE INCESANTE LABOR

18747

Le défaut commun à tous les moyens artificiels recommandés, c'est de s'adresser à la mémoire isolée de l'intelligence. Je proscriis la mémoire du perroquet.

(MARCEL PRÉVOST.)

SEGUNDO LIBRO

(CURSO ELEMENTAL)

133 x 178
BIBLIOTECA NACIONAL
DE MAESTROS
BUENOS AIRES

IMPRENTA Y CASA EDITORA « CONI »

684, PERÚ, 684

1921

EL PRESENTE SEGUNDO LIBRO

Contiene, distribuidos en un orden que no puede llegar nunca a cansar la mente (sistema mixto) :

Original presentación gramatical sobre :

Formación del plural en los sustantivos y concordancia de los adjetivos calificativos;

Empleo de los pronombres *y, en*;

Verbos auxiliares *avoir y être*;

Colocación del auxiliar *être*.

Retrotraducción del castellano al francés de trozos escogidos de lectura corrida (prosa y versos) con original presentación de dichos, sentencias, refranes : *Testamento de Napoleón, Lisimaque, El secreto del nene, Nicette, Los generales de Francia en 1914-1915, Fleur-de-Blé*.

Iniciación de la conversación (continuación y final del primer libro).

Conversaciones : *El almuerzo, En un café, En un restaurante*.

Conversaciones objetivas sobre dos cuadros campestres : *El otoño y El invierno*, con ejercicios de dictado y de redacción.

Historia americana y principalmente de la Argentina (lecturas libres) : *Buenos Aires moderno, Buenos Aires primitivo, La abdicación de San Martín, Echeverría*.

Pensamientos de prohombres (condensación de la literatura).

Práctica de lenguaje usual : *Cuerpo humano ; Profesiones e industrias*.

Profusas notas de gramática, pedagogía, geografía, historia antigua y moderna (Petit Larousse ilustré).

Clave de las lecturas (ejercicios de retrotraducción).

Biografías y traducciones de las lecturas libres.

AUTORITÉS CONSULTÉES

Grammaire Chantreau-Bergnes (édit. Chantreau).

Conversations françaises, de Jean Guérin et Joseph Schamanech (édit. Ed. Hölzel).

Guides polyglottes (édit. Garnier frères).

Le Petit Parisien, de E. Kron's (édit. J. M. Dents and Sons).

Les principales méthodes d'enseignement de la langue française en Colombie.

Les principales méthodes d'enseignement du français en Argentine.

Dictionnaire Bescherelle (aîné).

Dictionnaire Petit Larousse illustré.

Dictionnaire français-espagnol, de N. F. Cuesta (édit. Montanier & Simon).

Dictionnaire français-espagnol, de Miguel Toro y Gómez.

Et de plus, les indications et conseils des élèves de l'auteur, personnes de tout âges et conditions intellectuelles qui, pendant plus de quinze ans, ont, à leur insu, puissamment aidé à l'exécution de cet ouvrage (voir plan général : *Prefacio* du 1^{er} livre).

AVERTISSEMENT. — Dans les œuvres consultées les morceaux copiés ont été souvent tronqués. Comme on pourra s'en rendre compte ces mutilations sont toutes pédagogiques et n'ont donc jamais été faites dans l'intention de les présenter comme propres : *Non nova, sed nove.*

Es propiedad del autor y queda hecho el depósito que marca la ley

MÉTODO MIXTO

INTUITIVO-MECÁNICO DE FRANCÉS

PREMIÈRE LEÇON

GRAMMAIRE PRATIQUE

Les préceptes deviennent si présents par l'exercice, qu'on les pratique sans avoir besoin d'en repasser toute la suite et d'y faire attention ⁽¹⁾.

(NICOLE, 1628-1695.)

**Substantivos (substantifs); substantivos compuestos
(noms composés); adjetivos**

I

FORMACIÓN DEL PLURAL DE LOS SUBSTANTIVOS

(Les explications grammaticales, et les *notes de la fin des pages* de ce livre bien qu'écrites en espagnol, devront se lire à haute voix **en français** pendant la classe dans laquelle la langue maternelle de l'élève est définitivement exclue.)

El substantivo francés, como en español, no presenta diversas terminaciones (*désinences, terminaisons*) de (*du*) masculino a (*au*) femenino y sólo varía de (*du*) singular a (*au*) plural cuando se refiere a cosas

(¹) Tan presentes vienen a ser los preceptos con el ejercicio, que se practican sin necesidad de revisar la serie entera y de fijarse en ella. (Reservar el estudio de esos pensamientos para la revisión general. Las biografías están en la página 235.)

inanimadas y abstractas (*abstraites*). Cuando denota varón (*un homme*) o animal macho (*mâle*) se dice que es masculino, y femenino cuando se refiere a (*une*) mujer o (*un*) animal hembra (*femelle*). [Ver 1^{er} libro, lecc. IV (en las notas) algunos nombres que varían de género según el significado (*sens*, con *s*) en que (*lequel*) se toman (*ils sont pris*).]

1. J'ai cherché deux jours parmi les documents que j'avais entre les mains (¹).

REGLA. — Por regla general, el plural de los substantivos se forma añadiendo (*en ajoutant*) una *s* (²) a la terminación del singular. Exceptúanse (*excepté*) :

2. Le bras, les bras; la voix, les voix; le nez, les nez.

REGLA. — Los acabados (*ceux qui sont terminés*) al singular en (*par*) *s*, *x*, *z*, no varían para el (*au*) plural.

3. Des hiboux (*buhos*), des cailloux en forme de bijoux (*joyas*) et des joujoux à deux sous (*centavos*) enfouis (*enterrados*) dans des trous (*huecos; cuevas*) par les fous (*locos*) à genoux (³) par terre.

(¹) Tous les avantages de notre système d'enseignement de la lecture (1^{er} libro, lecc. I) seraient irrémédiablement perdus si, dès cette première leçon, le maître ne faisait prendre l'habitude d'appliquer strictement notre méthode, *de lire comme on lirait en espagnol*, tout en pratiquant la ou les règles existantes dans la conformation de *chaque syllabe*. Le maître *ne corrige pas les mots mal prononcés les disant bien à son élève* mais il fait appliquer dans chaque syllabe la ou les règles qui n'auraient pas été respectées, tout est là.

10 2 2-6 3-3 2-15-3 3 2 3 7

EXEMPLE. — J'ai cherché deux jours parmi les documents...

Le rôle du professeur se trouve donc limité à corriger, mais cela sans relâche et avec la plus grande attention, les sons nasaux, ceux des lettres *u*, *g*, *j*, *ch*, *h*, *v*, *s*, et surtout la subtile *E* française que l'élève n'arrive généralement à bien prononcer qu'après de fréquentes récidives qui ne disparaissent que grâce aux patientes, multiples et persévérantes corrections du maître infatigable.

(²) Nótese (*remarquez bien*) que las letras del alfabeto (*alphabet*), en francés, son de (*du*) género (*genre*) masculino.

(³) NOTA GENERAL. — Si se quiere adquirir una pronunciación exenta (*exempte*) de todo acento, no se debe pronunciar las *e* de tipo grueso.

REGLA. — Los acabados en **ou**, *siguen la regla general*. Se exceptúan 7 substantivos que toman una **x** en (*au*) plural : **bijou**, **caillou**, **chou**, **genou**, **hibou**, **joujou**, **pou** (*piojo*).

4. Les **neveux** des dieux, les **cheveux** épars (*esparcidos*), dans les vaisseaux (*buques*) ornés de rameaux (*ramas*) de feuillage qui glissent (*resbalan*) sur les eaux.

REGLA. — Los que acaban en **au**, **eu**, añaden (*prennent*) una **x**, en plural.

5. Les **chevaux** ⁽¹⁾ (singulier (*singular*) : **cheval**) à côté des canaux (sing. : canal), vers les **fanau**x (sing. : fanal).

REGLA. — Los nombres que terminan (*sont terminés*) en **al**, mudan (*changent*) esta sílaba (*syllabe*) en **aux**; se exceptúan **bal** (*baile*), **cal** (*cuña*), **carnaval**, **chacal** (*perro salvaje del Oriente*), **rég**al (*bocado delicado*), que *siguen la regla general*.

6. Les **travaux** (sing. : **travail**) des **coraux** (*corales*) (sing. : corail). Les **émaux** (*esmaltes*) (s. : **éma**il) des **vitraux** (*vidrios de color*) (s. : vitrail). Des **éventails** (s. : **éventail**) parmi les **soupiraux** (*respiraderos*) (s. : **soupirail**) et les **portails** (*portadas; puertas de reja*) (s. : **portail**). Les **baux** (*plazos de pago o arrendamiento*) (s. : **bail**). Les **détails** (*detalles*) (s. : **déta**il) des **gouvernails** (*timones*) (s. : **gouvernail**). Les **rails** (*rieles*) (s. : **rail**) et autres **détails** (*por menores*) (s. : **déta**il) des **sérails** (*serrallos*) (s. : **séra**il).

REGLA. — Entre las palabras acabadas en **ail**, **travail**, **bail**, **corail**, **éma**il, **soupirail**, **vitrail**, cambian **ail** en **aux**; **éventail**, **portail**, **déta**il, **rail**, **gouvernail**, **séra**il y algunas otras de poco uso (*peu usuelles*), *siguen la regla general* (Regla 1).

7. Les **aïeux** (*antepasados*) (s. : **aïe**ul) de mes deux **aïe**uls (*abuelos*) (s. : **aïe**ul) sont des **pauvres gens** (s. : **pauvre hom**me) et des **honnêtes gens** (*hombres de bien*) (s. : **honnête hom**me) comme beaucoup de jeunes **gens** (s. : **jeune hom**me) et de gentilshommes

(1) Véase nota 3, de la página 8.

(*sin la l*) (*hidalgos*) (s. : gentilhomme, *pron.* : **Gentillóm**) actuales.

REGLA. — **Aïeul** (antepasado), hace al plural : **aïeux** (hace al plural : **aïeùls** cuando designa los abuelos paterno (*paternels*) y materno (*maternels*) ; **gentilhomme** hace al plural : **gentilshommes** ; **honnête homme**, hace al plural : **honnêtes gens** ; **jeune homme**, hace al plural : **jeunes gens** ; **pauvre homme**, hace al plural : **pauvres gens** ; **ciel**, hace : **cieux** ⁽¹⁾.

QUESTIONNAIRE ⁽²⁾. — 1. Quelle est la règle générale pour la formation du pluriel des substantifs ? — 2. Que savez-vous du pluriel des substantifs terminés au singulier en *s, x, z* ? — 3. Comment forment leur pluriel ceux qui sont terminés en *ou* ? — 4. Comment forment leur pluriel ceux qui sont terminés en *au, eu* ? — 5. Et les substantifs terminés en *al* ? Y a-t-il des exceptions ? — 6. Comment forment leur pluriel les noms en *ail* ? — 7. Quel est le pluriel de : aïeul, ciel, gentilhomme ? honnête homme ? jeune homme ? pauvre homme ?

RÉCAPITULATION (à préparer hors (*fuera*) de la classe). Traduire de **vive voix** en français :

1. He buscado dos días entre ⁽²⁾ los documentos que yo tenía (en) (*entre*) ⁽³⁾ las manos.

2. El brazo, los brazos ; la voz, las voces ; la **nariz** ⁽¹⁾, las **narices**.

3. Unos buhos, unos guijarros (con) (*en*) forma de joyas (de)

⁽¹⁾ **Ciel**, en sentido figurado (en pintura (los celajes), parte superior de una cama, etc.) hace **ciels** en plural.

⁽²⁾ Dans les collèges faire les questions des « Questionnaires » comme le recommandent les Programmes officiels pour les examens.

⁽³⁾ **Parmi**, significa entre varias personas o cosas ; **entre**, significa entre *dos* personas (o cosas) solamente. Además **parmi** se emplea cuando el sustantivo colocado después va precedido de un artículo, adjetivo determinativo, o de un pronombre, y **entre** cuando el sentido es indefinido ; ejemplo de los casos últimos (*derniers cas*) ; **Parmi vos amis** (ou : **parmi les amis**) *il y a beaucoup d'indifférents* ; **entre amis**, *l'indifférence règne souvent*. **Entre amis**, *pas de façons*.

⁽⁴⁾ Por cambio de género (*le changement de genre*) en el equivalente francés de cada palabra castellana **de tipo grueso**, se debe accidentalmente traducir en estas palabras : el, *la* ; la, *le* ; un, *une* ; y una, *un*.

a dos centavos enterrados dentro de huecos por unos locos de rodillas en el suelo.

4. Los sobrinos de los dioses (con) los cabellos esparcidos en los buques adornados (con) (*de*) ramas de follaje que resbalan sobre las aguas.

5. Los caballos (sing.:...?) al lado de los canales (sing.:...?) hacia los fanales (s.:...?). Bailes (s.:...?), cuñas (s.:...?), carnavales (s.:...?), chacales (s.:...?), bocados delicados (s.:...?).

6. Los trabajos (sing.:...?) de los corales (sing.:...?). Los esmaltes (s.:...?) de los vidrios de color (s.:...?). Unos abanicos (s.:...?) entre los respiradores (s.:...?) y las **portadas** (s.:...?). Los plazos de arrendamiento (s.:...?). Los detalles (s.:...?) de los timones (s.:...?). Los **rieles** (s.:...?) y otros pormenores (s.:...?) de los serrallos (s.:...?).

7. Los antepasados (s.:...?) de mis dos abuelos (s.:...?) son gente pobre (s.:...?) y hombres de bien (s.:...?) como muchos jóvenes (s.:...?) y (muchos) hidalgos (s.:...?) actuales.

II

PLURAL (*pluriel*) DE LOS SUBSTANTIVOS COMPUESTOS

1. Les archevêques (*arzobispos*) avec leurs chapeaux aux portemanteaux (*perchas*) des antichambres ⁽¹⁾ (*antesalas*).

REGLA. — En los compuestos que normalmente se escriben en una sola palabra, se observa su regla respectiva de formación de (*du*) plural.

2. Les grand'mères dans les grand'salles (*salas principales*) des grand'rues écoutant les grand'messes (*misas mayores*) de l'église voisine (*cercana*).

(1) *Faire antichambre*: estar esperando antes de poder entrara vera alguna persona.

REGLA. — Grand'mère, grand'messe, grand'rue, grand'salle, hacen al plural : grand'mères, grand'messes, grand'rués, grand'salles.

3. Les lieutenants-colonels des sapeurs-pompiers (*bomberos*) passèrent (*pasaron*) sur les ponts-levis (*puentes levadizos*) bordés (*bordados*) de reines-marguerites (*margaritas dobles*) avec des oiseaux-mouches (*pájaros moscas*) au-dessus.

Les vents contraires (*vientos contrarios*), les armes offensives ⁽¹⁾, les armes défensives sur les grands chemins (*caminos carreteros*) des châteaux-forts peuplés (*poblados*) de chauves-souris (*murciélagos*), éloignèrent (*alejaron*) les bêtes féroces (*fieras*) des alentours (*alrededores*).

REGLA. — Los compuestos de un substantivo y un adjetivo o participio (*participe*), unidos (*réunis*) o no por un guión (*trait-d'union*) forman su plural *por su misma regla*.

4. Des femmes de chambre (*doncellas, mucamas*), des valets de chambre (*ayudas de cámara ; mucamos*), des officiers de bouche (*reposteros*) apportèrent (*trajeron*) aux corps de garde (*cueros de guardia*) des hôtels-Dieu ⁽²⁾ (*hospitales principales*), des melons d'eau (*unas sandías*) dans des feuilles d'arbre, des pommes de terre (*patatas*), des cuillères à pot (*cucharones*) et les pierres d'aimant (*pedras imán*) demandées, et ces hommes de guerre (*soldados*) armés de fusils (*sin la l*) de chasse (*escopetas*), sans autres armes à feu, leur remirent (*remitieron*) les écorces d'orange (*cáscaras de naranja*) où voltigeaient des mouches à miel (*abejas*), les côtes de melon (*cáscaras de melón*), les coquil-

⁽¹⁾ Nótese (*remarquez bien*) que las palabras (*paroles*) que forman los substantivos compuestos no se ligan entre sí (*entre elles*). Ver primer libro, lección XVII, parte I : *garçons des salles à manger...* ; lección XXIV, parte I, número 19 : *deux moulins à vent...*

⁽²⁾ En *hôtel-Dieu* se subentiende (*il est sous-entendu*) : *hôtel de Dieu. Hôtel-Dieu* (con mayúsculas) (*majuseules*), nombre del hospital general de París.

les de noix (*caéscaras de nuez*), les coquilles d'œuf (*caéscaras de huevo*) ⁽¹⁾ et les bouts de chandelle (*cabos de vela*) des chambres à coucher (*cuartos de dormir*) de la caserne.

REGLA. — Cuando en el compuesto los dos substantivos van unidos (*sont réunis*) por una preposición, sólo el primero toma signo de (*du*) plural.

5. Aux avant-postes (*puestos avanzados*), les sous-lieutenants (*subtenientes*) avec quelques sous-officiers (*suboficiales*) munis (*provisos*) de portefeuilles (*carteras*), avaient des essuie-mains (*toallas*), des lignes à pêcher (*cañas de pescar*) et des cure-dents (*mondadientes*) serrés (*guardados*) dans les sous-sols (*subsuelos*) du château.

REGLA. — Cuando la voz (*le mot*) compuesta consta (*se compose*) de un substantivo unido a un verbo, a un adverbio o a una preposición, sólo varía el substantivo (*seul le substantif varie*).

RÉCAPITULATION (à préparer hors de la classe). Traduire de **vive voix** en français :

1. Los arzobispos con sus sombreros en las (*aux*) **perchas** de las antesalas.

2. Las abuelas en las salas principales de las calles mayores escuchando las misas mayores de la iglesia cercana.

3. Los tenientes coroneles de los bomberos pasaron sobre los puentes levantadizos bordados de margaritas dobles con pájaros moscas encima. Los vientos contrarios, las armas ofensivas, las armas defensivas sobre los caminos carreteros de los casti-

(1) A los residuos (*résidus*) de otras legumbres o frutas se les denominan generalmente: **épluchures** (femenino). La acción de limpiar, mondar (*monder, débarrasser les fruits de ce qu'ils ont d'inutile*) o quitar la broza (*les brouilles*) mezclada (*mélangées*) con las legumbres, granos, etc., es **éplucher** o faire l'**épluchage** respetivamente (*relativement*). Un fruto mondado: *Un fruit épluché*. ¿Quiere usted mondarme esta manzana? *Voulez-vous m'éplucher cette pomme?*

llos feudales poblados de **murciélagos**, alejaron las fieras de los alrededores.

4. Unas doncellas (mucamas), unos ayudas de cámara (mucamos), unos reposteros, trajeron a los cuerpos de guardia de los hospitales principales, unas **sandías** en hojas de árbol, unas patatas, cucharones y las piedras imán pedidas, y esos soldados armados (con) (*de*) **escopetas**, sin otras armas de fuego, les remitieron las cáscaras de naranja, las cáscaras de melón donde revoloteaban abejas, las cáscaras de nuez, las cáscaras de huevo y los cabos de vela de los cuartos de dormir del **cuartel**.

5. En los (*aux*) puestos avanzados, los subtenientes con algunos suboficiales, provistos de **carteras**, tenían unas **toallas**, cañas de pescar y mondadientes guardados en los subsuelos del castillo.

III

ADJETIVOS CALIFICATIVOS (*qualificatifs*)

a) El adjetivo calificativo expresa (*exprime*) la calidad, la forma y el color de los sustantivos; concuerda (*il s'accorde*) en género (*genre*) y en número con el sustantivo (o el pronombre) que califica;

b) Si se refiere a varios sustantivos en singular, se pone (*il se met*) en plural (');;

(¹) 1. El plural de los adjetivos se forma agregándole una **s** (no *es*, como en castellano) al singular : *un professeur habile, des artisans habiles*. — 2. Los adjetivos acabados en el singular por *s*, *x*, no cambian al plural, tales son : *gris, épais, doux, heureux, malheureux, gros*, etc., etc. — 3. Los acabados en *au* forman el plural agregando una *x* a la forma singular. Tales son : *beau, nouveau, jumeau*, v. gr. : *De beaux frères jumeaux*. — 4. *Tout*, hace **toutes** al femenino plural y **tous** al masculino plural. *Tous* se pronuncia **sin la s** final si es adjetivo, es decir, si determina a un sustantivo; y **con la s** final, si no determina ningún sustantivo, v. gr. : *Expression complète du monde social, le dictionnaire doit renfermer tous les mots qui sont à l'usage de tous*. — 5. Los

c) Si califica sustantivos de diversos géneros (*de genres différents*) se pone al masculino plural.

(Nótese (*remarquez bien*) que esas reglas son las mismas que en castellano.)

FORMACIÓN DEL FEMENINO DE LOS ADJETIVOS CALIFICATIVOS

1. Une femme hautaine (*altanera*) (masculin (*masculino*): hautain), mais savante (*instruida*) (masculin: savant) forte (masc.: fort), adroite (*diestra*) (masc.: adroit) rusée (ou: fine mouche) (*astuta*) (m.: rusé) comme un renard, tenant par la main sa petite fille gaie (m.: gai) comme un pinson (*pinzón*), contente (m.: content) mais insensée (*insensata*) (m.: insensé), entêtée (*terca, porfiada*) (m.: entêté) comme un mulet et, ingrate (*ingrata*) (m.: ingrat).

REGLA. — *Por regla general* los adjetivos calificativos forman el femenino añadiendo (*en y ajoutant*) una *e* a la terminación del masculino:

2. Charlotte (*Carlota*) la grosse (masc.: gros) gouvernante (*aya*) n'est ni sott(e) (*tonta*) (m.: sot) ni muette (*muda*) (m.: muet) comme une carpe (*carpa*); cependant elle n'est pas très bonne

adjetivos masculinos acabados en *al*, cambian esta sílaba en *aux*: *capital*, *capitiaux*; *banal*, *banaux*; *trivial*, *triviaux*; *filial*, *filiaux*. Sin embargo los adjetivos: *austral*, *fatal*, *final*, *glacial*, *initial* (la *t* suena *s*), *jovial*, *labial*, *naval*, *natal*, *mental*, siguen la regla general. — 6. Si los adjetivos terminados en *al* son femeninos, entonces siguen la regla general: *les peines capitales*: las penas de muerte.

QUESTIONNAIRE. — 1. Pour règle générale comment les adjectifs forment-ils leur pluriel? — 2. Comment forme-t-on le pluriel des adjectifs terminés au singulier par *s* ou *x*? — 3. Quelle est la marque du pluriel de ceux qui terminent en *au*? — 4. Quel est le féminin pluriel de *tout*? Quel est le masculin pluriel? Quand se prononce-t-il avec l'*s* final ou sans cet *s*? Exemples? — 5. Comment forment leur pluriel les adjectifs masculins terminés en *al*? — 6. Comment les adjectifs en *al*, forment-ils leur pluriel s'ils sont au féminin?

(m. : bon), car elle est aussi **cruelle** (m. : cruel) que **poltronne** ⁽¹⁾ (*floja*) (m. : poltron) et **douillette** (m. : douillet) ⁽²⁾. Sa fille Toinon (*Antoñita*) est **nulle** (m. : nul), **basse** (m. : bas); mais sa chevelure est **épaisse** (m. : épais) et sa besogne (*tarea*) est toujours **nette** (m. : net) (*con t*) (*lista*).

REGLA. — Los adjetivos terminados en **el, eil, ien, on, ais, os, ot, et, ul, an, as, es**, forman el femenino **duplicando** (*en doublant*) la consonante final y añadiendo una **e** ⁽³⁾.

3. Agnès (*con s*) (*Inés*) est triste (m. : triste) comme un bonnet de nuit ou comme une larme (*lágrima*); **pâle** (m. : pâle) comme la mort, et mélancolique (m. : mélancolique) car elle est louche (*bizca*) (m. : louche) et presque aveugle (*ciega*) (m. : aveugle); par conséquent (*por consiguiente*) elle est peu habile (m. : habile) et pauvre (m. : pauvre) comme Job ⁽⁴⁾; mais tout le monde reconnaît que bien qu'un peu lâche (*cobarde*) (m. lâche) et aigre (*agria*) (m. : aigre) elle est très sage (*juiciosa*) (m. : sage) comme une image, c'est-à-dire, juste (m. : juste), sobre (*sobria*) (m. : sobre), simple (*sencilla*) (m. simple) comme bonjour, large (*ge-*

⁽¹⁾ *Poltron* (fem. *poltronne*) viene del italiano *boldrone*, colcha de cama, (*courtepointe*) o sea el perezoso que no sabe dejar (*abandonner*) la cama o las sábanas.

⁽²⁾ *Douillet* : demasiado sensible a las pequeñas impresiones desagradables.

⁽³⁾ Seis adjetivos a pesar de acabar en **et**, forman su femenino del modo siguiente :

<i>Complet, complète</i>	<i>Discret, discrète</i>	<i>Inquiet, inquiète</i>
<i>Concret, concrète</i>	<i>Replet, replète</i> (repleta)	<i>Secret, secrète</i>

Forman el femenino del mismo modo los terminados en **er** : *Amer* (con *r*) (amargo) que hace *amère*; *fier* (con *r*) o *altier* (orgullosa) hace *fière* (ou *allière*).

⁽⁴⁾ Job, personaje bíblico, patriarca célebre por su piedad y su resignación. Privado de sus riquezas, ciego y burlado (*abandonné*) por sus amigos, no dejó (*ne cessa*) sin embargo, de bendecir (*bénir*) la mano de Satanás que le hería (*l'accablait*). Su pobreza ha pasado a la lengua y es motivo (*l'objet*) de frecuentes alusiones.

nerosa) (m. large) ⁽¹⁾. Sa pauvre (m. : pauvre) pupille (ll suena l) (*pupila*) Françoise (*Francisca*) est presque chauve (*calva*) (m. : chauve), très faible (m. : faible) et peu agile (m. agile) avec son allure (ou : sa démarche) (*porte*) raide (*tieso*) (m. : raide).

REGLA. — El adjetivo terminado en masculino en e muda, *no varía* al femenino.

4. La capricieuse (masc. : capricieux) et rousse (*roja*) (m. : roux) (pop. ⁽²⁾ poil de carotte) Claudine (*Claudia*) n'a pas été heureuse (m. : heureux) comme un poisson dans l'eau car au lieu d'être vertueuse (*virtuosa*) (m. : vertueux) et douce (m. : doux) comme Henriette (*Enriqueta*), elle était menteuse (*mentirosa*) (m. : menteur ⁽²⁾) comme un arracheur de dents, orgueilleuse (m. : orgueilleux), trompeuse (*engañoso*) (m. : trompeur), fausse (*falsa*) (m. : faux) avec sa maîtresse (*profesora*) (m. : professeur), honteuse (*vergonzosa*) (m. honteux) de son élève malheureuse (m. malheureux) comme les pierres.

⁽¹⁾ Prov. *Il est large, mais c'est des épaules* : es generoso, pero de pico, es largo como el pelo del huevo, es muy mezquino (Bajo la general denominación : proverbio, damos indistintamente : refranes, dichos, sentencias, proverbios, etc.).

⁽²⁾ Si bien es cierto que los franceses se sirven (*se servent*) de locuciones populares, el extranjero hará bien en abstenerse de usarlas pero debe comprenderlas.

Las formas populares, conjunto (*ensemble*) de vocablos sacados (*tirés*) del vocabulario de los bulevares, clubs (*cercles*), talleres (*ateliers*), etc. (*langue verte*) son de uso tan general hoy día en el lenguaje hablado que autores como Balzac, Haraucourt, Lemonnier, Descaves y otros contemporáneos (*contemporains*) se ingenian en (*se piquent de*) emplearlas en sus obras. De allí nuestro esbozo (*ébauche*) del estudio de las palabras populares en el PRIMER LIBRO y nuestro ahinco (*empressement*) en aumentar su amplitud en este SEGUNDO LIBRO y en el Curso superior (3º y 4º libros). Sea tenido por vil el que mal piense. (*Honni soit qui mal y pense.*)

⁽³⁾ *Adjetivos en teur*. Algunos nombres en *teur*, mudan en el femenino esta terminación en *trice* ; los más usados son ; *tuteur*, *tutrice* ; *protecteur*, *protectrice* ; *acteur*, *actrice* ; *ambassadeur*, *ambassadrice* ; y *empereur*, *impératrice*.

Los demás cambian *teur* en *teuse* : *acheteur*, *acheteuse* ; *chanteur*, *chanteuse*, etc. *Auteur*, corresponde a *autor* y *autora*, y *docteur* corresponde a *doctor* y *doctora*.

REGLA. — Los adjetivos en **x**, **eur**, forman el femenino mudando la *x* y la *r* en **se**. Se exceptúan (*excepté*) **doux**, que hace **douce**; **faux**, **fausse**; **roux**, **rousse**; **professeur** que corresponde a profesor y profesora (aunque por el femenino se emplea generalmente : **maîtresse**).

5. Madeleine (*Magdalena*), la craintive (*temerosa*) (masc. : craintif) et chétive ⁽¹⁾ (m. : chétif), malgré l'instructive (m. : instructif) leçon reçue, au lieu de montrer (*demonstrar*) une reconnaissance (*agradecimiento*) instinctive (*instintiva*) (m. : instinctif) et active (m. : actif) est maintenant plaintive (*quejosa*) (familier) (m. : plaintif) avec le prélat (*prelado*) et vindicative (m. : vindicatif) avec le sacristain (*sacristán*).

REGLA. — Los adjetivos que terminan en **f**, mudan esa letra en **ve**.

6. Le château, vieux comme Hérode ⁽²⁾, a un nouveau et beau propriétaire (*casero*) et ce vieil ami a pris la nouvelle habitude de recevoir ses vieilles ⁽³⁾ connaissances (*conocidos*) dans une folle (*loca*) gaité, fou (*loco*) d'enthousiasme, assis sur un mol (*blando*) édredon (*almohadón*), et jouant (*jugando*) avec un bel (*bello*) oiseau, nouvel (*nuevo*) habitant de la belle et molle demeure.

REGLA. — Los siguientes se escriben de dos maneras en masculino y de una en femenino :

Masculino		Femenino
Beau,	bel	Belle
nouveau,	nouvel	nouvelle
fou,	fol	folle
mou,	mol	molle
vieux,	vieil	vieille

⁽¹⁾ *Chétif*, hablando de las personas, quiere decir : de escasa (*peu de*) fuerza. Si se emplea con las cosas, significa : despreciable (*méprisable*), de mala calidad.

⁽²⁾ Herodes el Grande, rey de Judea del año 39 al año 4 antes de Jesucristo.

⁽³⁾ Ver página 14, nota 1. *Formación del plural en los adjetivos.*

Bel, nouvel, fol, mol, vieil, se usan frente de substantivos masculinos empezando por vocal o *h* muda : v. g. : *Un bel oiseau, un nouvel ami ; un fol amour ; un mol édredon ; un vieil amusement* (recreo).

7. L'idée favorite (masc. : favori) d'une mère **turque** (m. : ture) peu **maligne** (m. : malin) était d'envoyer ses deux **blanches** (m. : blanc) et **gentilles** (m. : gentil) (*sin la l*) **jumelles** (*mellizas*) (m. : jumeau) passer les **longues** (m. : long), **fraîches** (m. : frais) et **sèches** (m. : sec) matinées sur la place **publique** (m. public).

REGLA. — Finalmente, los adjetivos siguientes tienen el femenino irregular :

Long	hace	longue	blanc	hace	blanche
sec	»	sèche	franc (sin la <i>c</i>) ⁽¹⁾	»	franche
frais	»	fraîche	malin	»	maligne
public	»	publique	favori	»	favorite
turc	»	turque	jumeau	»	jumelle
			gentil	hace	gentille

QUESTIONNAIRE. — 1. Comment forme-t-on le féminin des adjectifs qualificatifs? — 2. Quel est le féminin de ceux qui terminent en *el, eil, ien, on, ais, os, ot, ul, an, as, et*? — Y a-t-il une exception pour quelques adjectifs terminés en *el*? — 4. Comment forme-t-on le féminin des adjectifs qui terminent en *x* et en *eur*? — 5. Et celui de ceux qui terminent en *f*? Et de ceux qui terminent en *teur*? Y a-t-il quelques exceptions? Quel est le féminin de *auteur, docteur, professeur*? — 6. Quel est le féminin des adjectifs : *beau? nouveau? fou? mou? vieux*? N'y a-t-il pas certains adjectifs qui s'écrivent de deux façons au masculin et d'une au féminin? Dans quel cas emploie-t-on *bel, nouvel, fol, mol, vieil*? — 7. Quel est le féminin de *long? de sec? de frais? de public? de turc? de blanc? de franc? de malin? favori? jumeau? gentil?*

RÉCAPITULATION (à préparer hors de la classe). Traduire de **vive voix** en français :

⁽¹⁾ *Franc*, puesto antes de ciertos adjetivos da a esos últimos un carácter de importancia, de seriedad y de vicio arraigado como en : *franc voleur, franc coquin* (pícaro); *franc ivrogne* (borracho), etc.

1. Una mujer altanera (masc. : ... ?) pero instruída (masc. : ... ?), fuerte (m. : ... ?), diestra (m. : ... ?), astuta (o : ... ?) (m. : ... ?) como una *zorra*, teniendo de la mano su nieta alegre (m. : ... ?) como un *pinzón*, contenta (m. : ... ?), pero insensata (m. : ... ?), terca (m. : ... ?) como un *mulo*, e ingrata (m. : ... ?)

2. Carlota, la gorda (masc. : ... ?) aya, no es ni tonta (masc. : ... ?) ni muda (m. : ... ?) como una *carpa*; sin embargo no es muy buena (m. : ... ?) porque es tan cruel (m. : ... ?) como floja (m. : ... ?) y delicada (m. : ... ?). Su hija Antoñita es nula (m. : ... ?), baja (m. : ... ?), pero su cabellera es espesa (m. : ... ?) y su tarea está siempre lista (m. : ... ?).

3. Inés está triste (masc. : ... ?) como un gorro de dormir o como una lágrima, pálida (masc. : ... ?) como la muerte y melancólica (m. : ... ?) porque es bizca (m. : ... ?) y casi ciega (m. : ... ?); por consiguiente, es poco hábil (m. : ... ?) y pobre (m. : ... ?) como Job, mas todos ⁽¹⁾ reconocen que aunque un poco cobarde (m. : ... ?) y agria (m. : ... ?), es muy juiciosa (m. : ... ?) como una imagen, es decir justa (m. : ... ?), sobria (m. : ... ?), sencilla (m. : ... ?) (como ... ?), generosa (m. : ... ?). Su pobre (m. : ... ?) pupila Francisca es casi calva (m. : ... ?), muy débil (m. : ... ?) y poco ágil (m. : ... ?) con su **porte** (o : ... ?) tieso (m. : ... ?).

4. La caprichosa (m. : ... ?) y roja (m. : ... ?) (pop. : ... ?) Claudia no ha sido feliz (m. : ... ?) como un pescado en el agua porque en lugar de ser virtuosa (m. : ... ?) y suave (m. : ... ?) como Enriqueta, era mentirosa (m. : ... ?) (como : ... ?), orgullosa (m. : ... ?), engañosa (m. : ... ?), falsa (m. : ... ?) con su profesora (m. : ... ?), vergonzosa (m. : ... ?) de su discípula desdichada (m. : ... ?) como las piedras.

⁽¹⁾ Todos (*toda la gente*) : *tout le monde*, forma que no puede usarse (*s'employer*) cuando se quiere expresar (*exprimer*) «todo el mundo» en castellano. Se dirá entonces : *le monde entier* (ver 1^{er} libr., lecc. XIV, parte I).

5. Magdalena, la temerosa (masc. : ... ?) y sensible (m. : ... ?), a pesar de la instructiva (m. : ... ?) lección recibida, en lugar de demostrar un **agradecimiento** instintivo (m. : ... ?) y activo (m. : ... ?) es ahora quejosa (m. : ... ?) con el prelado y vengativa (m. : ... ?) con el sacristán.

6. El castillo, viejo como Herodes, tiene un nuevo ⁽¹⁾ y bello casero y ese viejo amigo ha tomado la nueva costumbre de recibir sus viejos ⁽²⁾ **conocidos** en una loca alegría, loco de entusiasmo, sentado (en) (*sur*) un blando almohadón y jugando con un hermoso pájaro, nuevo habitante de la bella y blanda morada.

7. La idea favorita (masc. : ... ?) de una madre turca (m. : ... ?) poco maligna (m. : ... ?) era de mandar sus dos blancas ⁽²⁾ (m. : ... ?) y gentiles ⁽²⁾ (m. : ... ?) mellizas (m. : ... ?) (a) pasar las largas ⁽²⁾ (m. : ... ?), frescas ⁽²⁾ (m. : ... ?) y secas ⁽²⁾ (m. : ... ?) mañanas (en) (*sur*) la plaza pública (m. : ... ?).

THÈME PRATIQUE

a) PARTIE ÉCRITE

1º Sucesivas lecturas en alta voz y con los artículos adjetivos, etc., de cada caso (aplicación gramatical de las lecciones anteriores). Las palabras francesas de **tipo grueso** cambian de género ;

2º Fuera de clase, copia de la parte francesa, reemplazando (*en remplaçant*) los puntos suspensivos (*suspensifs*) por los artículos (lecciones IV y VII, 1er libro), los posesivos (lección XVI, 1er libro), correspondientes. Los **substantivos** están en singular y los **adjetivos** en *masculino singular* ; cambiarlos según los casos.

(1) Nuevo, se puede traducir **nouveau** (*nouvel, nouvelle*) o por **neuf**. *Nouveau* indica que una cosa se ve, oye o hace por primera vez; *neuf* se usa cuando la cosa de que se trata es recién hecha, no mirando más que a lo material.

(2) Ver pág. 14, nota 1 : *Formación del plural en los adjetivos.*

3º Después de la corrección y explicación de los errores, se vuelve a hacer (refait) ese mismo ejercicio escrito hasta conseguir (*ce que l'on obtienne*) el mínimo (*le minimum*) (pron. : mínimóm) de faltas.

Lettre à ... amie

I. Je suis très inquiet de n'avoir pas reçu ... lettre de vous.

Êtes-vous faux (comme un jeton) avec moi, peut-être?

Vous savez qu'ici, ... secret nouvelle me font grand défaut.

Que faites-vous dans... beau⁽¹⁾ ville de Paris? (Prov. : Pierre qui roule n'amasse pas mousse).

Carta para una amiga

Muy intranquila estoy de no haber recibido cartas de usted.

¿Será poco franca (como una ficha) conmigo tal vez?

Usted sabe que aquí, secretas noticias me hacen mucha falta.

¿Qué hace usted en la bella ciudad de París? (Prov. : Piedra que rueda no cría musgo).

⁽¹⁾ Debe el calificativo anteponerse al sustantivo cuando su significado es susceptible de controversia (*discussion*) según el modo de pensar de cada cual; v. gr. : un gros arbre; une belle femme; une forte averse (chuparrón). En el caso contrario, es decir, cuando su significado no puede dar lugar a discusión se pone después : un homme instruit; un fer chaud; une robe verte. En los casos siguientes, la colocación del adjetivo cambia el sentido del sustantivo calificado.

Une femme sage, una mujer prudente.

Une femme grosse, una mujer embarazada.

Une chose certaine, una cosa cierta (que no admite duda).

Un homme pauvre, un hombre pobre.

Du vin nouveau, vino recién hecho.

Une histoire vraie, una historia verídica.

Le même roi, el mismo rey, y no otro.

Une sage-femme, una partera.

Une grosse femme, una mujer gorda.

Une certaine chose, una cosa indeterminada.

Un pauvre homme, un hombre de pocas luces.

De nouveau vin, vino que aún no se ha bebido.

Une vraie histoire, una mentira.

Le roi même, el rey en persona.

Ne regrettez-vous pas ... *fidèle amie* et encore plus ... deux *aïeul* que vous avez laissés ici ?

Ne souffrez-vous pas d'être obligée de changer ... *cher habitude* ?

N'est-ce pas ?

Un lien que l'on ressent bientôt, attache chacun à ... terre *chéri* pays qui nous a vus naître.

On s'en va et immédiatement on éprouve ... *fou* angoisse !

... *heureux souvenir* de ... jeunesse reviennent *vivante* et en foule ... **pensée**.

Et après ... an à peine, on pense à revoir ... patrie *lointain*, ... amie *regretté*, ... *humble* (ou : ... *modeste*) ville, ... *vieux parent*.

Hier au soir (ou : Hier soir) ... comtesse de G. nous a présenté ... *gros jumeau éveillé*, *gentil*, *fidèle portrait* de ... *discret* mère.

Quel dame si *fier* ! (comme Artaban) ⁽¹⁾.

¿Echará usted de menos a sus fieles amigas y todavía más a los dos abuelos que dejó aquí?

¿No sufre usted por estar obligada a cambiar sus queridas costumbres?

¿No es así?

Un lazo que se siente bien pronto, ata cada uno a su tierra querida al país que nos ha visto nacer.

Uno se va e inmediatamente se sufre una loca angustia!

Los felices recuerdos de la juventud vuelven vivos y en tropel al pensamiento.

Y pasado un año apenas, se piensa en volver a ver a su patria lejana, sus amigas sentidas, su humilde ciudad, sus viejos parientes.

Anoche, la condesa de G. nos ha presentado sus gordas mellizas despiertas, gentiles, fieles retratos de su discreta madre.

¿Qué señora tan envejecida!

⁽¹⁾ Artaban, héroïne de una larga novela de Gauthier de la Calprenède (1614-1663) « Cléopâtre », cuyo carácter lleno de fiereza ha pasado en proverbio.

II. Par contre, mademoiselle N., si *doux* (comme un mouton) et si *franc*, ne veut pas *se* consoler ... **départ** de ... *beau-sœur* et ... *jeune homme* de ... *nombreux* famille.

Quel chose si *cruel* est ... absence! on *se* décide à ... nouveau séparation, ... *indicible* tristesse nous envahit et adieu ... *doux* protection, ... *félicité* complet, ... *divers* satisfaction de tout sorte.

Pensons donc avec Buffon ⁽¹⁾:

« Pourquoi, eux-mêmes, ...
« *homme* cherchent-ils ... *moyen*
« de *se* torturer? Cependant, il
« faut bien savoir que nous
« nous préparons ... *peine* cha-
« que fois que nous cherchons
« ... *plaisir*; nous sommes ma-
« *heureux* ... moment que nous
« désirons être plus *heureux*!

« ... **bonheur** est au-de-
« dans de nous-mêmes : il nous
« a été donné; ... **malheur**
« est au-dehors et nous l'allons
« chercher.

Al contrario, la señorita N., tan suave (como un cordero) y tan franca, no quiere consolar-se de la salida de su cuñada y de los jóvenes de su numerosa familia.

¡Qué cosa tan cruel es la ausencia! se resuelve uno a la nueva separación, una indecible tristeza nos invade y adios las dulces protecciones, las felicidades completas, las diversas satisfacciones de todas clases.

Pensemos pues con Buffon :

« *¿Por qué, ellos mismos, los*
« *hombres buscan los medios de*
« *torturarse? Sin embargo, es*
« *preciso saber que nos prepara-*
« *ramos penas cada vez que bus-*
« *camos*
« *placeres; somos desdichados al*
« *momento que deseamos ser más*
« *felices!*

« *La felicidad está dentro de*
« *nosotros mismos : nos ha sido*
« *dada; la desgracia está fuera*
« *y vamos a buscarla.*

⁽¹⁾ Jorge Luis Leclerc de Buffon, célebre naturalista y uno de los primeros escritores (*écritains*) de Francia, autor de una famosa historia natural, nacido en Montbard, (sobre el canal de Borgoña (Côte-d'Or), muerto en París (1707-1788).

« Pourquoi ne sommes-nous
« pas convaincus que ... *pa-*
« *sible* **joie** de notre âme est
« ... seul et véritable bien, que
« nous ne pouvons l'augmen-
« ter sans risquer de le per-
« dre, que moins nous désirons
« et plus nous possédons ? »
(Prov. : Le mal est pour celui
qui le cherche.)

Mais je dois vous ennuyer
(pron. : *an-nui-é*) (ou : vous im-
portuner) (opop. : vous assom-
mer) avec ... *discours fatigant* ;
... *semaine prochain* je pense
vous écrire de nouveau.

Au **revoir** (ou : Sans adieu)
et à tous mes **souvenirs**.
... amie pour la vie.

N.

« ¿ Por qué no estamos con-
« vencidos que el apacible goce
« de nuestra alma, es nuestro
« solo y verdadero bien, que no
« podemos aumentarlo sin arries-
« gar de perderlo, que mientras
« menos deseamos, más posee-
« mos ? » (Prov. : Quién obra
mal, para si hará.)

*Pero la debo molestar (o : im-
portunarla) con mis discursos
pesados ; la semana venidera
pienso escribirle de nuevo.*

*Hasta luego y memorias.
Su amiga para siempre.*

N.

b) PARTIE ORALE

Traduire de vive voix en français :

Carta para una amiga

Muy tranquila estoy de no haber recibido cartas de usted.

¿ Será poco franca (como una ficha) conmigo, tal vez ?

Usted sabe que aquí, secretas noticias me hacen mucha
falta.

¿ Qué hace usted en la bella ciudad de París ? (Prov. : Piedra

que rueda no cría musgo.) ¿Echará usted de menos (a) sus fieles amigas y todavía más (a) los dos abuelos que dejó aquí? ¿No sufre usted por estar obligada a cambiar sus queridas costumbres?

¿No es así?

Un lazo que (*l'*) se siente bien pronto, ata cada uno a su tierra querida, al país que nos ha visto nacer. Uno se va e inmediatamente se experimenta una loca angustia! Los felices recuerdos de la juventud vuelven vivos y en tropel al **pensamiento**.

Y pasado un año apenas, se piensa en volver a ver a su patria lejana, sus amigas sentidas, su humilde (o : ... ?) ciudad, sus viejos parientes.

Anoche (o : ... ?) la condesa de G. nos ha presentado sus gordas mellizas despiertas, gentiles, fieles retratos de su discreta madre. ¡Qué señora tan envanecida! (como ... ?).

Al contrario, la señorita N., tan suave (como un cordero) y tan franca, no quiere consolarse de la **salida** de su cuñada y de los jóvenes de su numerosa familia.

¡Qué cosa tan cruel es la ausencia! se resuelve uno a la nueva separación, una indecible tristeza nos invade y adiós las dulces protecciones, las felicidades completas, las diversas satisfacciones de todas clases.

Pensemos pues con Buffon :

¿Por qué, ellos mismos, los hombres buscan (*ils*) los medios de torturarse? Sin embargo, es preciso (*bien*) saber que nos preparamos penas cada vez que buscamos placeres; somos desdichados al momento que deseamos ser más felices! La **felicidad** está dentro de nosotros mismos : nos ha sido dada; la **desgracia** está fuera y vamos a buscarla. ¿Por qué no estamos convencidos que el apacible **goce** de nuestra alma, es nuestro solo y verdadero bien, que no podemos aumentarlo sin arriesgar de

perderlo, que mientras menos deseamos, más poseemos? (Refrán : Quién obra mal, para sí hará.)

Pero la debo molestar (o : importunarla, o pop. : abrumarla) con mis discursos pesados ; la semana venidera pienso escribirle de nuevo.

Hasta luego (o : ...?) y **memorias.**

Su amiga para siempre ⁽¹⁾.

N.

⁽¹⁾ L'étude du *Premier livre* et de cette « Première leçon » du Deuxième peut donner une idée approximative de l'enchaînement d'éléments divers mais dépendant les uns des autres. Comme tout y est basé sur le résidu des notions déjà acquises, pour que ces principes restent gravés dans le cerveau à l'état clair et évocable, on devra toujours **insister sur chaque leçon** autant que le permet l'hypothèse de tomber dans l'ennui, de faire naître l'impatience ou d'occasionner une perte de temps. L'inéluctable condition pour passer à un nouveau chapitre est donc que l'élève soit en force de constamment retrouver disponibles dans son esprit, et au moyen d'un *effort modéré*, les préceptes appris antérieurement.

DEUXIÈME LEÇON

LECTURE

Si l'amitié est comme on le dit fille du ciel,
comment croire qu'elle puisse abandonner sa
patrie pour habiter la terre ⁽¹⁾ ?

(VOITURE, 1598-1648.)

Règle générale pour l'étude des lectures

1^o L'élève lit à haute voix le texte français (partie I) ; si la prononciation laisse à désirer il le répète sous la direction constante du maître jusqu'à complète satisfaction.

2^o Pour éviter de parler espagnol pendant la classe, **on ne traduit pas** les lectures, et les notes de la fin des pages sont lues **en français**.

3^o Étude sur la traduction mot à mot (ou : sans rien changer) (*literal*) de la clef (*clave*) à la fin de ce livre (page 197 et suivantes) *toujours à haute voix* et de préférence en dehors de la classe, jusqu'à ce que l'on puisse la traduire couramment de l'espagnol au français.

TESTAMENT DE NAPOLEON

I. — Ce jourd'hui ⁽²⁾ 15 avril 1821 (mil huit cent vingt et un),
à Longwood (*pron. : long-úd*) île de S^{te} (sainte) Hélène.

Ceci est mon testament ou acte de ma dernière volonté :

(1) Si es, como se dice, hija del cielo la amistad, ¿cómo creer que pueda abandonar su patria para habitar la tierra ?

(2) *Ce jourd'hui* o *jourd'hui*, día de hoy ; sólo se emplea (*s'emploie seulement*) como expresión de palacio.

1° (premièrement; ou: en premier lieu; ou: d'abord): Je meurs dans la religion catholique, apostolique et romaine, dans le sein de laquelle je suis né, il y a plus de cinquante ans.

2° (deuxièmement): Je désire que mes cendres reposent sur les bords de la Seine, au milieu de ce peuple français que j'ai tant aimé.

3° (troisièmement): J'ai toujours eu à me louer de ⁽¹⁾ (ou: Je n'ai jamais rien eu à reprocher à) ma très chère épouse, Marie-Louise ⁽²⁾; je lui conserve jusqu'au dernier moment les plus tendres sentiments; je la prie de veiller pour garantir (*preservar*) mon fils des embûches qui environnent encore son enfance.

4° (quatrièmement): Je recommande à mon fils ⁽³⁾ de ne jamais oublier qu'il est né prince français et de ne jamais se prêter à être un nouvel instrument entre les mains des triumvirs (*pron.*: *triumvir*) qui oppriment les peuples de l'Europe. Il ne doit jamais combattre ni nuire (ou: faire de tort) en aucune autre manière à la France; il doit adopter ma devise: « Tout pour le peuple français. »

5° (cinquièmement): Je meurs prématurément, assassiné par les Anglais, mais je ne tarderai pas à être vengé.

6° (etc., etc.): Les deux issues si malheureuses des invasions

(1) *Se louer*, alabarse, cuando se trata de alabanzas (*louanges*) o aprobaciones. *Louer*, se traduce también por alquilar: *chambre à louer*, cuarto de alquilar.

(2) María Luisa (1791-1847), archiduquesa (*archiduchesse*) de Austria, emperatriz de los franceses, hija de Francisco II, emperador de Alemania (1792) y de Austria (1801), nacida en Viena. Se casó en 1810 con Napoleón I.

(3) Francisco-Carlos-José Bonaparte, Napoleón II, nacido (*né*) en París en 1811, en el palacio de las Tullerías. Proclamado rey de Roma a su nacimiento (*nais-sance*) y reconocido emperador por las cámaras (*chambres*) a la segunda abdicación de su augusto padre, vivió (*il vécut*) en el castillo de Schoenbrunn (aldea cerca de Viena), donde murió (*il mourut*) a los veintiún años, bajo el nombre de duque de Reichstadt, cerca de su abuelo, el emperador Francisco II.

de la France, lorsqu'elle avait encore tant de ressources, sont dues aux trahisons de Marmont ⁽¹⁾, Augereau ⁽²⁾, Talleyrand ⁽³⁾ et La Fayette (*y suena i*) ⁽⁴⁾. Je leur pardonne; puisse la postérité française leur pardonner comme moi!

7º Je remercie ma bonne et très excellente mère, le Cardinal ⁽⁵⁾, mes frères Joseph ⁽⁶⁾, Lucien ⁽⁷⁾, Jérôme ⁽⁸⁾ de l'intérêt qu'ils m'ont conservé.

8º Je lègue à mon fils les boîtes, ordres (*condecoraciones*) et

⁽¹⁾ Augusto-Federico-Luis de Marmont, duque (*duc*) de Raguse, mariscal de Francia, nacido en Châtillon-sur-Seine. Se retiró con su cuerpo de ejército en Essonnes, cerca de Corbeil, después de la toma (*prise*) de París por los aliados y trató secretamente con ellos, lo que hizo (*ce qui rendit*) inevitable la abdicación de Napoleón (1774-1852).

⁽²⁾ Pedro-Francisco-Carlos Augereau, mariscal de Francia, duque de Castiglione, nacido en París. Se señaló en las guerras de la República y el Imperio y ejecutó el golpe de estado (*coup d'état*) del 18 fructidor (4 de septiembre de 1797) (1757-1816).

⁽³⁾ Carlos-Mauricio de Talleyrand-Perigord (1754-1838), príncipe de Bénévent, diplomático (*diplomate*) francés, nacido en París. Obispo (*évêque*) de Autun, presidente de la Asamblea nacional (1790), ministro del Imperio, desempeñó (*joua*) un papel importante en el Congreso de Viena (1814-1815), donde se reorganizó a Europa después de la desaparición de Napoleón.

⁽⁴⁾ María-José, marqués (*marquis*) de La Fayette (1757-1834), general y hombre político francés, tomó parte activa (*prit une part active*) en las filas del partido liberal y en la Revolución de 1830.

⁽⁵⁾ Cardenal Luciano, nacido en 1828, jefe de la rama mayor (*principale branche*) de la familia Bonaparte.

⁽⁶⁾ José Bonaparte, nacido en Corte (Corsia) en 1768, rey de Nápoles en 1806, rey de España en 1808, hasta 1813; se retiró a Estados Unidos después de Waterloo, volvió (*revint*) más tarde a Europa y murió en Florencia en 1844.

⁽⁷⁾ Luciano Bonaparte, nacido en Ajaccio en 1775. Fué presidente del consejo de los « Cinq-cents », príncipe de Canino, y murió en Italia en 1840.

⁽⁸⁾ Jerónimo Bonaparte, nacido en Ajaccio en 1748, rey de Westphalie (Alemania) (1811-1813), gobernador (*gouverneur*) de los Inválidos en 1848, mariscal de Francia en 1850. Murió en Seine-et-Oise en 1860.

autres objets tels qu'argenterie, lits (*catres*) de camp, armes, selles, éperons, mors, vases (à fleurs) de ma chapelle, livres, linge qui a servi à mon corps et à mon usage. Je désire que ce faible legs lui soit cher comme lui retraçant (*trayéndole*) le souvenir d'un père dont l'univers (*con la r*) l'entretiendra.

9° Je lègue à lady Holland, le camée antique que le pape Pie VI ⁽¹⁾ m'a donné à Tolentino ⁽²⁾.

10° Je lègue au comte Montholon ⁽³⁾, deux millions de francs, comme une preuve de ma satisfaction des soins filiaux qu'il m'a rendus depuis six ans et pour l'indemniser (*pr. : INdamnizé*) des pertes que son séjour à Sainte-Hélène lui a occasionnées.

PLEUVOIR (IMPERSONNEL):

Hier, a-t-il plu à la campagne ?

Aujourd'hui, pleut-il en ville ?

Demain, pleuvra-t-il en province ?

Hier, il a plu toute la journée.

Aujourd'hui, il pleut le matin.

Demain, il pleuvra dans l'après-midi.

(Traducción page 197.)

II. — 11° (onzièment) : Je lègue à Marchand, mon premier valet de chambre, quatre cent mille francs. Les services qu'il m'a rendus sont ceux d'un ami. Je désire qu'il épouse (ou : qu'il

(1) Ver primer libro, lección X, artículo 2 (numerales cardinales), nota 1 ; hablando de reyes, papas, príncipes, etc...

(2) Tratado de 1797 entre Bonaparte y el Papa, consagrando (*sanctionnant*) (la *t* suena s) la reunión de Avignon a Francia.

(3) Carlos-Tristán, conde de Montholon, general francés, nacido en París. Acompañó (*accompagna*) a Napoleón en la cautividad (*captivité*) y publicó (*publia*) las *Memorias de Santa Helena* (1783-1853).

se marie avec) une veuve, sœur ou fille d'un officier ou soldat de ma vieille garde.

12° (douzièmement) : Au colonel Marbot ⁽¹⁾, cent mille francs. Je l'engage à continuer à écrire pour la défense et la gloire des armées françaises, et à en confondre les calomniateurs.

Ces sommes seront prises sur les six millions que j'ai placés en partant de Paris en 1815 et sur les intérêts à raison de cinq pour cent depuis juillet 1815. Les comptes (*sin la p*) (Prov. : Les bons comptes font les bons amis) ⁽²⁾ en seront arrêtés (*arregladas*) avec le banquier par les comtes Montholon, Bertrand et Marchand.

Mon domaine privé (*hacienda personal*) étant ma propriété dont aucune loi française ne m'a privé, que je sache, le compte en sera demandé (ou : réclamé; ou : perçu) au baron de la Bouillèrie qui en est le trésorier; il doit se monter à plus de deux cents millions de francs, savoir :

1° Le portefeuille contenant les économies que, pendant quatorze ans, j'ai faites sur ma liste civile, lesquelles (*sin ninguna* s) se sont élevées à plus de douze millions par an, si j'ai bonne mémoire ;

2° Le produit de ce portefeuille ;

3° Les meubles de mes palais tels qu'ils étaient en 1814, à Rome, Florence, Turin et en France.

Je lègue mon domaine privé, moitié aux officiers et soldats qui restent de l'armée française, qui ont combattu depuis 1792 jusqu'à 1815, pour la gloire et l'indépendance de la Nation ; la répartition en sera faite au prorata ⁽³⁾ des appointements (ou :

(1) Antonio, barón de Marbot, general francés, nacido en la Rivière (Corrèze), autor de *Memorias sobre Napoleón* (1782-1854).

(2) Las cuentas claras conservan la amistad.

(3) *Au prorata ; à prorata : rata (quote-part)* por cantidad ; a proporción.

des gages; ou : des salaires; ou : des honoraires) d'activité; moi-
tié aux villes et campagnes d'Alsace ⁽¹⁾, de Lorraine, de Fran-
che-Comté, de Bourgogne, de l'Île-de-France, de Champagne,
Dauphiné, qui auraient souffert par l'une ou l'autre invasion.
De cette somme, il sera prélevé un million pour la ville de
Brienne ⁽²⁾ et un million pour celle de Méry ⁽³⁾.

J'institue les comtes Montholon, Bertrand et Marchand, mes
exécuteurs testamentaires (*mis albaceas*).

Ce présent testament, tout écrit de ma propre main (*de mi
puño y letra*), est signé et scellé de mes armes. — *Napoléon*.

Seeau ⁽⁴⁾.

(Por la copia con adiciones o modificaciones pedagógicas.)

SE PLAINDRE :

Hier, vous êtes-vous plaint de ce sorcier (cette sorcière)

Aujourd'hui, vous plaignez-vous de ces fainéants.

Demain, vous plaindrez-vous de ces gourmands (ou : goulus ;

ou : gloutons ; ou pop. : goinfres) ?

Hier, je me suis plaint au maire.

Aujourd'hui, je me plains au commissaire.

Demain, je me plaindrai au juge de paix.

(Traduction page 199.)

⁽¹⁾ En las palabras *Alsace*, *Alsacien* y sus derivados, la *s* suena *z*, aun (*même*)
no estando entre dos vocales.

⁽²⁾ Brienne-le-Château (Aube). Tenía en el siglo XVIII (*dix-huitième siècle*)
una escuela militar, donde Napoleón I estuvo de (*ful*) discípulo.

⁽³⁾ Méry, incendiada (*incendée*) por los prusianos el 22 de febrero de 1814.

⁽⁴⁾ *Confier une chose sous le sceau du secret* : revelar un secreto bajo condición
de guardar sigilo.

TROISIÈME LEÇON

PRATIQUE OBJECTIVE

Mes chers amis, quand je mourrai,
Plantez un saule au cimetière;
J'aime son feuillage éploré,
La pâleur m'en est douce et chère,
Et son ombre sera légère
A la terre où je dormirai ⁽¹⁾.

(ALFRED DE MUSSET, 1810-1857.)

El alumno lee varias veces **en alta voz** indicando en el dibujo (*le dessin*) y bajo la dirección del profesor, quien después hace cada pregunta, repitiéndola hasta conseguir (*obtenir*) una contestación satisfactoria (*satisfaisante*) (al suena E).

I

PARTIE ORALE

Troisième image : l'Automne. Première partie : Vocabulaire

1. CHOSSES. — a) Pour aller à la chasse, le chasseur prend son fusil (*sin la 1*), de la poudre, des balles ou du petit plomb (*munición menuda*) pour tuer le gibier (*la caza*) et une carna-sière (ou : un carnier) (*morral de red*) pour le porter.

Que prend le chasseur pour aller à la chasse ?

(1) Queridos amigos, cuando me muera, en el camposanto siembren ustedes un sauce; me place su follaje desconsolado; dulce y cara me es su palidez, y ligera será su sombra a la tierra en la cual dormiré.

b) Dans ce paysage, je vois l'île verdoyante (*que verdea*) et son chalet (*quinta suiza*), le bateau à vapeur qui traverse le lac entouré de montagnes, l'échelle (*escalera de mano*), la brouette (*carretilla*), le grand panier à anse (*con asa*) (proverbe ⁽¹⁾ : Faire danser l'anse du panier) ⁽¹⁾, et le piquet (*estaca*).

Quels différents objets voyez-vous dans ce paysage ?

2. VÉGÉTAUX. — Le raisin (*la uva*), fruit de la vigne sur la colline; les pommes de terre qui croissent (*crecen*) dans le champ; les épis (*mazorcas*) de maïs (*con la s*) sous le toit de la grange (*granja*); la paille qui sert de litière (*litera*) et de nourriture (*alimento*) aux animaux au pied du mur (prov. ⁽¹⁾ : Les murs ont des oreilles); et les pommes (*manzanas*) qui croissent sur le pommier.

Végétaux : sur la colline ? dans le champ ? sous le toit ? au pied du mur ? Proverbe ? sur le pommier ?

3. ANIMAUX. — Sur le devant, une pie (*urraca*) bavarde ⁽²⁾; sur le toit, les timides et innocentes hirondelles; dans le firmament, une troupe (*manada*) de cigognes vole en formant un angle (*ángulo*), sur le tas ⁽³⁾ (*montón*) de paille : le coq, les poules et une dinde (*pava*) ⁽⁴⁾ qui se gratte en appelant ses dindonneaux; au centre, les oies pâturent (*pastean*) (on ne voit pas d'oisons (*pollos del ganso*)); sur le chemin deux chiens de chasse accompagnent le chasseur; d'un côté du piquet une chèvre (*cabra*) blanche est attachée par une corde, et de l'autre, un bouc (*chivo*) noir tâche d'attraper la queue du cerf-volant (*cometa*);

⁽¹⁾ (Bajo la general denominación **Proverbio** (o : **Refrán**) damos indistintamente refranes, dichos, sentencias, proverbios, etc. Sisar en la compra.

⁽²⁾ Se dice a menudo : « *Bavard comme une pie* ».

⁽³⁾ *Un tas d'argent* : un montón de dinero ; *un tas de gens* : un montón de gente.

⁽⁴⁾ En sentido figurado : hombre estúpido.

près du panier un dindon (*pavo*) fait la roue (*el abanico*) (prov. : Être le dindon de la farce (*farsa, broma*) ⁽¹⁾; sur le rebord (ou : l'appui) de la croisée le chat fait sa toilette (prov. : La nuit tous les chats sont gris ⁽²⁾; au bord du lac deux bœufs (*sin la f*) ⁽³⁾ tirent la charrue (*arado*) (prov. : Mettre la charrue devant les bœufs ⁽⁴⁾; et derrière la vigne deux chevaux viennent à toute vitesse (*prisa, carrera*).

ANIMAUX. Sur le devant ? sur le toit ? dans le firmament ? sur le tas ? au centre ? sur le chemin ? d'un côté du piquet ? et de l'autre ? près du panier ? Proverbe ? sur le rebord ? Proverbe ? au bord du lac ? Proverbe ? et derrière la vigne ?

NOTA. — Le livre reste en possession du maître et celui-ci dicte à l'élève qui conserve seulement l'image :

PARTIE ÉCRITE. — DICTÉE ET RÉDACTION

(Questions à satisfaire en dehors de la classe.)

Troisième (3^{me}) image : l'Automne. Première partie : Vocabulaire ⁽⁵⁾

1. CHOSSES. — a) Que prend le chasseur pour aller à la chasse ? ⁽⁶⁾ b) Quels différents objets voyez-vous dans ce paysage ? — 2. VÉGÉTAUX ... ⁽⁷⁾ sur la colline ; ... dans le champ ; ... sous le toit ; ... au pied du mur ; Proverbe ? ... sur le pommier. — 3. ANIMAUX. Sur le devant ... ; sur le toit ... ; dans le firmament ... ; sur le tas ... ; au centre ... ; sur le chemin ... ; d'un côté du piquet ... ; et de l'autre ... ; près du panier ... ; Proverbe ? sur le rebord ... ; Proverbe ? au bord du lac ... ; Proverbe ? et derrière la vigne ...

(Après la correction de la rédaction : *Récapitulation orale*.)

⁽¹⁾ Ser víctima en un negocio o asunto.

⁽²⁾ De noche todos los gatos son pardos.

⁽³⁾ En el singular bœuf la *f suena*. Sin embargo, se dice le bœuf (*sin la f*) *gras*, cuando se refiere al bucy que los carniceros de París suelen (*ont l'habitude de*) pasear por las calles en los días de (*du*) Carnaval.

⁽⁴⁾ Tomar el rábano por las hojas.

⁽⁵⁾ Punto y aparte : *point à la ligne*.

⁽⁶⁾ Punto de interrogación : *point d'interrogation* (no hay en francés la nota interrogante inversa del castellano, sino sólo esta ?, que se pone al fin de la frase).

⁽⁷⁾ Puntos suspensivos : *points suspensifs*.

II

PARTIE ORALE .

4. PERSONNES ET LEURS ACTIONS. — Dans la vigne, les vendangeurs (ou : vignerons) (*vendimiadores*) achèvent (*acaban*) de cueillir le raisin; plus bas, deux paysans ⁽¹⁾ descendent la côte (*cuesta*) en chantant; dans le coin de gauche une jeune fille porte sur la tête une corbeille ⁽²⁾ (*canastillo*) de raisin choisi (*escogido*); à côté d'elle, sa compagne a sur la tête une couronne de feuilles de vigne et à la main une branche de jolies grappes (*racimos*); sur un monticule ⁽³⁾, la dame de la ville est assise et offre une grappe de raisins au chasseur; près d'elle, son fils aîné (ou : son premier né) (*hijo mayor*) est étendu à plat ventre (*de bruces*) sur la pelouse; au débouché (*salida*) du chemin, le chasseur salue poliment (*cortezmente*) la dame; à sa droite le paysan ⁽¹⁾ qui marche nu-pieds, porte le gibier; à côté du bouc un autre paysan prépare (ou : est en train de préparer) son cerf-volant (*sin la f*) qu'il va lancer; sur le devant le petit citadin (*habitante de la*

⁽¹⁾ *Paysan* se emplea en lo figurado y significa entonces hombre pesado, basto, agreste. No debe traducirse por *paisano* sino por *campesino*. *Paisano* es en francés *compatriote* (o : *pays*). V. gr. : Son dos paisanos : *Ce sont deux pays* (o : *deux compatriotes*). Es paisano mío : *Il est mon pays* (femenino : *elle est ma payse*). *Estar vestido de paisano*, es decir, no estar de (*en habit* militar, se dice : *être habillé en bourgeois* (o : *être en costume civil*).

⁽²⁾ *Corbeille de mariage* : los regalos que el futuro esposo hace a su novia.

⁽³⁾ *Monticule*, *montecillo*. Con excepción a esa palabra y algunas otras como : *jardinet* (1^{er} lib., lecc. VI, part. II, art. 14); *maisonnette* (1^{er} lib., lecc. XVIII); *ruelle* (1^{er} libro, lecc. XIX); *nacelle*, *navecilla*; *arbrisseau*, *arbolito*; *diablotin*, *diabrillo*; *parcelle*, *partícula*, etc., los diminutivos se forman en francés anteponiendo al sustantivo, el adjetivo *petit* : *un petit homme*, un *hombrecillo*; *une petite plume* : una *plumita*; *le petit enfant* (o : *le bébé*; o : *le poupon*) (1^{er} lib., lecc. III).

ciudad), fils cadet (ou : benjamin, *pr.* : **blNjamln**) ⁽¹⁾ de la dame, a un tambour (ou pop. : un tapin) et reçoit une pomme d'un campagnard (ou : paysan) qui en mange une autre; perché (*encaramado*) sur une branche du pommier un jeune garçon cueille les pommes mûres; sous l'arbre, sa cousine les reçoit (ou : est en train de les recevoir) dans son tablier; sous le hangar (*galpón*), le fermier (*hacendado*) et la fermière battent le blé pendant que le valet de ferme amasse (*amontona*) (ou : est en train d'amasser) la paille avec son rateau (*rastrillo de mano*); dans la prairie, une femme arrache (*arranca*) (ou : est en train d'arracher) les pommes de terre qu'elle met dans un sac et fait brûler les plantes sèches (prov. : Il n'y a pas de feu sans fumée ⁽²⁾); et au fond, un laboureur (*labrador*) laboure (ou : est en train de labourer) son champ avec la charrue.

PERSONNES ET LEURS ACTIONS. — Dans la vigne ? plus bas ? dans le coin de gauche ? à côté d'elle ? sur un monticule ? près d'elle ? au débouché ? à sa droite ? à côté du boue ? sur le devant ? perché ? sous l'arbre ? sous le hangar ? dans la prairie ? Proverbe ? et au fond ?

5. SONS. — J'entends les joyeuses chansons des vendangeurs (ou : vigneron), le mugissement (*mugido*) des bœufs; les aboiements (*ladridos*) des chiens de chasse, la douce voix sonore de la dame, le miaulement (*maullido*) du chat, le son berceur (*meceador*) des eaux du lac, et le bêlement (*balido*) des chèvres.

SONS. — J'entends ... des vigneron; ou : ... ? des bœufs ? des chiens de chasse ? de la dame ? du chat ? des eaux du lac ? et des chèvres ?

⁽¹⁾ *Fils benjamin*, se usa (*s'emploie*) también en sentido de hijo preferido, por alusión al último hijo de Jacob. Tenía Jacob gran predilección por aquel (*ce fils-là*) hijo, cuyo nombre significa en hebreo (*hébreux*) « hijo de mi diestra » (*main droite*).

⁽²⁾ Donde fuego se hace, humo sale (N. B : En francés, se trata siempre de evitar la inversión gramatical) (*Nota* : Bajo la denominación general de **Proverbio**, se encontrará indistintamente *refranes, dichos, sentencias, proverbios*, etc.)

PARTIE ÉCRITE. — DICTÉE ET RÉDACTION (SUITE)

4. PERSONNES ET LEURS ACTIONS. — Dans la vigne ... ; plus bas ... ; dans le coin de gauche ... ; à côté d'elle ... ; sur un monticule ... ; près d'elle ... ; au débouché ... ; à sa droite ... ; à côté du bouc ... ; sur le devant ... ; perché ... ; sous l'arbre ... ; sous le hangar ... ; dans la prairie ... ; Proverbe ? et au fond ... — 5. SOUS. J'entends ... des vendangeurs (ou : ... ?) ⁽¹⁾ ; ... des bœufs ; ... des chiens de chasse ; ... de la dame ; ... du chat ; ... des eaux du lac ; et ... des chèvres.

(Après la correction de la rédaction : *Récapitulation orale.*) ⁽²⁾.

⁽¹⁾ Entre paréntesis : *entre parenthèses.*

⁽²⁾ L'étude des leçons antérieures peut donner une idée de l'enchaînement d'éléments grammaticaux, phraséologiques et de vocabulaire, dépendant les uns des autres. Comme tout y est basé sur le résidu des notions acquises, ces principes doivent donc, autant que possible, rester gravés dans le cerveau à l'état clair et évocable. *Insister sur chaque leçon* avant de passer à une nouvelle est donc spécialement recommandé, de manière à pouvoir toujours retrouver disponibles dans l'esprit, et au moyen d'un effort modéré, les préceptes appris antérieurement.

QUATRIÈME LEÇON

PHRASES USUELLES

Tout homme s'instruit en instruisant les autres ; celui qui se consacre à donner des préceptes à ses semblables fait des progrès dont il ne se rend pas compte au commencement ⁽¹⁾.

(Maxime chinoise.)

Initiation (pron. : iniciación) à la conversation (génie (indole) de la langue (suite et fin)

1^o Pour arriver, d'abord dans la lecture et ensuite dans la récitation, à dire ces phrases sans les entrecouper et avec une diction naturelle, l'élève répète les passages où il éprouve de la difficulté jusqu'à ce que celle-ci disparaisse ;

2^o Quand ce résultat est obtenu, le texte est alors appris en dehors de la classe, de manière à pouvoir à la leçon suivante, le traduire oralement et aisément les yeux fixés sur les phrases et le vocabulaire espagnols (à chaque signe (o : ... ?) la phrase sera répétée **tout entière** sous la nouvelle forme du modèle français).

I

Il est devenu casanier ⁽²⁾,
laid, cachotier, farceur, boute-
en-train ⁽³⁾, etc... ⁽⁴⁾

*Se ha vuelto casero, feo, poco
comunicativo, farsante, bromis-
ta, etc.*

(1) Todo hombre se instruye, instruyendo a los demás ; aquel que se consagra a dar preceptos a sus semejantes, hace progresos de los que no se da cuenta al principio.

(2) Nombre que se da a la persona que gusta de estar en su casa ; también se dice de las cosas que se refieren a esa cualidad, como *vie casanière*, vida sedentaria que se pasa en casa.

(3) Persona que excita entre los demás la risa o la alegría.

(4) Se escribe en francés : **et cætera** : se indica amenudo por el signo &.

On n'oblige personne.

A-t-il dû (ou : Lui a-t-il fallu)
sortir ?

Avant son père.

Vous connaissez-vous en
peinture ?

Je ne sais pas (ou : Je n'en
sais rien).

Je n'en ai rien su.

Dessinez-vous d'après na-
ture ?

Encore bien moins.

Il n'y a rien de tel que le
dessin.

Je ne saurais (ou : Je ne sais)
qu'y faire.

J'aurai un sujet de tristesse.

Il se tient bien chaud.

Il s'est tenu bien chaud.

Couvrez-vous bien.

Pas si bien qu'hier.

Tenez-vous bien propre ⁽¹⁾.

Il se tient propre.

Nous ne nous tenons pas
propres.

Il avait hâte d'en finir.

Il s'est tenu sur ses gardes.

A nadie se le obliga.

¿Ha tenido que salir ? (o : ... ?)

Antes que su padre.

¿Entiende usted de pintura ?

No lo sé (o : ... ?).

No lo supe.

¿Dibuja usted al natural ?

Mucho menos.

No hay cosa como el dibujo.

*Yo no puedo remediarlo (o :
... ?).*

*Tendré motivo para estar
triste.*

Se abriga bien.

Se ha abrigado bien.

Abríguese bien.

No tan bien como ayer.

Ande usted muy aseado.

Él anda aseado.

Nosotros no andamos aseados.

Le urgía acabar.

Estuvo alerta.

(1) *Une maison bien tenue* : una casa ordenada ; *un enfant bien tenu* : un niño bien cuidado.

Il ne se tient pas sur ses gardes (ou : sur le qui vive).

Il se tiendra sur ses gardes.

Tenez-vous sur vos gardes (ou : sur le qui vive).

Que feriez-vous à sa place ?

Quoi de plus ?

Vous devriez rougir (ou : avoir honte) de votre paresse.

Ils ont dû rougir (ou : avoir honte) de leur paresse.

Quelle distance y a-t-il de... ? (ou : Y a-t-il loin de... ?).

Ils ont été obligés de (ou : Ils ont dû ; ou : Il leur a fallu) les recevoir.

Ils doivent (ou : Ils sont obligés de ; ou : Il leur faut) m'écrire.

Je suis obligé de (ou : Il me faut ; ou : Je dois) vous présenter.

J'ai été très étonné (ou pop. : épaté).

De peur (ou : De crainte) de le fâcher.

Nous sommes comme deux doigts de la main.

Je vous parle en (ou : en qualité de) ami.

Il n'y a pas à se tromper.

Él no está alerta (o : ... ?).

Estará alerta.

Estén ustedes alerta (o : ... ?).

¿Qué haría usted en su lugar ?

¿Qué cosa más ?

Debería usted avergonzarse de su pereza (o : ... ?).

Ellos debieron avergonzarse de su pereza (o : ... ?).

¿Cuánto hay de ... ? (distancia) (o : ... ?).

Ellos tuvieron que recibirlos (a ellos) (o : ... ? o : ... ?).

Tienen que escribirme (o : ... ? o : ... ?).

Tengo que presentarlo (a usted) (o : ... ? o ... ?).

He extrañado mucho (o pop. : ... ?).

Por no enfadarle (a él) (o : ... ?).

Somos uñas y carne.

Yo le hablo a usted como amigo (o : ... ?).

No hay donde errar.

Rendez-vous en compte par vous-même.

Je m'en rends (bien) compte.

Je m'en suis rendu compte.

Je vous le promets (ou : Je vous le jure).

Dése usted cuenta de ello por sí mismo.

Me doy cuenta de ello.

Me di cuenta de ello.

Por éstas ⁽¹⁾ (o : ... ?).

II

Excepté (ou : A l'exception de) vos livres.

Faute de vivres en abondance (ou : à foison (*a montones*)).

Je serai ici à la Noël.

Soyez ici à Pâques (la veille au soir).

Sauf l'avis de mon frère.

Je ne suis pas en train de (ou : en humeur de) rire.

Ni moi (ni lui; ni nous; ni vous; ni eux) non plus.

J'ai été sur le point de (ou : J'ai failli) partir.

Avez-vous le cœur de le faire ?

Ayez le cœur de le faire !

Menos sus libros (de usted) (o : ... ?).

Por no tener víceres en abundancia (o : ... ?).

Estaré aquí para Navidad.

Esté usted aquí para las Pasquas (en la noche anterior).

Salvo el dictamen de mi hermano.

No estoy para reír (o : ... ?).

Ni yo (ni él; ni nosotros; ni usted; ni ellos) tampoco.

Estuce para marcharme (o : ... ?).

¿ Tiene usted valor para hacerlo ?

¡ Tenga usted valor para hacerlo !

(¹) Juramento hecho en cruz sobre el dedo índice (*du milieu*). (*Les hommes*) lo dicen a menudo los hombres agarrándose (*en se prenant*) la barba.

J'ai le cœur de le faire à propos de rien.

N'en faites rien.

Nous en avons été quittes à bon marché (ou : Nous l'avons échappée belle).

Nous en sommes quittes à bon marché.

Ils sont à notre merci.

Pas tout-à-fait.

Nous ne serons pas leur dupe ⁽¹⁾.

On vous a trompé (ou : dupé).

On ne vous trompera pas (ou : Vous ne serez pas leur dupe).

On nous trompera (ou : On nous dupera).

Ce n'est pas une affaire.

Conducteur ! descendez-moi au marché.

Tenez mon bras, madame.

Ce que vous avez devant vous.

Qui fait votre ménage ?

— La femme de ménage.

Yo tengo valor de hacerlo sin motivo.

No haga usted tal.

Nos hemos librado bien de ese apuro (o : ... ?).

Nos libramos bien de ese apuro.

Están a nuestra discreción.

Completamente no.

No nos engañarán.

Le engañaron a usted (o : ... ?)

No le engañarán (o : ... ?).

Nos engañarán (o : ... ?).

No es cosa de consideración.

¡ Conductor ! voy a bajar al mercado.

Apóyese usted en mi brazo, señora.

Lo que tiene usted delante.

¿ Quién asiste su casa ?

— La criada ⁽²⁾.

⁽¹⁾ *Dupe*, juguete, víctima de un engaño (*fourberie*) ; voz con que (avec laquelle) se designa a la persona que ha sido objeto de una burla (*moquerie* ; *raillerie* ; *duperie* ;) o que es fácilmente susceptible de ser engañada o burlada (*raillée*).

⁽²⁾ *La femme de ménage* : criada a jornal (*à la journée*) que, sin vivir en casa de familia, se ocupa en ella de las faenas diarias (*journalières*) caseras (*de la maison*).

Dieu aidant.

Dieu me préserve !

Je ne surrais jamais (ou : Je demande toujours le plus juste ; ou : le plus bas prix).

C'est plus qu'il ne m'en faut.

C'est plus qu'il ne nous en faudra.

Sur mon honneur (ou : Parole d'honneur).

Je ne puis vous croire (ou : Je n'en crois rien).

Nous n'en avons rien cru.

Il n'y a pas de comparaison (ou : Ce n'est plus la même chose).

C'est une autre paire de manches.

Je l'ai dit pour rire (ou : pour plaisanter).

Nous le disons pour plaisanter (ou : pour rire).

Comment vous y prenez-vous pour... ?

Je m'y prends comme cela.

Vous vous y prenez mal.

Vous vous y prenez bien (ou : comme il faut).

Je vais m'y prendre autrement.

Dios mediante.

¡Dios me libre!

Pido siempre lo justo (o : ... ? o : ... ?).

Es más del que necesito.

Es más del que necesitaremos.

En conciencia (o : ... ?).

No puedo creer a usted (o : no lo creo).

No lo creímos.

Nada tiene que ver (o : ... ?).

Es harina de otro costal.

Lo dije de chanza (o : de broma).

Lo decimos de chanza (o : ... ?)

¿Cómo lo hace (se gobierna, se arregla) para... ?

Yo lo hago (me gobierno, me arreglo) de este modo.

Usted lo hace mal.

Usted lo hace bien (o : ... ?).

Voy a arreglarme de otro modo.

III

Avez-vous bien réfléchi ?
Réfléchissez bien.

*¿ Lo ha usted pensado bien ?
Piénsenlo ustedes (piénselo
usted) bien.*

Nous réfléchirons.
Ne bougez pas.
Relisez cela tout au long.

*Lo pensaremos.
No se menée usted.
Vuelva usted a leer eso en
toda su extensión.*

Attendez-vous du monde ?
Y a-t-il eu beaucoup de
monde ?

*¿ Espera usted gente ?
¿ Hubo mucha gente ?*

Y avait-il beaucoup de
monde ?

¿ Había mucha gente ?

Y aura-t-il beaucoup de
monde ?

¿ Habrá mucha gente ?

Un monde fou.

*Una concurrencia extraordi-
naria.*

A combien nous est revenue
cette étoffe ?

*¿ A cómo nos ha salido este
género ?*

A combien vous revient ce
linge ?

*¿ A cómo le sale a usted esta
ropa blanca ?*

A combien lui reviendra ce
drap ?

*¿ A cómo le saldrá (a él) este
paño ?*

Dont j'ai grand besoin.

*Que me está haciendo mucha
falta.*

Dont nous n'avons pas eu
grand besoin.

*Que no nos ha hecho mucha
falta.*

Mêlez-vous de vos affaires
(ou : de ce qui vous regarde).

*Métase usted en lo que le im-
porta (o : ... ?).*

Bien, bien, je vous vois venir.

Allons, je le veux bien.

Nous ne sommes pas si bêtes.

C'est une affaire faite (ou : convenue).

A tel point que je paie d'avance.

A tel point qu'ils ont payé d'avance.

Eh bien, qu'y faire?

Que voulez-vous que j'y fasse?

Vous êtes matinal.

Nous n'avons pas été matinaux.

Je suis sujet (*propenso*) au rhume (ou : aux refroidissements).

Ils ont été sujets aux refroidissements (ou : au rhume).

Que sait-on?

Il n'est pas encore corrigé.

Il n'était pas encore fait.

Tantôt triste, tantôt gai.

Voilà pourquoi ils n'ont pas dit cela.

Voilà pourquoi je disais cela.

Voilà pourquoi elles diront cela.

Ya, ya, vea a dónde va usted a parar.

Vaya, me conformo.

No somos tan tontos.

Ya es cosa hecha (o : ... ?).

En tanto grado que pago adelantado.

En tanto grado que pagaron (ellos) adelantado.

Vaya, ¿qué hemos de hacer?

¿Qué quiere usted que yo haga en esto?

Usted madruga.

No hemos madrugado.

Me resfrió constantemente (o : ... ?).

Se resfriaron constantemente (o ... ?).

¿Quién lo sabe?

Está por corregir.

Estaba por ver (por hacer).

Ya triste, ya alegre.

Por eso, ellos no han dicho eso.

Por eso yo decía eso.

Por eso ellas dirán eso.

D'autant plus que je le répète.

Mayormente cuando lo repito.

D'autant plus que nous l'avons répété.

Mayormente cuando lo hemos repetido.

A force de travailler.

A puro trabajar.

Et vu sa maladie (votre maladie; notre maladie) etc. ⁽¹⁾.

Y en atención a su enfermedad (de él) (de usted; a nuestra enfermedad, etc...).

Au reste (ou : Du reste).

Por lo demás.

Que sont-ils devenus ?

¿ Qué ha sido de ellos ?

Que deviendrai-je ?

¿ Qué será de mí ?

Aidez-vous à tout propos.

Ayúdese a cada instante.

Nous sommes arrivés à propos.

Hemos llegado a buena hora.

Vous arrivez à propos.

Usted llega (ustedes llegan) a buena hora.

Vous êtes arrivés (o *sing.* : *sin s*) mal à propos.

Ustedes han (usted ha) llegado a mala hora.

Elles arriveront mal à propos.

Ellas llegarán a mala hora.

IV

A tant par tête (ou : par personne; ou : Chacun son écot) (*escote*).

A tanto por barba (o : ... ? o : ... ?).

Fait-il bon voyager en aérobus) (*con la s*).

¿ Se viaja bien en aerobus ?

⁽¹⁾ Se escribe en francés : *et cætera* ; se indica a menudo por el signo : &.

Il fait bon voyager ailleurs
(ou : autre part).

Fait-il bon vivre en France ?

Il fait bon vivre à Paris.

Il est bien entretenu.

Il n'a pas été question (t *sue-
na t*) de cela.

Il n'est pas question de
cela.

Il ne sera pas question de
cela.

Quel rapport y a-t-il ?

Si je ne me retenais pas, je
vous ferais rougir (de honte).

Je suis à même (ou : en état)
de vous répondre.

Ne fut-ce que pour vous pu-
nir.

C'est inutile.

Tant pis.

Tant mieux.

Faites ce que bon vous sem-
ble (ou : à votre tête).

A plus forte raison.

A quelle heure lui a-t-il fallu
(ou : a-t-il été obligé de ; ou :
a-t-il dû) partir ?

A quelle heure vous faut-il

Se viaja bien en otra parte ⁽¹⁾
(o : ... ?).

¿ Se vive bien en Francia ?

Se vive bien en París.

Él está bien cuidado.

No se trató de eso.

No se trata de eso.

No se tratará de eso.

¿ Qué conexión hay en eso ?

*Si no me moderará le haría
sonrojarse.*

*Me hallo (estoy) en estado de
contestarle (o : ... ?).*

*Aunque no fuera sino por
castigarle.*

Eso está de más.

Tanto peor.

Tanto mejor.

*Haga usted lo que le parece
(o : ... ?).*

Con más razón.

*¿ A qué hora ha debido (o : ha
tenido que) (él) partir ? (o : ... ?)*

¿ A qué hora debe usted (o :

(1) En otra parte : *autre part* ; en alguna parte : *quelque part* ; en todas par-
tes : *partout* ; en ninguna parte : *nulle part* ; en cualquier parte (adonde quiera,
1^{er} lib., lecc. XIX, part. II) : *n'importe où*.

(ou : êtes-vous obligé de ; ou : devez-vous) écrire ?

A quelle heure devons-nous (ou : nous faudra-t-il ; ou : sommes-nous obligés de) arriver.

Je suis chargé d'un dessin important.

Vous êtes bien pressé.

D'après ce que nous avons vu.

D'après ce que je vois.

Est-ce à vous (à moi ; à lui ; à nous ; à eux) à continuer ?

C'est à moi à lire.

Il nous a pris fantaisie de parler.

Il me prend fantaisie d'entrer.

Il ne leur prendra pas fantaisie de chanter.

Ramassez le martinet.

Il tient de (ou : Il ressemble à) son père (comme deux gouttes d'eau).

Sa langue lui a fourché.

Notre langue nous fourche.

tiene usted (quē) escribir ? (o : ... ?).

¿ A qué hora deberemos (o : tendremos que) llegar ? (o : ... ?).

Estoy encargado de un dibujo importante.

Usted lleva mucha prisa.

Según vimos.

Según veo.

¿ Le toca a usted (Me toca ; Le toca (a él) ; Nos toca ; Les toca (a ellos) seguir ?

Me toca (¹) leer.

Se nos antojó hablar.

Se me antoja entrar.

No se les antojará cantar (a ellos).

Levante usted (del suelo) la férula (disciplina).

Él se asemeja (o : se parece) a su padre (como ... ?).

Se le trabó la lengua (a él).

Se nos traba la lengua.

(¹) *Te toca, le toca, nos toca, le toca a usted (o : a Vds.), les toca (a ellos), se traducen : C'est à toi à ; c'est à lui à ; c'est à nous à ; c'est à vous à ; c'est à eux à ; v. gr. : ¿ No nos toca hablar ? N'est-ce pas à nous à parler ?*

Leur langue leur fourchera.	<i>Se les trabará la lengua (a ellos).</i>
La mouche bourdonne.	<i>La mosca zumba.</i>
L'âne braie.	<i>El asno rebuzna.</i>
Le loup hurle.	<i>El lobo aulla.</i>
La brebis bêle.	<i>La oveja bala.</i>
Le serpent siffle.	<i>La serpiente silba.</i>
La poule caquette.	<i>La gallina cacarea.</i>
Le corbeau croasse.	<i>El cuervo grazna.</i>
Le paon (<i>sin la o</i>) criaillie.	<i>El pavo real vocca.</i>
Il vaudra mieux terminer.	<i>Mejor será que terminemos.</i>

CINQUIÈME LEÇON

LECTURE

L'homme ne se distingue des autres animaux que par l'intelligence; quelques-uns la cultivent mais le plus grand nombre la négligent, paraissant ainsi vouloir renoncer à ce qui les sépare de la brute ⁽¹⁾.

(*Maxime chinoise.*)

LYSIMAQUE ⁽²⁾

I. Lorsque Alexandre ⁽²⁾ eut ⁽¹⁾ détruit l'empire des Perses, il voulut que l'on crût qu'il était fils de Jupiter (*con la r*) ⁽³⁾.

⁽¹⁾ El hombre no se distingue de los demás animales sino por la inteligencia; algunos la cultivan, desconfía el mayor número; éstos parece que quieren renunciar a lo que del bruto les separa. (*Maxima china.*)

⁽²⁾ El príncipe que Montesquieu (ver *Biographies*, fin del 1^{er} lib., leçon XIX) quiso (*voulut*) pintar (*peindre*) con el retrato de Lisimaque es el rey de Polonia, Stanislas-Leczinsky, llamado *le Bienfaisant* (*ai suena E*) (el benéfico) nacido (*né*) en Lemberg en 1732, suegro (*beau-père*) de Luis XV. Murió (*il est mort*) en 1766.

⁽³⁾ Alejandro Magno (*le Grand*), rey de Macedonia (*Macédoine*), hijo de Filipo y de Olimpias; nacido en 356 antes de Jesucristo. Subió al trono en 336. Fundó a Alejandría (*Alexandrie*) y consiguió (*remporta*) sobre los persas la decisiva victoria de Arbela (331), se apoderó (*il s'empara*) de Babilonia (*Babylone*), quemó (*brûla*) a Persépolis. Murió en Babilonia de una fiebre (*fièvre*) aguda a la edad de 33 años sin haber podido realizar los inmensos proyectos (*projets*) que meditaba (*qu'il méditait*).

⁽⁴⁾ Ver nota 2, lección VIII, de primer libro : *Formules de commerce*.

⁽⁵⁾ Júpiter o Zeus, el padre de los dioses entre los griegos (*Grecs*) y los romanos (*Romains*). Dió a Neptuno el **mar**, a Plutón el infierno (*l'enfer*) y se reservó el cielo y la tierra.

Les Macédoniens étaient indignés de voir ce prince rougir (ou : avoir honte) d'avoir Philippe ⁽¹⁾ pour père; leur mécontentement s'accrût lorsqu'ils lui virent prendre les mœurs (*con la s*), les habits et les manières des Perses et ils se reprochaient tous d'avoir tant fait pour un homme qui commençait à les mépriser; mais on murmurait dans l'armée et l'on ne parlait pas.

Un philosophe nommé Callisthène avait suivi le roi dans son expédition. Un jour qu'il le salua à la manière des Grecs : « D'où vient, lui dit Alexandre que tu ne m'adores pas ? »

« Seigneur, lui dit Callisthène, vous êtes chef de deux nations : l'une, esclave avant que vous l'eussiez ⁽²⁾ soumise, ne l'est pas moins depuis que vous l'avez vaincue; l'autre, libre avant qu'elle vous servît à remporter tant de victoires, l'est encore depuis que vous les avez remportées. Je suis grec, seigneur, et ce nom, vous l'avez élevé si haut que, sans vous faire tort, il ne vous est plus permis de l'avilir. »

Les vices d'Alexandre étaient extrêmes comme ses vertus; il était terrible dans sa colère; elle le rendait cruel. Il fit couper les pieds, le nez et les oreilles à Callisthène, ordonna qu'on le mit dans une cage de fer et le fit porter ainsi à la suite de l'armée.

J'aimais Callisthène; et de tout temps, lorsque mes occupations me laissaient quelques heures de loisir, je les avais employées à l'écouter, et si j'ai de l'amour pour la vertu, je le dois aux impressions que ses discours faisaient ⁽³⁾ sur moi. J'allai le

(1) Filipo, rey de Macedonia, nacido en 382, antes de Jesucristo. Venció (*vainquit*) a los atenienses (*athéniens*) en Cheronée, se hizo nombrar generalísimo de los ejércitos griegos y se preparaba en combatir contra los persas (*Perses*) cuando murió (*il mourut*) asesinado.

(2) Ver nota 2, lección VIII, del Primer libro : *Formules de commerce*.

(3) *Al* suena *E* francesa en lugar de *e* castellana en : *je faisais*, yo hacía ; *il faisait*, él hacía ; *faisant*, haciendo ; *faiseur*, fabricante ; *faisable*, factible ; *faisan*, faisán ; *faisane*, hembra del faisán ; *faisandeau*, pollo de faisán ; *malfaisant*, nocivo, y derivados.

voir. « Je vous salue, lui dis-je, illustre (il *suená* l) malheureux que je vois dans une cage de fer comme on enferme une bête sauvage, pour avoir été le seul homme de l'armée ».

« Lysimaque, me dit-il, quand je suis dans une situation qui demande de la force et du courage, il me semble que je me trouve presque à ma place. En vérité, si les dieux ne m'avaient mis sur la terre que pour mener une vie voluptueuse, je croirais qu'ils m'auraient donné en vain une âme grande et immortelle. Jouir des plaisirs des sens (*con la s final*) est une chose dont tous les hommes sont aisément capables; et si les dieux ne nous ont faits que pour cela, ils ont fait un ouvrage plus parfait qu'ils n'ont voulu et ils ont plus exécuté qu'entrepris. Ce n'est pas, ajouta-t-il, que je sois insensible : vous ne me faites que trop voir que je ne le suis pas. Quand vous êtes venu à moi, j'ai trouvé d'abord (ou : en premier lieu; ou premièrement) quelque plaisir à vous voir faire une action de courage. Mais, au nom des dieux, que ce soit pour la dernière fois! Laissez-moi soutenir mes malheurs et n'ayez point la cruauté d'y joindre encore les vôtres. »

RETAPER : (Remettre à neuf, en parlant d'un chapeau) :

Hier, avez-vous retapé ce chapeau ?

Aujourd'hui, l'avez-vous fait retaper ?

Demain le retaperez-vous ?

Hier, j'ai fait retaper mon chapeau.

Aujourd'hui je retape votre chapeau.

Demain je le ferai retaper.

(Traduction page 201).

II. « Callisthène, lui dis-je, je vous verrai tous les jours. Si « le roi vous voyait abandonné des gens vertueux, il n'aurait « plus de remords, il commencerait à croire que vous êtes cou-

« pable. Ah ! j'espère qu'il ne jouira pas du plaisir de voir que ses
« châtimens (ou : ses punitions) me feront abandonner un ami. »

Un jour, (ou : Un beau jour), Callisthène me dit : « Les dieux
« immortels m'ont consolé; et depuis ce temps, je sens en moi
« quelque chose de divin, qui m'a ôté le sentiment de mes peines.
« J'ai vu en songe (ou : en rêve) le grand Jupiter. Vous étiez
« auprès de lui; vous aviez un sceptre à la main et un bandeau
« royal sur le front. Il vous a montré à moi et m'a dit : « Il te
« rendra plus heureux. » L'émotion où j'étais m'a réveillé. Je me
« suis trouvé les mains élevées au ciel et faisant ⁽¹⁾ des efforts
« pour dire : Grand Jupiter si Lysimaque doit régner, fais qu'il
« règne avec justice ! Lysimaque, vous règnerez : croyez un
« homme qui doit être agréable aux dieux, puisqu'il souffre pour
« la vertu. »

Cependant Alexandre ayant appris que je respectais la misère de Callisthène, que j'allais le voir et que j'osais le plaindre, entra dans une nouvelle fureur : « Va, dit-il, combattre contre les lions, malheureux que te plais tant à vivre avec les bêtes féroces. » On différa mon supplice pour le faire servir de spectacle à plus de gens.

Le jour qui le précéda (ou : La veille), j'écrivis ces mots à Callisthène : « Je vais mourir. Toutes les idées que vous m'aviez données de ma future grandeur se sont évanouies de mon esprit. J'aurais souhaité d'adoucir les maux d'un homme tel que vous. »

Prexape, à qui je m'étais confié, m'apporta cette réponse. « Lysimaque, si les dieux ont résolu (ou : décidé) que vous régniez, Alexandre ne peut pas vous ôter la vie, car les hommes ne résistent pas à la volonté des dieux. »

(1) Véase nota 3, de la página 53.

Cette lettre m'encouragea; et, faisant ⁽¹⁾ réflexion (ou : réfléchissant) que les hommes les plus heureux et les plus malheureux sont également environnés (ou : entourés) de la main divine, je résolus de me conduire, non par mes espérances, mais par mon courage, et de défendre jusqu'à la fin une vie sur laquelle il y avait de si grandes promesses.

RENCONTRER :

Hier, avez-vous rencontré votre petite-fille.
Aujourd'hui, pensez-vous rencontrer votre nièce ?
Demain, croyez-vous rencontrer votre beau-père ?
Hier, j'ai rencontré mon gendre.
Aujourd'hui, je pense rencontrer ma belle-fille.
Demain, j'espère rencontrer mon filleul.

(Traduction page 203.)

III. On me mena (ou : On me conduisit) dans une carrière. Il y avait autour de moi un peuple immense qui venait être témoin de mon courage ou de ma frayeur. On me lâcha un lion. J'avais plié mon manteau autour de mon bras : je lui présentai ce bras, il voulut le dévorer; je lui saisis la langue, la lui arrachai et le jetai à mes pieds. •

Alexandre aimait naturellement les actions courageuses : il admira ma résolution et ce moment fut celui du retour de sa grande âme.

Il me fit appeler et me tendant la main : « Lysimaque, me dit-il, je te rends mon amitié, rends-moi la tienne. Ma colère n'a servi qu'à te faire faire une action qui manque à la vie d'Alexandre. »

Je reçus les grâces du roi; j'adorai les décrets des dieux et j'attendais leurs promesses sans les rechercher ni les fuir.

(1) Véase nota 3, de la página 53.

Alexandre mourut et toutes les nations furent sans maître. Les fils du roi étaient dans l'enfance ; son frère Aridée n'en était jamais sorti ; Olympias n'avait que la hardiesse des âmes faibles et tout ce qui était cruauté était pour elle du courage ; Roxane, Eurydice, Statire, étaient perdues dans la douleur. Tout le monde, dans le palais, savait gémir et personne ne savait régner. Les capitaines d'Alexandre levèrent donc les yeux sur son trône, mais l'ambition de chacun fut contenue par l'ambition de tous. Nous partageâmes l'empire ; et chacun de nous crut avoir partagé le fruit de ses fatigues.

Le sort me fit roi d'Asie et à présent que je puis tout, j'ai plus besoin que jamais des leçons de Callisthène. Sa joie m'annonce que j'ai fait quelque bonne action et ses soupirs me disent que j'ai quelque mal à réparer. Je le trouve entre mon peuple et moi.

Je suis le roi d'un peuple qui m'aime. Les pères de famille espèrent la longueur de ma vie comme celle de leurs enfants ; les enfants craignent de me perdre comme ils craignent de perdre leur père. Mes sujets sont heureux et je le suis.

MONTESQUIEU.

(Con adiciones o modificaciones pedagógicas.)

RENDRE FOU ; DEVENIR FOU :

Hier, avez-vous rendu folle votre épouse (ou :
votre bourgeoise) ?

Aujourd'hui, rendez-vous fou votre beau-frère ?

Demain, rendrez-vous fou votre parrain ?

Hier, je suis devenu fou subitement.

Aujourd'hui, je deviens fou complètement.

Demain, je deviendrai fou sûrement.

(Traduction page 205).

SIXIÈME LEÇON

PRATIQUE OBJECTIVE

Pour que la paix soit digne et durable, il faut qu'elle s'appuie sur une force toujours capable de se faire respecter ⁽¹⁾.

(DE JOINVILLE, 1224-1317.)

NOTE GÉNÉRALE POUR L'ENSEIGNEMENT DE LA DEUXIÈME PARTIE DE LA PRATIQUE OBJECTIVE

1^o Devant l'image l'élève lit d'abord les réponses et les questions à haute et intelligible voix, sous la direction du maître qui ensuite répète chaque question jusqu'à ce que la réponse lui ait été faite *couramment*.

PARTIE ORALE

Troisième image : L'automne. Seconde partie : Conversation descriptive

1. En automne on arrache les pommes de terre, les betteraves (*remolachas*), les navets et les carottes, on cueille les fruits des vergers, et l'on commence à labourer. — 2. Les hirondelles affairées se réunissent en grand nombre sur le même toit avant leur migration. — 3. Les cigognes au long cou nous quittent avant la mauvaise saison pour des contrées (*comarcas*) plus

(1) Para que sea digna y duradera la paz, es menester que se apoye sobre una fuerza capaz de hacerse respetar siempre.

chaudes. — 4. En automne, l'air est moins chaud et les nuits sont plus froides qu'en été; les jours décroissent (*decrecen*) sensiblement.

1. Comment avez-vous reconnu que cette image représente l'automne? — 2. Que font les hirondelles affairées? — 3. Quand les cigognes nous quittent-elles? — 4. En automne comment nous semblent l'air, les nuits et les jours?

5. Les bois (ou : les forêts) sont alors très beaux (belles), le feuillage touffu des arbres est coloré en vert foncé, en jaune, en rouge et en brun (ou : marron). — 6. C'est l'époque où les feuilles commencent à se faner (ou : à se flétrir) et à tomber. — 7. Dans la vigne, on vient de terminer la vendange (*vendimia*); (8) elle est abondante, le vin sera bon. — Un chariot à quatre roues chargé de cuves (*tinas*) vides descend la côte escarpée.

5. Comment sont alors les bois? — 6. Que savez-vous des feuilles? — 7. Que vient-on de terminer dans la vigne? — 8. Comment est la vendange et comment sera le vin? — 9. Quel véhicule descend la côte escarpée?

10. Devant les deux jeunes filles, jolies à croquer ⁽¹⁾, nous voyons deux baquets (*artesas de madera*) dont l'un est rempli (ou : plein) de raisin et l'autre, presque (ou : à moitié vide), est tombé. — 11. On versera (*echará, derramará*) ce raisin dans les cuves pour le fouler (*pisarlo*). — 12. La dame de la ville avec son élégante toilette décolletée ornée de volants (*volantes*) de dentelles, son collier de perles avec sa croix de platine, ses gants de che-

⁽¹⁾ Une jeune fille jolie à croquer: linda de veras (véritablement jolie), hasta no más (le plus possible). Être laid à croquer: ser feo en demasía (excessivement laid). Elle est d'une bêtise à croquer: es rematadamente tonta (sotte à lier (de atar). El significado (sens (con s) de croquer siendo (étant): dibujar (dessiner), pintar (peindre) apresuradamente (à la hâte; bien vite; à la diable), en las formas anteriores, à croquer tiene el sentido (sens) de: al punto (sur le point) de dar el deseo de delinear (tracer) su dibujo (ses contours) (ver: 1^{er} libro, lecc. II, parte II: *Qualités*).

vreau et son ombrelle (*sombrilla, quitasol*) (ou : son en-tout-cas) ⁽¹⁾ de soie est facilement reconnaissable (13) il ne lui manque (*no le falta*) qu'une trousse (ou : un nécessaire; un réticule); (14) elle a pris le soin de faire étendre sa couverture (*manta*) de voyage sur le gazon (*césped*) humide de rosée, pour ne pas salir (*ensuciar*) (ou : tacher) (*manchar*) ses vêtements; (15) les paysannes ne sont pas si délicates.

10. Que voyons-nous devant les deux jeunes filles ? — 11. Où versera-t-on le raisin et dans quel but (*objeto*) ? — 12. Comment avez-vous reconnu cette dame de la ville ? — 13. Que lui manque-t-il ? — 14. Quel soin a-t-elle pris et pourquoi ? — 15. Une paysanne aurait-elle fait cela ?

16. Le chasseur (en chair et en os) (*hucos*) ⁽²⁾ revient de la chasse avec ses deux chiens basset ⁽³⁾ et braque ⁽¹⁾ qui effarouchent (*espantan*) (ou : effraient) (*asustan*) les oies; (17) il a tué un levraut (*liebre nueva*) et deux lièvres gras et beaux que son valet porte à cheval sur son épaule (ou : sur l'épaule). — 18. L'automne nous donne presque tous nos fruits : les châtaignes (ou : les marrons) (*castañas*), les pommes, les poires (*peras*), les prunes (*ciruelas*), les pêches (*duraznos*), les noix, les coings (*membrillos*), etc. — 19. Les parties du fruit sont : la queue (*el palillo*), le trognon (*tronco*); les pépins (*pepitas*) comme dans la pomme, ou le noyau (*el hueso*) comme dans la pêche; l'écorce comme celle de l'orange ou la coquille comme celle de la noix. — 20. Avec les

⁽¹⁾ Espèce de paraguas (*parapluie* ; ou *pop.* : *pépin, riflarí*) mayor (*plus grand*) que el quitasol, pero menor que los paraguas comunes (*communs*).

⁽²⁾ *En chair et en os* ; en persona. Notez que *en el singular* de la palabra *os* (*hueso*) la *s* suena : *un os à moelle* (pron. : *moál*) : un hueso de tuétano.

⁽³⁾ Zarcero, perro de caza, pequeño y de (*aux*) piernas cortas, que entra en las zarzas.

⁽⁴⁾ Braco, perro de caza de (*au*) pelo corto y (*aux*) orejas colgantes (*pendantes*).

pommes vermeilles (*bermejas*) on fait le cidre mousseux (*espumoso*) — 21. Cette boisson, sans être aussi précieuse que le vin, est cependant très saine ; (22) avec les poires succulentes on fabrique le poiré (*sidra de peras*), des compotes et des confitures (*dulces en almibar*). (Prov. : Garder une poire pour la soif (1)).

16. D'où revient le chasseur ? — 17. Qu'a tué le chasseur ? — 18. Quels fruits sont mûrs en automne ? — 19. Comment appelle-t-on les différentes parties du fruit ? — 20. Ne fait-on pas une boisson avec les pommes ? — 21. Cette boisson est-elle aussi bonne que le vin ? — 22. Que fabrique-t-on avec les poires ? Proverbe ?

PARTIE ÉCRITE. — DICTÉE. RÉDACTION

(Questions à satisfaire en dehors de la classe.)

NOTE. — Le livre reste en possession du maître et celui-ci dicte à l'élève qui conserve seulement l'image :

Troisième image : l'automne Seconde partie : Conversation descriptive

1. Comment avez-vous reconnu que cette image représente l'automne ? — 2. Que font les hirondelles ? — 3. Quand les cigognes nous quittent-elles ? — 4. En automne, comment nous semblent l'air, les nuits, et les jours ? — 5. Comment sont alors les bois ? — 6. Que savez-vous des feuilles ? — 7. Que vient-on de terminer dans la vigne ? — 8. Comment est la vendange et comment sera le vin ? — 9. Quel véhicule descend la côte escarpée ? — 10. Que voyons-nous devant les deux jeunes filles ? — 11. Où versera-t-on le raisin et dans quel but ? — 12. Comment avez-vous reconnu cette dame de la ville ? — 13. Que lui manque-t-il ? — 14. Quel soin a-t-elle pris et pourquoi ? — 15. Une paysanne aurait-elle fait cela ? — 16. D'où revient le chasseur ? — 17. Qu'a tué le chasseur ? — 18. Quels fruits sont mûrs en automne ? — 19. Comment appelle-t-on les différentes parties du fruit ? — 20. Ne fait-on pas une boisson avec les pommes ? — 21. Cette boisson est-elle aussi bonne que le vin ? — 22. Que fabrique-t-on avec les poires ? Proverbe ? (2)

(Après correction de la rédaction, exercices de récapitulation.)

Suite et fin de la 3^e image, intercalée dans les XIII^{me}, XIV^{me} et XV^{me} leçons.

(1) Ahorrar algo por alguna necesidad vendrá.

(2) De letra de molde : *en lettre moulée* ; de letra bastarda : *en lettre italique*.

LECTURE LIBRE (DICTÉE)

BUÉNOS-AYRES MODERNE

Buénos-Ayres, « la métropole de l'Amérique du Sud » étonne (ou : surprend) le monde entier par son rapide développement intellectuel et matériel.

Les avantages qu'offre son port sur le fleuve Plata, son climat tempéré, son heureuse situation géographique, le goût raffiné de ses habitants pour tout ce qui est progrès, l'avancement accéléré des arts et de l'industrie, les immenses ressources de ses environs, y attirent des milliers d'étrangers qui viennent y jouir d'une vie facile et agréable et offrir leurs bras ou leurs capitaux à la République Argentine qui sera désormais (ou : dorénavant ; ou : à partir d'aujourd'hui) leur seconde patrie.

Et Buénos-Ayres à la tête de l'Argentine, donnant l'exemple d'une paix durable, suprême source de toutes les richesses, verra son astre augmenter encore d'intensité, et son nom, comme celui de la nation qui l'honore, continuer à être synonyme de liberté, de progrès et de grandeur !

15 janvier 1921.

(Las traducciones de las *Lectures libres* están en las páginas 235 y siguientes.)

SEPTIÈME LEÇON

GRAMMAIRE PRATIQUE

Comment, en effet, remplacer jamais cette affection née avec nous, cette intelligence, cette sympathie du sang, cette amitié préparée par le ciel entre un enfant et son père ⁽¹⁾ ?

(MME. DE STAËL, 1766-1817.)

EMPLEO (*emploi*) DE LOS PRONOMBRES (*pronoms*) ON, Y, EN

Les explications grammaticales et les notes de la fin des pages, bien qu'érites en espagnol, devront être lues à haute voix *en français* pendant la classe dans laquelle la langue maternelle de l'élève est définitivement exclue.

I. Empleo del pronombre : ON

1. Se traducen por el pronombre **on**, las frases siguientes :

Uno habla : **on parle**.

Una estudia : **on étudie**.

Unos dicen : **on dit**.

Unas ven : **on voit**.

Caminan a prisa : **on marche vite**.

Se ⁽²⁾ hace así : **on fait ainsi**.

(Nótese (*Remarquez bien*) que el verbo francés va siempre al singular, aun (*même*) cuando su traducción castellana esté (*est*) en plural.)

(1) Esta afección nacida con nosotros, esta comprensión, esta simpatía de la sangre, esta amistad preparada por el cielo entre un niño y su padre, ¿ cómo, en efecto, reemplazarlas jamás ?

(2) En los verbos *recíprocos* (*pronominaux*) como « levantarse », « bañarse », etc., *se*, tradúcese por : **se** : Él *se* levanta : Il *se* lève.

2. El pronombre **on**, se repite antes de cada verbo de una frase a donde ya se ha empleado (*il a déjà été employé*). Ej. : Uno es feliz cuando es virtuoso y es amado de sus semejantes : **On est heureux quand on est vertueux et quand on est aimé de ses semblables**.

3. Cuando, inmediatamente antes de **on**, se encuentran las palabras : **ainsi, et, si, ou (o), où (donde), que**, se pone generalmente antes de **on**, una *l* eufónica (*euphonique*) con apóstrofo (*l'on*) : V. gr. : Si se quiere : **Si l'on veut** ; Dudo que se pueda : **Je doute que l'on puisse**.

4. Se exceptúa (*Excepté*) en el caso que la voz (*le mot*) que sigue **on**, empieza por *l* : Ej. : Si se encuentra : **Si on le trouve** ; Dónde se le ha visto : **Où on l'a vu**.

II. Empleo de los pronombres : Y, EN

En frases castellanas, muchas veces se dejan tácitas (*sous-entendues*) algunas formas ; por ejemplo en la frase : *La muerte es inevitable, estamos todos condenados*, tenemos tácito : *condenados a ella*, en : *Usted va a misa y yo vuelvo*, tenemos tácito : *vuelvo de allá* ; en *Usted viene de París y yo voy*, tenemos : *voy allá* ; en *Tengo libros, usted no tiene*, tenemos : *no tiene de ellos*. En francés, **tácitas o escritas**, esas formas siempre se traducen (*se traduisent toujours*), y se expresan del modo siguiente :

Empleo del pronombre Y

1. Hablando de cosas o de personas indeterminadas (*), las formas : *a él, a ella, a ellos, a ellas, a ello* ; *en él, en ella, en ellos, en ellas, en ello*, se traducen por **y**, que se coloca inmediatamente **antes** del verbo.

(*) Hablando de personas **determinadas** puede también emplearse *de lui, d'elle, d'eux* ; hablando de Juan, por ejemplo, si se quiere decir : me acuerdo de él, podrá decirse igualmente : *Je m'en souviens* o : *Je me souviens de lui*. Si, hablando de este profesor, se quiere decir : Me acostumbro a él, se podrá decir indistintamente (*indistinctement*) : *Je m'y habitue*, o : *Je m'habitue à lui*.

Ej. : La muerte es inevitable, estamos todos condenados : *La mort est inévitable, nous y sommes tous condamnés.*

2. Los adverbios *ahí, allá, allí*, tácitos o escritos, también se traducen por **y**, antes del verbo : ¿No va usted a París? Sí señor, voy (allá) *N'allez-vous pas à Paris? Si monsieur j'y vais* (').

3. En el modo imperativo, *no siendo negativo*, se pone entonces **después** del verbo ; v. gr. : La lección es difícil, aplíquese (en ella) y fíjese (en ella) : *La leçon est difficile, appliquez-vous-y, et faites-y attention.*

4. En algunas frases se encuentran varios verbos, lo que crea una dificultad para colocar **y** antes del verbo (?). Se coloca entonces, antes del verbo **que da el tácito** : El francés me agrada, voy a aplicarme. (El tácito es *en él*, y como no se puede decir, me agrada *en él*, ni voy *en él*, sino **aplicarme en él**, de los tres verbos, **aplicarme** siendo (*étant*) el que da el tácito, la traducción será : *Le français me plaît, je vais m'y appliquer.*

Empleo del pronombre : EN

1. Como por el pronombre *y*, hablando de cosas o de personas indeterminadas, los complementos : *de él, de ella, de ellos, de ellas, de ello*, se traducen por **en**, palabra que, como *y*, va siempre antes del verbo, no siendo en imperativo afirmativo. Ej. : ¿Habla usted de la guerra? Sí, hablo (de ella) : *Parlez-vous de la guerre? Oui madame, j'en parle.*

2. Los complementos : *de ahí, de allí, de allá*, también se traducen por **en** : ¿No viene usted del colegio? — Sí, vengo de allá : *Ne venez-vous pas du collège? — Si mademoiselle, j'en viens.*

(') Ejemplos de la aplicación de **y** (para aprender de memoria fuera de clase) :

Allá voy, *J'y vais.*

Espérenos usted allá, *Attendez-nous-y*

Pienso en ello, *J'y pense.*

No piense usted en ello, *N'y pensez*

Me acostumbro a esto, *Je m'y accoutume.*

pas.

Piensa usted en ello, *Pensez-y.*

No me espere usted allá, *Ne m'y attendez pas.*

3. Las expresiones : *por eso, de eso*, también se traducen por *en* :
¿Tiene usted pan? — Tengo (de eso), tengo mucho, no tengo : *Avez-vous du pain?* — *J'en ai, j'en ai beaucoup, je n'en ai pas* ⁽¹⁾.

4. La Regla 4, del capítulo anterior, también se aplica al pronombre *en*.

QUESTIONNAIRE. — I. — 1. Quelles sont les phrases qui doivent se traduire par *on*? Qu'arrive-t-il (*que succede*) si la traduction espagnole est au pluriel? — 2. Que doit-on faire quand, dans une phrase, on a déjà employé *on*? — 3. Qu'ajoute-t-on à *on* quand il est placé immédiatement après les mots : *ainsi, et, si, ou, où, que*? — 4. Quelle est l'exception à cette règle?

II. — 1. Quelles sont les formes espagnoles qui doivent se traduire par *y*. Où doit-on toujours placer le pronom *y*? — 2. Quels sont les adverbes qui se traduisent de la même façon? — 3. Où se place *y* quand le verbe est à l'impératif affirmatif? — 4. Que doit-on faire quand il y a plusieurs verbes?

1. Quelles sont les formes espagnoles qui doivent se traduire par le pronom *en*? Où doit-on toujours placer *en* et sous quelle condition? — 2. Quels sont les compléments qui se traduisent par *en*? Où se place *en* quand le verbe est à l'impératif affirmatif? — 4. Que fait-on pour placer *en*, avant le verbe, quand il s'en trouve plusieurs dans une phrase?

THÈME PRATIQUE

a) PARTIE ÉCRITE

1^o Sucesivas lecturas en alta voz con los artículos adjetivos y pronombres de cada caso (aplicación gramatical de todas las lecciones anteriores):

2^o Fuera de clase, copia de la parte francesa, reemplazando los puntos suspensivos por los artículos (lecc. 4 y 7, 1^{er} libro), posesivos (lecc. 16, 1^{er} libro) y pronombres *on, y, en*, según los casos. Los *sustantivos* están en *singular* y los

(1) Ejemplos de aplicación de *en* (para aprender de memoria fuera de clase):

Traigo de esto, *J'en apporte.*

Deme usted de esto, *Donnez-m'en.*

Traiga de esto, *Apportez-en.*

No le hable usted de esto, *Ne lui en*

No dé usted de esto a nadie, *N'en*

parlez pas.

donnez à personne.

No se enfade usted de esto, *Ne vous*

Dele usted de esto, *Donnez-lui-en.*

en fâchez pas.

adjetivos en masculino singular; cambiarlos (*Première leçon*) según los diferentes casos.

3º Después de la corrección y explicación de los errores, se vuelve a hacer ese mismo ejercicio escrito hasta conseguir el mínimo de faltas. Los sustantivos **de tipo grueso cambian de género** con sus equivalentes castellanos.)

Conseil ... père à ... fils

(Prov. : Père ménager, enfant prodigue)

... cher fils,

I. — Maintenant que vous êtes au collège, j'espère que vous devez ... comprendre ... utilité et que ... effort pour ... rendre ... fruit sont en rapport avec ... soin ... maître. «... apprend quand... étudie» donc étudiez, ... fils, parce que ... temps est ... chose la plus précieuse ici-bas et celui que ... perd ne se retrouve jamais.

De plus (ou : En outre), ... étude enseigne ... devoir que ... homme doit (ou : est obligé de) remplir dans ... vie; ne ¿...? perdez ¿...? jamais ... liste ... mémoire, ... fils, si vous voulez ... trouver ... paix et ... tranquillité (Il *sueña* l) desquelles

Consejos de un padre a su hijo

(Prov. : A padre ganador, hijo gastador)

Mi querido hijo,

I. — Ahora que está usted en el colegio espero que debe comprender (de él) la utilidad y que sus esfuerzos para sacar (de él) el fruto, están en relación con los cuidados de sus maestros de usted. «Uno aprende cuando estudia», pues estudie, hijo mío, porque el tiempo es la cosa más preciosa aquí abajo, y el que se pierde, nunca se ⁽¹⁾ vuelve a recuperar.

Además (o fuera de esto), el estudio enseña los deberes que el hombre debe cumplir en la vida; no pierda usted (de ellos) nunca la lista de su memoria, mi hijo, si quiere hallar en ella paz y tranquilidad, de las cuales

(1) En los verbos *recíprocos* (*volverse*, *matarse*, etc., *se*, tradúcese por *se*).

(sin ninguna s) jouit ... homme
... bien.

... **valeur** est ... unique
vertu que ... ne peut feindre
et ... **valeur** ne s'acquiert
que par ... travail; il faut ...
tirer ... confiance en soi-même
qui donne ... audace nécessaire
pour affronter ... *amère difficulté*
... vie.

Tout ... science que ... va
vous enseigner vont vous sem-
bler (ou : paraître) *difficile* ...
commencement : *¿ ... ? faites*
¿ ... ? attention.

Pour cela même que ... *diffi-*
culté sont *grand*, *¿ ... ? mettez*
¿ ... ? plus ... ténacité, ... énergie
et vous verrez que bientôt vous
... vaincrez ... aridité.

Quand, depuis ... commence-
ment, ... prend ... habitude ...
... étude, ... ressent immé-
diatement ... *bienfait* ; au bout
... quelque temps, tout paraît
(ou : semble) facile.

Sachez donc que ... mot
« impossible » n'existe plus
car nous devons tout ... mécon-
naître ... sens (*con s final*) et
il y a peu ... *difficulté* qui ne

goza el hombre de bien.

*El valor es la única virtud
que no se puede fingir y ese valor
no se adquiere sino por el tra-
bajo; es necesario sacar de él la
confianza en sí
que da la audacia necesaria
para afrontar las amargas difi-
cultades de la vida.*

*Todas las materias (ciencias)
que van a enseñarle van a pare-
cerle trabajosas al
principio : fíjese en ellas.*

*Por eso mismo que las difi-
cultades son grandes, ponga en
ellas más tenacidad, más ener-
gía y verá usted que bien pronto
vencerá (de ellas) la aridez.*

*Cuando, desde el principio,
se toma la costumbre del estu-
dio, se siente (de él) inmediata-
mente los beneficios ; al cabo de
algún tiempo, todo parece fácil.*

*Sepa usted, pues, que el voca-
blo « imposible » ya no existe,
porque debemos todos desconocer
(de él) el sentido y hay pocas di-
ficultades que no*

soient pas *surmontable* pour celui qui les combat avec ... courage opiniâtre.

II. — « Est-ce que ... homme, est-ce que ... genre humain a été jeté sur ... terre « pour se ... bercer mollement « dans ... oisiveté *contemplatif* « ... **pensée** et non pour ... « travailler simultanément des « main et de la tête, pour tirer ... terre *rebelle* tout ce « qu'elle est obligée ... rendre « (ou : doit rendre), sous ... fertilisation riche mais « bien coûteux engrais qui a « nom **sueur** humain ⁽¹⁾ ? »

... homme, ... *primitif* qu'ils étaient, ont tout fait : ils ont formé ... *large chemin*, creusé ... *profond canal*, changé ... cours...*impétueux* **rivière**, ils ont travaillé ... lin précieux, ... chanvre fibreux et ils ... ont fait ... *vêtement fin-de-siècle* ⁽²⁾.

Ils ont vaincu ... *fougueux* cheval, ... *audacieux* taureau, ...

sean superables para el que las combate con un valor porfiado.

II. — « ¿ Es que el hombre, es « que el género humano fué botado sobre la tierra para « cerse en ella perezosamente en « la ociosidad contemplativa del « pensamiento y no para trabajar en ella simultáneamente « con manos y cabeza, para sacar de esta tierra rebelde todo « lo que tiene obligación de rendir bajo la fertilización de este « rico, pero

muy costoso abono que tiene como nombre sudor humano ? »

Los hombres, de primitivos que eran, lo han hecho todo : formaron anchos caminos, cavaron hondos canales, cambiaron el curso de impetuosos ríos ; trabajaron el lino precioso, el cáñamo fibroso, e hicieron (de ellos) vestidos modernos.

Han vencido los briosos caballos, los atrevidos toros,

⁽¹⁾ Bescherelle.

⁽²⁾ *Fin-de-siècle*, adjetivo invariable, todo lo que es excéntrico (*excentrique*), fuera de concurso (*hors concours*), todo lo que es moderno, actual, nuevo, interesante y bonito.

... *sobre et contrefait chameau*,
... *éléphant obstiné* et ils ... ont
fait ... *excellent serviteur*.

Avec ... **vapeur**, ils ont
obtenu ... *prodige*; ils ... ont
trouvé ... *force* pour faire mar-
cher ... *chemin de fer*, ... *vais-*
seau et ... *machine* pour *tout*
sorte ... *besogne*.

... *électricité* a été décou-
verte, étudiée, travaillée, jusqu'à
ce qu'elle eût donné ... *beau lu-*
mière, ... *force* qui encore nous
épouvante.

Celle-ci n'est pas vaine :
il y a encore *quelque accident*
... *électricité*; ... *monstre* se
révolte par *moment*, comme
étonné d'avoir été provoqué,
apprivoisé; mais il est hors de
doute que ... *jour* est proche
où *paralysera tout* ...
mauvais mouvement.

Ainsi, ... *fil*, si vous voulez
remplir ... *rôle* dans ... *vie*, so-
yez content au collège, & ... ? fai-
tes & ... ? ... *effort* pour devenir
savant, expérimenté et & ... ? fai-
tes & ... ? ... *maison* et ... *asile*.

Fasse le ciel (ou : Plût à

los *sobrios y contrahechos ca-*
mellos, los *elefantes obstinados*,
y han hecho (de ellos) *excelentes*
servidores.

Con el vapor obtuvieron pro-
digios; han encontrado en él
fuerza para hacer andar ferro-
carriles, buques
y máquinas para toda clase de
faenas.

La electricidad ha sido des-
cubierta, estudiada, trabajada,
hasta que diera su bella
luz, su fuerza que todavía nos
espanta.

No es vencida ésta : hay aún
algunos accidentes de electrici-
dad; el monstruo se rebela por
momentos, como asombrado de
haber sido provocado, amansa-
do; pero no cabe duda que el día
es cercano
donde se paralizará de él todos
los malos movimientos.

Así, hijo mío, si quiere usted
desempeñar un papel en su vi-
da, estése contento en el colegio,
haga allí esfuerzos por hacerse
sabio, experto, y haga (de él) su
casa y su asilo.

Ojalá que

Dieu) que ... conseil soient écoutés, vous pouvez ... trouver ... source ... nombreux succès à ... avenir, ... véritable **trouvaille**.

¿...? Souvenez-vous ¿...?

Je signe ... père qui vous aime :

N.

esos consejos sean escuchados, puede usted encontrar (en ellos) la fuente de numerosos éxitos en el porvenir, un verdadero hallazgo.

Recuérdese (de ello).

Firmo su padre que lo quiere :

N.

b) PARTIE ORALE

Traduire de vive voix en français :

Consejos de un padre a su hijo

(Prov. : A padre ganador, hijo gastador)

Mi querido hijo :

I. — Ahora que está usted en el colegio, espero que debe comprender la utilidad y que sus esfuerzos para sacar el fruto, están en relación con los cuidados de sus maestros de usted.

« Uno aprende cuando estudia », pues estudie ⁽¹⁾, hijo mío, porque el tiempo es la cosa (*la*) más preciosa aquí abajo, y el que se pierde, nunca se ⁽²⁾ vuelve a recuperar.

Además (o : Fuera de esto), el estudio enseña los deberes que el hombre debe (o : ...?) cumplir en la vida; no pierda usted ⁽¹⁾ nunca la lista de su memoria, mi hijo, si usted quiere hallar paz y tranquilidad, de las cuales goza el hombre de bien.

El **valor** es la única virtud que no se puede fingir, y ese **valor** no se adquiere ⁽²⁾ sino por el trabajo; es necesario (es

⁽¹⁾ Cuando el verbo expresa orden o deseo (modo imperativo) se suprime (*on supprime*) el pronombre sujeto en francés (ver libro 1º, lecc. XIX, parte II).

⁽²⁾ Véase la nota de la página 67.

preciso; es menester; hay que) sacar de él la confianza en sí que da la audacia necesaria para afrontar las amargas dificultades de la vida.

Todas las materias (ciencias) que van a enseñarle van a parecerle (o : ... ?) trabajosas al principio: fíjese en ellas. Por eso mismo que las dificultades son grandes, ponga usted ⁽¹⁾ en ellas más tenacidad, más energía, y verá que bien pronto vencerá la aridez de ellas.

Cuando, desde el principio, se toma la costumbre del **estudio**, se siente inmediatamente los beneficios; al cabo de algún tiempo, todo parece (o : ... ?) fácil.

Sepa usted ⁽¹⁾, pues, que el vocablo «imposible» ya ⁽²⁾ no existe porque debemos todos desconocer el sentido y hay pocas dificultades que no sean superables para aquel que las combate con un valor porfiado.

II. — «¹ Es que el hombre, es que el género humano fué bo-
«tado sobre la tierra para mecerse en ella perezosamente en la
«ociosidad contemplativa del **pensamiento** y no para traba-
«jar simultáneamente con manos y cabeza, para sacar de esta
«tierra rebelde todo lo que tiene obligación (o : ... ?) de rendir
«bajo la fertilización de este rico pero muy costoso abono que
«tiene (como) nombre **sudor** humano ? »

Los hombres, de primitivos que eran, (lo) han hecho todo : formaron anchos caminos, cavaron hondos canales, cambiaron el curso de impetuosos **ríos** ; trabajaron el lino precioso, el cáñamo fibroso, e hicieron de ellos vestidos modernos.

⁽¹⁾ Véase nota 1, de la página anterior.

⁽²⁾ Ya en frase afirmativa se traduce, como se sabe : **déjà** ; pero en frase negativa se dice : **plus** : Ya tengo sopa : *J'ai déjà de la soupe* ; Ya no tengo sopa : *Je n'ai plus de soupe*.

Ellos han vencido los briosos caballos, los atrevidos toros, los sobrios y contrahechos camellos, los elefantes obstinados, y han hecho de ellos excelentes servidores.

Con el **vapor** obtuvieron prodigios; han encontrado en él fuerza para hacer andar ferrocarriles, buques y máquinas para toda clase de faenas.

La electricidad ha sido descubierta, estudiada, trabajada hasta que diera su bella luz, su fuerza que todavía nos espanta.

No es vencida ésta: hay aún algunos accidentes de electricidad; el monstruo se ⁽¹⁾ rebela por momentos, como asombrado de haber sido provocado, amansado; pero no cabe duda que el día es cercano donde se paralizará todos los malos movimientos.

Así, hijo mío, si quiere usted desempeñar un papel en su vida, estése contento en el colegio, haga allí esfuerzos por hacerse sabio, experto, y haga de él su casa y su asilo.

Ojalá (o: ...?) que esos consejos sean escuchados, puede usted encontrar en ellos la fuente de numerosos éxitos en el porvenir, un verdadero **hallazgo**.

Recuérdese. Firmo su padre que lo quiere:

N.

(1) En los verbos *recíprocos* (rebelarse, caerse, etc.), *se*, tradúcese por: "se."

HUITIÈME LEÇON

LECTURE

Ceux qui pieusement sont morts pour la patrie
Ont droit qu'à leur cercueil la foule vienne et prie.
Entre les plus beaux noms, leur nom est le plus beau.
Toute gloire près d'eux passe et tombe éphémère,
Et comme ferait une mère
La voix d'un peuple entier les berce en leur tombeau ⁽¹⁾.

(VICTOR HUGO, 1802-1885.)

LE SECRET DE « BÉBÉ »

(Les poésies, après avoir été lues et traduites de vive voix de l'espagnol en français comme les autres leçons de lecture, seront apprises par cœur, en français.)

I

(Première strophe (ou : stance))

Je connais depuis l'automne
Un bébé des plus charmants
Dont la sœur, pauvre mignonne,
Est poitrinaire à quinze ans.
Quand je vis la blonde ⁽²⁾ tête

(1) Los que han muerto piadosamente por la patria tienen derecho que la multitud venga a rogar a su ataúd. Entre los más hermosos nombres, su nombre es el más bello. Cualquier gloria pasa y cae efímera cerca de la suya. Y, cual una madre, la voz de todo un pueblo les mece en su tumba.

(2) Al fin de palabra la *e* no es muda y suena entonces como *E* francesa, si siendo precedida de dos consonantes, le sigue (*il est suivi de*) una palabra empezando por consonante.

De ce gracieux bambin,
Il parcourait en cachette
Les sentiers d'un grand jardin.

II (¿ ... ?)

Ses menottes ⁽¹⁾ potelées
Tenaient (*tenían asido*) un fil qu'il roulait
Autour des branches fanées
Que parfois, il atteignait.
« Que fais-tu là, petit homme ? »
L'enfant, surpris, me toisa ⁽²⁾;
Puis, souriant, voici comme
A voix basse, il me parla :

III (¿ ... ?)

Tu me plais; je vais te dire
Quel est mon secret, à moi,
Si tu me promets, sans rire ⁽³⁾,
De bien le garder pour toi.
Et d'abord, je dois t'apprendre
Que je m'appelle: « Bébé »
Que j'ai, ça va te surprendre,
Mes cinq ans depuis l'été.

(1) **Menottes** quiere decir también *esposas* : lazos de hierro o cuerda con que (*avec lesquelles*) se maniató (*on emmenotte* o : *met des menottes*) a los presos (*détenus*) para que no puedan (*puissent*) evadirse (*s'évader*).

(2) *Toiser quelqu'un* : mirar a uno de arriba abajo, medirlo (*le mesurer*) con la mirada, (*le regard*) desdeñosamente (*dédaigneusement*) o con insolencia.

(3) *Sans rire*, o : *Pour tout de bon*, o : *sérieusement*, o : *sans badiner*. En sentido contrario se dice : *Pour rire* (de chanza), o : *en riant*, o : *pour badiner*, o : *pour plaisanter*.

IV (¿ ... ?)

Pour jouer à la cachette ⁽¹⁾
Je suis bien seul à présent
Car bien malade est sœurlette
Et le docteur vient souvent;
Ce docteur est très sévère
Mais ne paraît pas méchant,
Cependant, petite mère,
Toujours pleure en l'écoutant !

V (¿ ... ?)

Un jour, j'ai voulu connaître
Ce qui la faisait pleurer ;
J'étais curieux, peut-être,
Monsieur, tu vas me gronder ⁽²⁾ !
Sous un meuble, avec mystère,
Un soir, je me suis caché ;
Le docteur causait à mère :
De là, j'ai tout écouté.

VI (¿ ... ?)

Il disait : « Voyez par terre
« Combien de feuilles, déjà !
« Quand tombera la dernière
« La chère enfant s'en ira ! »

⁽¹⁾ *Faire une chose en cachette*, hacer una cosa en secreto, ocultamente.

⁽²⁾ *Gronder*, regañar (o : *réprimander*, reprender ; o : *faire des réprimandes*, des reproches, des remontrances (amonestaciones).

Et c'est pourquoi je rattache
Les feuilles qui vont tomber;
Mais c'est une grande ⁽¹⁾ tâche ⁽²⁾ !!
Dis ? Monsieur ! veux-tu m'aider ?

(Por la copia.)

DÉSIRER-VOULOIR :

Hier, avez-vous désiré un bijou ?
Aujourd'hui, désirez-vous une bague ?
Demain, désirerez-vous une alliance ⁽³⁾ ?
Hier, j'ai voulu une montre.
Aujourd'hui, je veux une pendule.
Demain, je voudrai une horloge.

(Traduction, page 207.)

(1) Ver nota 2 de la página anterior.

(2) **Travailler à la tâche** (o : **à forfait**) trabajar a destajo, es decir con contrato (par contrat) por el cual (par lequel) uno se obliga (on s'engage) a hacer o entregar (liver) una cosa, por (un) precio determinado, a riesgo o ventura suya (à ses risques et périls).

(3) *En France, les alliances se portent à l'annulaire de la main gauche ; la coutume allemande de porter des anneaux de fiançailles (desposorios) est inconnue en France, parce que les fiançailles ne précèdent le mariage que de très peu de temps (une à trois semaines ou un mois au plus).*

NEUVIEME LEÇON

PRATIQUE DE LANGAGE USUEL

Puis, s'il advient d'un peu triompher, par hasard,
Ne pas être obligé d'en rien rendre à César,
Vis-à-vis de soi-même en garder le mérite,
Bref, dédaignant d'être le lierre parasite,
Lors même qu'on n'est pas le chêne ou le tilleul.
Ne pas monter bien haut, peut-être, mais tout seul!

(EDMOND ROSTAND, 1869-1918) ⁽¹⁾.

(Voir la NOTE GÉNÉRALE (sixième leçon : *Pratique objective*) page 58.)

I

PARTIE ORALE

Corps humain. — Infirmités

1. Le corps humain se compose de trois parties : la tête (ou pop. : la caboche), le tronc (*sin la c*) et les membres. — 2. La tête comprend le crâne et la face (ou : la figure, le visage) (avec ou sans rides (*arrugas*)). — 3. Le crâne est la boîte osseuse (*hueso-sa*) qui renferme (ou : contient) le cerveau (ou : la cervelle) ⁽²⁾

⁽¹⁾ Luego si por casualidad, sucede que uno triunfa, no estar obligado de deberlo a César y guardar el mérito para con sí mismo. En una palabra, despreciando de ser la yedra parásita aunque no siendo el roble o el tilo, no subir muy alto quizá, pero solo.

⁽²⁾ Los sesos, substancia del cerebro. *Une tête sans cervelle* : un loco, un alborotado (*tapageur*). *Se brûler la cervelle* : matarse con un (*d'un*) tiro en la cabeza.

siège (*centro*) de l'intelligence. — 4. Le crâne est couvert de cheveux (châtains, roux (ou pop. : poils de carotte) blonds, etc.).

1. De combien de parties se compose le corps humain ? — 2. Que comprend la tête ? — 3. Qu'est-ce que le crâne ? — 4. De quoi le crâne est-il couvert ?

5. De haut en bas, la figure nous présente le front, les tempes, les yeux ⁽¹⁾ (rouges) (*llorosos*), le nez (aquilin) (*aguileña*), retroussé (*arremangada*), camus (ou : épaté), la bouche avec de la salive (un crachat) (*un esputo*), les joues (vermeilles, fanées), les oreilles et le menton. — 6. Le teint des blancs (ou : la couleur naturelle de leur visage) peut être brun, hâlé c'est à-dire coupé (*rajado*) par l'air ; ou basané, qui veut dire noirci par le soleil.

5. Que nous présente la figure, de haut en bas ? — 6. Comment peut être le teint (ou : la couleur naturelle du visage) des blancs ?

7. La prunelle (*niña*), partie essentielle (*la t suena s*) de l'œil s'ouvre et se rétrécit (*estrecha*) selon la lumière. — 8. L'œil est protégé par la paupière, bordée de cils et il est surmonté par le sourcil (*sin la l*). — 9. On dit en parlant des personnes qui ont perdu la vue qu'elles sont aveugles. Il y a même des aveugles de naissance (*nacimiento*). — 10. Ceux qui ne peuvent faire usage (ou : se servir) que d'un œil sont borgnes. Proverbe : Au royaume (*reino*) des aveugles, les borgnes sont rois. — 11. Les presbytes sont ceux qui ne voient nettement que de loin ; les myopes, au contraire, ne voient clairement que de près.

Parlez de la partie essentielle de l'œil. — 8. Par quoi l'œil est-il protégé et par quoi est-il surmonté ? — 9. Que dit-on en parlant des personnes qui ont

(1) Cela crève (ou : frappe) les yeux (*eso salta a la vista*).

Il ont fermé les yeux sur ce scandale (*hicieron la vista gorda en este escándalo*). Yeux se dice también de (unos) agujeros de ciertas especies de queso, de las esponjas (éponges) y del caldo : les yeux du fromage ; ce bouillon a trop d'yeux (está demasiado gordo).

perdu la vue ? — 10. Comment sont les personnes qui ne peuvent faire usage (ou : se servir) que d'un œil ? Proverbe ? — 11. Et celles qui ne voient nettement que de loin, ou clairement que de près ?

12. Le nez est l'organe de l'odorat (*olfato*) ; il présente deux ouvertures appelées narines. — 13. La bouche présente deux lèvres : la lèvre supérieure et la lèvre inférieure. A l'intérieur de la bouche se trouvent les dents (ou : *quenottes*) ⁽¹⁾ au nombre de seize à chaque mâchoire (*mandíbula*). — 14. C'est avec la langue et le palais que nous percevons le goût des aliments ; la langue est aussi l'agent (*agente*) principal de la parole. — 15. Bien des personnes sont muettes (*mudas*).

12. Que savez-vous du nez ? — 13. Que présente la bouche ? — 14. A quoi nous servent la langue et le palais ? — 15. Tout le monde a-t-il la faculté de la parole ?

PARTIE ÉCRITE. — DICTÉE ET RÉDACTION

(Après avoir fait ramasser les livres, le professeur dicte les questions ci-dessous auxquelles on devra répondre par écrit, en dehors de la classe.)

Le corps humain. — Infirmités

1. De combien de parties se compose le corps humain ? — 2. Que comprend la tête ? — 3. Qu'est-ce que le crâne ? — 4. De quoi le crâne est-il couvert ? — 5. Que nous présente la figure de haut en bas ? — 6. Comment peut être le teint des blancs (ou : la couleur naturelle de leur visage) ? — 7. Parlez de la partie essentielle de l'œil. — 8. Par quoi l'œil est-il protégé et par quoi est-il surmonté ? — 9. Que dit-on en parlant des personnes qui ont perdu la vue ? — 10. Comment sont les personnes qui ne peuvent faire usage (ou : se servir) que d'un œil ? Proverbe ? — 11. Et celles qui ne voient nettement que de loin, ou clairement que de près ? — 12. Que savez-vous du nez ? — 13. Que présente la bouche ? — 14. A quoi nous servent la langue et le palais ? — 15. Tout le monde a-t-il la faculté de la parole ?

(Après la correction de la rédaction. *Récapitulation orale.*)

⁽¹⁾ El nombre *quenotte* designa más bien los dientes del niño o del anciano. *Les dents canines*, los colmillos.

II

PARTIE ORALE

1. Les poils de la face de l'homme adulte s'appellent barbe; ceux qui garnissent la lèvre supérieure s'appellent la moustache; ceux qui garnissent les joues se nomment les favoris. Ce petit bouquet de barbe qu'on laisse pousser sous la lèvre inférieure est la mouche. — 2. On peut porter toute la barbe (barbe à la Henri IV) ainsi on n'a pas besoin de se faire raser (ou : de se faire faire la barbe). On peut aussi porter une impériale qui consiste à laisser pousser la moustache et la barbiche, c'est-à-dire une barbe pointue au menton.

1. Comment appelle-t-on les poils qui couvrent une partie du visage de l'homme adulte ? — 2. Comment peut-on porter la barbe ? Qu'est-ce qu'une impériale ?

3. Beaucoup de gens ont au menton et aux joues des taches de rousseur (*pecas*), des grains de beauté, ou des fossettes, cavités qui se forment plus généralement quand elles rient (*hoyuelos*). — 4. Près des tempes se trouvent les oreilles qui sont les organes de l'ouïe (*oído*). Une personne qui a perdu le sens (*con s*) de l'ouïe est sourde. Prov. : Il n'y a pas de plus sourd, que celui qui ne veut pas entendre (¹). — 5. On trouve encore des sourds-muets de naissance, qui sont à la fois sourds et muets. — 6. Le lobe (*lóbulo*) de l'oreille est la partie molle et arrondie (*redondeada*) à laquelle on attache les boucles d'oreilles (*aros*) ou par laquelle on tire l'oreille aux petits garçons méchants (ou : aux petites filles méchantes).

(¹) No hay más sordo que el que no quiere oír.

3. Qu'ont beaucoup de gens au menton et aux joues ? — 4. Que trouve-t-on près des tempes ? Proverbe ? — 5. Que trouve-t-on encore ? — 6. Qu'est-ce que le lobe de l'oreille ?

7. Le cou rattache (*une*) la tête (o pop. : la caboche) au tronc. La partie antérieure du cou se nomme la gorge, la postérieure, la nuque; de chaque côté du cou se trouvent les épaules. — 8. La main a cinq doigts avec des ongles : le pouce (avec une verrue) (*verruja*) ; l'index (*pron. : INdéis*) (avec une égratignure) (*arañazo*) ; le doigt du milieu (avec des roussours) (*pecas*) ; l'annulaire (avec une paralysie) (*perlesía*) ; et le petit doigt (avec la galle) (*sarna*). — 9. La main fermée se nomme le poing, que l'on serre (*apreta*) en signe de colère. (Proverbe : Jeu de main, jeu de vilains ⁽¹⁾).

7. Que savez-vous du cou ? — 8. Que possède la main ? — 9. Comment se nomme la main fermée ? Proverbe ?

10. De haut en bas, chacune des deux jambes nous présente : la cuisse (*el muslo*), le genou, le mollet, la cheville (*el tobillo*), le pied (avec des cors au pied) (*callos*), le cou-de-pied (pluriel : des cous-de-pied), c'est-à-dire la partie supérieure et saillante (*saliiente*) du pied, le talon, et les orteils qui ne sont autre chose que les doigts des pieds. — 11. Avec les mains nous travaillons, avec les doigts nous touchons (*tocamos*) et avec les jambes et les pieds nous nous tenons debout (*parados, de pie*), nous marchons et nous courons.

10. Que nous présente chacune des deux jambes de haut en bas ? — 11. A quoi nous servent les mains ? les doigts ? les jambes et les pieds ?

12. Hélas (*con la s*) (*ay*) combien de défauts physiques atteignent (*alcanzan, atacan*) une quantité d'individus ! — 13. Avec

(¹) Juego de manos, juego de villanos.

l'aveugle, le borgne, le sourd, le muet et le sourd-muet dont nous avons déjà parlé, quoi de plus digne de compassion que le bègue (*tartamudo*) ⁽¹⁾, le boiteux (*cojo*), le manchot (*manco*), et le bossu (*jorobado*) ⁽²⁾. — 14. C'est une inconvenance et un manque de cœur que de parler à ces disgraciés ⁽³⁾ de la nature des infirmités dont ils sont affectés.

12. Tout le monde a-t-il été créé sain de corps et d'esprit (*alma*) ? — 13. Avec l'aveugle, le borgne, le sourd, le muet, le sourd-muet, citez quelques infirmes (*inválidos*) dignes aussi de compassion. — 14. Quelles précautions doit-on prendre avec ces disgraciés de la nature ?

PARTIE ÉCRITE. — DICTÉE ET RÉDACTION

Le corps humain. — Infirmités (suite)

(Questions à satisfaire hors de la classe.)

1. Comment appelle-t-on ⁽¹⁾ les poils qui couvrent une partie du visage de l'homme adulte ? — 2. Comment peut-on porter la barbe ? Qu'est-ce qu'une impériale ? — 3. Qu'ont beaucoup de gens au menton et aux joues ? — 4. Que trouve-t-on près des tempes ? Proverbe ? — 5. Que trouve-t-on encore ? — 6. Qu'est-ce que le lobe de l'oreille ? — 7. Que savez-vous du cou ? — 8. De la main ? — 9. Comment se nomme la main fermée ? Proverbe ? — 10. Que nous présente chacune des deux jambes de haut en bas ? — 11. A quoi nous servent les mains ? les doigts ? les jambes et les pieds ? — 12. Tout le monde a-t-il été créé sain de corps et d'esprit ? — 13. Avec l'aveugle, le borgne, le sourd, le muet, le sourd-muet, citez quelques infirmes dignes aussi de compassion. — 14. Quelles précautions doit-on prendre avec ces disgraciés de la nature ?

(Après la correction de la rédaction : *Récapitulation*.)

⁽¹⁾ De *bègue* viene el verbo *bégayer*, tartamudear.

⁽²⁾ *Rire comme un bossu*, reir a careajadas.

⁽³⁾ El que tiene alguna cosa deforme (*difforme*) en las facciones (*traits*) de la cara o en la conformación del cuerpo.

⁽⁴⁾ Nótese que todos los verbos empezando por *ap* doblan la *p*, con excepción de *apercevoir* (divisar).

LECTURE LIBRE (DICTÉE)

BUÉNOS-AYRES PRIMITIVE

Buénos-Ayres était une ville basse, aplatie et convertie par des toits d'horrible aspect, qui avait cependant la réputation de la beauté parmi les autres villes espagnoles. Mais cette réputation lui venait plutôt de ses habitants que de son sol.

Dans l'un et l'autre sexe, ils avaient le caractère gai et résolu, l'âme impressionnable et sympathique ; admirateurs enthousiastes et copiant avec ardeur les grandes nouveautés de la civilisation.

Naturellement inclinés vers le libéral ; avec quelque chose d'étourdi et de léger, mais toujours bien inspirés, amis de la somptuosité, flattés et vaniteux d'avoir fait le bien et de réaliser des exploits, la société était ainsi expansive et hospitalière. Son arrogance était ouverte parce qu'elle consistait toujours dans l'ardent désir que sa révolution et ses progrès servissent à tous et fissent de notre sol et de nos lois, l'abri de toutes les races du monde qui ne seraient pas bien traitées dans le leur.

(Traduit de V. F. López) (¹).

(²) Vicente Fidel López, historiador (*historien*) y periodista (*journaliste*) argentino, autor de una *Historia de la revolución argentina* (1815-1903).

DIXIÈME LEÇON

CONVERSATION

L'imagination est un océan orageux où l'homme navigue souvent à l'aventure : faut-il donc s'étonner de ses fréquents naufrages ? ⁽¹⁾.

(ALEXANDRE DUMAS, FILS, 1830-1870.)

1^o Pour arriver à lire et à dire les phrases des leçons de Conversation, sans les entrecouper et avec une diction naturelle, l'élève répète les passages qui lui semblent difficiles jusqu'à ce que toute difficulté disparaisse ;

2^o Le professeur lit ensuite la partie française comme dans les leçons d'initiation au génie de la langue ;

3^o Le texte français est alors appris en dehors de la classe, toujours en insistant sur les passages difficiles, de manière à pouvoir, à la classe suivante, traduire tout naturellement les phrases, la vue fixée sur la partie espagnole.

Le déjeuner (entre onze heures
et treize heures)

La plupart des Français se contentent de quatre repas par jour ; savoir (ou ce sont) : le petit déjeuner, le déjeuner, le goûter, et le dîner. On ne soupe plus qu'au bal, parfois aussi après le théâtre, mais, en tout cas, à une heure avancée de la nuit.

El almuerzo (entre las once
y las trece)

La mayor parte de los franceses se conforman con cuatro comidas al día ; a saber (o : ... ?) : el desayuno, el almuerzo, la merienda, y la comida. No se cena ya sino al baile, a veces después de teatro, pero en todo caso, a una hora avanzada de la noche.

(1) Es la imaginación un borrasco océano donde navega a menudo el hombre a la ventura. ¿ Habrá, pues, que asombrarse de sus frecuentes naufragios ?

Soyez le bien venu, monsieur.

Qu'est-ce qui me procure l'honneur de votre visite?

— Je passais devant chez vous et je n'ai pas voulu manquer l'occasion de venir vous saluer.

— Je vous sais bien gré (ou: Je vous suis bien reconnaissant) de votre amabilité et je vais profiter de votre présence parmi nous pour vous inviter à nous accompagner à déjeuner.

— Je n'ai pas l'habitude de déjeuner généralement si tôt parce que je prends à mon petit déjeuner du café au lait en me levant, mais pour vous faire compagnie, je prendrai une bouchée.

— Jean! le déjeuner n'est-il pas encore prêt?

— Si ⁽¹⁾ monsieur, il vous attend.

— Ce monsieur dînera avec nous.

Sea usted bien venido caballero.

¿Qué es lo que me proporciona el honor de su visita?

— Pasaba delante de su casa y no quise dejar de venir a saludarlo.

— Le agradezco (o : ... ?) su amabilidad y voy a aprovechar de la presencia de usted entre nosotros para convidarlo a acompañarnos a almorzar.

— No acostumbro a almorzar generalmente tan temprano porque tomo a mi desayuno, café con leche al levantarme, pero para hacerles compañía, tomaré un bocado.

— ¡Juan! el almuerzo aún no está listo?

— Sí señor, los espera a ustedes.

— Este caballero almorzará con nosotros.

(1) Si se emplea por *oui*, tratando (*essayant*) de destruir una negación precedente o contradecir (a) una pregunta negativa (ver 1^{er} libro, lec. XX, parte I : Si, madame, mais comme... ; 2^o libro, 7^e leçon, pág. 65, art. 2).

— Très bien; je vais mettre un autre couvert.

— Madame est servie (ou : Vous êtes servi).

— Passons à la salle-à manger.

— Veuillez vous asseoir; voici votre place, monsieur Leprince.

— Voici la vôtre, monsieur Durand.

Nous avons l'habitude de manger de la soupe au déjeuner, je ne sais si cela vous fera plaisir, cependant nous avons aujourd'hui de la soupe julienne (de la soupe au lait, au vermicelle, au macaroni, au tapioca, à l'oignon (*la i no suena*), au potiron) très bien préparée.

Vous feriez bien d'en goûter.

— Il y a toujours bonne table chez vous (ou : Chez vous, on fait toujours bonne chère).

— Je vous en demanderai un soupçon.

— Voulez-vous que je vous serve un verre de vin blanc?

Muy bien; voy a poner otro cubierto.

Caballero (señora) está usted servida (o : la mesa está servida; la comida está en la mesa).

— *Pasemos al comedor.*

— *Sírvanse sentarse; he aquí su puesto, señor Leprince.*

— *He aquí el suyo, señor Durand.*

— *Acostumbramos tomar sopa al almuerzo, no sé yo, si eso le agradará a ustedes; sin embargo, tenemos hoy sopa juliana (sopa de leche, de fideos, de macarrones, de tapioca, de cebolla, de zapallo) muy bien preparada.*

Ustedes harían bien en probarla.

— *En su casa de usted, siempre se come bien (o : ... ?)*

— *Le pediré a usted muy poquito.*

— *¿Quiere usted que le sirva un vaso de vino blanco?*

Buvez un petit coup.

— Merci, je préfère (ou : j'aime mieux) le vin rouge en mangeant.

— Quelquefois, à la fin du repas, j'ai un certain plaisir à prendre du vin blanc léger, avec les desserts.

— Vous servirai-je (ou : Vous donnerai-je; Vous offrirai-je) mademoiselle, une tranche de jambon, un morceau de pain, des croissants?

— Comme cela? (ou : familièrement : Comme ça?)

— Goûterez-vous quelques-unes de ces sardines? elles ont si bonne mine.

— Très peu, assez (ou : Pas davantage); merci.

— Aimez-vous le beurre avec les radis?

— Je préfère le saucisson, le saumon, les olives, le thon.

— Marie, changez ces verres droits pour des verres à pied et apportez les vins vieux.

— Voulez-vous une côtelette de mouton ou un bifteck saignant? bien cuit?

— *Eche (beba) usted un traguito.*

— *Gracias, prefiero (o : ... ?) el vino tinto al comer.*

— *Algunas veces, al fin de la comida, siento placer en tomar vino blanco liviano, con los postres.*

— *¿Le serviré a usted (o : ... ? o : ... ?) señorita, una tajada de jamón, un pedazo de pan, unas medias lunas?*

— *¿Así? (o : familiarmente ... ?)*

— *¿Probará usted algunas de esas sardinas? tienen tan buena cara.*

— *Muy poco, basta (o : No más); gracias.*

— *¿Le gusta a usted la mantequilla con los rabanitos?*

— *Prefiero el salchichón, el salmón, las aceitunas, el atún.*

— *María, cambie esos vasos por copas y traiga los vinos añejos.*

— *¿Quiere usted una chuleta de cordero o un biftec poco cocido? bien cocido?*

— Vous n'avez pas de sauce blanche.

— Comment prenez-vous les œufs ? (Prov. : Donner un œuf pour avoir un bœuf).

— Je les prendrai à la coque, (sur le plat, brouillés ⁽¹⁾), en omelette, car les œufs durs, même bien mastiqués, ne sont pas faciles à digérer.

— Bien des gens ne mangent pas le blanc d'œuf, mais seulement le jaune.

— Comment vous semblent

— *Usted no tiene salsa blanca.*

— *¿Cómo toma usted los huevos ? (Prov. : Dar o meter aguja y sacar reja).*

— *Los tomaré pasados por agua, (fritos, revueltos, en tortilla), porque los huevos duros, hasta bien masticados, no son fáciles de ⁽²⁾ digerir.*

— *Mucha gente no comen la clara de huevo, pero sólo la yema.*

— *¿Qué le parecen a usted*

(1) Brouillé, en sentido figurado es *desavenido, reñido*, como en : *Ces deux amis se sont brouillés*, esos amigos han roto (rompu) las amistades. *Se brouiller* significa confundirse hablando ; v. gr. : *Cet élève s'est brouillé dans la récitation de sa leçon*. Amistarse es : *se raccommoder*.

(2) La preposición *de* se traduce en francés por la preposición *à* :

1º Después del verbo *ser* antes de *infinitivo* ; v. gr. : Es de temer que llueva : *Il est à craindre qu'il pleuve* ;

2º Después del verbo *dar* antes de *infinitivo* : La niña da de comer... *Cette petite fille donne à manger à la volaille* (1er libro, lec. IX : *Que fait cette petite fille agenouillée?*) ;

3º Cuando la frase indica *pertenencia* : Ese cuaderno es de mi profesora : *ce cahier est à ma maîtresse* ;

4º Cuando la preposición *de* se encuentra después de los adjetivos *fácil* o *difícil* ; v. g. : Los huesos duros no son fáciles de digerir : *les œufs durs ne sont pas faciles à digérer* ;

5º Cuando significa el contenido de una cosa o el uso que se hace de ella : Caja de tabaco : *boîte à tabac* (ou : *tabatière*) ; caja de bombones : *boîte à bonbons* (ou : *bonbonnière*) ; tasa de café : *tasse à café*.

6º El día de San Pedro, el día de San Luis, etc., se traduce con el artículo *fe-menino* y se dice : *la Saint-Pierre, la Saint-Louis*, etc.

le poisson, que dites-vous du riz, comment trouvez-vous les pommes de terre en robe de chambre, la saucisse frite (truffée), les artichauts à la poivrée, les tomates, le poulet (ou : la poulette; ou : la poularde), mayonnaise (*y suena* i ⁽¹⁾), le lapin à l'étuvée, le canard sauvage?

— Un petit morceau de volaille? le croupion? une cuisse?

Voulez-vous ce blanc?

— Mademoiselle, me permettrez-vous de vous servir de ce gigot rôti?

— Prenez-vous de la glace dans votre boisson?

— Aimez-vous les aliments bien relevés?

— Oui monsieur, j'aime beaucoup le sel et le poivre avec de la moutarde; surtout dans la salade, mais je me fatigue vite si j'en abuse.

— Quelle salade préférez-vous?

— Les salades de laitue et

el pescado,

el arroz,

las papas con pellejo,

la longaniza frita — trufada, —

los alcauciles en pimienta, los

tomates, el pollo

(o : ... ? o : ... ?)

a la mayonesa,

el conejo estofado,

el pato silvestre?

— ¿Un pedacito de ave? la
¿rabadilla? un muslo.

Quiere usted esta **pechuga?**

— Señorita, ¿me permitirá usted de servirle de esa **pierna** de cordero asado?

— ¿Toma usted **hielo** en su **bebida?**

— ¿Gusta usted los alimentos bien sazonados?

— Sí, señor, me gusta mucho la **sal** y la **pimienta** con mostaza, sobre todo con la **ensalada**, pero me canso a prisa si abuso.

— ¿Qué **ensalada** prefiere usted?

— Las **ensaladas** de lechuga

(1) Nombre que viene de Mahón (islas Baleares) ciudad tomada por Richelieu, inventor de esta salsa fría.

de chicorée sont des régals pour moi.

— En été, principalement, je considère un repas incomplet s'il est sans salade.

— Préférez-vous du thé, du thé du Paraguay (*pron. : para-güé*) ou du café ?

— Merci madame, je ne prendrai ni de l'un ni de l'autre ; je prendrai seulement un canard.

— Sucrez-vous (ou : Prenez du sucre).

— J'ai si bien déjeuné que je craindrais de gâter mon repas en y ajoutant quelque chose.

Je suis satisfait (ou : Je ne prendrai plus rien).

— Voici de très bons havanes ⁽¹⁾ ; en désirez-vous ?

— Je fumerai (ou : Je grillerai) une cigarette en sortant car j'aurais peur d'incommoder ces dames en les obligeant à respirer la fumée du tabac (*sin la c*) (du cigare).

y de achicoria son bocados delicados para mí.

— En verano, principalmente, considero una **comida** incompleta si no tiene ensalada.

— ¿Prefiere usted té, mate o café ?

— Gracias, señora, no tomaré ni del uno ni del otro ; sólo tomaré un terrón de azúcar mojado en aguardiente.

— Tome usted azúcar (o : ... ?)

— Almorcé tan bien que temería dañar mi **comida** agregándole alguna cosa.

— No quiero más (o : ... ?)

— He aquí muy buenos havanos ; ¿desca usted ?

— Fumaré (o : ... ?) un **cigarrillo** al salir, porque tendría miedo de incomodar estas señoras, obligándolas a respirar el humo del tabaco — del cigarro —.

(1) La punta del cigarro que se tira (la colilla) : le bout de cigare (ou : pop : le mégot).

— Faites comme (si vous étiez) chez vous.

— Merci madame, je le fais.

— Cela me fait plaisir.

— *Haga usted lo mismo que en su casa (o : ... ?).*

— *Gracias, señora, hago lo mismo.*

— *Así me gusta.*

VOCABULAIRE

Du lierre.

Du baume.

De la lavande.

Un piment.

Une aubergine.

Des concombres.

De Poseille.

Du thym.

Du cerfeuil.

De l'ortie.

De l'anis.

Des mauves.

Un frêne.

Un orme.

Un cèdre.

De la poix.

Du goudron.

De la résine.

De l'ambre.

De l'encens.

Du vitriol.

De l'arsenic.

Yedra.

Hierbabuena.

Esplicgo.

Un pimienta.

Una berengena.

Cohombros.

Acerolas.

Tomillo.

Perifollo.

Ortiga.

Anís.

Malvas.

Un fresno.

Un olmo.

Un cedro.

Pez.

Alquitrán.

Resina.

Ámbar.

Incienso.

Vitriolo.

Arsénico.

ONZIÈME LEÇON

LECTURE

On peut attirer les cœurs à soi par les qualités que l'on montre ; mais on ne les fixe que par celles que l'on a ⁽¹⁾.

(FRANCISQUE SARCEY, 1827-1899.)

NICETTE

I. — Tu es un homme mort ! Anatole chancela. Il était venu passer la soirée chez son ami le docteur Bardais, si connu pour ses récentes découvertes dans l'étude des substances vénéneuses et dont Anatole surtout avait pu apprécier la noblesse de cœur et la délicatesse de sentiments (Prov. : Elever quelqu'un jusqu'aux nues ⁽²⁾, et voilà que tout-à-coup, sans ménagements (ou : sans égards (*miramientos*) (ou : crûment), il lui avait annoncé ce terrifiant pronostic !

Mais, impossible ! je n'ai que vingt-cinq ans, je me sens plein de vie et de santé !

Voyons, malheureux enfant, cherche dans tes souvenirs : qu'as-tu fait ? qu'as-tu bu ? qu'as-tu respiré ? Cette dernière question (*la t suena t*) fut un trait ⁽³⁾ de lumière pour Anatole. En effet, le matin même, il avait reçu d'un ami (pop. : copain) qui

(1) Con las cualidades que uno muestra puédese atraer a los corazones, pero éstos no se fijan sino con las cualidades que uno tiene.

(2) Poner a alguno en las nubes.

(3) *Un trait noir* : un rasgo de perfidia.

parcourait les Indes en touriste, une lettre qui contenait une petite fleur des bords du Gange ⁽¹⁾, de couleur jaunâtre, de forme bizarre et dont le parfum, il se le rappelait bien maintenant (ou: à présent; ou: en ce moment-là) lui avait paru étrangement pénétrant.

— C'est cela ⁽²⁾, dit le docteur: la fleur souci, la fleur de mort, la fleur de sang! Et à quelle heure as-tu reçu la lettre fatale?

— Ce matin à neuf heures.

— Eh bien, demain à la même heure, en pleine santé (en pleine mer; en pleine campagne; en pleine liberté) comme tu dis, tu ressentiras une angoisse au cœur et tout sera fini.

— Mais, n'y a-t-il aucun remède capable d'arrêter la marche du poison ⁽³⁾?

— Aucun, dit le docteur.

— Alors, je suis, pensa Anatole, dans les mêmes conditions qu'un condamné (*pron. : con-da-né*) à mort (Prov. : C'est bonnet (*gorra*) blanc et blanc bonnet ⁽⁴⁾ et encore celui-ci peut-il

(1) Río Ganges de Asia (Indostán), largo de unos (*à peu près*) tres mil cien kilómetros, baja (*descend*) de los montes Himalaya que separan el Indostán del Tíber (región del Asia central, tributaria del imperio chino) (*chinois*), riega (*arrose*) a Benarés (ciudad de la India inglesa, sagrada (*sacrée*) de los indios) (*Indiens*) y a Patna (presidencia de Calcuta, capital de Bengala) y desagua (*se jette*) en el golfo de Bengala (formado por el mar de las Indias entre el Indostán y la Indochina) (*Indo-Chine*).

(2) *Cela* se dice a veces por oposición a *ceci*, para indicar, hablando de dos cosas, la (*celle*) que está más distante (*éloignée*) del (*de celui*) que habla. Para recordar lo que ya se ha dicho se usa *cela*, mientras que la contraria (*l'opposé*) *ceci* se emplea para indicar lo que se va a decir: *l'étude est une distraction, n'oubliez pas cela; n'oubliez pas ceci: l'étude est une distraction*. Pero comunmente se emplea *cela* indicando un hecho o cosa presentes sin contraposición a *ceci*.

(3) *Poison, vénéneux*, se dicen de las plantas; *venin, venimeux*, se dicen de los animales: *dans l'étude des substances vénéneuses* (pág. anterior).

(4) Olivo y aceituno es todo uno.

espérer sa grâce tandis que cela m'est complètement refusé.

Voyons, comment vais-je employer les dernières heures qu'il me reste à vivre ?

Anatole tira sa montre : elle marquait onze heures précises (ou : juste). D'abord (ou : Premièrement ; ou : En premier lieu) faisons notre testament. A qui vais-je laisser les deux mille livres de rente qui constituent mon patrimoine ? je n'ai plus ni parents ni amis. Parbleu ! (ou : Que diable ! ou : Sapristi ! ou : Nom d'un chien ! ou : Nom d'un nom ! ou : Ma parole !) à Nicette.

Nicette était une petite cousine éloignée, orpheline comme lui, et cette communauté dans le malheur avait établi bien vite (ou : aussitôt) une réelle sympathie entre les deux jeunes gens. Son testament fut vite rédigé (ou : fut rédigé à la hâte ; ou : à la diable) : tout à Nicette !

Pauvre petite ! pensa-t-il, et n'a-t-on pas imaginé de lui donner un tuteur, une brute (un niais, ou : un nigaud ; un bête ; un débauché, ou : un noceur) qui veut l'obliger à se marier avec une espèce de spadassin, un professeur d'escrime ? (Prov. : Le miel n'est pas fait pour la gueule ⁽¹⁾ de l'âne ⁽²⁾). Et elle en aime un autre, si j'en crois ses aveux pleins de réticences et de plaintes.

Quel est cet heureux mortel ? Je l'ignore ; mais il est certainement digne d'elle puisqu'elle l'a choisi. Bonne, douce, belle, aimante (*cariñosa*), Nicette mérite l'idéal des maris.

Ah ! c'est bien la femme qu'il m'aurait fallu si je n'étais pas condamné. C'est une infamie de la contraindre (*apremiarla*), de gâter sa vie en confiant un tel trésor à une brute (un vaurien, un

(¹) En lenguaje popular e insultante se oirá a veces la palabra *gueule*, refiriéndose a personas, en lugar de *bouche*. *Gueuler* es entonces hablar muy alto, y *gueulard* es una persona que acostumbra (*a l'habitude de*) hablar muy alto. (Esas voces son de mala crianza) (*educación*.)

(²) No es la miel para la boca del asno.

dévergondé, ou : un effronté : l'effronterie ; un coquin ⁽¹⁾ (fini), ou : un mauvais garnement ; un trompeur, un imposteur, ou pop. : un carotteur ; un escroc (*sin la c*), un gneux, un présomp-tueux, un libertin, un filou) (Prov. : Les absents ont toujours tort ⁽²⁾).

Mais pourquoi ne serais-je pas le chevalier (*defensor*) de Nicette ? C'est dit (ou : C'est entendu), et dès demain ... ; mais demain il sera trop tard, c'est maintenant qu'il faut agir.

L'heure est un peu indue pour voir les gens (ou : le monde) mais quand je pense que je serai mort dans cinq heures, je me soucie bien peu des convenances (Prov. : Ne pas y aller par quatre chemins ⁽³⁾). Allons ! le reste de ma vie pour Nicette.

SAVOIR :

Hier, avez-vous su votre géographie ?

Aujourd'hui, savez-vous votre histoire ?

Demain, saurez-vous l'orthographe ?

Hier, j'ai su ma géométrie.

Aujourd'hui, je sais mon algèbre.

Demain, je saurai l'arithmétique.

(Traduction page 208.)

(1) Los franceses emplean la palabra **coquin** en varios sentidos ; por ejemplo : es epíteto (*épilhète*) que se da en broma (*par plaisanterie*) al hombre que es, o a quien se supone afortunado en la vida social ; es también *piearillo*, hablando con cariño (*par amitié*) de un niño vivo (*éveillé*) y travieso, en cuyo caso se le antepone (*fait précéder*) generalmente el (*du*) calificativo **petit**. En fin, es término que, cuando nos hallamos dominados por la cólera o la impaciencia, solemos emplear (*nous avons l'habitude d'employer*) respecto de (*rapport à*) un amigo, de (*à*) un allegado (*discussion*), de (*à*) un criado y hasta de (*même à*) un animal, sin darle un sentido rigurosamente exacto.

(2) Ni ausente sin culpa, ni presente sin disculpa.

(3) No andar por rodeos.

II.— Il était quatre heures du matin quand Anatole frappa (ou : sonna) ⁽¹⁾ à la porte du tuteur de Nicette, M. Bouvard, lui-même, effaré, vint ouvrir en bonnet de coton (ou : en bonnet de nuit).

— Est-ce qu'il y a le feu ?

— Non, cher monsieur Bouvard, fit Anatole; c'est une petite visite.

— A cette heure-ci ?

— Toutes les heures me sont bonnes pour vous voir; mais vous êtes peu vêtu monsieur Bouvard. Recouchez-vous !

— C'est ce que je fais. Mais je suppose monsieur, que pour me déranger de la sorte, vous avez quelque chose de très important à me dire.

— Très important! monsieur Bouvard, il faut que vous renonciez à marier (ou : à donner en mariage) ma cousine Nicette avec (ou : à) M. Capdenac.

— Jamais, monsieur, jamais! (ou : Du tout, monsieur, du tout!; ou : Pas du tout, monsieur, pas du tout!; ou : Loin de là, monsieur, loin de là!).

— Il ne faut dire ni jamais ni toujours (ou : Il ne faut pas dire : fontaine, je ne boirai pas de ton eau) ⁽²⁾.

— Monsieur, ma résolution est bien arrêtée. Ce mariage se fera.

— Il ne se fera pas.

— C'est ce que nous verrons. Et maintenant que vous connaissez ma réponse, monsieur, je ne vous retiens pas (Prov. : Le sage entend à demi-môt) ⁽³⁾.

⁽¹⁾ Para usar de **sonner**, es menester que se llame con timbre (*avec le timbre*) o campanilla (*avec la sonnette*), porque en caso contrario se emplea **frapper**. (Ver 1^{er} libro, lecc. XII, parte I.)

⁽²⁾ Nadie diga : de esta agua no beberé.

⁽³⁾ Al buen entendedor media palabra basta.

— Voilà qui est peu aimable; mais je suis bon autant que tenace, monsieur Bouvard, je ne me formalise pas de votre procédé (ou: de votre façon d'agir) et je reste.

— Restez si vous voulez; je vous considère comme parti et je ne vous parle plus. Et M. Bouvard se tourna ⁽¹⁾ contre le mur en grommelant (ou: en marmottant): A-t-on jamais vu? Déranger un homme paisible, le troubler dans son sommeil, pour lui conter de pareilles sornettes (ou: balourdises; ou: impertinences; ou: niaiseries).

— Tout-à-coup M. Bouvard bondit sur son lit.

Anatole venait de prendre le trombone du professeur, dans lequel il soufflait comme un sourd (ou: un enragé), en poussant rageusement les coulisses. Des sons infernaux sortaient (ou: un tintamarre; ou pop.: un potin infernal sortait) de l'instrument.

— Mon trombone d'honneur offert par mes élèves! Laissez cet instrument, monsieur!

— Monsieur, répondit Anatole, vous me considérez comme parti, moi, je vous considère comme absent et je me distrais en attendant votre retour. Couac! couac! hein (ou: que diable; ou: sapristi; ou: nom d'un chien; ou: nom d'un nom; ou: ma parole), quelle belle note!

— Vous allez me faire donner congé. Mon propriétaire ne tolère pas le trombone passé minuit.

— Cet homme, assurément, n'aime pas la musique.

(1) *Turner*, hablando de la leche, es *cortarse*. *La chaleur fait tourner le lait facilement*. Equivale también a *volver*, dando lugar a la fórmula *T. S. V. P.* (*tournez (la feuille) s'il vous plaît*). Además: *tourner la tête à quelqu'un*, es volverle el juicio, atolondrarle; *tourner en ridicule*: ridiculizar, y *se tourner en ridicule*, hacer un papelón, ridiculizarse; *Je ne veux pas me tourner en ridicule*: no quiero hacer un papelón (ridiculizarme).

Frrout ! frrout ! prra !

— De grâce, finissez ! (ou pop. : Fermez votre boîte !) ⁽¹⁾.

— Consentez-vous ?

— A quoi ?

— A renoncer au mariage.

— Mais monsieur, je ne le peux pas (ou : Je ne puis y consentir; ou : Jamais de la vie).

— Alors, couac !

— M. Capdenac est un homme terrible (pop. : un sale pignouf (*un patán*); si je lui fais un pareil affront (ou : si je le pousse à bout ⁽²⁾), il me tuera.

— Cette raison vous arrête ?

— Elle en arrêterait bien d'autres ! (Prov. : Prudence est mère de sûreté) ⁽³⁾.

— Dans ce cas, laissez-moi faire; jurez-moi seulement que si j'obtiens le désistement de M. Capdenac, ma cousine sera libre.

— Oui monsieur, elle sera libre.

— Bravo, j'ai votre parole (Prov. : L'adresse (*destreza*) surpasse la force) ⁽⁴⁾.

Vous permettez que je me retire ? A propos ⁽⁵⁾, où demeure votre Capdenac ?

— 100, rue des Deux-Épées.

⁽¹⁾ En sentido de especial confianza y popular se oír a veces : *Ta bouche bébé !* (¡ Cállate, niño !) (Es voz de mala crianza).

⁽²⁾ *Pousser quelqu'un à bout* : hacer salir a alguno de sus casillas.

⁽³⁾ De la prudencia nace la seguridad.

⁽⁴⁾ Más vale maña que fuerza.

⁽⁵⁾ **A propos**, significa aquí : *ahora que me acuerdo, antes que se me olvide*. Se usa frecuentemente (*souvent ; bien des fois ; fréquemment*) (pron. : frecamán) esa forma interrumpiendo al (*interrompant celui*) que habla con algo que (*dont*) uno se acuerda de repente (*tout-à-coup*), con una noticia repentina (*imprévue*).

- J'y cours, au revoir (ou : sans adieu) ⁽¹⁾.
— Toi, pensa Bouvard, tu vas te jeter dans la gueule ⁽²⁾ du lion et tu recevras la bonne leçon que tu mérites.

(A suivre.)

VENIR :

Hier, êtes-vous venu dîner ?
Aujourd'hui, venez-vous déjeuner ?
Demain, viendrez-vous souper ?
Hier, je suis venu goûter.
Aujourd'hui, je viens déjeuner (ou : prendre mon petit déjeuner).
Demain, je viendrai manger des gâteaux.

(Traduction page 211.)

⁽¹⁾ No confundir **sans adieu** (o : *au revoir*), hasta la vista, frase amistosa (*amicale*) de despedida (*d'adieux*) que indica la esperanza o la seguridad de volverse a ver (*de se recevoir*) en breve (*bientôt*), con la palabra : **Adieu**, despedida (*mot de congé*) de una cosa o de una persona para siempre, sin esperanza de volverla a ver (*de la revoir*) (1^{er} libro, lecc. XIX, parte I).

⁽²⁾ De la palabra : *gueule*, ha venido la expresión popular y de mala crianza **engueuler**, que suele usarse (*que l'on a l'habitude d'employer*) en el sentido de insultar con palabras groseras (*avec des gros mots*).

DOUZIÈME LEÇON

PRATIQUE DE LANGAGE USUEL

Le livre de la vie est le livre suprême,
Que l'on ne peut ouvrir ni fermer à son choix.
Le passage attachant ne s'y lit pas deux fois,
Mais le feuillet fatal se tourne de lui-même.
On voudrait s'arrêter à la page où l'on aime
Et la page où l'on meurt est déjà sous les doigts (*).

(LAMARTINE, 1790-1869.)

I

PARTIE ORALE

Professions et industries

BIBLIOTECA NACIONAL
DE MAESTROS

1. Je fais mon apprentissage depuis ma sortie de l'école, l'année dernière après avoir terminé mes études. — 2. Je m'y plais beaucoup et je sais que mon patron est satisfait de moi. — 3. A la fin de l'année prochaine, j'aurai fini mon apprentissage, et je m'occuperai alors de trouver une place de caissier, de comptable, de voyageur de commerce (ou : commis voyageur) afin d'étendre mes connaissances commerciales.

1. Depuis quand faites-vous votre apprentissage ? — 2. Etes-vous satisfait ? — 3. Terminerez-vous bientôt ?

(*) El libro de la vida es el libro supremo que no se puede abrir o cerrar a su antojo. El trozo interesante no se lee dos veces, pero la hoja fatal por sí sola se vuelve. Quisiera detenerse a la página adonde se ama y ya está bajo los dedos aquella donde se muere.

4. Peut-être irai-je passer un an ou deux à l'étranger, soit en France, en Angleterre, ou en Allemagne, afin d'acquérir une connaissance approfondie des langues française, anglaise, ou allemande. — 5. De nos jours les langues vivantes sont indispensables pour quiconque (*quienquiera*) veut réussir (*tener buena salida*) (ou : ne pas échouer) (*fracasar*) dans le commerce. — 6. Dès que j'aurai fait assez d'économies, je m'établirai et ensuite je me marierai.

4. Resterez-vous en Argentine ? — 5. Les langues vivantes sont-elles donc indispensables ? — 6. Que pensez-vous faire ensuite ?

7. Il existe encore une foule d'autres professions, depuis celle de roi jusqu'à celle de mendiant. — 8. Le clergé (*clero*) comprend d'abord les hauts dignitaires de l'église catholique, tels que le pape (ou : le saint-père), les cardinaux, les archevêques et les évêques ; puis les prêtres (ou : ecclésiastiques) tels que les curés qui ont sous leurs ordres (*órdenes*) les vicaires. — 9. Parmi les hommes politiques nous avons les ministres, sénateurs, députés, les maires et leurs adjoints (*secretarios*). Les artistes comprennent les peintres (*pintores*), les sculpteurs, les musiciens, les architectes, les photographes, etc. — 10. Il y a encore les médecins avec les sages-femmes (*parteras*) et les infirmières (*enfermeras*) ; les ingénieurs, les avocats (ou avoués), les juges et leurs huissiers (*alguaciles*), et les directeurs de collège avec les professeurs. — 11. Enfin les préfets de police, les commissaires et leurs sergents de ville (ou : gardiens de la paix), (appelés vulgairement : sergots), les employés de la poste, des chemins de fer, etc.

7. En dehors des branches commerciales existe-t-il encore beaucoup d'autres professions ? — 8. Que comprend le clergé ? — 9. Quels sont les hommes politiques ? Et les artistes ? — 10. Quelles professions libérales connaissez-vous encore ? — 11. Et enfin ?

12. Il y a aussi un certain nombre de personnes qui vivent de

leurs rentes (des rentiers), parfois même (*algunas veces hasta*) riches comme Crésus ⁽¹⁾ d'un ou de plusieurs millions (des millionnaires), mais la majorité des gens appartiennent à la classe ouvrière. — 13. Le fabricant emploie dans ses usines* (*talleres*), fabriques (ou : manufactures), des machines dirigées par des ouvriers et des ouvrières à qui, tous les samedis, il paye (*pron. : péy*) (ou : paie) leurs salaires. — 14. L'artisan exerce un métier (*oficio*) dans son atelier (*taller*) et se sert (*sirve*) d'outils (*sin la l*) pour son travail.

12. Tout le monde travaille-t-il donc ? — 13. Que savez-vous du fabricant ? — 14. Parlez-nous de l'artisan.

PARTIE ÉCRITE. — DICTÉE ET RÉDACTION

Professions et industries

1. Depuis quand faites-vous votre apprentissage ? — 2. Êtes-vous satisfait ? — 3. Terminerez-vous bientôt ? — 4. Resterez-vous en Argentine ? — 5. Les langues vivantes sont-elles donc indispensables ? — 6. Que pensez-vous faire ensuite ? — 7. En dehors des branches commerciales existe-t-il beaucoup d'autres professions ? — 8. Que comprend le clergé ? — 9. Quels sont les hommes politiques ? Et les artistes ? — 10. Quelles professions libérales connaissez-vous encore ? — 11. Et enfin ? — 12. Tout le monde travaille-t-il donc ? — 13. Que savez-vous du fabricant ? — 14. Parlez-nous de l'artisan.

(Après la correction de la rédaction : *Récapitulation orale.*)

II

PARTIE ORALE

1. Voici les principaux métiers : les cordonniers font et raccommodent les bottes et les souliers (Proverbe : Les cordonniers

⁽¹⁾ Crespo, último rey de Lidia, célebre por su fortuna (563-546, antes de J. C.). La fama (*renommée*) de sus riquezas hizo (*rendit*) proverbial su nombre (*proverbial*) para designar un hombre colmado (*comblé*, por los bienes de la fortuna.

sont toujours les plus mal chaussés ⁽¹⁾. Le tailleur fait nos vêtements. Les couturières font les robes des dames. La blanchisseuse lave et repasse (*plancha*) notre linge. Les gantiers font des *gants; le chapelier fait et retape les chapeaux; le brossier fait des brosses; les pelletiers préparent les fourrures; le coutelier (*cuchillero*) fabrique les ciseaux, les couteaux et les canifs (*cortaplumas*); les armuriers fabriquent les armes; les vaniers (*cesteros*), les paniers et corbeilles (*canastas*); le teinturier teint (*tiñe*) les étoffes (*telas*) et les vêtements; dans leurs moulins, les meuniers moulent ⁽²⁾ (*muelen*) le blé et en font de la farine à l'aide (*con la ayuda*) de meules (*muelas*); le boulanger fait le pain dont il pétrit (*amasa*) la pâte dans le pétrin (*amasadera*); les pâtisseries font les gâteaux et les tartes (*tortas*); le boucher abat (ou : tue) le bétail (*ganado*) à l'abattoir (*matadero*), et vend la viande; les charcutiers tuent (ou : abattent) les pores (*sin la c*), font les saucisses, et préparent le jambon; le brasseur fabrique la bière dans sa brasserie; les tonneliers font des tonneaux; le ferblantier (*hojalatero*) fabrique toutes sortes d'objets en fer-blanc (*hojalata*); les serruriers (*cerrajeros*) font des serrures, des clés, des coffres-forts (*cajas de hierro*) et autres objets en fer (*con la r*); le forgeron (*herrero*) a un marteau, une enclume (*yunque*), un soufflet et des tenailles (*tenazas*); à l'aide de ces instruments, il fabrique dans sa forge (*herrería*) toutes sortes d'objets de fer. (Proverbes : C'est en forgeant (*herrando*) qu'on devient forgeron. Il faut battre le fer pendant qu'il est chaud.) Les maréchaux (ferrands) ferrèrent les chevaux; le charpentier (*carpintero de obra negra*) façonne ⁽³⁾ le bois pour

(1) En casa del herrero, cuchillo de palo.

(2) Del verbo : moudre (moler) : Je mouds, il moud, nous moulons, vous moulez, ils moulent (a recitar).

(3) Façonner : formar, trabajar una cosa, darle una forma particular.

la charpente (*armadura*) des maisons, avec sa hache et d'autres outils; les bûcherons (*leñadores*) abattent les arbres à l'aide de leur cognée, c'est-à-dire d'une hache spéciale pour couper les arbres; l'ébéniste fait toutes sortes de meubles et se sert d'une scie (*sierra*), d'un marteau, d'un rabot (*cepillo de carpintero*), d'une vrille (*barrena*), d'un vilebroquin (*berbiquí*); les menuisiers (*carpinteros de taller*) font de menus ouvrages en bois; le vitrier pose les vitres (ou : carreaux); les maçons (Soyez plutôt maçon, si c'est votre talent) (Boileau) ⁽¹⁾ font tous les genres de constructions en pierre, briques (*ladrillos*), etc.; il maçonnent (*mampostean, trabajan de albañilería*) avec une truelle (*paleta*) et un fil à plomb (*sin la b*) (*plomada*) et cimentent (*cementan, pegan con cemento*) les pierres avec du mortier (*mortero*); le fumiste ⁽²⁾ (*fumista*) travaille dans les cheminées qu'il construit, pose et entretient (*mantiene*) en bon état; les ramoneurs (*deshollinadores*) enlèvent la suie (*hollín*) de l'intérieur des cheminées; le couvreur (*pizarrero*) couvre les toits avec des tuiles (*tejas*) ou des ardoises (*pizarras*); les peintres peignent ⁽³⁾ les portes, les lambris ⁽⁴⁾ et les plafonds; le tapissier recouvre les meubles et

⁽¹⁾ Nicolas Boileau-Despréaux, poeta y crítico francés, nacido en París, autor muy correcto e ingenioso (*ingénieur*) que empleó (*employa*) todo su ingenio (*esprit*) en combatir el amaneramiento (*l'afféterie*), el énfasis (*l'emphase*), la erudición postiza (*l'érudition pédantesque*) y los defectos de aquella época (*de cette époque-là*). Nació en 1636 y murió (*il est mort*) en 1711.

⁽²⁾ En lenguaje popular : **fumiste** se usa muchas veces (*souvent*) para designar a un burlador (*moqueur*), mentiroso, engañador (*trompeur*).

⁽³⁾ Del verbo : **peindre**, pintar : *Je peins, il peint, nous peignons, vous peignez, ils peignent* (a recitar).

⁽⁴⁾ Revestimiento (*revêtement*) o capa (*plaque*) de madera, estuco (*stuc*) mármol (*marbre*) u otra materia con que (*avec laquelle*) se cubre la pared de una sala (*d'un salon*). También significa los adornos (*ornements*) de los cielorasos de los templos y palacios. En lenguaje poético, se (*l'*) emplea evocando una morada suntuosa (*somptueuse*) : *les lambris d'or*.

décore les appartements de tentures, rideaux et draperies; les relieurs relient (*empastan*) les livres (ou : les bouquins) ⁽¹⁾; le bijoutier (*joyero*) fait des objets d'or (Prov. : Tout ce qui reluit n'est pas or ⁽²⁾), d'argent et les orne (*adorna*) de pierres précieuses, et les horlogers font des montres, des pendules et des horloges. — 2. Si M., ces dernières années l'industrie a beaucoup souffert des différentes grèves (*huelgas*) qui ont éclaté (*estallido*) parmi les ouvriers qui pensaient imposer leurs conditions aux patrons. — 3. Cependant, faute d'argent, les grévistes (*huelguistas*) ont dû reprendre leur travail au bout de quelques semaines de chômage (*suspensión*) et cela, pour la plupart, aux anciennes conditions.

(Être sur le pavé) (*no tener empleo, estar en la calle*).

1. Quels sont les principaux métiers ? (Voici les principaux métiers : ... font et raccommodent les bottes et ... (Proverbe ?) ; ... fait nos vêtements ; ... font les robes des dames ; ... lave et ... ; ... font des gants ; ... des chapeaux ; ... fait des brosses ; ... préparent des fourrures ; ... fabrique les ciseaux ... ; ... fabriquent les armes ; ... les paniers et ... ; ... teint les étoffes et ... ; dans leur moulin ... ; ... fait le pain dont il pétrit ... ; ... font des gâteaux et ... ; ... abat (ou : ... ?) le bétail ... ; ... tue (ou : ... ?) les pores, font ... et préparent ... ; ... fabrique la bière dans ... ; ... font des tonneaux ; ... fabrique toutes sortes d'objets en fer-blanc ; ... font des serrures, des clés ... ; ... a un marteau, ... ; à l'aide de ces instruments ils ... (Dites-moi deux proverbes) : ... ferrent les chevaux ; ... façonne le bois pour la charpente des maisons avec sa ... ; ... abattent les arbres à l'aide de ... ; ... fait toutes sortes de meubles et se sert ... ; ... font de menus ouvrages en bois ; ... pose les vitres (ou : ... ?) ; ... font tous les genres de constructions en pierre, en brique, etc. (formulez une sentence de Boileau) ; ils maçonnent avec ... et cimentent les pierres avec ... ; ... travaille dans les cheminées qu'il ... ; ... enlèvent la suie de l'intérieur des cheminées ; ... couvre les toits avec ... ; ... peignent les portes et ... ; ... recouvre les meubles et ... ; ... relient les livres (o : ... ?) ; ... fait des objets d'or. (Proverbe ?) d'argent et ... ; et ... font des montres ... — 2. Quelques personnes ne disent-elles pas que l'industrie a beaucoup souffert ? — 3. Les grévistes ont-ils réussi ?

(¹) Libros viejos o usados.

(²) No es todo oro lo que reluce.

PARTIE ÉCRITE. — DICTÉE ET RÉDACTION

Professions et industries (suite et fin)

1. Quels sont les principaux métiers ? (Voici les principaux métiers : ... font et raccommodent les bottes et ... (Proverbe ?) ; ... fait nos vêtements ; ... font les robes des dames ; ... lave et ... ; ... font des gants ; ... fait des chapeaux ; ... des brosses ; ... préparent les fourrures ; ... fabrique les ciseaux... ; ... fabriquent les armes ; ... les paniers et ... ; ... teint les étoffes et ... ; dans son moulin le ... ; ... fait le pain dont il pétrit... ; ... font des gâteaux et ... ; ... abat (ou : ... ?) ... ; ... tuent (o : ... ?) les pores, font ... et préparent... ; ... fabrique la bière dans ... ; ... font des tonneaux ; ... fabrique toutes sortes d'objets en fer-blanc ; ... font des serrures, des clefs ... ; ... a un marteau ... ; à l'aide de ces instruments il... (Dites-nous deux proverbes) ; ... ferrent les chevaux ; ... façonne le bois pour la charpente des maisons avec sa ... ; ... abattent les arbres à l'aide de ... ; ... fait toutes sortes de meubles et se sert ... ; ... font de menus ouvrages en bois ; ... pose les vitres (ou : ... ?) ; ... font tous les genres de constructions en pierre, en brique, etc. ; ils maçonneront avec ... et cimentent les pierres avec ... ; (formulez une sentence de Boileau) ; ... travaille dans les cheminées qu'il ... ; ... enlèvent la suie de l'intérieur des cheminées ; ... couvre les toits avec ... ; ... peignent les portes et ... ? ; ... recouvre les meubles et ... ; ... relie les livres (o : ... ?) ; ... fait des objets d'or (proverbe ?), d'argent et ... ; et ... font des montres ... — 2. Quelques personnes ne disent-elles pas que l'industrie a beaucoup souffert ? — 3. Les grévistes ont-ils réussi ?

(Après correction de la rédaction : *Récapitulation orale.*)

LECTURE LIBRE (DICTÉE)

L'ABDICATION DE SAN MARTÍN

... Devant cette solennelle (*pron. : solanél*) perspective, San Martín se rendit compte de la force de résistance de ses armes de combat et vit que le Pérou fléchissait, que son opinion publique était soulevée, que son armée n'avait déjà plus la trempe affiliée de Chacabuco et de Maipú et qu'il ne pourrait dominer ces éléments rebelles qu'en devenant un tyran.

Il interrogea l'avenir et prévoyant que dans un laps (*con la s*) de temps fatal sa grande personnalité se choquerait contre celle de Bolivar, faisant peut-être éclater un scandale aux yeux du monde et de toute façon, retardant le triomphe de l'Amérique avec de plus grands sacrifices pour elle, il préféra s'éliminer comme obstacle.

Il sonda sa conscience, comprit qu'il n'était pas comme Macabeo le grand chef de sa propre patrie; se reconnaissant sans volonté pour être un tyran et sans pouvoir moral ni matériel pour continuer la lutte avec des forces suffisantes, il abdiqua et remit à Bolivar l'épée de Chacabuco et de Maipú, après s'être convaincu que ses offres de services ne seraient pas acceptées.

(Traduit de Mitre) (').

(') Bartolomé Mitre, político argentino, nacido en Buenos Aires en 1821. Huyendo (*fuyant*) de Rosas, pasó algún tiempo en Bolivia, en Chile y en el Perú y en 1851, tomó parte en el movimiento organizado por Urquiza. Desempeñó (*il joua un*) importante papel (*rôle*) en la guerra civil y, después de sus victorias de Pavón y Rosario, fué elegido (*élu*) presidente de la república en 1862. En 1865 se unió (*s'unil*) con el Brasil y el Uruguay en la guerra contra el Paraguay, que llevó a cabo (*qu'il fit*) con el mayor éxito (*avec le plus grand succès*). Es autor de una notable (*remarquable*) *Historia de la República Argentina* (1882) y de un *Historia del general San Martín*, de la cual este trozo (*morceau*) de lectura es un extracto (*extrait*). Murió en 1906.

XIII^{me}, XIV^{me} ET XV^{me} LEÇONS

GRAMMAIRE, LECTURE, PRATIQUE OBJECTIVE ET LANGAGE USUEL

INTERCALÉES (*intercaladas*) EN DOUZE PARTIES

N'inspirez jamais aux enfants le goût des expériences cruelles; lorsqu'ils sont barbares envers les bêtes innocentes, ils ne tardent pas à le devenir avec les hommes (*).

(BERNARDIN DE ST. PIERRE, 1737-1814.)

Le texte grammatical et les notes de la fin des pages sont lues à haute voix en français.

Verbos (*verbes*)

El verbo es la palabra que desempeña (*remplit*) el papel principal en la expresión del pensamiento dando movimiento y vida al discurso. Las demás (*Les autres*) palabras no son sino signos aislados (*isolés*) de los seres y de sus cualidades sensibles; (*ce*) son como materiales esparcidos (*épars*), que el verbo viene a ligar entre sí (*entre eux*) para un fin (*but*) común.

(*) No inspire jamás el gusto de las experiencias crueles a los niños; cuando son bárbaros hacia los inocentes animales, no tardan en serlo con los hombres.

I

AUXILIARES (*auxiliaires*)

Práctica de HABER o TENER (AVOIR) ⁽¹⁾. Tiempos de más uso
(temps les plus usuels)

INDICATIVO PRESENTE (Indicatif présent)

J'ai (*auxiliar*) fait un vœu (*voto o promesa*).

Il ⁽²⁾ a le reliquaire (*relicario*).

Elle a le grattoir (*raspador*).

On a le verrou (*cerrojo*).

Nous avons le heurtoir (*llamador*).

Vous avez une pailleasse (*iergón*).

Ils ont une poêle (*pron. : poál*) (*sarten*).

Elles ont le couvercle (*tapa*).

IMPERFECTO (Imparfait) ⁽³⁾

J'avais (*tenía*) une broche (*asador*).

Il avait le chandelier (ou : le bougeoir) (*candelero*).

⁽¹⁾ *Avoir*, en la aceptación de tener, deja de ser (*n'est plus*) auxiliar.

⁽²⁾ Los franceses hablan generalmente en la segunda persona del plural. Entre amigos, (*l'usage de se tutoyer*) es poco frecuente el uso de tutearse, cuya manera (*dont la forme*) se emplea solamente cuando hay amistad íntima o entre parientes, ambas circunstancias (*circonstances qui toutes deux*) se encuentran (*se trouvent*) generalmente en los países de nacimiento de cada uno. Por eso y sobre todo para evitar la confusión que pueda nacer del empleo del (*de*) *tu* y de *vous* y lo penoso (*la honte*) que resulta (*provient*) del tuteo (*tutoiement*) inconsciente, hemos eliminado (*éliminé*) la segunda persona del singular en el estudio de los verbos (2º, 3er y 4º libros).

⁽³⁾ Si la acción se puede considerar presente relativamente a (*une*) otra acción igualmente pasada con la (*avec laquelle*) que coincide (*elle coïncide*), se usa (*on emploie*) el imperfecto; v. gr. : *Nous étudions quand vous êtes venu*. Si la acción designa una cosa pasada en sí (*en elle-même*) y antes (*de*) (*une*) otra igualmente

Elle avait un cheval neuf (*nuevo*).
On avait les chevaux de relais (*de muda*).
Nous avions un cheval de louage (*de alquiler*).
Vous aviez un lévrier (*galgo*).
Ils avaient une levrette (*galga*).
Elles avaient un dogue (*alano*).

FUTURO (futur)

Je n'aurai pas (*no tendré*) de crèche (*pesebre*).
Il n'aura pas de luzerne (*alfalfa*).
Nous n'aurons pas de chien couchant (*perdiguero*).
Vous n'aurez pas d'épagneul (*perro de falda*).
Ils n'auront pas de meute (*trailla*) de chiens.

CONDICIONAL ⁽¹⁾ (conditionnel)

J'aurais (*tendría*) une tignasse ⁽²⁾ (*melena*).
Il aurait des fraises (*fresas*).
Nous aurions des figues (*higos*).
Vous auriez des framboises (*frambuesas*).
Ils auraient des abricots (*damascos*).

pasada, se emplea el **pluscuamperfecto** (*plus-que-parfait*) ; v. gr. : *Nous avions déjà étudié quand vous êtes venu*. En fin, cuando se quiere expresar (*exprimer*) una acción venidera (*future*) anterior a otra igualmente venidera, se usa el futuro anterior (*futur antérieur*) ; v. gr. : *Nous aurons étudié quand vous reviendrez*.

⁽¹⁾ El Condicional expresa una acción que se haría (*ferait*) actualmente (*actuellement*) si (*la condition*) se realizase (*se réalisait*) la condición ; v. gr. : *J'aurais des abricots si j'étais à la campagne*. Cuando se quiere expresar una cosa que estaría (*serait*) verificada (*vérifiée*) ya si la condición se hubiese (*se fut*) realizado (*réalisée*), se emplea el condicional pasado (*conditionnel passé*) ; v. gr. : *J'aurais eu des abricots si j'avais* (hubiera) *été à la campagne*.

⁽²⁾ *Tignasse*, equivalencia (*l'équivalence*) más aproximativa del vocablo castellano : melena, es voz (*une forme*) popular y se emplea generalmente irónicamente ; en forma castiza (*correcte*) será necesario emplear el equivalente : *cheveux longs et épais tombant sur le cou*.

IMPERATIVO (impératif)

Ayez (*tenga usted*) **de** la veine (ou: ... ? ou: ... ? (*lecc. VIII, lib. 1^o*)).
Ayons **de** la vivacité (*viveza*).

SUBJUNTIVO PRESENTE (subjonctif présent)

Que j'aie (*que tenga*) des jarrettières (*ligas*).
Qu'il ait une souricière (*ratonera*).
Que nous ayons un hérisson (*erizo*).
Que vous ayez une taupe (*topo*).
Qu'elles aient des châles (*pañoletas*).

PASADOS (passés)

Ayant en (*habiendo tenido*) **de** l'oubli (*olvido*).
Avoir eu (*haber tenido*) une démangeaison (*comezón*).

RÉCAPITULATION (à préparer hors de la classe) : Traduire de **vive voix** en français :

He hecho una **promesa** (voto); él tiene el raspador; uno tiene el cerrojo; tenemos el llamador; vosotros tenéis un **jergón**; ellos tienen un **sartén**; ellas tienen la **tapa**.

Yo tenía un **asador**; él tenía el candelero (o: ... ?); ella tenía los caballos de muda; teníamos un caballo de alquiler; vosotros teniaís un galgo; ellos tenían una galga; ellas tenían un alano.

Yo no tendré **pesebre**; él no tendrá alfalfa; no tendremos perro perdiguero; vosotros no tendréis perro de falda; ellos no tendrán trailla de perros.

Yo tendría una melena; él tendría fresas; tendríamos **higos**; vosotros tendriaís framboesas; ellos tendrían damascos.

Tenga usted suerte (o: ... ? o: ... ?); tengamos *viveza*.

Que yo tenga ligas; que él tenga una ratonera; que tengamos un erizo; que tengáis un **topo**; que ellas tengan **pañoletas**.

Habiendo tenido *olvido*.

Haber tenido una *comezón*.

II

LECTURE

L'océan est une voix... Il s'adresse à l'homme surtout... C'est la vie qui parle à la vie (¹).

(J. MICHELET, 1780-1874.)

Nicette (suite)

Cependant, Anatole courait à l'adresse indiquée. Quand il arriva, il pouvait être six heures du matin.

— Qui vive ? fit une grosse voix quand il frappa à la porte.

— Ouvrez. Communication très grave de M. Bouvard. On entendit le bruit d'une chaîne de sûreté que l'on déplaçait, d'une clé et d'un passe-partout (ou pop. : un rossignol) avec lesquels on ouvrait successivement (ou : tour à tour) trois serrures. Enfin la porte s'ouvrit. Et Anatole se trouva en présence d'un monsieur à la moustache en croc (*sin la c*) qui portait pour toilette de nuit un costume de salle d'armes.

— Vous voyez : toujours prêt. C'est ma devise.

Les murs (ou : les parois ; ou : les cloisons) (*tabiques*) de l'antichambre disparaissaient sous des panoplies (ou : des trophées). Dans le petit salon où Capdenac introduisit son visiteur, on ne voyait que des armes : yatagans (²), flèches empoisonnées, sabres, épées, pistolets, révolvers (*con la r final*). Un véritable arsenal. Il y avait de quoi jeter le trouble dans une âme timide.

— Bah ! pensa Anatole. Qu'est-ce que je risque maintenant ? tout au plus deux heures et demie ! allons-y.

(¹) El océano es una voz... Se dirige sobre todo al hombre... Es la vida que habla a la vida.

(²) Yataganes : sables que usan los orientales (*orientaux*).

— Monsieur, répondit Anatole, vous voulez épouser M^{elle} (mademoiselle) Nicette ?

— Oui monsieur.

— Monsieur, vous ne l'épouserez pas !

— Ah ! tonnerre ! (ou : ah ! sapristi ! ; ah ! nom d'un chien ! ; ah ! nom d'un nom ! ; ah ! ma parole !) ah sang ! et qui m'en empêchera ?

— Moi !! (Prov. : Être sur des épines) ⁽¹⁾.

Capdenac regarda Anatole qui n'était pas très grand, mais qui lui parut (ou : lui sembla) très décidé (Prov. : N'en pas croire ses yeux) ⁽²⁾. Ah ! jeune homme (ou pop. : blanc-bec), dit-il enfin, vous avez de la chance de me trouver dans un de mes bons moments. Profitez-en. Savez-vous que je me suis battu vingt fois et que j'ai eu le malheur de tuer cinq de mes adversaires et de blesser ⁽³⁾ les (pop. : de flanquer une roulée aux) quinze autres ? (Prov. : Faire et dire sont deux) ⁽⁴⁾ allons, j'ai pitié de votre jeunesse. Retirez-vous.

(Traduction, page 214.)

III

PRATIQUE D'AVOIR (SUITE)

On est plus humilié d'être au-dessous de ses prétentions que de ses devoirs ⁽⁵⁾.

(CHARLES PINOT DUCLOS. 1704-1772.)

Los principales tiempos empleados en la conversación son : el Pretérito indefinido (*Passé indéfini*) ; el Presente y el Futuro.

⁽¹⁾ Estar en brasas.

⁽²⁾ Dudar de lo que se está viendo.

⁽³⁾ *Blesser*, herir ; y si se hiere despellejando (*en écorchant*) muy por encima (*superficiellement*), se dice : *effleurer la peau*. En literatura, *effleurer* es tratar (*s'occuper de*) un asunto o materia (*science*) muy superficialmente. En lo (*le sens*) figurado *blesé* equivale (*équivant*) a *chocado*, de *blesser*, chocar, como en : *Vous avez blesé sa modestie*.

⁽⁴⁾ Del dicho al hecho hay gran trecho.

⁽⁵⁾ Está uno más humillado de estar debajo de sus pretenciones que de sus deberes.

PASSÉ INDÉFINI

Hier, j'ai eu...
Hier, il a eu...
Hier, nous avons eu...
Hier, vous avez eu...
Hier, ils ont eu...

INDICATIF PRÉSENT

Aujourd'hui, j'ai...
Aujourd'hui, il a...
Aujourd'hui, nous avons...
Aujourd'hui, vous avez...
Aujourd'hui, ils ont...

FUTUR

Demain, j'aurai...
Demain, il aura...
Demain, nous aurons...
Demain, vous aurez...
Demain, ils auront...

EJERCICIOS

1. Conjugar **haber** o **tener** (*avoir*) de este modo :

Hier, j'ai eu... ; aujourd'hui, j'ai... ; demain, j'aurai...

Hier, il a eu... ; aujourd'hui, il a... ; demain, il aura...

Hier, nous avons eu... ; aujourd'hui, nous avons... ; demain, nous aurons...

Hier, vous avez eu... ; aujourd'hui, vous avez... ; demain, vous aurez...

Hier, ils ont eu... ; aujourd'hui, ils ont... ; demain, ils auront...

2. Conjugar del mismo modo el verbo **avoir**, con los complementos siguientes :

Avoir de l'argent ⁽¹⁾, avoir de la peine, avoir des amis, avoir à sortir, avoir à travailler, avoir à étudier, avoir faim, avoir de l'appétit, avoir soif, avoir sommeil, avoir chaud, avoir le temps.

⁽¹⁾ Ejemplo : Hier, j'ai eu de l'argent ; aujourd'hui, j'ai de l'argent ; demain j'aurai de l'argent ; hier, il a eu de la peine ; aujourd'hui, il a de la peine ; demain, il aura de la peine ; hier, nous avons eu des amis ; aujourd'hui, nous avons des amis ; demain, nous aurons des amis ; etc., etc.

IV

PRATIQUE OBJECTIVE

Soyez bons mes enfants, pour vous on le sera
C'est dans votre intérêt que je vous le répète :
Si vous faites du mal, chacun vous en fera ;
Si vous faites du bien, chacun vous le rendra ;
Il faut traiter autrui comme on veut qu'il nous traite ⁽¹⁾.

(MOREL VINDÉ.)

a) PARTIE ORALE

Troisième image. Troisième partie : Conversation descriptive (suite et fin)

1. Le garçon perché sur une branche du pommier, cueille les pommes qu'il jette une à une dans le tablier de sa sœur. — 2. Il les jette ainsi une à une parce qu'autrement elles se meurtriraient (*machucarian*) en tombant les unes sur les autres.

1. De quelle façon et où, le garçon perché sur une branche, jette-t-il les pommes ? — 2. Pourquoi les jette-t-il une à une ?

3. On donne le maïs aux animaux domestiques. — 4. Quand il est encore jeune (*verde*), on le fait griller (*asar*) sur la braise ou cuire (*cocinar*) dans l'eau chaude. — 5. On en fait aussi de la farine et de l'alcool ; (6) c'est un mets (*manjar*) que beaucoup de personnes trouvent savoureux. — 7. L'égrenage (*desgrane*) du maïs se fait quelquefois le soir dans les veillées (*veladas*) des fermes (*haciendas*) (8) mais il y a généralement des machines pour cette opération.

3. Savez-vous à quoi sert le maïs ? — 4. Qu'en fait-on quand il est encore jeune ? — 5. Que fait-on aussi avec le maïs ? — 6. Comment le trouvent beau-

(¹) Sed buenos amigos míos, lo serán por ustedes ; es en su interés que se lo repito ; si hacéis mal, cada uno se lo hará ; si hacéis bien, cada uno se lo devolverá. Es preciso tratar a los demás del mismo modo que quiere ser tratado.

coup de personnes ? — 7. Où fait-on quelquefois l'égrenage du maïs ? — 8. Mais comment se fait-il généralement ?

9. La chèvre est un animal utile surtout pour les pauvres gens qui ne peuvent pas nourrir (*nutrir*) une vache ; (10) certains fromages de chèvre sont très appréciés ; (11) la peau de cet animal nous donne un cuir très fin et bien souple qui sert pour la fabrication des souliers et des gants.

9. La chèvre est-elle un animal utile ? — 10. Que fait-on avec le lait de chèvre ? — 11. Que nous donne sa peau ?

12. Le plus important de nos légumes est, sans contredit (ou : ... ? ou : ... ? ou : ... ?) ⁽¹⁾, la pomme de terre ; (13) on l'a nommé avec raison le pain du pauvre. — 14. L'importance de ce légume n'a été bien reconnue que vers la fin du dix-huitième siècle. — 15. De la pomme de terre, on retire (*se le saca*) la fécule et on l'utilise pour la fabrication de l'alcool.

12. Quel est le plus important de nos légumes ? — 13. Comment l'a-t-on nommé ? — 14. Y a-t-il longtemps que nous connaissons ce légume ? — 15. Qu'en retire-t-on et à quoi l'utilise-t-on ?

16. Les touristes deviennent chaque année plus nombreux près des lacs ; (17) on y prend des bains très agréables, on va en bateau à vapeur ou dans des barques où l'on rame soi-même (le canotage).

16. Est-il agréable d'habiter près d'un lac ? — 17. Quels sont les plaisirs qu'on y trouve ?

b) PARTIE ÉCRITE. — DICTÉE. RÉDACTION

Troisième image. Troisième partie : Conversation descriptive (suite)

1. De quelle façon et où, le garçon perché sur une branche, jette-t-il les pommes ? — 2. Pourquoi les jette-t-il une à une ? — 3. Savez-vous à quoi sert le

⁽¹⁾ Primer libro, lección VIII, parte I : *Pour accorder*.

maïs ? — 4. Qu'en fait-on quand il est encore jeune ? — 5. Que fait-on aussi avec le maïs ? — 6. Comment le trouvent beaucoup de personnes ? — 7. Où fait-on quelquefois l'égrenage du maïs ? — 8. Mais comment se fait-il généralement ? — 9. La chèvre est-elle un animal utile ? — 10. Que fait-on avec le lait de chèvre ? — 11. Que nous donne sa peau ? — 12. Quel est le plus important de nos légumes ? — 13. Comment l'a-t-on nommé ? — 14. Y a-t-il longtemps que nous connaissons ce légume ? — 15. Qu'en retire-t-on et à quoi l'utilise-t-on ? — 16. Est-il agréable d'habiter près d'un lac ? — 17. Quels sont les plaisirs qu'on y trouve ?

(Après la correction de la Rédaction : *Récapitulation orale.*)

V

CONJUGAR INTERROGANDO (*en interrogation*) LOS VERBOS DADOS DE (*donnés comme*) EJERCICIOS EN LA PARTE III

L'homme sans volonté, fut-il doué d'une grande intelligence, n'a qu'une influence bien faible sur son propre sort. Il est le jouet des événements; le hasard fait son destin. Il va à travers la vie comme un bateau sans gouvernail sur une mer agitée. Il navigue sans direction, entraîné par tous les vents et tous les courants, jusqu'au jour où le flot l'engloutit ⁽¹⁾.

(PAUL DOUMER, 1857.)

REGLA. — Se forma la interrogación en francés, colocando (*en plaçant*) el pronombre sujeto después del verbo, separándolos (*en les séparant*) con un guión (*trait d'union*). Cuando la tercera persona del singular acaba en vocal (*termine par une voyelle*), se pone una *t* eufónica entre dos guiones (*-t-*) entre el verbo y su pronombre ⁽²⁾. Ej. :

⁽¹⁾ Aunque dotado de una grande inteligencia, el hombre sin voluntad no tiene sino muy débil influencia sobre su propia suerte. Jugnete de los acontecimientos, hace su destino la casualidad. Anda al través de la vida tal un bote sin gobierno en un agitado mar. Navega sin dirección, arrastrado por todos los vientos y corrientes, hasta el día en que lo sumerge la ola.

⁽²⁾ La forma interrogativa se emplea además en los (*cas*) siguientes casos aunque (*même quand l'interrogation*) no existe la interrogación :

1º Cuando los verbos *ajouter* (agregar), *s'écrier* (exclamarse), *dire*, *répondre*, in-

Hier, ai-je eu soif ? Aujourd'hui, ai-je soif ? Demain, aurai-je soif ? Hier, a-t-il eu soif ? Aujourd'hui, a-t-il soif ? Demain, aura-t-il soif ? Hier, avons-nous eu sommeil ? Aujourd'hui, avons-nous sommeil ? Demain, aurons-nous sommeil ?

Hier, avez-vous eu chaud ? Aujourd'hui, avez-vous chaud ? Demain, aurez-vous chaud ? Hier, ont-ils eu le temps ? Aujourd'hui, ont-ils le temps ? Demain, auront-ils le temps ?

VI

LECTURE

L'espérance, toute trompeuse qu'elle est, sert au moins à nous mener à la fin de la vie par un chemin agréable (*).

(LA ROCHEFOUCAULD, 1613-1680.)

Nicette (suite)

Je vois, dit Anatole, à vos états de service, que vous êtes un adversaire digne de moi et mon désir s'accroît de me mesurer avec un homme si redoutable. Voyons. Prenons-nous ces deux épées de la cheminée ? ou ces deux haches d'abordage ? ou ces sabres de cavalerie ? que diriez-vous de ces yatagans recourbés ? Vous ne vous décidez pas ? que faites-vous ? (Prov. : En être à couteaux tirés) (2).

dican que se refieren a las (que l'on se réfère aux) palabras de otro o de sí mismo ; v. gr. : *Monsieur, répondit-il, vous me considérez comme parti...*

2º Cuando la oración (la phrase) empieza con : ainsi (así), au moins, à peine, peut-être, aussi ; v. gr. : *A peine l'élève commence-t-il à étudier qu'il ressent les avantages de la Méthode. Peut-être sortirons-nous aujourd'hui.*

(1) Aunque muy engañadora, la esperanza, a lo menos, sirve para llevarnos a la meta de la vida por agradable camino.

(2) Ser enemigos declarados.

— Je songe à votre mère et à sa douleur prochaine.

— Je n'en ai plus. Préférez-vous la carabine, le pistolet, le poignard ?

— Jeune homme (ou pop. : ... ?), ne jouez pas avec les armes à feu.

— Est-ce que vous avez peur ? Vous tremblez (comme une feuille) ?

— Trembler ! moi ! c'est de froid !

Alors, battez-vous (ou pop. : allez-y carrément) (*resueltamente*), ou renoncez à la main de Nicette.

— J'aime votre bravoure. Les braves (comme Bayard) ⁽¹⁾ sont faits pour s'entendre (Prov. : Qui aime Bernard, aime son chien) ⁽²⁾. Voulez-vous que je vous avoue une chose ?

— Parlez.

— Depuis quelque temps, je songeais moi-même à rompre ce mariage (Prov. : Loin des yeux, loin du cœur) ⁽³⁾ mais je ne savais comment m'y prendre. Je consentirais donc volontiers (ou : Je ne demanderais pas mieux de consentir) à ce que vous désirez, mais vous comprenez que je ne peux avoir l'air, moi, Capdenac, de céder à des menaces.

— Je les retire.

— Alors, c'est entendu (Prov. : Il l'a échappé belle) ⁽⁴⁾.

— Voulez-vous écrire et signer votre désistement ?

— J'ai tant de sympathie pour vous que je ne puis rien vous refuser (Prov. : Patience (*la t suena s*) et longueur de temps font plus que force et que rage) ⁽⁵⁾.

⁽¹⁾ Pedro Terrail, señor de Bayardo, ilustre capitán francés del siglo xv, tan (*aussi*) célebre por su valor como (*que*) por su caballerosidad (*noblesse de cœur*) (1473-1524).

⁽²⁾ Quien quiere a Beltrán, quiere a su can.

⁽³⁾ Si te ví no me acuerdo.

⁽⁴⁾ De buena se libró.

⁽⁵⁾ Con la paciencia todo se hace.

Muni (ou : En possession) du précieux papier, Anatole courut chez M. Bouvard. Il arriva à sa porte vers (ou : environ à) huit heures du matin.

— Qui est là ?

— Anatole.

— Allez vous coucher ! (ou : Allez vous promener !) cria rageusement le professeur.

— J'ai le désistement de M. Capdenac. Ouvrez ou j'enforce la porte (Prov. : Nécessité n'a pas de loi) ⁽¹⁾.

M. Bouvard ouvrit. Anatole lui remit le papier et alla crier à la porte de Nicette.

— Cousine, levez-vous, habillez-vous vite et venez.

Quelques instants après, Nicette, fraîche comme l'aurore, tout feu et flamme ⁽²⁾, arriva dans le petit salon.

— Qu'y a-t-il donc ?

(Traduction, page 215.)

VII

PRATIQUE D'ÊTRE

L'attention ne doit pas être trop longtemps fatiguée ⁽³⁾.

(VILLEMAIN, 1790 1870.)

Tiempos de más uso (*temps les plus usuels*)

INDICATIF PRÉSENT

Je suis français, e (*fem.*).

Il est anglais.

Elle est anglaise.

Nous sommes italiens, nes (*fem.*).

Vous êtes portugais, e (*fem.*).

⁽¹⁾ La necesidad carece de ley.

⁽²⁾ Entusiasta.

⁽³⁾ No debe estar demasiado tiempo fatigada la atención.

Ils sont espagnols.

Elles sont russes.

IMPARFAIT

Je n'étais (*no estaba*) pas oisif (*ocioso*).

Il n'était pas obéissant (*obediente*).

Elle n'était pas américaine.

Nous n'étions pas européens (en *sueña* **IN**).

Vous n'étiez pas ingrats.

Ils n'étaient pas gourmands (ou : goulus ;

ou : gloutons ; ou pop. : goinfres).

Elles n'étaient pas caressantes (ou : cajoleuses) ⁽¹⁾.

FUTUR

Je serai (*seré*) un médecin hollandais.

Il sera un professeur grec (*griego*).

Elle sera une actrice flamande (*flamenca*).

Nous serons d'honnêtes Chinois (*chinos*).

Vous serez des officiers polonais (*polacos*).

Ils seront des chasseurs autrichiens (*austriacos*).

Elles seront d'excellentes ménagères.

CONDITIONNEL

Je serais (*estaría*) étonnée (ou pop. : épatée).

Il serait (*sería*) trop orgueilleux (ou : poseur ; ou : fier (*con* r) ;
ou : altier (*altanero*)).

Ce serait un notaire (*notario*) raté (*fracasado*).

Nous serions bien mis (*vestidos*).

Vous ne seriez pas du parlement.

Ils ne seraient pas de la chambre du conseil (*cámara del consejo*).

Elles ne seraient pas du conseil municipal (*del ayuntamiento*).

⁽¹⁾ *Cajoleuse* (masc. *cajoleur*), *cariñoso* con algún interés ; *adulador* (*flatteur*).

IMPÉRATIF

Soyez (*estad*) à l'enterrement (*entierro*); soyons (*estemos*) de bonne heure au cimetière (*cementerio, camposanto*).

SUBJONCTIF PRÉSENT

Que je sois (*sea*) du chœur (*pron. : kEr*) (*coro*).
Qu'il ne soit pas illettré (*ll suena l*) (*inalfabeto*).
Qu'elle soit babillarde (ou : bavarde) ⁽¹⁾.
Que nous ne soyons pas prodigues.
Que vous soyez économes.
Qu'ils ne soient pas trop hardis (*atrevidos*).
Qu'elles soient polies (*cortesas*).

GERUNDIO (Participe présent)

Étant (*siendo*) cachotier et noceur.

PASSÉS

N'avoir pas été obligeant (*servicial*).
N'ayant pas (*no habiendo*) été sévère.

RÉCAPITULATION (à préparer hors de la classe) : Traduire de **vive voix** en français :

Soy francés; soy francesa; él es inglés; ella es inglesa; somos italianos; somos italianas; vosotros ereis portugueses; vosotras ereis portuguesas; ellos son españoles; ellas son rusas.

Yo no estaba ocioso; él no era obediente; ella no era americana; no éramos europeos; vosotros no ereis ingratos; ellos no eran glotones (o: ... ? o: ... ? o pop.: ... ?); ellas no eran cariñosas (o: aduladoras).

Seré un médico hollandés; él será un profesor griego; ella será una actriz flamenca; nosotros seremos honrados chinos; vosotros

⁽¹⁾ Ser hablador (charlatán) se expresa a veces (*quelquefois*) : avoir la langue bien pendue (colgada).

seréis oficiales polacos; ellos serán cazadores austriacos; ellas serán hacendosas dueñas de casa.

Yo estaría asombrada (o pop. : ... ?); él sería demasiado orgulloso (o : ... ? o : ... ? o : altanero); sería un notario fracasado; estaríamos bien vestidos; vosotros no estaríais del parlamento; ellos no estarían de la cámara del consejo; ellas no estarían del ayuntamiento.

Estad al entierro; estemos temprano al camposanto.

Que yo sea del coro; que él no sea inalfabeto; que ella sea habladora (o : charlatana); que no séamos pródigos; que vosotros sean económicos ⁽¹⁾; que ellos no sean demasiado atrevidos; que ellas sean cortesés.

Siendo poco comunicativo y calavera.

No haber sido servicial; no habiendo sido severo.

VIII

PRATIQUE DE LANGAGE USUEL

Il y a un goût dans la pure amitié où ne peuvent atteindre ceux qui sont nés médiocres ⁽²⁾.

(LA BRUYÈRE, 1645-1696.)

A

a) PARTIE ORALE

Maladies

1. Il y a des maladies de tous genres, de légères, de graves et de contagieuses. — 2. Moi, je ne suis jamais malade (ou :

⁽¹⁾ Económico, a (*économe*); no confundir (*ne pas confondre*) con *économique*, que suele (*habituellement*) emplearse (*s'emploie*) sólo con las cosas; v. gr. : *Chauffage économique* : calefacción económica; *fourneau économique* : hornilla económica.

⁽²⁾ Hay un gusto en la pura amistad que no pueden alcanzar los que han nacido mediocres.

souffrant, indisposé) parce que je ménage (*cuido*) ma santé ; je jouis d'une santé excellente (ou : je me porte comme un charme ; ou : à merveille (*a las mil maravillas*)).

1. Y a-t-il beaucoup de maladies ? — 2. Comment faites-vous pour n'être jamais malade ?

3. Mon frère est souvent mal à son aise (ou : ne se sent pas dans son assiette) car il ne se soigne (*cuida*) pas (ou : il ne sait pas se soigner (*cuidarse*)). — 4. Tantôt (*ya*) il a mal à la tête ; tantôt (*ya*), mal aux dents ; tantôt il est pris (*preso*) de fièvre ; tantôt il saigne (*sangra*) du nez (vulgairement : comme un bœuf) ; tantôt il a des accès de toux (*tos*) qui semblent lui déchirer (*desgarrarle*) la poitrine.

3. Comment votre frère se porte-t-il ? — 4. Qu'a-t-il donc ?

5. Il a des points de côté (*dolores de costado*), il tousse nuit et jour, il est très enrhumé (*acatarado*) (ou : il a un gros rhume) (*catarro*). — 6. A mon avis (*a mi parecer*), il a pris froid dimanche soir à son retour de la campagne ; c'est là qu'il a pincé (*agarrado*) (ou : attrapé) le rhume qu'il traîne (*arrastra*) depuis plusieurs semaines. — 7. Depuis (*desde entonces*), il garde le lit (ou : il est alité ; ou : il reste couché) ⁽¹⁾. Ce matin, nous avons fait appeler (ou : venir) le médecin (ou : docteur) qui lui a fait une ordonnance (*receta*).

5. Mais au moins, va-t-il mieux maintenant ? — 6. Où a-t-il donc pris froid ? — 7. Ne se soigne-t-il (*cuida*) pas ?

8. J'espère que la potion que le pharmacien a préparée lui fera du bien ; le malade en prend une cuillerée (*cucharada*) à bou-

⁽¹⁾ Couché, acostado, participio pasado ; se coucher, acostarse, verbo que no hay que confundir con : accoucher (o : mettre au monde), cuyo significado (dont le sens) es : dar a luz, partear, o asistir en un parto (accouchement).

che ⁽¹⁾ d'heure en heure (ou : toutes les heures). — 9. Notre médecin est fort habile et très occupé; il a une clientèle nombreuse. — 10. Quand on l'appelle pour le consulter, il tâte (*tienta*) le pouls (*pron.* : *pu*), se fait montrer la langue, et, si elle est chargée, il vous met au régime, mais il ne donne pas beaucoup de remèdes (ou : il n'aime pas droguer ses malades). — 11. Il demande dix piastres par consultation et vingt piastres par visite; ce sont les honoraires habituels à Buénos-Ayres. Les heures de consultations sont de 8 à 10h. (eures), et de 15 à 18 heures.

8. Les médicaments prescrits vous inspirent-ils confiance? — 9. Votre médecin est-il habile? — 10. Est-il doux avec les malades? — 11. Prend-il cher (*re se pronuncia*)? A quelles heures reçoit-il?

12. Mon beau-frère, le pauvre homme, va de mal en pis. L'autre jour il a été frappé d'apoplexie (*x suena ks*); depuis, il est paralysé (ou : perclus) de tous les membres. — 13. Il serait à souhaiter (*de desear*) pour sa nombreuse famille qu'il se rétablît; mais tout espoir (ou : toute espérance) de guérison (*curación*) semble perdu. Il a déjà un pied dans la tombe (ou : Il est à (l'article de) la mort).

12. Et comment va votre beau-frère (ou plus poliment : monsieur votre beau-frère)? — 13. Croyez-vous qu'il en réchappera (*escapará*) (ou : qu'il se guérira (*curará*); ou : Est-il abandonné (*deshauciado*) des médecins? Est-il condamné (*deshauciado*)?

14. Sa femme, ma sœur, est également souffrante : elle a, en ce moment, une joue enflée (*hinchada*), probablement un abcès (*abceso*) de la gencive, causé par une dent gâtée. Elle a mauvaise haleine (ou : mauvaise bouche) (*aliento*). — 15. Il vaudra mieux qu'elle se la fasse arracher ou plomber (*emplomar*) par le

(1) *Cuillerée à bouche* : de *cuchara grande*, por oposición a *cuillerée à café* : de *cucharita*.

dentiste; à moins que ce soit la dent de sagesse (*juicio*) qui pousse (*salga*).

14. Sa femme, au moins, est-elle en bonne santé ? — 15. Que va-t-elle faire ?

b) PARTIE ÉCRITE. — DICTÉE. RÉDACTION

Maladies

1. Y a-t-il beaucoup de maladies ? — 2. Comment faites-vous pour n'être jamais malade ? — 3. Comment votre frère se porte-t-il ? — 4. Qu'a-t-il donc ? — 5. Mais au moins, va-t-il mieux maintenant ? — 6. Où a-t-il donc pris froid ? — 7. Ne se soigne-t-il pas ? — 8. Les médicaments prescrits vous inspirent-ils confiance ? — 9. Votre médecin est-il habile ? — 10. Est-il doux avec les malades ? — 11. Prend-il cher ? A quelles heures reçoit-il ? — 12. Et comment va votre beau-frère (ou plus poliment : monsieur votre beau-frère) ? — 13. Croyez-vous qu'il en réchappera (ou : Est-il abandonné des médecins ? Est-il condamné) ? — 14. Sa femme, au moins, est-elle en bonne santé ? — 15. Que va-t-elle faire ?

B

a) PARTIE ORALE

Maladies (suite)

1. Sa fille, ma nièce, est enrhumée du cerveau et de la poitrine depuis quelques jours ; pour comble de malheur, elle a la chlorose (*clorosis*)⁽¹⁾ (ou : les pâles couleurs). Elle est pour l'instant, dans de mauvais draps (c'est-à-dire dans une position fâcheuse) (*enfadosa*).

1. Mais sa fille aînée se porte bien, sans doute.

2. Les maladies contagieuses, sont celles qui se communiquent par contagion ; ce sont surtout la peste, le choléra (*pron.* :

(1) Enfermedad que afecta especialmente a las jóvenes en su desarrollo (*croissance*), y va caracterizada por una palidez (*pâleur*) excesiva, el color amarillento (*jaunâtre*) o verdoso (*verdâtre*) de la piel, la flojedad (*mollesse*) de la carne, la blancura (*blancheur*) de la conjuntiva (*du blanc de l'œil*) y otros varios (*plusieurs autres*) accidentes.

kolerá), la *petite vérole* (*viruela*), la *rougeole* (*sarampión*), la *coqueluche* (*tos ferina*) (*tos convulsa*).

2. Pouvez-vous me renseigner (*darme datos*) sur les maladies contagieuses ?

3. Les maladies qui attaquent, dans un même lieu, un grand nombre de personnes à la fois, s'appellent maladies épidémiques.

— 4. Les seules mesures efficaces pour empêcher la contagion sont l'isolement du malade et la désinfection de tous les objets ayant été en contact (*con la t final*) avec lui.

3. Qu'appelle-t-on donc maladies épidémiques ? — 4. Peut-on empêcher la contagion ?

5. Le cancer (*con la r*), la dysenterie (*pron. : disantri*) et la fluxion de poitrine (*pulmonía*) sont des maladies dangereuses (*peligrosas*) et souvent mortelles, surtout la première qui ne connaît qu'un remède : le radium (*pron. : radióm*) ⁽¹⁾. — 6. La goutte et le rhumatisme sont très douloureux. — 7. Mais le fléau (*azote*) de l'humanité est la phthisie (*pr. : ftizi*) pulmonaire (ou : la tuberculose) qui est une maladie qui pardonne rarement. — 8. Elle est causée par un microbe (ou : bacille (*ll suena l*) qui détruit lentement les poumons si bien que (*de tal suerte que*)

⁽¹⁾ Maravilloso (*merveilleux*) metal descubierto en 1899 por Pierre Curie (1859-1906), Bémont y Mme Curie (nacida Slodovska). Sus poderosos (*puissants*) rayos luminosos (*lumineux*), atravesando (*traversant*) unos (*environ*) 24 centímetros de plomo, obran (*agissent*) aún sobre la placa (*plaque*) fotográfica (*photographique*). 100 toneladas (*tonnes*) de óxido de uranium (*uranium*; *pron. : Uranióm*), 500 toneladas de productos químicos (*produits chimiques*) y 5000 toneladas de agua dan, después de unos (*à peu près*) seis meses de delicados trabajos de laboratorio (*laboratoire*), apenas un gramo de radium. Su existencia está calculada en más de 2500 años sin perder ninguna de sus cualidades curativas (*curatives*), y sus emanaciones reconcentradas (*reconcentrées*) vienen (*arrivent*) a poseer sus mismas propiedades, aunque (*quoique*) perecederas (*périssables*). Sólo existen (*il existe seulement*) unos 110 gramos de radium en el mundo (*dans le monde entier*), y cada gramo vale 750.000 francos (cambio normal). (Datos (*renseignements*) suministrados (*fournis*) por el ex director del primer Instituto de radium en Buenos Aires, señor Salvador Verone).

généralement le malade décline (ou : s'empire ; ou : s'aggrave) de jour en jour (*paulatinamente*).

5. Connaissez-vous quelques maladies dangereuses ? — 6. N'y a-t-il pas aussi quelques maladies particulièrement douloureuses ? — 7. Mais quel est, selon votre opinion, le fléau de l'humanité ? — 8. Par quoi est causée la tuberculose ?

9. L'autre jour cet ouvrier, comme vous le savez, tomba d'un échafaudage (*andamio*), se fractura (ou : se cassa) une jambe et se démit (*dislocó*) le bras gauche. — 10. Il fut transporté à l'hôpital où on lui remit le bras en appliquant un appareil plâtré (*enyesado*). Mais il a fallu amputer (*amputar*) la jambe ; l'opération a été pratiquée par un chirurgien de grand talent.

9. Et cet ouvrier dont parlaient les journaux, savez-vous ce qui lui arriva (*le sucedió*) ? — 10. Quels soins a-t-il reçus ?

11. Malgré tous les soins, le pauvre diable n'a pu être sauvé ; il ne souffre plus ; il est mort (ou : il a rendu l'âme, ou : le dernier soupir) laissant une veuve et six enfants en bas (*tierna*) âge. —

12. Proverbes : Il n'est trésor que la santé. Qui a santé a tout.

11. Il sera déjà en état de travailler, j'espère. — 12. Y a-t-il quelques proverbes sur la santé ?

b) PARTIE ÉCRITE. — DICTÉE. RÉDACTION

Maladies (suite et fin)

1. Mais sa fille aînée se porte bien, sans doute. — 2. Pouvez-vous me renseigner sur les maladies contagieuses ? — 3. Qu'appelle-t-on donc maladies épidémiques ? — 4. Peut-on empêcher la contagion ? — 5. Connaissez-vous quelques maladies dangereuses ? — 6. N'y a-t-il pas aussi quelques maladies particulièrement douloureuses ? — 7. Mais quel est, selon votre opinion, le fléau de l'humanité ? — 8. Par quoi est causée la tuberculose ? — 9. Et cet ouvrier dont parlaient les journaux, savez-vous ce qui lui arriva ? — 10. Quels soins a-t-il reçus ? — 11. Il sera déjà en état de travailler, j'espère. — 12. Y a-t-il quelques proverbes sur la santé ?

(Après la correction de la Rédaction : exercices habituels.)

IX

PRATIQUE D'ÊTRE (SUITE)

Ah ! que le monde est grand à la clarté
des lampes ! Aux yeux du souvenir, que le
monde est petit (!) !

1. *Conjugar (conjuguer) los tres principales tiempos :*

PASSÉ INDÉFINI

Hier, j'ai été... ; hier, il a été... ; hier, nous avons été... ; hier,
vous avez été... ; hier, ils ont été... ; hier, elles ont été...

INDICATIF PRÉSENT

Aujourd'hui, je suis... ; aujourd'hui, il est... ; aujourd'hui, nous
sommes... ; aujourd'hui, vous êtes... ; aujourd'hui, ils sont...

FUTUR

Demain, je serai... ; demain, il sera... ; demain, nous serons... ;
demain, vous serez... ; demain, ils seront...

2. *Recitación de la segunda forma siguiente :*

Hier, j'ai été... ; aujourd'hui, je suis... ; demain, je serai...

Hier, il a été... ; aujourd'hui, il est... ; demain, il sera...

Hier, nous avons été... ; aujourd'hui, nous sommes... ; demain,
nous serons...

Hier, vous avez été... ; aujourd'hui, vous êtes... ; demain, vous serez...

Hier, ils ont été... ; aujourd'hui, ils sont... ; demain, ils seront...

3. *Recitación de la tercera forma, con complementos :*

Ejemplo con : Être chez soi (estar en su casa (de uno) :

Hier, j'ai été chez **moi** ; aujourd'hui, je suis chez moi ; demain, je
serai chez moi ; hier, il a été chez **lui** ; aujourd'hui, il ... ; demain, il
... ; hier, elle a été chez **elle** ; aujourd'hui, elle ... ; demain, elle ... ;
hier, nous avons été chez **nous** ; aujourd'hui, nous ... ; demain, nous

(¹) Cómo es grande el mundo a la claridad de las lámparas ! cómo es pequeño
a los ojos del recuerdo !

...; hier, vous avez été chez **vous**; aujourd'hui, vous ...; demain, vous ...; hier, ils ont été chez **eux**; aujourd'hui, ils ...; demain, ils ...; hier, elles ont été chez **elles**; aujourd'hui, elles ...; demain, elles ...

4. *Ejercicios de interrogación. Ejemplo:*

Hier, ai-je été couché? aujourd'hui, suis-je couché? demain serai-je couché?

Hier, a-t-il été content? aujourd'hui, est-il content? demain, sera-t-il content?

Hier, a-t-elle été contente? aujourd'hui, est-elle contente? demain, sera-t-elle contente?

Hier, avons-nous été indisposés? aujourd'hui, sommes-nous indisposés? demain, serons-nous indisposés?

Hier, avez-vous été levés? aujourd'hui, êtes-vous levés? demain, serez-vous levés?

Hier, ont-ils été chez eux? aujourd'hui, sont-ils chez eux? demain, seront-ils chez eux?

Hier, ont-elles été chez elles? aujourd'hui, sont-elles chez elles? demain, seront-elles chez elles?

X

LECTURE

Un oiseau chantait dans un arbre voisin et ce chant faisait paraître la nuit plus silencieuse encore ⁽¹⁾.

(EDM. HARAUCOURT, 1856.)

Nicette (suite et fin)

Il y a, dit M. Bouvard, que votre cousin est fou (ou : est un échappé de Charenton ⁽²⁾); ou : a perdu la carte; ou pop : est mar-

⁽¹⁾ Un pájaro cantaba en un árbol vecino y ese canto hacía parecer la noche aún más silenciosa.

⁽²⁾ Expresión corriente, por la casa de locos llamada *de Charenton*, aldea de Francia situada en la confluencia del (*de la*) Sena y el (*de la*) Marne.

teau; a le cerveau timbré; argot ⁽¹⁾ est maboule; est loufoque).

Foa (ou: échappé de Charenton; ou: j'ai perdu la carte; ou pop.: je suis marteau; j'ai le cerveau timbré) soit! (Prov.: A chaque fou sa marotte) ⁽²⁾ fit Anatole; mais Nicette reconnaîtra que ma folie a du bon. Cette nuit, ma chère petite cousine, j'ai obtenu deux choses: M. Capdenac renonce à votre main et votre excellent tuteur consent à ce que vous épousiez (ou: que vous vous mariez avec) celui que vous aimez.

— Vraiment, mon tuteur, vous voulez bien que j'épouse (ou: que je me marie avec) Anatole?

— Hein? fit Anatole.

— Puisque je vous aime (Prov.: Tout ce qu'on aime paraît beau) ⁽³⁾, mon cousin.

A ce moment Anatole sentit son cœur palpiter violemment (*pron.: violamán*). Était-ce le plaisir que lui causait l'aveu inespéré de Nicette? Était-ce l'angoisse prédite par le docteur? Était-ce la mort?

Malheureux que je suis, s'écria le pauvre garçon. Elle m'aime. Je touche au bonheur et je vais mourir sans l'atteindre.

Alors, prenant avec transport les mains de Nicette, il lui raconta tout: la lettre reçue, la fleur respirée, le pronostic de son vieil ami, le testament écrit, les démarches (ou: les courses) fai-

(1) No confundir nuestras palabras anotadas en las *Lectures* bajo la denominación *argot* con el bajo lenguaje carcelario (*de prison*) « caló »; aquellas palabras son formas más o menos técnicas, pero a veces muy expresivas encontradas en chistes (*mots pour rire*; o: *jeux de mots*) y revistas. Aunque el *argot* no es aceptado en la conversación correcta, algunas expresiones de ese bajo lenguaje se encuentran a menudo en la conversación íntima.

(2) *Marotte*: especie de cetro (*sceptre*) grotesco consistente (*qui consiste*) en un palo (*bâton*), con una cabeza de muñeco cubierta con (*d'un*) capuchón y guarnecida de cascabeles (*grelots*) que era el atributo (*l'attribut*) de la Locura (*Folie*), y que como tal lo usaban (*se servaient*) los bufones (*buffons*) de los reyes.

(3) Quien feo ama, hermoso le parece.

tes, le succès obtenu. Et maintenant, acheva-t-il, je vais mourir!

— Mais c'est impossible, dit Nicette. Ce médecin se trompe (ou pop. : se met le doigt dans l'œil). Qui est-ce donc?

— Un homme qui ne se trompe jamais (ou pop. : qui ne se met jamais le doigt dans l'œil) (Prov. : Il vaut son pesant d'or) ⁽¹⁾, Nicette, le docteur Bardais.

— Bardais, Bardais, fit tout-à-coup Bouvard en éclatant de rire (ou : en ricanant ⁽²⁾; ou : en riant aux éclats ⁽³⁾; ou : à gorge déployée; ou : en étouffant de rire). Écoutez ce que dit mon journal :

« Le savant docteur Bardais vient d'être subitement atteint « d'aliénation mentale. La folie dont il est atteint a le caractère « scientifique. On sait que le docteur s'était occupé spécialement des substances vénéneuses. Il croit maintenant que toutes les personnes qu'il rencontre sont empoisonnées et il le leur persuade. On l'a transporté cette nuit, à minuit, à la « maison de santé (maison d'aliénés) du docteur Blanche. » (Prov. : A quelque chose malheur est bon) ⁽⁴⁾.

— Nicette!

— Anatole!

Les deux jeunes gens étaient tombés dans les bras l'un de l'autre (Prov. : Aide-toi, le ciel t'aidera) ⁽⁵⁾.

SAINT-JUIRS.

(Con modificaciones y adiciones pedagógicas.)

⁽¹⁾ Vale tanto oro como pesa.

⁽²⁾ *Ricanant*, gerundio del verbo *ricaner* : sonreír o reír con malicia, burlonamente (*raillusement*).

⁽³⁾ *Éclat* se usa a veces por *ruido*, como en : *Cette affaire a fait beaucoup d'éclat*. *Éclat* emplease también en : *éclat de bois* (astilla) : *éclat de bombe* (casco de granada).

⁽⁴⁾ No hay mal que por bien no venga.

⁽⁵⁾ A quien madruga, Dios le ayuda.

XI

EJERCICIOS ORALES (*oraux*) DE REPASO (*revision*)

Et ne retenez de ce que je viens de vous dire que la certitude de l'intérêt que je vous porte ⁽¹⁾.

(GEORGES OHNET, né en 1848.)

1. *Conjugar afirmativamente, interrogativamente y a los tres tiempos principales, las oraciones siguientes :*

Ejemplo : Hier, j'ai été décapité ; aujourd'hui il a froid aux pieds ; demain nous serons aveuglés ; hier vous avez eu mal à l'estomac ; aujourd'hui ils sont observés ; demain elles auront besoin de la prison. Hier ai-je été mulétier ? aujourd'hui a-t-il soin ? demain sera-t-il dans un port de mer ? hier avons-nous eu peur ? aujourd'hui êtes vous tourneur ? demain auront-ils à demander... ? hier j'ai eu à m'éloigner, etc., etc.

Être décapité (<i>degollado</i>).	Être dans un port de mer
Avoir froid aux pieds.	(<i>con la r</i>).
Être aveuglé (<i>cegado</i>).	Avoir peur.
Avoir mal à l'estomac (<i>sin</i>	Être tourneur (<i>tornero</i>).
<i>la c</i>).	Avoir à demander...
Être observé (<i>observado</i>).	Avoir à s'éloigner (<i>alejar</i> -
Avoir besoin de la prison	<i>se</i>) ⁽²⁾ .
(<i>cárcel</i>).	Être convalescent (<i>convale-</i>
Être mulétier (<i>arriero</i>).	<i>cer</i>).
Avoir soin.	Avoir de l'audace (ou : du

(1) Y no se acuerda usted de lo que acabo de decirle sino con la certitud que le tengo un gran interés.

(2) Ejemplo de conjugación de *avoir* o *être* con un verbo recíproco (o reflejo) : Hier, j'ai eu à m'éloigner ; aujourd'hui il a à s'éloigner ; demain nous aurons à nous éloigner ; hier vous avez eu à vous purger ; aujourd'hui ils ont à se purger ; demain aurai-je à me purger ? Aujourd'hui a-t-il à s'absenter ? Demain aurons-nous à nous absenter ? etc., etc.

toupet; ou pop.: un aplomb formidable).

Être armurier (*armero*).

Avoir à naviguer (*naregar*).

Être en voiture.

Avoir à montrer (ou : à faire voir).

Être en tramway.

Avoir à démêler (*deseñredar*).

Être en chemin de fer.

Avoir à essuyer (*enjudar*).

Être enrhumé (*acatarrado*).

Avoir à laver la vaisselle (*fregar*).

Être en famille.

Avoir à imprimer.

Être en train de dîner (*estar comiendo*).

Être exilé (*desterrado*).

Avoir mal à la tête.

Être soupçonné (*sospechado*).

Avoir mal aux bras.

Être éprouvé (*probado*).

Avoir du chagrin (*apesadumbrarse*).

Être pâle.

Avoir à se purger (*purgarse*)⁽¹⁾.

Être bien mis (*vestido*).

Avoir à s'absenter (*ausentarse*)⁽¹⁾.

Être quitte (*quedar en paz*).

Avoir à lutter (*luchar*).

Être pressé.

Avoir bonne mine.

Être raccommode (*remendado o amistado*).

Avoir mauvaise mine.

Être tricoté (*hecho de punto*).

Avoir le temps.

Être déchiré (*desgarrado*).

Avoir à faire.

Être cassé (ou : brisé) (*quebrado*).

Avoir à envoyer un courrier (ou : un commissionnaire) (*mensajero*).

Être désordonné.

Avoir à relier (*encuadernar*).

Être en train de visiter C. (*estar visitando a C.*).

Avoir à seller (*ensillar*) un cheval.

Être en train d'apprendre (*aprendiendo*).

Avoir à traiter (*tratar*).

Être en train de lire (*leyendo*).

Avoir du piston (pop.) (*recomendaciones, cuña*).

Être exempté (*sin la p*) (*eximido*).

XII

APPLICATION D'AVOIR ET D'ÊTRE

Tandis que ces épis qu'on coupera bientôt,
Inclinent leur front vers la terre,
D'où vient que celui-ci s'élève encor si haut?
C'est qu'il n'a pas de grains dans sa tête légère ⁽¹⁾.

(L. A. BOURGUIN.)

Leer de viva voz, conjugando los verbos según el tiempo en que se encuentran: (*Regla*: Si la acción existe todavía, o es una cosa habitual, el verbo va al **indicativo presente**; si ya pasó la acción, al **pretérito indefinido**; si ha de pasar, es decir, si se designa una acción venidera y posterior al instante de la palabra, al **futuro**.)

Hier, nous *être* à la campagne; mon frère (hier) *avoir* beaucoup d'amabilité pour nous; d'ailleurs ce *être* un homme qui *avoir* très bon caractère et tout le monde en cette promenade (d'hier) *être* très content de lui.

Être chez vous, avant-hier? Ce jour-là nous *être* devant votre maison, mais on nous a fait observer que vous ne *être* jamais là le dimanche, que vous *avoir* des douleurs d'estomac (qui existent encore), que le médecin *être* chez vous la semaine dernière et qu'il *avoir* la conviction (qui existe encore), que vous manquez d'air.

Ces maisons trop basses *être* toutes malsaines; leur sol (*suelo*) *être* humide, leurs murs *être* incommodes, leurs fenêtres *être* gé-

(1) Mientras que estas espigas que han de cortarse pronto inclinan hacia el suelo su frente, ¿qué será que aquel levántase aún tan alto! Es que no tiene granos en su ligera cabeza.

néralement trop petites et le bienfaisant (*benéfico*) soleil n'y *être* jamais.

Le ministre *être* il chez lui de ce moment-ci (ce matin) ? Non mademoiselle, il *être* hier voir sa mère à la campagne, mais cet après-midi il *être* sûrement chez lui. Nous *être* (cet après-midi) très contents de le voir, mon frère et moi, et vous *être* (cet après-midi) bien aimable de l'avertir que nous *avoir* beaucoup de plaisir de pouvoir lui parler.

Que *avoir* vous madame, aujourd'hui ? Monsieur le docteur, je *être* bien malade (aujourd'hui); hier je *avoir* mal au cœur (*mareos*) pendant toute la soirée; aujourd'hui je *être* si nerveuse que je crois qu'à mon retour chez moi je *être* obligée de me coucher; cependant (o : néanmoins ; o : pourtant ; o : toutefois) j'ai promis à ma sœur de sortir avec elle. Madame, l'air pur *être* très souvent le remède des maladies les plus communes, vous *avoir* bonne idée de vouloir aller vous promener (ou : populaire ? (*1^{er} libro, lecc. VIII*)).

SEIZIÈME LEÇON

CONVERSATION

L'indulgence doit descendre du trône ;
mais elle ne monte pas de bas en haut,
les peuples n'en accordant qu'autant qu'on
les protège (¹).

(NAPOLÉON.)

Voir les OBSERVATIONS de la Dixième leçon, page 85.

Dans un café

Cocher ! êtes-vous libre ?

— Au « Café Riche » boulevard des Italiens.

Entrons dans ce café, puisque vous avez soif (ou pop : la pépie) (²) ; c'est un des meilleurs de la ville et le meilleur du quartier.

Voulez-vous vous asseoir à la terrasse ou à l'intérieur ?

— N'y a-t-il pas de jardin ?

En un café

Cochero ! ¿ está usted desocupado ?

— « *Al Café Rico ? en el bulevar de los italianos.*

Entremos en este café, ya que usted tiene sed (o : pop. : ... ?) es uno de los mejores de la ciudad y el mejor del barrio.

— *¿ Quiere usted sentarse fuera o entrar ?*

— *¿ No hay jardín ?*

(¹) Debe bajar la indulgencia del trono, pero no sube de abajo hacia arriba porque no la conceden los pueblos sino mientras que se les protegen.

(²) En sentido propio *pépie* (pepita) es, como se (le) sabe, una enfermedad peligrosa consistente (*qui consiste*) en una pellicula (*pellicule*) blanquinosa (*blanchâtre*) que contornea (*contourne*) la lengua de las aves y las impide (*les empêche de*) beber y (*de*) cantar.

— On voit bien qu'il fait chaud ; presque toutes les tables sont occupées.

— Regardez, ici il y a justement deux places.

Asseyons-nous l'un à côté de l'autre.

Quel rafraîchissement voulez-vous prendre ?

— Ce que vous voudrez (ou : La première chose venue).

Garçon ! — Voilà, monsieur !

— Apportez-nous une canette frappée, deux orangeades, deux limonades, une **orgeat**, une absinthe gommée, une glace aux abricots, deux tasses de café et deux tout petits verres de cognac, de rhum (*pron. : róm*), d'anisette, de Malaga, de muscat et de l'eau-de-vie (ou : la goutte).

Mon cher, vous allez vous enivrer ! (*pron. annivré*) (ou : vous griser ; ou : vous mettre en ribote ⁽¹⁾ ; ou *pop.* : prendre une cuite) ; l'excès en tout est un défaut.

— *Se conoce que hace calor : casi todas las mesas están ocupadas.*

Mire usted, aquí hay casualmente dos puestos.

Sentémonos el uno al lado del otro.

— *¿Qué refresco quiere usted tomar ?*

— *Lo que usted guste (o : cualquier cosa).*

— *¡Mozo ! — ¿Voy señor !*

— *Tráiganos usted una botella de cerveza helada, dos naranjadas, dos limonadas, una horchata, un **ajenjo** con jarabe, un **helado** de damasco (albaricoque), dos tazas de café y dos pequeñas **copas** de coñac, de ron, de anisete, de Málaga, de moscatel, y aguardiente (o : ... ?)*

— *¡Querido mío, va usted a embriagarse (o : ... ?*

o : ... ?

o pop. : ... ?)

el exceso con todo es un defecto.

⁽¹⁾ *La ribote* : exceso en el goce (*jouissance*) de los placeres de la comida (*nourriture*) y de la bebida (*boisson*).

Vin sur bière fait l'affaire.

Vino después de cerveza es bueno.

Bière sur vin ne vaut rien.

Cerveza después de vino no vale nada.

Donnez-nous quelques allumettes (ou : allumettes-bougies)

Denos usted algunos fósforos (o : cerillas).

— Comment trouvez-vous ce café ?

¿Cómo encuentra usted este café?

— Très bon, c'est du pur moka, sans mélange de chicorée.

— Muy bueno, es moka puro, sin mezcla de achicoria.

Auriez-vous l'obligeance (ou : la complaisance ; ou : l'amabilité ; ou : la bonté), monsieur, de me donner un peu de feu ?

¿Tendría usted la amabilidad (o : ... ? o : ... ? o : ... ?) seño

de darme fuego?

Je fume beaucoup (comme un sapeur ou : une cheminée).

Fumo mucho (como... ? o : ... ?)

— Je vous avoue que mon plus grand plaisir est de prendre une bonne tasse de café assez sucré après avoir bien diné.

— Confieso que mi mayor placer es tomar un buen pocillo de café con bastante azúcar después de haber comido bien.

— Cependant les médecins prétendent que c'est un poison lent.

— Sin embargo, los médicos pretenden que es un veneno lento.

— Le croyez-vous ainsi ?

— ¿Lo cree usted así?

— Oui, ils disent que cette boisson est très nuisible pour la santé et ils ont raison.

— Sí, dicen que esta bebida es muy nociva para la salud y tienen razón.

— Si vous croyez cela, voyez plutôt ce monsieur d'un

Si usted cree esto, vea si no a aquel caballero de una edad

grand âge, un habitué d'ici, qui est en train de lire (ou : qui lit) un journal.

— Ce gros monsieur ⁽²⁾ qui a la tête entièrement poivre et sel?

— Lui-même.

— Quel âge lui donnez-vous? (ou : Quel âge pensez-vous qu'il a?)

— Il peut avoir très facilement ses quatre-vingts ans ⁽³⁾.

— Eh bien ! il y a une quarantaine d'années qu'il est client (ou : habitué) de ce café où il vient infailliblement s'empo-

avanzada, un parroquiano de aquí que está leyendo ⁽¹⁾ un periódico (un diario).

— ¿Este ricote (ricachón, hombre acaudalado) que tiene la cabeza enteramente gris?

— El mismo.

— ¿Qué edad le calcula usted? (o : ... ?)

— Puede tener muy bien sus ochenta años.

— ; Pues bien ! hace unos cuarenta que es parroquiano (o : ... ?) de este café, donde viene infaliblemente a envenenar-

(1) Cuando el auxiliar **estar** va con un verbo en el gerundio, la forma así obtenida puede traducirse de dos modos :

1º Por **être** (en el tiempo del auxiliar) con después **en train de** seguido del verbo *al infinitivo*; v. gr. : estoy trabajando : *je suis en train de travailler*; él estaba escribiendo : *il était en train d'écrire*; *ces deux jeunes femmes sont en train de faire les gerbes* (1º lib., art. 9º, pág. 138); *le petit paysan est en train de préparer* (2º lib., lecc. 3ª, pág. 37); *le valet de ferme est en train d'amasser* (misma lecc.);

2º Por sólo el verbo puesto en el tiempo simple del auxiliar; v. gr. : me estoy peinando : *je me peigne*; ella estaba cantando : *elle chantait*; ellos estuvieron trabajando : *ils travaillèrent*; estaremos esperando : *nous attendrons*; ustedes estarán sufriendo : *vous souffrirez*; ellos estarían mendigando : *ils demanderaient l'aumône*.

(2) *Faire le monsieur* : echársela de señor, darse tono; *un vilain monsieur* : un mal hombre.

(3) Ver 1º libro, *formación del plural de vingt y cent*, lección X, página 58, nota 1.

sonner tous les jours que Dieu se todos los santos días.
fasse.

— En effet, je vois que le café doit être un poison bien lent. — En efecto, veo que el café debe ser un veneno muy lento.

Mais que dites-vous du thé?

— Pero ¿qué dice usted del té?

— Le thé faible (ou : léger ; ou clair) me délabre l'estomac, et le thé très chargé, quoiqu'il me plaise au goût, m'agite et m'empêche de dormir.

— El té flojo (o : ... ? o : ... ?) me echa a perder el estómago, y el té muy cargado, aunque me agrada al paladar, me agita y me impide dormir.

— C'est une boisson dont le charme est seulement apprécié des dames.

— Es una bebida ⁽¹⁾ cuyo encanto sólo saben apreciar las señoras.

— Peut-être préférez-vous boire (ou : pop. : siffler) du sirop de grenouille (ou du Château-la-Pompe), de tous les bouillons de culture pour microbes variés, vendus quelquefois sous la dénomination d'eau minérale.

— Tal vez prefiere usted beber (o pop. : ... ?) jarabe de rana (o vino de fuente) todos los caldos de cría para bacilos variados, vendidos a veces bajo la denominación de agua mineral.

Pour moi, je vous confesserai que je préfère de beaucoup un punch (pron. : *ponsh*), un bock, un demi avec du gruyère (y suena i), du chocolat, du ci-

Por lo que a mí hace, confesaré a usted que doy la preferencia a un ponche, a un vaso de cerveza, un vaso doble de medio litro con gruyere ⁽²⁾, chocolate,

⁽¹⁾ Bebida es : **breuvage**, cuando se trata (il s'agit) de alguna preparación farmacéutica (*pharmaceutique*).

⁽²⁾ Queso fabricado en el pueblo de Gruyère, cerca de Fribourg, ciudad de Suiza, sobre el río Sarine.

dre, de l'eau rouge (ou : de l'abondance), de la bière blonde ou brune avec un sandwich (ch *suenta* ch), du café noir, du café crème.

A la vôtre, mon ami !

Garçon ! un journal du jour et l'addition !

sidra, *agua con vino* (o : ... ?),
cerveza clara o negra con un sandwich,
café tinto,
café con leche.

¡Salud ! ⁽¹⁾ ; *amigo mío !*

¡Mozo ! un diario de hoy y la cuenta.

II

VOCABULAIRE

Le rire.

L'horreur.

La hardiesse.

La pudeur.

La saveur.

Le bisañeul.

L'arrière petit-fils.

Un cousin germain.

Le fiancé (ou : le prétendu ⁽²⁾ ; ou : le futur).

La risa.

El aborrecimiento.

El atrevimiento.

El pudor.

El sabor.

El bisabuelo.

El biznieto.

Un primo hermano.

El novio ⁽²⁾.

⁽¹⁾ Salud ; Jesús, Dios le ayude a usted ; suelen decir los (*personnes*) de habla (*qui parlent*) español como especie (*une espèce*) de salutación familiar a una persona cuando estornuda (*elle éternue*) ; los franceses dicen (*disent*) : **A vos souhaits.**

⁽²⁾ Novio, en el sentido de recién casado se dice : *nouveau marié* y en plural hablando del novio y de la novia : *les nouveaux époux*.

⁽³⁾ No confundir (*ne pas confondre*) le prétendu con le prétendant quien, sin haber sido aceptado aún (*encore été accepté*), aspira a la mano de una mujer. V. gr. : *Furieux, le prétendu insulta les prétendants de sa future.*

La fiancée (ou : la préten- due ; ou : la future).	<i>La novia.</i>
L'épouse.	<i>La esposa.</i>
La belle-mère.	<i>La suegra (madrastra) ⁽¹⁾.</i>
Le parrain.	<i>El padrino.</i>
La marraine.	<i>La madrina.</i>
La nourrice.	<i>La nodriza.</i>
Le nourrisson.	<i>El hijo de leche.</i>
Le frère de lait.	<i>El hermano de leche.</i>
Le toucher.	<i>El oído.</i>
L'éternuement ⁽²⁾ .	<i>El estornudo.</i>
Le hoquet.	<i>El hipo.</i>
La rage.	<i>La rabia.</i>
Le dégoût.	<i>El asco.</i>
La timidité.	<i>La timidez.</i>
La modestie.	<i>La modestia.</i>

(¹) La traducción francesa de madrastra : **marâtre** indica siempre una mala madre; no se usa, pues, sino (*elle ne s'emploie donc que*) como voz injuriosa (*comme offense* ; o : *comme outrage* ; o : *comme injure*).

(²) Véase la nota 1, de la página anterior.

DIX-SEPTIÈME LEÇON

LECTURE

Le cœur grossier de la prospérité ne peut comprendre le sentiment délicat de l'infortune (¹).

Les généraux de France en 1914-1915

Paris, le 25 octobre 1914.

I. — ... Le premier de tous est Joffre (²). C'est « Lui ». Né à la frontière de Catalogne, on dit qu'il parle parfaitement le catalan. De là vient qu'un groupe de personnalités espagnoles, parmi lesquelles figure Jacques Rusiñol, ont envoyé au « compatriote » un télégramme de félicitations..

Comme cadeau, ils lui ont offert une épée à garde d'or. De la même manière qu'Henri Fabre (³) le baptisa (*sin la p*) du titre de « l'homme silencieux », on peut affirmer que Joffre est, par la conséquence logique de son propre mutisme, un homme sans anecdotes.

(¹) No puede el burdo corazón de la prosperidad comprender el delicado sentimiento del infortunio.

(²) Joseph, Jacques Césaire Joffre, mariscal de Francia desde 1916, dignidad que había sido suprimida por la Tercera república. Mac-Mahon (muerto en 1893) y Canrobet (muerto en 1895) fueron (*forent*) los últimos mariscales.

(³) Jean Henri Fabre, célebre sabio nacido en Saint-Leons (Aveyron) el 21 de diciembre de 1823, muerto en Sérignan (Francia) el 12 de octubre de 1915. Caballero (*chevalier*) de la Legión de honor y miembro del Instituto de Francia, tal fué su celebridad (*sa célébrité fut telle*) que en 1913 se trató de erigirle (*on parla de lui ériger*) un monumento en (*pendant sa*) vida, en Avignon.

« Ses amis et tout son entourage depuis son enfance, nous raconte Harmel, le connaissent par « Joffre le Taciturne ». C'est un homme qui, comme bon méridional de la frontière, parle avec de brèves affirmations. Il ne discute pas. Il commande (ou : Il ordonne). Le plus intéressant, c'est qu'il y a tant de conviction dans ses jugements qu'aucun de ses collègues n'ose discuter ses paradoxes ⁽¹⁾. Dès (ou : Depuis) le commencement de la Grande Guerre, il s'imposa par le prestige avec lequel il traça la défense de la France.

« En 1911, siégeait comme président du conseil des ministres, Mr. Caillaux, continue à raconter Harmel. Le ministre de la guerre était Messimy. A eux deux, ils proposèrent à Fallières ⁽²⁾ de nommer Joffre comme généralissime éventuel.

— « Joffre? Qui est Joffre? » demanda Fallières. Ils le lui dirent. Et Joffre fut nommé.

Il organisa le pays pour une guerre prévue, mais toujours en silence; il fallut que la guerre éclatât pour que le peuple le connût.

Il est né (ou : venu au monde) à Rivesaltes (Pyrénées-Orientales) le 12 janvier 1852. Incliné vers les mathématiques, il fit ses études à l'école Polytechnique (*pr. : politekník*) parisienne, jusqu'à ce qu'en 1870, il abandonnât les classes pour s'incorporer dans l'armée, prenant part comme sous-lieutenant à la défense du siège de Paris. Puis, la paix signée, il préféra rester à la caserne.

Avec l'amiral Courbet, il fit la campagne de Formose ⁽³⁾.

⁽¹⁾ Opinión extraña (*étrange*) y completamente contraria a la opinión corriente (*courante*).

⁽²⁾ Armand Fallières, nacido en 1841, presidente del Senado (*Sénat*) en 1899; presidente de la república desde 1906 hasta 1913.

⁽³⁾ Isla entre el Gran océano, el mar de China y el mar de Corea (*Corée*), an-

Ensuite il passa au Tonkin, revenant en France en 1888 pour retourner au Sénégal et une autre fois à Paris.

Gros mais petit de stature (ou : trapu), il ne révèle pas à première vue la tenacité dont il a fait preuve. Son caractère méditatif et concentré est l'antithèse ⁽¹⁾ du caractère communicatif du général Pau.

Pau ! C'est de tous les généraux le plus populaire. Dans la guerre de 70, il perdit le bras droit. Il y a plusieurs jours, il passa par Paris. Je le vis quand il traversa en automobile l'avenue de l'Opéra. Le public le reconnut et l'acclama bruyamment (y *suenta* i). Le vieux général satisfait, orgueilleux, présomptueux, salua le public avec la manche vide de son uniforme. Et cette manche creuse, s'agitant en l'absence du bras, excita la multitude qui voyait un symbole de la France en cet homme qui, après avoir perdu un bras en combattant, se trouve satisfait d'avoir encore l'autre pour le sacrifier dans la revanche.

IDIOTISMES ⁽²⁾ :

En pure perte.

De fil en aiguille.

L'épée nue.

Au pis aller.

Bon an mal an.

La morte saison.

A la queue leu leu

Un homme de nom.

tes a la China; al Japón desde 1895 donde los franceses dirigieron (*dirigèrent*) operaciones contra los chinos (*Chinois*) en 1884-1885.

⁽¹⁾ Figura por la cual se saca ventaja (*on tire de l'avantage*) de lo opuesto (*l'opposé*) y del contraste.

⁽²⁾ Los modismos (*idiotismes*) difunden (*répandent*) en el discurso no sé qué (*je ne sais quoi*) de original de lo cual Pascal, Molière, Mme de Sévigné, Voltaire, supieron sacar (*tirer*) tantas ventajas para la lengua francesa. Pero también he aquí (*voilà*) porque ofrecen dificultades casi insuperables (*insurmontables*) a los extranjeros (*Bescherelle aîné*).

Un homme d'esprit De fond en comble.
Vérité de La Palisse ⁽¹⁾. De gré à gré.

(Traduction page 218.)

II. — Le général Pau naquit (ou : est né; ou : est venu au monde) à Montélimar ⁽²⁾ le 29 novembre 1848. Toute sa famille est formée de militaires. Comme Joffre, il commença sa carrière dans la guerre de 70. Le 6 août, après Forbach ⁽³⁾, fut livrée à Woerth ⁽⁴⁾, la première grande bataille ou premier grand désastre de la France. Pau y assista et y reçut la blessure par laquelle il perdit le bras. Et ces jours-ci ce fut précisément en Lorraine où son enthousiasme se communiqua aux troupes, au point de reconquérir Mulhouse ⁽⁵⁾, quand elle était déjà tombée. Ce fut lui qui

⁽¹⁾ Jacques de Chabannes, señor de La Palisse, francés, murió en la batalla de Pavie en 1525. Sus soldados, para dejar constancia (*faire constater*) de que había peleado bien (*qu'il s'était bien battu*) hasta su última hora, compusieron (*composèrent*) en su honor una canción en la cual habían estos versos :

« Un quart d'heure avant sa mort

« Il était encore en vie. »

Pero poco a poco el verdadero sentido de esos versos se perdió (*se perdit*) y no se le quiso reconocer sino su candidez (*naïveté*). De allí ha venido aquella expresión para designar una verdad que salta a la vista (*saute aux yeux*).

⁽²⁾ Cabeza de partido (*chef-lieu*) del departamento de la Drôme (13.400 habitantes).

⁽³⁾ Antigua cabeza (*ancien chef-lieu*) de la Moselle, en la Lorena que antes de 1918, era alemana (derrota (*déroute*) del general Frossard por los alemanes, el (día) 6 de agosto de 1870).

⁽⁴⁾ Antigua cabeza del Bas-Rhin, cedida a Alemania (batalla del (día) 6 de agosto de 1870, llamada también batalla de Reischshoffen, adonde los coraceros (*cuirassiers*) franceses se distinguieron (*distinguèrent*) por una memorable carga (*charge*) inútil, pero que arranco a los mismos enemigos (*ennemis eux-mêmes*) gritos de admiración.

⁽⁵⁾ Antigua cabeza de partido del Haut-Rhin, cedido a Alemania (89.000 hab.) en 1870 y recuperada (*recupérée*) en 1918.

effaça la mauvaise impression que produisit le « demi-tour » du 15^e corps des Marseillais qui, devant l'avance de l'ennemi recula, et ce fut lui qui, se mettant sur le front, s'exposant à mourir, put reprendre Altkirch ⁽¹⁾ et ensuite Mulhouse. Ce qui arriva après, le télégraphe l'a déjà dit.

A côté de Joffre et de Pau, brille avec une splendeur personnelle et une physionomie pittoresque un autre grand général pour qui la guerre signifie seulement une gloire parmi des larmes : Curières de Castelnau. C'est un brave. C'est un triste...

Rien de plus douloureux ni de plus affligeant que les triomphes qu'est en train de conquérir Castelnau. On dirait que la main de Lucifer conduit la Victoire jusqu'à la porte de sa tente. Tous ses lauriers sont humides de pleurs. Mais son âme est celle d'un Spartiate ⁽²⁾ (*pron. : sparsidt*). Voyez (o : Remarquez) comme il a commencé à souffrir dans cette guerre.

Imaginez-vous le général Castelnau au milieu de son éternel état-major, dictant des ordres. Regardez-le.

Nous sommes à la fin d'une énorme bataille, quand les esprits sont devenus fous. Enfiévrés. Le triomphe que l'on prévoit appartient presque aux Français. Mais le triomphe définitif s'obtiendra s'il y a chez le chef, la clarté d'esprit suffisante pour éviter des stratagèmes ennemis. Tout l'état-major se trouve pendant (*pendiente*) des ordres de Castelnau.

Tout-à-coup, arrive un officier pâle, livide :

— « Mon général...

— « Que se passe-t-il ? » L'officier tremble.

« Qu'arrive-t-il ? »

(1) Antigua cabeza de partido, reunida a Alemania (3400 habitantes) en 1870 y recuperada en 1918.

(2) Persona rígida en sus costumbres (*mœurs*) (con s).

— « Mon général, on vient de tuer votre fils Xavier »...

Les chefs de l'état-major contemplent leur général, stupéfaits. Quelques-uns ont des larmes aux yeux. Castelnau fait un geste de résignation. Il combat (ou : il lutte) avec sa propre âme. Il vaine (*sin la c*). Et ensuite, il reprend :

— « Messieurs, continuons... »

Et il continue à donner ses ordres (ce jour même, il gagna la bataille).

Pendant ce temps (ou : Sur ces entrefaites; ou : A ce moment-là) un prêtre qui reçoit la nouvelle de la mort du fils de Castelnau, est chargé de la transmettre à la mère. A la vaillante compagne du brave général. Le prêtre arrive à la maison.

IDIOTISMES :

A cor et à cris.

Pour ainsi dire.

A tour de bras.

A bras raccourcis.

A bâtons rompus.

En amont.

En aval.

A gorge déployée.

(Traduction page 219.)

III. — La vieille dame le reçoit, tremblante. Lui, ne peut parler. La nouvelle l'étouffe. Il frémit d'horreur en pensant à la douleur que cette nouvelle va causer à la bonne vieillotte. Il hésite...

Elle, enfin, comprend.

Elle pressent.

Elle devine.

Et comme une légendaire fille de Rome, elle demande :

— « Lequel des trois est-il mort ? »

— « Xavier. »

Et la vieille dame court embrasser le portrait (ou : la photographie) du fils défunt et lui allumer un cierge...

Quatre jours après, un éclat d'obus tue le second fils du général Castelnau et il y a huit jours, une balle a rendu aveugle le troisième.

La pauvre mère a perdu la raison et on l'a rencontrée au milieu de la campagne du Languedoc ⁽¹⁾ (où sont nés et ont vécu tous ses fils), les cheveux défaits, jetant des pierres vers les nuages.

— « Allons ! lui disaient les voisines, venez avec nous, madame. »

— Non, non, criait la malheureuse. « Je veux tuer Dieu qui m'a enlevé mes enfants ».

Impassible, le général Castelnau, comme un homme fait de pierre ou de chair française, séjourne sur le front des troupes. Ah ! mais il ne serait pas difficile que, quand le canon fera le plus de bruit, et quand ces bêtes de bronze hurleront (*aúllen*), grogneront (*bufen*) et beugleront (*bramen*) avec leur plus grand fracas (*estruendo*), le pauvre et glorieux général sanglotât comme un petit enfant !...

Et les autres généraux ?

Devant Joffre, Pau et Castelnau, les autres brillent. Mais ils brillent comme des satellites. Chacun à son poste, forme une montagne d'énergie, d'arrogance, d'intégrité. Avant de faire écrouler ces montagnes beaucoup d'héroïques et blonds ennemis devront périr !

Analyser ce qu'a fait chaque général n'est pas très facile. Cependant (ou : Néanmoins) on sait que le 6, le général Sarrail, appuyé sur Verdun et sur les hauteurs de la Meuse, protégea l'aile droite française, la sauvant d'un désastre. Le général

(1) Capital Toulouse, provincia de la antigua Francia formada por los partidos (*départements*) de Haute-Garonne, del Aude, del Tarn, del Hérault, del Gard, del Ardèche, del **Lorèze**.

Langle, à Vitre-le-François ⁽¹⁾, et le général Foch ⁽²⁾ sur le front depuis Mailly jusqu'à Sézanne, ont maintenu les Germains en respect.

Le général Franchet d'Espérey (y suena i), à la gauche des troupes de Foch et de celles du général Maunoury, couvrant la défense de Paris dans laquelle le général Galliéni ⁽³⁾, commanda les troupes de la garnison, surgissent comme trois héros dominateurs de la partie la plus dangereuse de la France.

Ce fut une surprise pour tout le monde que les Français aient eu, au moment même de la guerre, ce groupe héroïque de généraux. Cela nous est prouvé par la déclaration du chef militaire de Bruxelles, le sympathique général von der Goltz ⁽⁴⁾, que nous avons eu le plaisir de voir à Buénos-Ayres, à l'occasion du Centenaire.

« En honneur à la vérité, a dit von der Goltz, la France a des

(1) Cabeza de partido del Marne (8600 habitantes) construido por Francisco I en 1545.

(2) General Foch, nombrado desde entonces (*depuis lors*) mariscal de Francia y generalísimo de los ejércitos de la « entente » que llevó (*conduisit*) a la victoria definitiva. La gran figura de Foch fué además consagrada solemnemente (*solennellement*) (pron. : solonelmán) el día 30 de julio de 1919, en los festivos (*jours de fête*) de la celebración de la paz por el rey Jorge de Inglaterra, otorgándole (*lui décernant*) el mariscalato (*maréchalat*) británico en el mismo día que el lord mayor (*lord maire*) de Londres le entregaba (*remettait*) la carta de la ciudadanía (*droit de cité*) honoraria. La acción de ese gran jefe, como organizador de la victoria, iguala las mas altas proezas (*exploits ; faits d'armes*) de la historia.

(3) General Joseph Simon Galliéni, ministro de (*la*) guerra en 1915, iniciador (*initiateur*) (*la 1ª t suena s*) de la batalla del Ourcq preliminar de la victoria del **Marne**; falleció en Versailles el 28 de mayo de 1916 (nacido en San Beat, **Alto Garonna**, en 1849).

(4) Mariscal von der Goltz, muerto en Asia menor, el 21 de abril de 1916: donde prestaba servicios a (*il faisait son service en*) Turquía, aliada de (*l'*) Alemania.

généraux dignes de se battre (ou : de combattre) avec les nôtres.
Je ne m'y attendais pas. »

Et cela, dans la bouche d'un général allemand, c'est un éloge.
Quelque chose de plus qu'un éloge. C'est presque une poignée
de mains.

La poignée de mains qu'ils devraient se donner quand ils se
réconcilieraient...

(Traduit de Juan José Soiza Reilly) (¹).

(Con modificaciones y adiciones pedagógicas.)

IDIOTISMES :

A l'assassin !

La dame en question.

Au voleur !

En bas âge.

A ces mots.

Au petit bonheur.

Je m'en lave les mains

Hors d'atteinte.

(Traduction page 221).

(¹) Juan José Soiza Reilly, hombre de letras argentinas.

DIX-HUITIÈME LEÇON

PRATIQUE OBJECTIVE

Il y a un commerce ou un retour des devoirs du souverain à ses sujets, et de ceux-ci au souverain ; quels sont les plus assujettissants et les plus pénibles ? Je ne le déciderai pas ⁽¹⁾.

(LA BRUYÈRE.)

I.

a) PARTIE ORALE

Quatrième image. L'Hiver. Première partie : Vocabulaire

1. CHOSSES. — a) J'aperçois à la droite de ce nouveau paysage (*paisaje*), un homme de neige, un étang (*estanque*) gelé (*helado*), un chariot avec des blocs de glace, le garde-fou (*pretil*) du pont, et une cheminée de fabrique.

Quelles principales choses apercevez-vous à la droite de ce nouveau paysage ?

b) A gauche, il y a un tas de bois, le manche à balai (*cabo de escoba*) de la servante, la forge, et les bagages (*equipajes*) sur la diligence.

Et à gauche, qu'y a-t-il ?

c) Au fond, il y a un traîneau, une maison avec un perron (*unas gradas*) de pierre et des arcades (*bóvedas en arco*), une rue avec des becs de gaz et en haut, le sombre horizon.

(1) Hay un comercio o cambio de deberes del soberano hacia sus súbditos y de éstos al soberano ; ¿ cuáles son más pesados y más penosos ? No lo resolveré.

Quelles principales choses y a-t-il au fond ?

2. ANIMAUX. — Je vois deux lièvres engourdis (*entumecidos*) sous un buisson, deux oiseaux transis (*pasmados*) de froid devant la fenêtre, un corbeau sautillant (*brincando*) sur la neige, une volée (*bandada*) ⁽¹⁾ d'autres oiseaux dans le ciel et un chien qui aboie après le cheval (*al caballo*) du traîneau.

Quels animaux voyez-vous ?

3. PERSONNES ET LEURS ACTIONS. — A côté de l'arbre, deux enfants glissent dans un traîneau ; sur le devant, un gamin (*pilluelo*) roule une boule de neige ; plus à droite, un frère et sa sœur reviennent de l'école de la ville ; dans le coin de droite, une petite fille met un bâton au bras de l'homme de neige tandis (*mientras*) qu'un jeune garçon agenouillé, un futur sculpteur (*sin la p*), le termine ; sur l'étang, deux enfants, un monsieur, une dame couverte de riches fourrures, et un couple (*pareja*) bras dessus bras dessous (*de brazeta*), patinent ; ceux qui n'ont pas de patins s'amuse à faire des glissades (*resbaladas*) malgré leurs chutes (*caídas*) répétées ; plus près de nous, un des petits patineurs est tombé sur son derrière (*trasero*) (ou : ses deux fesses) (*nalgas*), et crie fort (ou : jette des cris) (*da voces*) ; ou : braille ; ou : hurle ; ou pop. : gueule), pendant que son camarade accroupi (*acurrucado*) se moque (ou pop. : se fiche) ⁽²⁾ de lui ; derrière la diligence, un voyageur allume son cigare ; par la portière, une dame regarde et s'impatiente (*la 1^a t suena s*) ; entre les chevaux et la voiture, une servante verse ⁽³⁾ un verre

⁽¹⁾ Une volée de coups de bâton : una manta de palos. En sentido figurado, hablando de la gente de distinción, se dice a veces : *Ce sont des gens de la haute volée*.

⁽²⁾ Ou : *Se fout* (es voz de mala crianza).

⁽³⁾ Indicativo presente del verbo *verser* : echar de beber, poner vino, agua, licor en algún vaso.

de vin chaud au cocher (ou ironiquement : ... *lecc. XVI, libro 1^o*) assis sur son siège; devant le hangar le forgeron ferre le cheval dont il a saisi la jambe (Prov. : C'est en forgeant qu'on devient forgeron) ⁽¹⁾; près de la porte de l'habitation, une femme en bonnet balaie la neige, et par la fenêtre (ou : ... ? *lecc. V, lib. 1^o*), un enfant, probablement malade (ou : qui a un malaise (*malestar*) ; ou : qui est mal à son aise ; ou : qui ne se sent pas dans son assiette) se fait voir (*se asoma*) sans être tenté (*provocarse*) de sortir de chez lui.

PERSONNES ET LEURS ACTIONS. — A côté de l'arbre... ? sur le devant... ? plus à droite... ? dans le coin de droite... ? sur l'étang... ? ceux qui n'ont pas de patins... ? plus près de nous... ? derrière la diligence... ? par la portière... ? entre les chevaux et la voiture... ? devant le hangar... ? près de la porte de l'habitation... ? et par la fenêtre... ?

4. COULEURS. — Le jeune garçon qui termine l'homme de neige a une culotte ⁽²⁾ verte, une veste (*chaqueta*) brune et un cache-nez (*bufanda*) rouge ; son chapeau tombé sur la neige est en feutre (*fieltro*) gris ; la petite fille auprès de lui a des bottines noires, des bas rouges et un tablier gris ; le manchon (*manguito*) de la petite patineuse est blanc doublé de rouge ; le gamin qui roule la boule a une culotte et une veste loutre (*color nutria*) ⁽³⁾.

COULEURS. — Le jeune garçon... ? son chapeau... ? la petite fille auprès de lui... ? le manchon... ? le gamin qui roule la boule... ?

⁽¹⁾ La práctica hace maestro.

⁽²⁾ Calzón, parte del vestido de los hombres, que cubre (*qui couvre*) desde la cintura hasta las rodillas.

⁽³⁾ Cuando los calificativos de colores son compuestos (*des robes bleu clair*) y también cuando son substantivos tomados como adjetivos (*des chapeaux beige*) (color natural de la lana) ; *des étoffes* (telas) *lie* (hez) *de vin, vert bouteille* ; *des robes orange*) esos calificativos de colores son invariables.

b) PARTIE ÉCRITE. — DICTÉE. RÉDACTION

Quatrième image. L'Hiver. Première partie : Vocabulaire

1. CHOSSES. — a) Quelles principales choses apercevez-vous à la droite de ce nouveau paysage ? b) Et à la gauche, qu'y a-t-il ? c) Quelles principales choses y a-t-il au fond ? 2. ANIMAUX. — Quels animaux voyez-vous ? 3. PERSONNES ET LEURS ACTIONS. — A côté de l'arbre ... ; sur le devant ... ; plus à droite ... ; dans le coin de droite ... ; sur l'étang ... ; ceux qui n'ont pas de patins ... ; plus près de nous ... ; derrière la diligence ... ; par la portière ... ; entre les chevaux et la voiture ... ; devant le hangar ... ; près de la porte de l'habitation ... ; et par la fenêtre ... 4. COULEURS. — Le jeune garçon qui termine l'homme de neige ... ; son chapeau ... ; la petite fille auprès de lui ... ; le manchon ... ; le gamin qui roule la boule...

(Exercices habituels, après la correction de la rédaction.)

II

a) PARTIE ORALE

1. ADJECTIFS. — L'air est glacial mais fortifiant ; la pluie est froide et même (*hasta*) glacée (*helada*) ; le manchon est chaud ; le froid est piquant et nous cingle (*azota*) le visage ; la diligence est spacieuse ; le feu de la forge est brillant ; les ruisseaux (*arroyos*), les rivières et les étangs se couvrent de glace traîtresse (*traidora*) ; la glace est lisse (*lisa*) et polie (*pulida*) comme un miroir ; le patineur tombé est maladroit ; l'enfant malade est triste ; la petite fille qui conduit son frère est prévenante (*atenta*) et les journaliers (*jornaleros*) sont actifs.

ADJECTIFS. — L'air ? la pluie ? le manchon ? le froid ? la diligence ? le feu de la forge ? les ruisseaux ? la glace ? le patineur tombé ? l'enfant malade ? la petite fille qui conduit son frère ? et les journaliers ?

2. SONS. — J'entends les grelots (*cascaveles*) du traîneau, le bruit du marteau, les exclamations joyeuses des enfants, le cli-

quetis (*paloteo*) du trousseau de clefs (*llavero*) de la servante, le hennissement (*relincho*) des chevaux, et le mugissement (*la pitada*) des sirènes (*pitos*) des fabriques.

SONS. — J'entends ? du marteau ? des enfants ? de la servante ? des chevaux ? et des fabriques ?

Deuxième partie. Description

1. Cette nouvelle image représente l'entrée d'une ville en hiver et les chemins impraticables. — 2. Ces journaliers cassent (*rompen*) la glace et la chargent sur un chariot pour la conduire dans une glacière (*frigorífico*). — 3. Cette petite fille a déjà enfoncé (*introducido*) dans la bouche de l'homme de neige une baguette (ou : une badine) (*varita*), qui lui tient lieu ⁽¹⁾ de pipe. — 4. Ces enfants paraissent négligents; (5) ils ont jeté en désordre sur la neige leurs paquets de livres, leurs gibecières (*sacos escolares*), leurs ardoises et un gros gant de laine tricotée (*de punto*).

1. Que représente cette nouvelle image ? — 2. Que cassent ces journaliers ? — 3. Qu'a déjà fait cette petite fille à droite ? — 4. Ces enfants sont-ils soigneux (*ceuidadosos*) ? — 5. Pourquoi dites-vous qu'ils sont négligents ?

6. Une petite fille, conduisant par la main son frère cadet, revient chez ses parents; (7) ni l'un ni l'autre ne prend part aux jeux des enfants. — 8. A gauche, deux enfants descendent en traîneau la pente douce (*pendiente suave*) du chemin. — 9. On voit dans la neige, plusieurs traces de pas et l'empreinte (*la señal*) des pattes du corbeau. — 10. Deux moineaux affamés attendent, sur le rebord de la fenêtre, qu'on (11) (les personnes compatissantes) leur jette des miettes de pain (Prov. : Le moineau pris vaut mieux que l'oie qui vole) ⁽²⁾.

⁽¹⁾ Tenir lieu de (servir de) : *Ma marraine (madrina) m'a tenu lieu de mère.*

⁽²⁾ Más vale pájaro en mano que buitre (*vautour*) volando.

6. Ne voyez-vous pas une enfant bien sage (*juiciosa*) ? — 7. A quoi ne prennent-ils pas part ? — 8. Que descendent les enfants assis dans un traîneau ? — 9. Que voit-on dans la neige ? — 10. Que font les moineaux sur le rebord de la fenêtre ? — 11. Qui jettera des miettes de pain aux petits oiseaux ? Proverbe ?

b) PARTIE ÉCRITE. — DICTÉE. RÉDACTION

Quatrième image. Première partie (fin)

1. ADJECTIFS. — L'air ... ; la pluie ... ; le manchon ... ; le froid ... ; la diligence ... ; le feu de la forge ... ; les ruisseaux ... ; la glace ... ; le patineur tombé ... ; l'enfant malade ... ; la petite fille qui conduit son frère ... ; et les journaliers... 2. SONS. — J'entends ... du traîneau ; ... du marteau ; ... des enfants ; ... de la servante ; ... des chevaux ; et ... des fabriques.

Deuxième partie : Description

1. Que représente cette nouvelle image ? — 2. Que cassent ces journaliers ? — 3. Qu'a déjà fait cette petite fille à droite ? — 4. Ces enfants sont-ils soigneux ? — 5. Pourquoi dites-vous qu'ils sont négligents ? — 6. Ne voyez-vous pas une enfant bien sage ? — 7. A quoi ne prennent-ils pas part ? — 8. Que descendent les enfants assis dans un traîneau ? — 9. Que voit-on dans la neige ? — 10. Que font les moineaux sur le rebord de la fenêtre ? Proverbe ? — 11. Qui jettera des miettes de pain aux petits oiseaux ? Proverbe ?

(Après la correction de la Rédaction : 1. *Récitation II* ; 2. *Récapitulation générale*.)

DIX-NEUVIÈME LEÇON

GRAMMAIRE PRATIQUE

La nuit, lorsque le vaisseau fait route et qu'il y a des poissons qui le suivent, la mer paraît comme un vaste feu d'artifice tout brillant de serpentins et d'étincelles d'argent ⁽¹⁾.

(BERNARDIN DE ST. PIERRE.)

Le texte grammatical et les notes de la fin des pages sont lues à haute voix en français.

COLOCACIÓN DEL AUXILIAR : ÊTRE

1. Se conjugan con *être* los tiempos compuestos :

1º De los verbos recíprocos (*pronominaux*) (verbos que expresan una acción hecha y recibida por el mismo sujeto, como : vestirse, levantarse, acostarse, asomarse (*se mettre à ; se montrer ; se faire voir*), cortarse, etc.) ; v. gr. : Nos hemos bañado en el río : *Nous nous sommes baignés dans la rivière*.

(Bañarse es *recíproco* por lo que en ese ejemplo ¿ quién se bañó ? — nosotros, ¿ y a quién hemos bañado ? — a nosotros ; el *sujeto* es **nosotros** y el *complemento* es el mismo **nosotros**.)

2º De los verbos siguientes y derivados (*dérivés*) (lista de verbos para aprender de memoria fuera de la clase) :

(¹) De noche, cuando sigue su rumbo el buque y que hay pescados que lo siguen, parece el mar a un vasto fuego artificial todo reluciente de culebrillas y de chispas de plata.

Alleg.	<i>Hier je suis allé à la campagne.</i>
Apparaître.	<i>En février 1916, l'ennemi est apparu sous Verdun.</i>
Arriver.	<i>Tu es arrivé ce matin en aéroplane.</i>
Décéder.	<i>L'empereur François Joseph est décédé le 22 novembre 1916.</i>
Descendre ⁽¹⁾ .	<i>Nous sommes descendus de voiture.</i>
Disparaître.	<i>Mon beau-frère est disparu de la maison.</i>
Entrer ⁽¹⁾ .	<i>Êtes-vous entré au biographe ?</i>
Monter ⁽¹⁾ .	<i>Il est monté à mule.</i>
Mourir.	<i>François 1^{er} (premier) est mort en 1547.</i>
Naître.	<i>Nous sommes nés dans la misère.</i>
Paraître.	<i>Le 23 février 1919; le Premier livre est paru.</i>
Partir.	<i>Les lapins (conejos) sont partis en courant.</i>
Passer ⁽¹⁾ .	<i>Vous êtes passé devant chez nous.</i>
Rester.	<i>Elles sont restées en route.</i>
Retourner ⁽¹⁾ .	<i>Êtes-vous retourné vous baigner ?</i>
Sortir ⁽¹⁾ .	<i>Les troupes belges et françaises sont sorties de Francfort.</i>
Tomber.	<i>Elle est tombée du château fort.</i>
Venir.	<i>C'est gentil (sin la l) (es amable) d'être venu.</i>

2. Verbos que, según su significado, admiten avoir o être :

Accoucher	{ dar a luz	être
	{ partear o asistir en el parto	avoir
Convenir	{ ponerse de acuerdo, ajustar	être
	{ ser conveniente	avoir
Demeurer	{ quedarse	être
	{ vivir	avoir

Changer, toma el auxiliar **être** cuando se quiere expresar un estado : *Le vent est changé* ; y toma **avoir**, cuando existe una acción : *Changer un enfant* (cambiarle la ropa) : *Avez-vous changé le poupon ?* (niñito).

⁽¹⁾ Monter, descendre, entrer, sortir, passer, retourner, se conjugan con avoir, cuando se usan (*sont employés*) como activos (*actifs*), es decir, cuando tienen (*un*) complemento directo ; v. gr. : *J'ai monté les assiettes et vous avez descendu les bouteilles vides.*

3. El verbo *être*, en sus tiempos compuestos se conjuga, como ya se sabe (*on le sait déjà*) con el auxiliar *avoir*; ej.: *Hier j'ai été me promener.*

4. Los demás (*autres*) verbos, es decir, los verbos *transitivos* (*transitifs*) (o activos) (*J'ai donné, j'ai vendu, j'ai enseigné ma Méthode*), y los *intransitivos* que *no* estén (*soient*) en la lista anterior (*J'ai voyagé, il a dormi, nous avons marché, vous avez couru, ils ont péri*), todos se conjugan con *avoir*, es decir, como en castellano.

THÈME PRATIQUE

a) PARTIE ÉCRITE

1º Sucesivas lecturas en alta voz y con los artículos, adjetivos, etc., de cada caso (aplicación gramatical de las lecciones anteriores).

2º Fuera de clase, copia de la parte francesa, reemplazando los puntos suspensivos por los artículos (lecc. IV y VII, 1er libro), los posesivos (lecc. XVI, 1er libro), pronombres *on, y, en* (septième leçon) los auxiliares *avoir* o *être* según los verbos. Los **sustantivos** están en *singular* y los **adjetivos** en *masculino singular*, cambiarlos según los casos (première leçon).

3º Después de la corrección y explicación de los errores, se vuelve a hacer este mismo ejercicio escrito hasta conseguir el mínimo de faltas.

Advertencia (observation). — *El tiempo generalmente empleado en la conversación francesa para el pasado, es el pretérito indefinido (passé indéfini) formado por el presente del indicativo de uno de los auxiliares avoir o être (lección de hoy) seguido del participio pasado del verbo de conjugar (à conjuguer).*

Avec ... professeur

Con su profesor (de uno)

I. Pourquoi ne ... vous pas pris leçon avant-hier, monsieur Alphonse?

¿ Por qué no ha dado lección anteayer, don Alfonso?

— Monsieur Jacques, j'ai à m'excuser de vous ... fait attendre mais nous ... eu ... invité

— Don Santiago, tengo que disculparme de haberle hecho esperar, pero tuvimos convidados

chez nous et cela me ... retardé un peu.

Cependant je ... été à ... **bu-reau**, je vous ... attendu, je ... regardé ... heure et je ... vu ... **horloge** cathédrale qui marquait vingt *heure* et quart.

Alors, je ... entré au **bu-reau**, je me ... assis, je me ... mis à écrire, je ... attendu mais vous ne ... pas *venu*.

Voyant cela, je me ... levé, je ... fermé ... *cahier*, je ... pris ... chapeau, je ... sorti, je ... monté en tramway, je ... disparu et ainsi je ... rev^{en}u chez moi.

— Vous devez vous tromper (Prov. : Il faut qu'un menteur ait bonne mémoire), monsieur Alphonse, parce que ... tramway ... passé devant ... maison à vingt *heure* dix, je ... descendu, je ... frappé à ... porte, je ... attendu, mais personne ne me ... répondu; alors je ... allé m'asseoir sur ... parapet ... jardin de B. et je vous ... attendu jusqu'à vingt *heure* quarante.

Je ... attendu encore un moment et comme je ne vous ...

en casa y eso me atrasó algo.

Sin embargo, estuve en mi oficina, lo aguardé, miré la hora y vi el reloj de la catedral que marcaba las veinte y cuarto.

Entonces, entré en la oficina, me senté, me puse a escribir, aguardé, pero no vino usted.

Viendo esto, me levanté, cerré mis cuadernos, tomé mi sombrero, salí, subí al tranvía, desaparecí y así volví a mi casa.

— Debe usted equivocarse (Prov. : Al mentiroso conviene ser memorioso), don Alfonso, porque mi tranvía pasó por frente de su casa de usted a las veinte y diez, bajé, golpeé a su puerta, esperé, pero nadie me contestó; entonces fui a sentarme en el parapeto del jardín de B. y lo aguardé a usted hasta las veinte y cuarenta.

Aguardé otro momento y como no lo

pas vu venir, je ... parti croyant que vous ... allé à ... **campagne** ou que vous ... eu quelqu'autre empêchement.

Vous savez monsieur, que je ... été toujours très ponctuel, mais sûrement nous nous ... trompés d'heure et nous nous ... promenés inutilement.

— Mais je ne ... pas perdu mon temps, car ... **soir**-là, je ne me ... pas endormi; je me ... couché très tard; je ... lu, je ... écrit, je ... corrigé et je ... étudié ... **leçon** jusqu'à vingt-trois heures.

— *Quelque savant* ... étudié ainsi *tout* ... vie; les uns ... nés *pauvre* et ... morts avec ... richesse bien méritée; mais ... *autre*, malheureusement ... plus nombreux, ... disparus sans seulement attirer ... attention de ... entourage (*invariable*), ... tombés dans ... oubli et ... restés ignorés dans ... monde ou ... génie ne ... été soupçonné de personne.

II. ... *dernier* moitié ... XIX^e (dix-neuvième) siècle et ... **année** écoulé ... XX^e (vingtième),

*et venir, salió creyendo que había ido usted en el **campo** o que había tenido algún otro impedimento.*

Usted sabe, señor, que fui siempre muy puntual (exacto), pero seguramente nos equivocamos en la hora y nos paseamos inútilmente.

— *Pero no perdí mi tiempo, pues aquella **noche** no me dormí, me acosté muy tarde; leí, escribí, corregí y estudié la lección hasta las veintitres.*

— *Algunos sabios estudiaron así toda su vida; unos nacieron pobres y murieron con una riqueza bien merecida; pero los demás, desgraciadamente los más numerosos, desaparecieron sin siquiera llamar la atención de sus conocidos, cayeron en el olvido y quedaron ignorados en ese mundo donde su genio no fue sospechado por nadie.*

*La última mitad del siglo XIX y los **años** transcurridos del XX, representaron un lapso*

... représenté ... laps (*con s*) très fécond en *grand* et *prodigieux invention* qui ... modifié notablement ... *vie humain* et qui, avec ... *nouveau perfection*, ... apporté ... plus *grand facilité* pour tout; mais malheureusement ... plupart ... **invention** ... contribué aussi de **façon** efficace à développer en très *grand* échelle ... **fureur** bestial que ... *siècle* ne ... pas encore arrivés à déraciner ... esprit ou ... cœur homme.

... chimie ... découvert ... *nouveau explosif* pour ... démolition ... *montagne* qui ... fermé ... passage ... **courant** ... progrès; mais ... seigneur conducteur ... *peuple* profité; il ... détruit ... *semblable* et il ... assuré ... despotisme; savant électriciste ... emprisonné ... **foudre** ... ciel et il la ... mise à porter ... *message*, elle ... transporté ... *marchandise*, elle ... tiré ... *immense wagon plein* ... *passager*, elle ... transmis ... voix à ... très *grand distance*;

fecundísimo en grandes y prodigiosos inventos que han modificado notablemente la vida humana y que, con nuevas perfecciones, trajeron mayores facilidades para todo; pero, desgraciadamente, la mayor parte de esos **inventos** han contribuido también por modo eficaz a desarrollar en altísima escala el **furor** bestial que los siglos no han logrado todavía desarraigar del espíritu o del corazón del hombre.

La química descubrió nuevos explosivos para la demolición de montañas que habían cerrado el paso a las **corrientes** del progreso, pero el señor conductor de pueblos se aprovechó ⁽¹⁾ de ellos: destruyó a sus semejantes y aseguró su despotismo; el sabio electricista aprisionó el **rayo** del cielo y lo puso a llevar mensajes, transportó mercancías, tiró inmensos carros llenos de pasajeros, transmitió la voz a grandísimas distancias; pero al punto vino la bar-

(1) **Profiter**, traducción de « aprovecharse », no es reflejo en francés.

mais en même temps ... venue ... barbarie qui ... profité ... diligent esclave et ... envoyé partout ... destruction et ... mort.

... domaine ... air est encore en gestation (1914), à peine ... il fait ... *premier pas* dans ... chemin ... développement, et déjà ... *dirigible* et ... *aéroplane* ... répandu ... **terreur** dans ... monde, ils ... propagé ... incendie, ils ... versé ... *torrent* ... **sang** innocent et ils laissent sur leur passage ... ruine, ... dévastation et ... **douleur**.

barie que se aprovechó ⁽¹⁾ *del diligente esclavo y envió a todas partes la destrucción y la muerte.*

El dominio del aire está todavía en gestación (1914), apenas ⁽²⁾ *ha dado los primeros pasos en el camino de su desenvolvimiento, y ya los dirigibles y los aeroplanos difundieron el terror en el mundo, propagaron el incendio, derramaron torrentes de sangre inocente y van dejando por donde pasan, la ruina, la devastación y el dolor.*

(Pasaje (trozo) (*morceau ; passage*) tomado de la *Revista Internacional de Dun* (marzo de 1915), (con adiciones y modificaciones pedagógicas.)

b) PARTIE ORALE

Traduire de vive voix en français le Thème précédent. les yeux fixés sur la partie espagnole.

⁽¹⁾ Véase nota 1, de la página anterior.

⁽²⁾ Recordamos la nota de las « Treizième, Quatorzième et Quinzième leçons intercalées, partie V », diciendo que « cuando la oración (*la phrase*) empieza con (*par*) : *ainsi ; au moins ; à peine ; peut-être, aussi*, se emplea la **forma interrogativa**, aunque (*malgré que l'interrogation*) no existe la interrogación.

VINGTIÈME LEÇON

LECTURE

Il ne faut pas vingt années accomplies
pour voir les hommes changer d'opinion sur
les choses ⁽¹⁾.

(LA BRUYÈRE.)

FLEUR-DE-BLÉ

I. — Il y avait ce soir-là à Wavre, sur la place, une maison où l'on se préparait surtout à fêter saint Nicolas.

C'était chez le boulanger Hans Jans. Dans la chambre à coucher à deux fenêtres, sise (ou : située) au-dessus de la boutique, un grand feu et une petite lumière éclairaient le beau lit des étrangers avec ses rideaux de Perse à fleurs roses et son bois de chêne poli qui reluit. Et dans le lit était couchée Fleur-de-Blé, la fille de Jans.

Bonne-maman Jans, par moments, mettait une bûche (*tronco, leño*) dans l'âtre (*lumbre*) en ayant soin de retourner celles qui étaient consumées ; puis, relevant ses lunettes sur les bandeaux (*postizos*) bruns qu'elle portait sur ses cheveux blancs, elle allait à pieds doux vers le lit (ou : jusqu'au lit).

— Fleur, disait-elle tout bas (ou : en chuchotant) en écartant les courtines. Et alors la lampe rouge jetait sa clarté sur Fleur-de-Blé tapie dans les draps et ne laissait voir que ses tout (*muy*) petits bras et sa toute (*muy*) petite figure.

(1) Ni siquiera veinte años cumplidos bastan para ver a los hombres cambiar de opinión sobre las cosas.

Deux fois depuis que la grande horloge à gaine (*con repisa*) de la boutique avait sonné sept heures, bonne-maman Jans avait ouvert les rideaux du lit en appelant Fleur-de-Blé, et l'enfant ne s'était pas éveillée.

Elle entendait à chaque instant carillonner (*repicar*) la sonnette (ou : la clochette) que Jans avait attachée à la porte de la boutique et que le chaland (ou : l'acheteur, le client) faisait tinter quand il entra. Or (*luego*), il venait beaucoup de monde ce soir-là chez les Jans, car ils avaient, en sucre et en pâte, les plus beaux bonshommes (*muñecos*) de la ville. Et chaque fois que tintait la sonnette, bonne-maman Jans se demandait :

— Est-ce pour un homme (*muñeco*) de six sous ou pour un homme d'un franc ? Ceux d'un franc ont des cheveux de sucre blanc et des joues de sucre rose et ceux de six sous sont en pâte unie. Hans aurait dû faire aussi des hommes à deux francs, parce qu'il y aura toujours des gens qui voudront payer deux francs quand leur voisin n'en paye qu'un.

Et M^{me} Jans servait au comptoir (*sin la p*), regardant de côté les gamins (*pilluclos*) qui, le nez rouge et les mains dans les poches, se renouvelaient toujours à la vitrine devant les grands hommes de pâte, tandis que Jans disait dans le fournil (*sin la l*) (*horno*) :

IDIOTISMES :

A huis clos.

Dehors ! dehors !

Mots couverts.

Au feu ! au feu !

Dommages-intérêts.

Chut !

A l'écart.

Tout-de-bon.

C'est un miracle !

Escalier dérobé.

Ci-dessous.

Sens dessus, dessous.

II. — Allons, les garçons! Hardi (*ánimo*) à la pâte! Je vais bientôt faire l'homme de Fleur.

Et par la croisée entre-bâillée de la petite chambre de derrière, M^{me} Jans voyait Hans, les bras nus, en veste (ou : en paletot) et pantalon blancs, qui allait et venait à la lueur des flammes, à côté des garçons penchés sur le pétrin (*amasadera*). Jans prit la plus grande de ses formes, y étendit le beurre, coula avec précaution la pâte, puis vivement plongea la forme dans le four.

Ah ! Fleur, pensait M^{me} Jans, quel beau ⁽¹⁾ cadeau (ou : présent) ton papa va te faire là ! Il n'y en a pas un autre dans tout Wayre pour donner à la pâte une si belle tournure (*apariencia*). Certainement j'ai bien fait, étant fille de boulanger, de me marier avec Hans.

Jans retira ensuite des cendres brûlantes un admirable bonhomme fumant et blond qu'il détacha d'un coup sec et il le déposa (ou : le plaça ; ou : le mit) sur une planche poudrée de farine. C'était un gros monsieur en bas de culotte (*con medias largas*) à jours, avec une mitre sur la tête, une perruque dans le dos, une canne à crosse (*un báculo*) à la main, et dans les poches des joujoux (ou : des jouets) qui dépassaient. On lisait sur ses souliers à boucles, le long d'une banderolle : Saint-Nicolas.

D'admiration le premier mitron (*mancebo*) mit la main à son nez et le second la mit à son pantalon. Hans, qui les vit, leur dit sévèrement :

— Sales garçons, depuis quand met-on à son pantalon et à son nez la main avec laquelle on pétrit ?

Puis Jans se mit à glacer en rose les joues et le nez du saint, piqua des grains d'anis dans la perruque, coula du chocolat sur

(1) Se dice a menudo : *C'est beau comme le jour*.

l'habit (ou : le vêtement), étendit une couche (*capa*) de gelée de groseille le long du gilet, saupoudra (*salpicó*) de poussière (ou : de poudre) d'or la crosse et la mitre, suça en blanc les mains et les bas à jours, enfin il appela sa femme (ou : sa bourgeoisé) et lui dit en montrant son chef-d'œuvre (*sin la f*) :

— Annette, la pâte est mêlée (ou : mélangée) de tranches (*rebanadas*) de melon, de morceaux d'orange et de raisins. Je ne donnerais pas ce saint-Nicolas pour cinq francs parce que je ne le referais plus si bien pour dix.

(*A suivre.*)

IDIOTISMES :

Une ruade.

Un coup de poing.

Un coup de main.

Un coup de pied (de cheval).

Une volée de coups de fouet.

Un coup de marteau.

Un coup d'éperon.

Un coup de griffe.

Un coup de vent.

Avoir un tête à tête.

Les enfants trouvés.

Un bon vivant.

Un coup d'œil.

(Traduction page 224.)

VINGT ET UNIÈME LEÇON

PRATIQUE OBJECTIVE

Ne vaut-il pas mieux s'accommoder aux hommes tels qu'ils sont, que de vouloir les haïr jusqu'à ce qu'ils s'accommodent à nous ? ⁽¹⁾.

(FÉNELON.)

I

a) PARTIE ORALE

Quatrième image : L'Hiver. Deuxième partie. Description (suite et fin)

1. Entre le gros arbre dépourvu et son habitation, le forgeron a mis sa provision de bois de chauffage (*leña*) pour les poêles (*pron. poál*) (*estufas*), les cheminées et les calorifères. — 2. Cet enfant malade regarde tristement ses camarades (ou pop : ses copains) jouer dans la neige et sur la glace et va finir par mourir d'ennui (3) parce que le médecin a défendu qu'on le laisse jouer avec eux. — 4. — Par la porte ouverte de l'atelier (*taller*) nous voyons briller le feu de la forge (5) que l'on reconnaît au fer (*con la r*) à cheval (*la herradura*) qui lui sert d'enseigne (*de seña*). (Prov. : Bon cabaret n'a pas besoin d'enseigne) ⁽²⁾.

1. Où le forgeron a-t-il mis sa provision de bois ? A quoi sert ce bois de chauffage ? — 2. Que fait cet enfant malade derrière les vitres ? — 3. Pourquoi les regarde-t-il tristement ? — 4. Par la porte ouverte de l'atelier que voyons-nous briller ? — 5. A quoi reconnaît-on la forge ? Proverbe ?

⁽¹⁾ ¿No será mejor acomodarse a los hombres tales como son que de querer aborrecerlos hasta que se acomoden a nosotros ?

⁽²⁾ El buen paño (*se vend*) en el arca (*boîte, caisse*) se vende.

6. Cet homme porte sur ses épaules (sur son épaule; ou sur l'épaule) un sapin de Noël et se dirige vers la ville. — 7. Cette maison à perron et à arcades est le bureau d'octroi, c'est-à-dire le bureau où l'on perçoit (ou : fait payer) les impôts (*impuestos*) municipaux d'entrée de comestibles dans la ville. — 8. Ce traîneau dirigé par un seul voyageur, se rend (*se va*) à la fabrique dont nous apercevons la haute cheminée. 9. La rue est éclairée par des becs de gaz (10) placés à droite et à gauche de la chaussée. — 11. Les toits, les chemins, les montagnes, les marches du perron, tout est blanc de neige.

6. Que porte cet homme qui se dirige vers la ville? — 7. Quelle est cette maison à perron et à arcades? — 8. Où se rend ce traîneau? — 9. L'obscurité règne-t-elle dans la rue? — 10. Où sont placés les becs de gaz? — 11. Quelle est la couleur dominante de cette image?

b) PARTIE ÉCRITE. — DICTÉE ET RÉDACTION

Quatrième image : L'Hiver. Deuxième partie. Description (suite et fin)

1. Où le forgeron a-t-il mis sa provision de bois? — 2. Que fait cet enfant malade derrière les vitres? — 3. Pourquoi les regarde-t-il tristement? — 4. Par la porte ouverte de l'atelier que voyons-nous briller? — 5. A quoi reconnaît-on la forge? Proverbe? — 6. Que porte cet homme qui se dirige vers la ville? — 7. Quelle est cette maison à perron et à arcades? — 8. Où se rend ce traîneau? — 9. L'obscurité règne-t-elle dans la rue? — 10. Où sont placés les becs de gaz? — 11. Quelle est la couleur dominante de cette image?

II

a) PARTIE ORALE

Troisième partie : Conversation

1. La neige couvre le sol et les toits des maisons, l'étang est gelé, la rivière est prise (*helada*), les arbres sont dépouillés de

leurs feuilles, des glaçons (*carámbanos*) pendent (*colgan*) aux toits des maisons, les vitres sont couvertes de givre (*escarcha*), on patine et l'on va en traîneau. — 2. Nous remarquons l'entrée de la ville parce que l'on voit de nombreuses et hautes maisons et les tours des églises. — 3. Quelques passants sont habillés en paletot, en jaquette, en redingote et coiffent des chapeaux mous (*flexibles*), des chapeaux melon (*hongo*) et des chapeaux hauts de forme (*de copa*). — 4. Le patinage est un des plus grands plaisirs de l'hiver; c'est de plus, un exercice très sain.

1. A quels signes (*indicios*) avez vous reconnu l'hiver? (La neige? l'étang? la rivière? les arbres? des glaçons? les vitres? on? et l'on?) — 2. Comment remarquons-nous (*notamos*) que nous sommes à l'entrée d'une ville? — 3. Comment sont quelques passants? — 4. Est-ce un grand plaisir de patiner?

5. La glace industrielle sert aux confiseurs (6) pour faire les glaces et les sorbets, c'est-à-dire des rafraichissements de jus (*zumos*) de fruits à la glace; (5) aux brasseurs (6) pour leur bière; (5) aux restaurateurs (6) pour les besoins de leur restaurant; et (5) aux cuisiniers (6) pour la préparation de différents mets (*manjares*) et de différentes sauces. — 7. Ces hommes qui cassent la glace sont des journaliers ⁽¹⁾ parce qu'ils sont engagés par journée (*al día*) ⁽²⁾ (8) et que l'on réserve généralement le nom d'ouvrier à ceux qui ont appris un métier (9) comme le charron (*carpintero de carretas*), le menuisier (*carpintero de taller*), le charpentier (*carpintero de edificios*).

5. A qui sert la glace dans l'industrie? — 6. Qu'en fait chacun d'eux? ⁽³⁾ — 7. Pourquoi appelez-vous journaliers ces hommes qui cassent la glace? — 8. A qui

⁽¹⁾ No confondre *journalier* (*jornalero*) con : *manœuvre* (ou : *homme de peine*) *obrero* que no hace sino trabajos pesados (*peón*). *Jornalero* se dice en francés : *une fille* (ou : *une femme*) *qui travaille à la journée*.

⁽²⁾ *Al día* : *par journée* (ou : *par jour*) ; *a la semana* : *par semaine* ; *al mes* : *par mois* ; *al año* : *par an*.

⁽³⁾ *Les confiseurs s'en servent pour...; etc.*

reserve-t-on généralement le nom d'ouvrier ? — 9. Donnez-nous quelques exemples d'ouvriers qui travaillent le bois.

10. Le crémier, le boucher, l'épicier, l'hôtelier sont des commerçants. — 11. Les jeunes gens qui apprennent un métier sont les apprentis (12) et leurs maîtres sont les patrons. — 13. Les lièvres, les corbeaux et les moineaux (ou : les pierrots) s'approchent en hiver de nos habitations parce que la neige qui couvre tout les empêche de trouver une pâture (*alimento*) quelconque. — 14. L'hiver est un temps de souffrance (ou : une saison d'épreuve) pour les animaux des forêts, les petits oiseaux, les soldats en temps de guerre et les pauvres gens sans ouvrage.

10. Citez quelques commerçants. — 11. Comment appelle-t-on les jeunes gens qui apprennent un métier ? — 12. Et leurs maîtres, comment s'appellent-ils ? — 13. Pourquoi les lièvres, les corbeaux et les moineaux (ou : ... ?) s'approchent-ils en hiver de nos habitations ? — 14. L'hiver est-il un temps de souffrances (ou : ... ?) ?

b) PARTIE ÉCRITE. — DICTÉE ET RÉDACTION

Quatrième image. Troisième partie : Conversation (suite)

1. A quels signes avez-vous reconnu l'hiver ? (La neige ... ? l'étang ... ? la rivière ... ? les arbres ... ? des glaçons ... ? les vitres ... ? on ... et l'on ... ?) — 2. Comment remarquons-nous que nous sommes à l'entrée d'une ville ? — 3. Comment sont les passants ? — 4. Est-ce un grand plaisir de patiner ? — 5. A qui sert la glace dans l'industrie ? — 6. Qu'en fait chacun d'eux ? — 7. Pourquoi appelez-vous journaliers ces hommes qui cassent la glace ? — 8. A qui réserve-t-on généralement le nom d'ouvrier ? — 9. Donnez-nous quelques exemples d'ouvriers qui travaillent le bois. — 10. Citez quelques commerçants. — 11. Comment appelle-t-on les jeunes gens qui apprennent un métier ? — 12. Et leurs maîtres, comment s'appellent-ils ? — 13. Pourquoi les lièvres, les corbeaux et les moineaux (ou... ?) s'approchent-ils en hiver de nos habitations ? — 14. L'hiver est-il un temps de souffrances (ou : ... ?)

(Après la correction de la rédaction : 1, *Réc. : Conversation* ; 2, *Réc. générale*.)

LECTURE LIBRE. (DICTÉE)

ECHEVERRÍA ⁽¹⁾

Pauvre poète ! Qui aurait pu lui montrer sa patrie délivrée (ou : débarrassée) du monstre qui l'ensanglantait quand, la mort dans l'âme (ou : les yeux mornes), il la regardait de la rive opposée de la rivière Plata ? Qui lui aurait permis d'assister de son vivant au développement de la civilisation sur ce sol qu'il avait aimé avec un fervent patriotisme et dont le premier il chanta les beautés avec des accents inspirés ! Il s'enfonça dans le domaine (ou : dans les régions) de la mort, élevant son âme blessée mais pleine d'espérance (ou : non désespérée).

Alors tout n'était que sang et ténèbres. De nos jours tout n'est pas encore joie et lumière mais au moins les forces morales ont enfin mis un terme au débordement destructeur de la barbarie.

L'ombre de Echeverría se lève ! c'est l'ombre d'un penseur, c'est l'ombre d'un poète ! Un noble ami la guide et le présente (ou : l'introduit) solennellement dans la région des vivants !

(Traduit de Pedro Goyena.)

⁽¹⁾ Esteban Echeverría, homme de grand talent et bon poète, né en 1809, fut condamné à l'exil par le tyran Rosas et mourut à Troya del Plata le 20 janvier 1851. Il est auteur de plusieurs légendes populaires.

VINGT-DEUXIÈME LEÇON

CONVERSATION

Ce qu'il y a de plus difficile peut-être dans l'enseignement est de connaître la portée des esprits et de s'y soumettre ⁽¹⁾.

(GEOFFROY ST. HILAIRE, 1772-1844.)

Un restaurant

Pardon monsieur, pouvez-vous m'indiquer un bon restaurant ?

— Oui monsieur « A l'Étoile d'Or ».

— Est-ce encore loin ? . . .

— C'est ici, au milieu du boulevard.

— Entrons donc.

Ça sent les oranges et le poisson brûlé.

Garçon, ne pouvez-vous pas nous donner un cabinet réservé ?

— Si messieurs ; ayez la bonté de monter au premier.

— Apportez-nous le menu (ou : la carte).

Un restaurante

Perdone usted señor, ¿ puede indicarme un buen restaurante ?

— *Sí señor « La Estrella de oro ».*

— *¿ Es lejos todavía ?*

— *Es aquí en la mitad del bulvar.*

— *Entremos, pues.*

Huele a naranjas y a pescado quemado.

Mozo, ¿ no puede usted darnos un reservado ?

— *Sí señores ; tengan ustedes la bondad de subir al primer piso.*

— *Tráiganos usted la lista del día (ó : ... ?)*

⁽¹⁾ Conocer el alcance de las inteligencias y someterse en ello es tal vez lo más difícil en la enseñanza.

— Le voici (ou : la voilà).

Quelle soupe voulez-vous que je vous serve?

— Donnez-nous d'abord trois douzaines d'huitres et du vin blanc.

— Est-ce du vin ordinaire (ou pop. : du lait de cave) (*bottega*) que vous désirez? un demi-setier ou une chopine?

— Non, nous voulons du vieux bordeaux. Vous connaissez sans doute, mon ami, les effets du vin : aux malades il rend la santé; aux faibles il donne la force; à tous, la joie, car le bon vin réjouit le cœur de l'homme.

— Cependant, il ne faudrait pas en abuser et prendre goût au goulot de la bouteille.

— No, on serait bien coupable de profiter de ce don de la Providence pour boire à tire-larigot (ou : s'enivrer) (*pron.* : *san-ni-vré*) et avec l'habitude, pour devenir ivrogne (ou : sac à vin; ou pop. : soûlard).

— *Aquí está* (o : ... ?)

¿Qué sopa quieren ustedes que les sirva?

— *Denos usted primero tres docenas de ostras y vino blanco.*

— *¿Es vino ordinario (o pop. : ... ?) lo que ustedes desean? ¿cuarto de litro o medio litro?*

— *No, queremos del viejo burdeos. Usted conoce sin duda, amigo mío, los efectos del vino : a los enfermos vuelve la salud; a los débiles da la fuerza; a todos, el gozo, porque el buen vino regocija al corazón del hombre.*

— *Sin embargo, no habría que abusar y tomar gusto al gollote de la botella.*

— *No, sería uao muy culpable de aprovechar ese don de la Providencia para beber muchísimo (a pote) (o : embriagarse) y con la costumbre por volverse borracho ⁽¹⁾ (o : ... ? o pop. : beodo).*

(1) Borracho (por costumbre) se traduce *ivrogne*; borracho (por accidente) se dice : *il est ivre, il est gris* (ou pop. : *soul* (pr. : *su*) ou : *il a sa cuite*). Como

Oui, on doit couper son vin en y versant de l'eau, de l'eau de Selz (*pron. selz*) (un siphon, un demi-siphon), ou de l'eau goudronnée c'est-à-dire de l'eau conservée dans des vases enduits de goudron.

Il va sans dire que les vins supérieurs : le champagne, le bourgogne, le bordeaux, se boivent sans eau (ou : se boivent purs).

Garçon, mettez les couverts sur la table qui est à côté de la croisée.

Cette nappe n'est pas propre, mettez-en une bien blanche.

Ce couteau ne coupe pas bien. Ce beurre est rance.

Donnez-nous du pain tendre; celui-ci est trop rassis.

Enlevez ces assiettes plates et donnez-nous une assiettée de soupe au (*1^{er} libro, lecc. VII*).

Nous n'avons pas de louche (ou de cuillère à pot).

Sí, se debe mezclar su vino echándole agua, agua de Seltz (¹) (una botella, media botella) o agua alquitranada, es decir, agua conservada en vasijas untadas de alquitrán.

No hay para que decir que los vinos finos: el champaña, el borgoña, el burdeos, se beben sin agua (o : se beben puros).

Mozo, ponga usted los cubiertos sobre la mesa que está junto a la ventana.

Este mantel no está limpio, ponga usted uno muy limpio.

Este cuchillo no corta bien. Esta manteca está rancia.

Denos usted pan tierno ; éste está demasiado duro.

Llévese usted estos platos pandos y denos usted un plato de...

No tenemos cucharón (o : ... ?)

atenuación al estado de embriaguez (*ébriété*) se dice : *Je suis gai, il est dans les brouillards ; vous êtes dans les vignes du seigneur ; ils sont un peu ronds* (algo peneques).

(¹) Aldea de Prusia, célèbre por sus aguas gaseosas (*gazeuses*).

— Pardon, elle est derrière la soupière.

— Demandez deux portions de **filet de bœuf** bien cuit aux champignons.

Ce qui est à moitié (ou : Ce qui n'est pas assez) cuit me dégoûte.

Aimez-vous le gras, le maigre ?

— Entrelardé.

Avez-vous de la laitance de poisson bien fraîche ?

— Nous avons des carpes préparées sans les ouïes, sans nageoires, sans arêtes, qui viennent de sortir de la rivière, pêchées au filet.

— Donnez-moi une autre fourchette, une cuillère, un couteau et en même temps une assiette creuse bien propre.

Avez-vous du gibier (c'est-à-dire du faisan (pron. : **fE zán**), des grives, un rôti de lièvre, un civet de lièvre, un rôti de chevreuil ou de cerf) (se pron. *con o sin la f* ?)

— Maintenant, non monsieur ; la saison de la chasse n'a pas commencé encore.

— *Perdone usted, está detrás de la sopera.*

— *Pida usted dos raciones de lomo de **vaca** bien cocida con hongos.*

*Lo medio cocido
(o : ?) me da asco.*

*¿Gustan ustedes el gordo, la **magra** ?*

— *Entremezclado.*

¿Tiene usted leche de pescado bien fresca ?

— *Tenemos carpas preparadas sin las agallas, sin aletas, sin espinas, que acaban de salir del **río**,
pescadas con red.*

— *Deme usted otro **tenedor**, una cuchara, un cuchillo y al mismo tiempo un **plato** hondo muy limpio.*

*¿Tiene usted algo de caza (es decir faisán,
tordos, un asado de **liebre**, un guisado de **liebre**, un asado de corzo o de ciervo ?)*

— *Por ahora, no señor ; la temporada de caza no ha empezado todavía.*

— Cette huile n'est pas bonne.

— Cependant, c'est de l'huile d'Aix (*con la x*) ⁽¹⁾.

— Peut-être, mais il doit y avoir longtemps qu'elle n'a pas vu le beau ciel de Provence.

— Et comme légumes, qu'avez-vous ?

— Nous avons des épinards et des choux de Bruxelles.

— Donnez-nous un poulet rôti sauce persil (*sin l*), une salade et des olives avec un filet de vinaigre.

Comme plats (ou mets) sucrés nous avons : omelette au rhum (*pron. : róm*) ou à la confiture, gâteau de riz, marmelade de pommes, pouding ⁽²⁾, tarte aux pommes ou aux cerises.

Non, je préfère un parfait au café.

Garçon, apportez-nous une

— *Este aceite no es bueno.*

— *Sin embargo, es aceite de Aix.*

— *Puede ser, pero debe hacer mucho tiempo que no ha visto el hermoso cielo de Provenza.*

— *¿ Y respecto a verduras que tienen ustedes ?*

— *Tenemos espinacas y repollitos.*

— *Denos un pollo asado salsa perejil, una ensalada y aceitunas con una punta (unas gotas) de vinagre.*

En cuanto a manjares (o : ?) dulces tenemos : tortilla con ron o con dulce,

masa de arroz, mermelada de manzanas, pudín, torta de manzanas o de cerezas.

No, prefiero una crema helada de café.

Mozo, tráiganos usted una bo-

⁽¹⁾ Aix, ciudad de Francia, antigua capital de la Provenza, hoy del departamento de Bocas del Rodano (*Bouches-du-Rhône*), 29.000 habitantes. Fundada por los romanos en 123 antes de (*avant*) Jesucristo. Sus aceites son muy afamados (*renommées*).

⁽²⁾ O *poudingue* (*pron. : pudín*). Se dice también : *plum-pudding* (*pron. : plum-pudín*) ; es compuesto de harina, miga de pan, tuétano (*moëlle*) (*pron. moál*) de vaca, pasas (*raisins confits*) de Corinto (*Corinthe*) (en Nicaragua), etc.

bouteille de Pouilly (vin doux) et d'autres verres à pied.

— Quels desserts prendrez-vous messieurs?

— Du fromage de Roquefort ⁽¹⁾, des fraises, du raisin, une prune, une pêche, un abricot, du melon, une poire, de l'ananas, des bananes, des dattes, du nougat, et des dragées.

— Nous avons aussi des mendiants.

— Quoi! des mendiants. Voulez-vous vous moquer de nous?

— «Mendiants» (ou : les quatre mendiants) messieurs est le nom d'un délicieux dessert composé de figues sèches, de raisins confits, d'amandes et de noisettes.

— C'est une leçon. Mes amis! comment vous semblent (ou : trouvez-vous) ces pièges (ou : traquenards; ou : guets-apens) de la langue française?

— Mendiants et mendiant; enfin je m'en souviendrai; je

tella de Pully (vino dulce) y otras copas.

— ¿Qué postres tomarán ustedes, señores?

— Queso de Roquefort, fresas, uva, una ciruela, un durazno, un damasco, melón, una pera, **piña**, bananas, dátiles, turrón y peladillas.

— Tenemos también mendiants (postre).

— ¿Qué! mendiants (pordioseros). ¿Quiere usted burlarse de nosotros?

— Mendiants (o ... ?) señores, es el nombre de un delicioso postre compuesto con **higos** secos, con **pasas**, con almendras y avellanas.

— Es una lección; Amigos míos! ¿qué les parecen (o : ?) esas **trampas** (o : ... ? o : ... ?) de la lengua francesa?

— Postre y mendigo (pordioso); en fin, me acordaré;

(1) Queso muy estimado, al que da su nombre (qui tire son nom de) un lugar (hameau) de (du) Langüedoc (Francia) donde se (il est) hace.

partagerai donc « ces mendiants » à mes mioches (ou pop. : moutards) à ma rentrée chez moi.

N'êtes-vous pas rassasié après tant de bonnes choses ?

— J'ai mangé à ventre déboutonné.

L'addition, s'il vous plaît; vous pouvez desservir.

— La voici ⁽¹⁾ messieurs; ayez la bonté de payer à la caisse.

— Très bien; voici votre pourboire (ou : la pièce); je ne suis pas avare comme Harpagon ⁽²⁾.

repartiré pues este postre a mis chiquillos (o pop. : ... ?) al volver a casa.

¿No está usted saciado después de tan ricas cosas?

— *He comido muchísimo.*

— *La cuenta, si usted gusta; puede quitar la mesa.*

— *Aquí está señores, tengan ustedes la bondad de pagar en la caja.*

— *Muy bien, tome usted su propina (o : ... ?); no soy avariento (tacaño) como : ... ?*

⁽¹⁾ Para aprender, fuera de la clase :

Aquí estoy.

Aquí o ahí estás.

Aquí o ahí está.

Aquí estamos.

Aquí o ahí estáis ?

Aquí o ahí está Pedro.

Esto es, (o ved aquí) lo que tengo que decir.

Esto es lo que yo tenía que decir.

Me voici o me voilà.

Te voici o te voilà.

Le voici o le voilà.

Nous voici o nous voilà.

Vous voici o vous voilà ?

Voici Pierre o voilà Pierre.

Voici (o : voilà) ce que j'ai à vous dire.

Voilà (voici) ce que j'avais à vous dire.

⁽²⁾ *Harpagon*, personaje principal de una comedia de Molière (El avaro) cuyo nombre se usa para nombrar un mezquino cabal (*mesquin fini*) Harpagón ha (*tellement*) perfeccionado de tal modo la economía doméstica, que ya no da, (*qu'il ne donne plus*) pero sólo presta los buenos días (*le bonjour*).

VOCABULAIRE

Du bœuf aux cornichons.

Des goujons frits.

Une dinde truffée.

De la choucroute.

Des pruneaux.

Des crevettes.

Des écrevisses.

Un homard en salade.

Une cuisse d'oie.

De la carne.

Du pain de ménage.

Des miettes de pain bis.

Le pot-au-feu.

Un bœuf à la mode.

Une poule d'eau à la reine.

Des beignets.

Un lapin de garenne.

Des pommes de terre frites
(ou : sautées).

Une salade de céleri.

Une omelette aux fines her-
bes.

Fromages (un suisse) ⁽¹⁾,

Vaca con pepinillos.

Mojarras fritas.

Un pavo trufado.

Picado de repollo fermen-
tado en conserva.

Ciruelas pasas.

Camaronés.

Langostines.

Una langosta en ensa-
lada.

Un muslo de ganso.

Carne de muy mala calidad.

Pan casero.

Migajas de pan moreno.

El puchero.

Un estofado.

Una gallineta asada.

Buñuelos.

Un conejo montés.

Patatas fritas

(o : guisadas).

Una ensalada de apio.

Una tortilla con yerbas de
condimentar.

Quesos (surtidos) (leer las no-

⁽¹⁾ Cierta queso blanco, fresco y delicado, imitación del (*de celui*) que se hace en Suiza.

un brie ⁽¹⁾ un camembert ⁽²⁾. *tas respectivas).*

Un cordon bleu.

Una cocinera muy hábil en su arte.

Un o une gâte-sauce.

Un mal cocinero o una mala cocinera.

Un marmiton.

Un ayudante de cocina.

Une fille de cuisine.

Una ayudante de cocina.

Un gourmet.

Un gastrónomo delicado.

Déjeuner (ou : dîner) par cœur.

No almorzar (o no comer) o conformarse con un pan.

⁽¹⁾ Queso blando que se elabora (*s'élabore*) en el país de Brie, pequeña provincia de Francia, al este de París.

⁽²⁾ Queso gordo muy estimado (*recherché*), fabricado en Camembert (Orne : Francia) y en los alrededores.

VINGT-TROISIÈME LEÇON

LECTURE

L'arabe recommence ses courses aventureuses à travers cet océan de sable où la tempête est sans pluie, le vent sans fraîcheur et le ciel sans ombre et sans nuages ⁽¹⁾.

(A. MARTIN, 1786-1847.)

FLEUR-DE-BLÉ (SUITE)

I. — Et Fleur-de-Blé s'éveilla tout-à-coup en disant de sa petite voix :

— Bonne-maman, ça sent bien bon ; est-ce que saint-Nicolas est déjà venu ?

Cette petite voix de Fleur ressemblait (pron. : **rEsEMblÉ**) aux dernières vibrations du cristal quand on l'a frappé avec un couteau et qu'on n'entend plus qu'un son qui va mourir.

— Non, mon enfant, répondit bonne-maman Jans en remettant les petits bras de l'enfant dans le lit, saint-Nicolas n'est pas encore venu, mais il passe dans la ville et c'est ça qui sent bon.

— Bonne-maman, pourquoi que saint-Nicolas sent bon quand il passe dans la ville ?

(¹) Vuelve el árabe a empezar sus arriesgadas carreras al través de este océano de arena a donde es la tempestad sin lluvia, el viento sin frescor y el cielo sin sombra y sin nubes.

— Parce que papa Jans fait cuire dans son four sa pâte à bonshommes. Et il y en a de six sous et il y en a aussi d'un franc. Veux-tu boire un peu ?

— Bonne-maman, répondit l'enfant, j'ai fait un rêve (ou : un songe). J'ai rêvé que saint-Nicolas venait me chercher dans mon lit ; et il avait une grande barbe comme l'image du bon Dieu que m'a donnée marraine Dictus. Et j'ai dit : « Bonjour, saint-Nicolas, patron des bons enfants. » Et il m'a dit comme ça : « Fleur-de-Blé, je suis ton patron, en effet, car tu es une bonne petite fille et j'aime les bons petits enfants. Viens avec moi. » Et j'ai dit : « Pour où aller, bon saint-Nicolas ? » Et il m'a répondu : « Pour aller jouer en paradis. » Alors maman, papa et bonne-maman m'ont donné une robe blanche et ils m'ont dit qu'ils viendraient plus tard.

Et quand je suis entrée en paradis, il y avait des petites filles et des petits garçons tout en blanc qui jouaient. Ils m'ont prise dans leurs bras et ils m'ont dit qu'ils jouaient comme ça la nuit et le jour, toujours, et ils avaient des joujoux bien plus beaux que ceux que papa m'a donnés au nouvel an dernier. Et les petites filles avaient des poupées aussi grandes qu'elles, qui faisaient la révérence (ou : qui saluaient) et qui disaient : « Merci, madame. » Et alors saint-Nicolas m'a embrassée (ou : m'a donné un baiser) et il m'a dit : « Amuse-toi, je t'aime bien (ou : tu me plais beaucoup). Tu auras aussi des poupées et elles te diront aussi : « Merci, madame. » Et puis, bonne-maman, j'ai senti une bonne odeur et je me suis éveillée.

Voilà M. le docteur Trousseau qui vient te dire bonjour, Fleur-de-Blé, dit tout-à-coup bonne-maman Jans.

M. Trousseau poussa la porte et, étant allé droit au lit, il dit :

— C'est papa Trousseau. Comment vas-tu, mademoiselle ? Voyons le poulx... Hum ! hum ! Et la langue ? Tu as le sang aux

joues, petite. On a donc eu des émotions ? C'est ça, la Saint-Nicolas !

M. Trousseau mit la main sur le cœur de l'enfant, puis il y mit l'oreille, et ses yeux tout-à-coup roulèrent (*se volvieron*) sous ses gros sourcils gris, comme la boule avec laquelle les joueurs abattent les quilles (*bolos*) au « Coq sans Tête ».

En ce moment Jans et sa femme entrèrent l'un derrière l'autre sur la pointe des pieds, comme des ombres, en retenant leur haleine. Alors M. Trousseau se mit à souffler dans ses joues pour ne pas leur montrer son inquiétude. Puis il prit son chapeau et son parapluie (ou pop : pépin ; riflart) et courut à l'église avvertir M. le vicaire.

Or, M. le vicaire aimait beaucoup les Jans et quelquefois il allait les dimanches d'été manger la tarte chez eux.

IDIOTISMES :

Un coup de chapeau.

Nez épaté.

Un coup de sang.

En un clin d'œil (ou : en

Du premier coup.

un tour de main).

Des pattes de mouche.

Faux-frais.

Nez écrasé.

En rond.

Sitôt dit, sitôt fait.

(Traduction page 226.)

II. — Quand la pendule sonna neuf heures, Fleur-de-Blé s'éveilla.

— Bonne-maman, est-ce que saint-Nicolas n'est pas encore venu ?

— Non, Fleur, il n'est pas encore venu, mais il passe sur la place.

— Oh ! bonne-maman, laissez-moi voir passer saint-Nicolas sur la place.

— Restez en paix (ou : Laissez-moi tranquille; ou pop: Fichez-moi la paix) ⁽¹⁾; saint-Nicolas ne donne plus rien aux enfants qui l'ont vu.

Le père Jans, entendant ce que l'on disait, monta, et ayant enveloppé Fleur-de-Blé d'un jupon de laine, l'approcha de la fenêtre dont il souleva le petit rideau blanc.

Il était tombé de la neige dans l'après-midi et il y en avait par terre près de trois pouces. Les maisons de la place se détachaient en noir sous une perruque blanche dans un ciel roux d'où les flocons (*copos*) continuaient à tomber, comme tombe en mai, sous les ciseaux du tondeur (*esquilador*), la toison (*cellón*) des brebis.

Et tandis (ou : pendant) que la neige dansait en petites ouates ⁽²⁾ (*algodones*) qui poudraient les parapluies et faisaient grésiller (*encogerse*) la mèche des chandelles, les enfants des pauvres gens, le nez tout morveux (*mocosa*) et un doigt dans la bouche, regardaient, sans rien dire et tour à tour, les brimborions (ou : les bibelots; ou : les babioles) (*chismes*) de l'étalage et les marchandes qui, à pleines joues, soufflaient sur leurs petits réchauds (*braseros*) de terre (*barro*) d'où s'envolait une nuée d'étincelles.

Par moments, Fleur-de-Blé entendait un claquement de porte (*un portazo*) dans la rue, et tantôt un voisin quittait sa maison pour se rendre au cabaret (ou pop. : chez le mastroquet), tantôt une voisine, en sabots et le cabas (*cesto*) à la main, trottinait (*apeonaba*) du côté des parapluies après avoir eu soin de faire le tour de clef (*sin la f*) et d'autres fois, elle n'entendait plus que des lambeaux (*fragmentos*) de voix traînantes dans le soir.

⁽¹⁾ O : *Foutez-moi la paix* (voz de mala crianza).

⁽²⁾ La palabra *ouate*, no admite enlace (*de liaison*) con su vocal inicial : *elle n'admet pas non plus* tampoco admite elisión (*d'élosion*) : la *ouate*.

Mais la neige amortissait tous ces bruits et les faisait paraître doux comme du velours.

Papa Jans recoucha Fleur-de-Blé et l'embrassa en lui disant :

— Dors bien, ma Fleur. Ton papa fera la maison bien belle pour recevoir saint-Nicolas et l'on étendra sous la cheminée le beau tapis rouge à fleurs noires que l'on met à la croisée entre deux bougies quand passe M. le curé avec la procession.

On n'entendit bientôt plus dans la chambre que la faible respiration de l'enfant et le bruit des aiguilles à tricoter qui cliquetaient (*se chocaban*) dans les petites mains (ou : les menottes) sèches de grand'maman Jans.

Tout-à-coup M. le vicaire, son tricorne sur l'oreille, ouvrit la porte de la boutique et dit à papa Jans et à maman Jans qui faisaient leur caisse en mettant à part les petits sous, les gros sous et les francs :

— C'est moi, mes amis. Bonjour madame Jans. Je viens voir si Fleur-de-Blé a mis son petit sabot dans la cheminée.

— Tiens ! (*¡Ola !*) c'est M. le vicaire, dit Jans en ôtant sa pipe de la bouche et en le conduisant dans la petite chambre derrière la boutique (l'arrière-boutique) Bonne-maman Jans sera bien contente de vous voir.

Dans ce moment, la porte de la chambre d'en haut s'ouvrit et bonne-maman Jans cria très vite :

— Hans ! Hans !

— Ah ! c'est ça, dit Jans. Fleur-de-Blé m'appelle à tout bout de champ (ou : à chaque instant ; ou : à tout moment) pour me parler de saint-Nicolas. Ces anges-là ! Montez, monsieur le vicaire.

— Doux Jésus ! cria bonne-maman quand elle les vit. Fleur-de-Blé vient de se lever et elle veut descendre sur la place... Votre bénédiction, monsieur le vicaire.

Fleur-de-Blé avait les yeux grands ouverts et elle regardait sans voir du côté des vasistas (*con s*) des **fen**êtres (ou : des croisées).

— Ma Fleur ! cria Jans comme un fou (ou : comme un échappé **de** Charenton ; ou : comme un homme qui a perdu la carte ; ou : qui est marteau ; ou : qui a **le** cerveau timbré).

Et il remit vivement la fillette dans les couvertures.

(Suite et fin dans le 3^e livre.)

IDIOTISMES :

Sans autre forme de procès.

Par dessous-main.

Plaisanterie à part.

A toutes jambes.

Sans ordre (ou : en désordre ;

ou : pêle-mêle ; ou : sans

dessus-dessous).

A califourchon.

A quatre pattes.

A demeure.

Coup sur coup.

Un mauvais sujet (ou : un mauvais garnement).

(Traduction page 228.)

VINGT-QUATRIÈME LEÇON

PRATIQUE OBJECTIVE

La pureté d'une jeune fille est une cuirasse de diamants forgée par Dieu lui-même dans le ciel, et dont les rayonnements, qui éblouissent, intimident les bons et mettent en fuite les méchants ⁽¹⁾.

SAINT ALPHONSE DE LIGUORI (1696-1787.)

PARTIE ORALE

Quatrième image : Troisième partie. Conversation (suite et fin)

1. Les personnes riches et charitables font beaucoup d'aumônes (*limosnas*) (ou : donnent à pleines mains) ; (2) elles distribuent des vêtements, surtout aux enfants, vers Noël ; (3) elles ouvrent des abris où les pauvres peuvent venir se chauffer (*calentarse*) (4) et enfin elles cherchent à procurer de l'ouvrage aux ouvriers sans travail.

1. Ne pouvons-nous pas soulager (*aliviar*) les malheureux ? — 2. Que distribuent ces personnes ? — 3. Qu'ouvrent-elles ? 4. Que cherchent-elles ?

5. L'hiver est un temps de repos pour la nature, pour la plupart des animaux domestiques et pour les bons paysans. — 6. L'hiver a aussi ses plaisirs : au dehors (*a fuera*) le patinage, les courses en traîneau, les parties de pelotes de neige ; (7) à la mai-

⁽¹⁾ La castidad de una joven es una coraza de diamantes forjada por el mismo Dios en el cielo, y cuyos centelleos que deslumbran, atemorizan a los buenos y ahuyentan a los malos.

son, c'est le temps des réunions de famille, des veillées (musicales) et des bals. — 8. On va aussi plus souvent au cinéma, au café concert, au concert, au cirque (ou : à la représentation équestre), au théâtre et aux bals publics (ou pendant le Carnaval : aux bals costumés, ou : masqués), où l'on peut voir danser et danser soi-même.

5. Qui se repose en hiver? — 6. Quels plaisirs trouve-t-on au dehors, en hiver? — 7. Que fait-on à la maison? — 8. Quels endroits sont alors plus fréquentés?

9. Il y a certains animaux favorisés qui passent l'hiver dans une sorte d'engourdissement (*entumecimiento*); (10) à la belle saison ces animaux sortent de leur torpeur (*entorpecimiento*) et se remettent à vivre comme auparavant. — 11. On fait du feu pour travailler, comme le feu de la forge et celui des usines. — 12. Ce monsieur a quitté la diligence pour fumer son cigare dehors (13) car il aura craint d'incommoder la correcte et distinguée voyageuse.

9. Tous les animaux ont-ils à souffrir de l'hiver? — 10. Que font ces animaux à la belle saison? — 11. Ne fait-on du feu que pour chauffer nos appartements et préparer nos repas? — 12. Dans quelle intention ce monsieur a-t-il quitté la diligence? — 13. Pourquoi?

14. Le tabac (*sin la c*) contient un poison : la nicotine : (15) aussi, les parents et les maîtres défendent-ils avec raison aux enfants de fumer (16) car l'usage du tabac nuit à leur développement (*desarrollo*) et à leur constitution. — 17. Avec les feuilles sèches du tabac on fabrique du tabac à priser (*rapé*) pour prendre des prises (*polvos*) (Voulez-vous une prise?); du tabac à chiquer (*de mascar*), et du tabac à fumer (8) avec lequel on bourre (*llenar*) les pipes (1) et l'on roule les cigarettes.

(1) Pop. : Casser sa pipe : echar (*lancer*) la última bocanada (*bouffée*) : mourir.
Fumer sans pipe : arder (*brûler*) de célera.

14. Que contient le tabac ? — 15. Que défendent aux enfants les parents et les maîtres ? — 16. Pourquoi ? — 17. Que fabrique-t-on avec les feuilles sèches du tabac ? 18. Que fait-on avec le tabac à fumer ?

19. Le maréchal ferrant (*herrero*) (ou simplement : le maréchal) ⁽¹⁾ met des fers spéciaux aux chevaux pour les empêcher de glisser et tomber sur la glace; (20) on sait que les chevaux, une fois tombés, se relèvent difficilement. — 21. Le printemps est souvent considéré comme le symbole de la jeunesse, l'été et l'automne, comme celui de l'âge mûr, et l'hiver de l'âge se dit en parlant de la vieillesse, (22) car de même que l'hiver a ses intempéries, la vieillesse a ses infirmités.

19. Quels fers le maréchal met-il aux chevaux ? — 20. Que sait-on sur la chute (*caída*) des chevaux ? — 21. Ne peut-on comparer les saisons aux différentes époques de la vie humaine ? — 22. Pourquoi appelle-t-on la vieillesse l'hiver de l'âge ?

PARTIE ÉCRITE. — DICTÉE ET RÉDACTION

Quatrième image. Troisième partie : Conservation (suite et fin)

1. Ne pouvons-nous pas soulager les malheureux ? — 2. Que distribuent ces personnes ? — 3. Qu'ouvrent-elles ? — 4. Que cherchent-elles ? — 5. Qui se repose en hiver ? — 6. Quels plaisirs trouve-t-on au dehors, en hiver ? — 7. Que fait-on à la maison ? — 8. Quels endroits sont alors plus fréquentés ? — 9. Tous les animaux ont-ils à souffrir de l'hiver ? — 10. Que font ces animaux à la belle saison ? — 11. Ne fait-on du feu que pour chauffer nos appartements et préparer nos repas ? — 12. Dans quelle intention ce monsieur a-t-il quitté la diligence ? — 13. Pourquoi ? — 14. Que contient le tabac ? — 15. Que défendent aux enfants les parents et les maîtres ? — 16. Pourquoi ? — 17. Que fabrique-t-on avec les feuilles sèches du tabac ? — 18. Que fait-on avec le tabac à fumer ? — 19. Quels fers le maréchal met-il aux chevaux ? — 20. Que sait-on sur la chute des chevaux ? — 21. Ne peut-on pas comparer les saisons aux dif-

(1) *Maréchal*, viene del germano *marahscale*, cuyo significado es : criado del caballo.

férentes époques de la vie humaine ? — 23. Pourquoi appelle-t-on la vieillesse l'hiver de l'âge.

(Après la correction de la rédaction : *Récapitulation orale.*

(Fin de la 4^e image.)

FIN DEL SEGUNDO LIBRO Y DEL CURSO ELEMENTAL

IMPORTANT

Il est quelquefois ⁽¹⁾ intéressant de faire la revision générale de ce deuxième livre avant de commencer le Cours supérieur (Troisième et Quatrième livres.)

(¹) Les exercices des deux premiers Livres du Cours Elémentaire suffisent généralement à l'élève pour parler français aisément. Cependant on remarque qu'en certains cas il lui en coûte encore de lancer les phrases. La Revision du Deuxième livre et quelques consultations propices au Premier, aideront alors à sortir de ce chaos. L'élève se familiarisera ainsi avec l'emploi des termes qu'il sait mais qu'il possède encore confusément. Il va sans dire que cette Revision, doit toujours être rapide, accompagnée de conversations familières et que souvent même elle n'est nullement nécessaire.

INSTRUCCIONES GENERALES

CLAVE (CLAVE) DES LECTURES

CLAVE (CLAVE) DES LECTURES

EXERCICES DE RÉTROTRADUCTIONS DE VIVE VOIX EN FRANÇAIS

INSTRUCCIONES GENERALES

En ausencia del maestro, el modo de preparar la lección es **ejercitándose directamente sobre la parte castellana** de esta Clave, no acudiendo a la parte francesa de modelo sino para ver palabras o frases difíciles de recordar, en cuyo caso *se repetirán tantas veces como sea necesario para aprenderlas*. Débese además tener presentes las siguientes advertencias :

1ª Las oraciones *castellanas* colocadas *entre paréntesis* **no se tendrán en cuenta** sino al leer (mentalmente) en castellano, omitiéndose entonces las *voces de letra bastardilla*;

2ª Si esas oraciones castellanas estuviesen — **colocadas entre guiones** — o entre paréntesis **si empezaran por (o : ?)**, *se tendrán en cuenta*, traduciciéndolas;

3ª Las oraciones *francesas* colocadas entre paréntesis y escritas *con letra bastardilla*, son formas intraducibles que, al hacer las retrotraducciones, **deben leerse en la misma forma y lugar** donde se encuentren ⁽¹⁾;

4ª Las palabras castellanas escritas **con letras de tipo grueso**, deben traducirse por palabras francesas de género contrario.

⁽¹⁾ Pour que chaque mot ait dans ces traductions-guides, son équivalent exact et fidèle, pour que l'espagnol ainsi obtenu se rapproche autant que possible de la forme française sans cependant tomber dans l'inintelligible, il a fallu mettre en harmonie et en correspondance deux langues qui, bien que filles d'une même mère, ont un caractère fort différent. Et si cette innovation pouvait en certains cas paraître osée, nous ne doutons pas que son indiscutable importance pédagogique, la fera toujours accepter de bon gré. Dans les leçons plus avancées, graduellement la syntaxe espagnole est respectée; l'élève se fait peu à peu une idée exacte du génie de la langue française; insensiblement il trouve l'occasion de mesurer ses nouvelles forces sur un terrain de plus en plus abrupt; et enfin, dans le Cours supérieur (Troisième et Quatrième livres), il arrive à vaincre sans effort démesuré de véritables problèmes de construction française, appliquant avec une facilité d'expression toujours croissante les termes appris dans les Premier et Deuxième livres et les règles correspondantes.

CLAVE DE LAS LECTURAS

Les notes de la fin des pages sont lues en français. (Voir INSTRUCTIONS GÉNÉRALES, page antérieure.)

II

Testamento de Napoleón

I. — Este día, quince (de) abril (de) 1821, en ⁽¹⁾ Longwood, isla de Santa Elena.

Esto es mi testamento o acta de mi última voluntad.

1º (o : ... ? o : ... ?) Muero en ⁽²⁾ la religión católica, apostólica y romana, en el seno de la cual he nacido ⁽³⁾ hace más de cincuenta años.

2º Deseo que mis cenizas reposen sobre las orillas del Sena, (en) (au) medio de ese pueblo francés que tanto ⁽⁴⁾ he amado.

⁽¹⁾ *En*, preposición, se traduce á delante de los nombres de ciudad o lugar particular ; con los nombres de naciones y provincias se traduce *en*.

⁽²⁾ *En* se traduce *dans* o *en*. Se usa (*On emploie*) *dans* : cuando el sustantivo está determinado, es decir, cuando se halla (*se trouve*) precedido de artículo o adjetivo. Cuando el sustantivo está empleado en sentido indeterminado se usa *en*. Ejemplos de los dos casos : *Nous allions* (íbamos) *en voiture*. *Montez dans ma voiture*.

⁽³⁾ Se conjugan con el auxiliar *être* en sus tiempos compuestos (ayer) los verbos siguientes y derivados (para aprender de memoria fuera de la clase) : *Aller*, *arriver*, *mourir*, *décéder*, *naître*. *tomber*. *venir*, *rester*, *paraître*, *disparaître*, *apparaître* (continuará).

⁽⁴⁾ En los tiempos compuestos de los verbos, colócanse los adverbios *entre el auxiliar y el participio*.

3º Siempre ⁽¹⁾ he tenido (que) (*à*) alabarme de (o : jamás he tenido nada (de) (*à*) echar en cara a) mi muy querida esposa María-Luisa; le conservo hasta el último momento, los más tiernos sentimientos; la ruego (*de*) velar para preservar (a) mi hijo de las emboscadas que rodean aún su niñez.

4º Recomiendo a mi hijo de no olvidar nunca ⁽²⁾ que ha nacido ⁽³⁾ príncipe francés y de no prestarse jamás ⁽²⁾ (en) (*à*) ser un nuevo ⁽⁴⁾ instrumento entre las manos de los triunviros ⁽³⁾ que oprimen (a) los pueblos de (*la*) Europa. No debe jamás combatir ni perjudicar (o : ... ?) (de) (*en*) ninguna otra manera a (*la*) Francia; debe adoptar mi divisa : « Todo por el pueblo francés. »

5º Muero prematuramente, asesinado por los ingleses, pero no tardaré (en) (*à*) ser vengado.

6º Los dos **resultados** tan desgraciados de las invasiones de la Francia, cuando tenía aún ⁽⁶⁾ tantos recursos, son debidos a las traiciones de Marmont, Augereau, Talleyrand y La Fayette. Les ⁽⁷⁾ perdono; ; pueda la posteridad francesa perdonarles como yo !

⁽¹⁾ Véase nota 4, de la página anterior.

⁽²⁾ Los *adverbios monosílabos* se anteponen (*se placent avant*) (a) los infinitivos : hablar bien : *bien parler* ; explicar demasiado : *trop expliquer*. Se exceptúa con los *adjetivos* usados (*employés*) como adverbios, que se colocan *después* : hablar recio : *parler haut* ; explicar claramente : *expliquer clair*. Los adverbios que constan (*se composent*) de más de una sílaba (polisílabos) pueden colocarse ya antes ya después del infinitivo, aunque en el lenguaje escrito *se prefiere antepo-nerlos*.

⁽³⁾ Véase nota 3, de la página anterior.

⁽⁴⁾ *Nuevo* se puede traducir por *nouveau* (*nouvel* (lecc. I) o por *neuf*. *Nouveau* indica que una cosa se ve, oye (*s'entend*) o hace por (*la*) primera vez ; *neuf* se usa cuando la cosa de que se trata (*dont il s'agit*) es recién (*nouvellement*) hecha, no mirando (*ne regardant*) (más) que (a) lo material (*matériel*) : *un nouveau et beau propriétaire* (première leçon).

⁽⁵⁾ *Triumvir*, el (*celui*) que ejerce (*exerce*) el poder en unión de otros dos (*deux autres*) ; o usado en plural, los que gobiernan entre (*à*) tres.

⁽⁶⁾ *Aún*, adverbio de tiempo, es : *encore* ; *aun*, conjunción, es : *même*.

⁽⁷⁾ El pronombre castellano *les* se traduce *leur* (invariable), cuando va antepuesto *inmediatamente antes* del (*le*) verbo.

7º Agradezco (a) mi buena y muy excelente madre, (al) (*le*) Cardenal, (a) mis hermanos José, Luciano, Jerónimo, del interés que me han conservado.

8º Lego a mi hijo las cajas (cofres), **condecoraciones** y otros objetos, tales que vajilla de plata, catres de campamento, armas, sillas (de montar), **espuelas**, frenos (bocados), floreros ¿...? de mi capilla, libros, **ropa blanca** que ha servido a mi cuerpo y a mi uso. Deseo que este débil legado le sea caro, como trayéndole el recuerdo de un padre del cual el universo le hablará ⁽¹⁾.

9º Lego a lady Holland el camafeo antiguo que el papa Pío VI me ha dado en ⁽²⁾ Tolentino.

10º Lego al conde Montholon dos millones de francos como una prueba de mi satisfacción de los cuidados filiales que me ha prestado desde (hace) seis años, y para indemnizarle de las pérdidas que su **estada (permanencia)** en ⁽²⁾ Santa Elena le ha ocasionado.

LLOVER: Ayer, ¿ ha llovido (en) (*à*) el **campo** ?

Hoy, ¿ llueve en (la) ciudad ?

Mañana, ¿ lloverá en (la) provincia ?

Ayer, ha llovido **todo el día**.

Hoy, llueve (por) la **mañana**.

Mañana, lloverá (por) (*dans*) la **tarde**.

II. — 11º Lego a Marchand, mi primer ayuda de cámara, cuatrocientos mil francos. Los servicios que me ha prestado son los de un amigo. Deseo que se case con (o : ... ?) ⁽³⁾ una viuda, hermana o hija de un oficial o soldado de mi vieja guardia.

⁽¹⁾ Hablar a uno de alguna cosa, darle conversación, se traduce aquí por : **entretenir** (futuro : *l'entretiendra*).

⁽²⁾ Ver nota 1, de la página 197.

⁽³⁾ **Casarse con** : *épouser*; o : **se marier avec**. Nótese (*remarquez bien*) que si al verbo **casar** no sigue (*suit pas*) la preposición **con**, sólo puede usarse de (*on peut employer seulement*) **marier**; v. gr. : se casó el domingo ; *il s'est marié dimanche dernier*, y no : *il s'est épousé*. (A cada señal (o : ... ?) la frase se repite entera en la nueva forma.)

12º Al coronel Marbot, cien mil francos. Le invito a seguir escribiendo por la defensa y la gloria de los **ejércitos** ⁽¹⁾ franceses y a — de ellos — confundir (a) los calumniadores.

Estas sumas serán tomadas (de) (*sur*) los seis millones que he colocado al partir de París en 1815 y (de) (*sur*) los intereses a razón de cinco por ciento desde julio (de) 1815. Las cuentas (Refrán : Las cuentas claras conservan la amistad) — de ellas — serán arregladas con el banquero por los condes Montholon, Bertrand y Marchand.

Mi **hacienda personal**, siendo mi propiedad de la cual ninguna ley francesa (*ne*) me ha privado, que yo sepa, la **cuenta** — de ella — será pedida (o : cobrada ; o : ... ?) al barón de la Bouillerie, quien — de ella — es el tesorero ; debe ascender a más de doscientos millones de francos, (a) saber :

1º (o : ... ? o : ... ?) La **cartera** conteniendo los **ahorros** que, durante catorce años, he hecho sobre mi lista civil, los cuales se han elevado ⁽²⁾ a más de doce millones por año, sí tengo buena memoria ;

2º El producto de esa **cartera** ;

3º Los muebles de mis palacios tal (cual) (*que*) estaban en 1814, en ⁽³⁾ Roma, Florencia, Turín y en ⁽⁴⁾ Francia.

Lego mi **hacienda personal**, mitad a los oficiales y soldados que quedan del **ejército** francés, que han combatido desde 1792 hasta 1815 por la gloria y la independencia de la Nación, la repartición — de ella — será hecha a la **prorrata** de los sueldos (o : de los gajes ; o : de los salarios ; o : de los honorarios) de actividad ; mitad a las ciudades y campiñas de Alsacia, de Lorena, de Franco-Condado, de Borgoña, de la Isla de Francia, de Champaña, Delfinado, que hubieran sufrido

(1) *Armée* es *ejército* ; *armée navale*, armada.

(2) Los tiempos compuestos de los verbos que expresan una acción hecha y recibida (*reque*) por el mismo sujeto (verbos recíprocos o reflejos (*pronominaux*) como *elevarse*, *quejarse*, *vestirse*, *levantarse*, *sentarse*, etc., se conjugan con el auxiliar : *être*.

(3) La preposición *en*, se traduce á delante de los nombres de ciudad o lugar particular ; con los nombres de naciones y provincias se traduce *en*.

con ⁽¹⁾ la una o la otra invasión. De esta suma, (*il*) será quitado un millón para la ciudad de Brienne* y un millón para la de Mery.

Instituyo (a) los condes Montholon, Bertrand y Marchand mis albaceas. Este presente testamento, todo escrito de mi puño y letra, es firmado y sellado (con) (*de*) mis armas.

(Sello.)

NAPOLÉON.

QUEJARSE :

Ayer, ¿ se ha ⁽²⁾ quejado usted ⁽³⁾ de este brujo — esta bruja — ?

Hoy, ¿ se queja usted de estos holgazanes ?

Mañana, ¿ se quejará usted de esos golosos ? (o : ... ? o : ... ?
o pop. : ... ?) ⁽⁴⁾.

Ayer, me he ⁽²⁾ quejado al alcalde (intendente municipal).

Hoy, me quejo al comisario.

Mañana, me quejaré al juez de paz.

V

Lysimaque

I. — Cuando Alejandro hubo destruido el imperio de los persas, quiso que se creyera que era hijo de Júpiter. Los macedonios estaban indignados de ver a ese príncipe sonrojarse (o : avergonzarse) de tener a Felipe (de) (*pour*) padre ; su descontento se acrecentó cuando ellos le ⁽³⁾ vieron tomar las costumbres, los vestidos y las maneras

⁽¹⁾ *Con*, indicando (*la*) modo o (*la*) causa, se traduce : **par**.

⁽²⁾ Véase nota 2, de la página anterior.

⁽³⁾ En los tiempos compuestos de los verbos, el pronombre sujeto se coloca *entre el auxiliar y el participio*.

⁽⁴⁾ A cada señal (o : ... ?) la frase se repite entera en la *forma nueva*.

⁽⁵⁾ *La*, *le*, se traducen **lui**, cuando indican la persona a quien se da algún objeto o se atribuye alguna acción ; si son varias personas : *las*, *les*, se traducen **leur** (invariable).

de los persas y se reprochaban todos de haber hecho tanto por un hombre que empezaba a despreciarlos; pero se murmuraba en el ejército y no (1') se hablaba.

Un filósofo nombrado Callisthène había seguido al rey en su expedición. Un día que él lo saludó a la griega: ¿De dónde viene, le (1) dijo Alejandro que no me adoras? — Señor (2) le (1) dijo Callisthène, sois jefe de dos naciones: (la) una, esclava antes que la hubieseis sometida, no lo es menos desde que la habéis vencida; la otra, libre antes que os sirviese a conseguir tantas victorias, lo es aún desde que las habéis conseguido. Soy griego, señor; y ese nombre lo habéis elevado tan alto que, sin perjudicaros, ya no os está permitido (de) envilecerlo.

Los vicios de Alejandro eran extremados como sus virtudes; era terrible en su cólera, ella lo volvía cruel. Hizo cortar los pies, la nariz y las orejas a Callisthène, ordenó que se le pusiera en una jaula de hierro y lo hizo llevar así detrás del ejército.

Yo quería a Callisthène, y siempre (que) (lorsque) mis ocupaciones me dejaban algunas horas de ocio, las había empleado (en) (à) escucharle; y si tengo amor por la virtud, lo debo a las impresiones que sus discursos hacían (en) (sur) mí.

Fuí (a) verle. «Lo saludo, le dije (3), ilustre desdichado, que veo en una jaula de hierro como se encierra una fiera, por haber sido el solo hombre del ejército.

(1) Véase nota 4, de la página anterior.

(2) Señor, cuando se emplea como título que se da a alguna persona por su categoría o su calidad, se traduce: *seigneur*. *Être vêtu comme un seigneur*, estar muy bien vestido. *Vivre en seigneur*, vivir a lo grande (*mener grand train de vie*), comer, beber y no (*ne pas*) trabajar.

(3) Empléase la forma interrogativa (es decir que se coloca el pronombre sujeto después del verbo, separándolos (*en les séparant*) con (*par*) un guión (*trait d'union*), cuando los verbos *ajouter*; *s'écrier* (exclamarse); *dire*; *penser*; *répondre*, indican que se refieren las palabras de otro. Nótese que cuando la tercera persona del singular acaba en (*est terminée par une*) vocal se pone una *t* eufónica entre dos guiones (-t-) entre el verbo y su pronombre.

— « Lysimaque, me dijo, ⁽¹⁾, cuando estoy en una situación que pide fuerza y valor, me parece que me encuentro casi en mi **puesto**. En verdad, si los dioses no me hubiesen puesto sobre la tierra sino para llevar una vida voluptuosa, creería que ellos me hubieran dado en vano una alma grande e inmortal. Gozar de los placeres de los sentidos es una cosa de lo cual todos los hombres son fácilmente capaces; y si los dioses no nos hicieron sino por esto, han hecho una **obra** más perfecta (de lo) que quisieron y más han ejecutado que emprendido. No es, agregó ⁽²⁾ que yo sea insensible, usted (*ne*) me hace (*que*) ver en demasía ⁽³⁾ que no lo soy. Cuando usted ha venido ⁽³⁾ (hacia) (*à*) mí, encontré primero (o : desde luego; o : al principio) algún placer (en) (*à*) verle hacer una acción de coraje. Pero, en nombre de los dioses, que sea por última vez! Déjeme sostener mis **desgracias** y no tenga usted la crueldad de agregarles aún (a) las suyas.

VOLVER NUEVO (hablando de un sombrero) :

Ayer ha vuelto usted nuevo este sombrero.

Hoy, lo ha hecho usted volver nuevo?

Mañana, lo volveré usted nuevo?

Ayer hice volver nuevo mi sombrero

Hoy vuelvo nuevo su sombrero (de usted)

Mañana, lo haré volver nuevo.

II. — Callisthène, le ⁽²⁾ dije ⁽¹⁾, le veré cada día. Si el rey le viera abandonado de la gente ⁽³⁾ virtuosa, no tendría ya remordimien-

⁽¹⁾ Véase nota 3, de la página anterior.

⁽²⁾ Véase la nota 2, de la página 198.

⁽³⁾ Se conjugan con el auxiliar **être** en sus tiempos compuestos los verbos siguientes y derivados (para aprender de memoria fuera de la clase) : *Aller, arriver, mourir, décéder, naître, tomber, venir, rester, paraître, disparaître, apparaître* (ya citados, pág. 197, nota 3), *monter descendre, entrer, sortir, passer, partir, retourner*.

⁽³⁾ Ver nota 4 de la página 201.

⁽⁴⁾ Ver nota 4 de la página anterior.

⁽⁵⁾ Véase la nota 1. de la página 229.

tos, empezaría a creer que usted es culpable. Ah! espero que no gozará del placer de ver que sus castigos — o sus puniciones — me harán abandonar a un amigo.

Un día (o : Un buen día (el día menos pensado), Callisthène me dijo : « Los dioses inmortales me han consolado ; y desde ese tiempo, siento en mí algo (*de*) divino que me ha quitado el sentimiento de mis penas. He visto en sueño (o : en ensueño) ⁽¹⁾ (al) (*le*) gran Júpiter. Usted estaba cerca de él ; tenía usted un cetro en la mano y una **diadema** real (en) (*sur*) la **frente**. Hizo que usted se fijara en mí y me dijo : « Te volverá más feliz. » La emoción en que yo estaba me ha despertado. Me encontré (con) las manos levantadas al cielo y haciendo esfuerzos para decir : « Gran Júpiter, si Lysimaque debe reinar, haz que reine con justicia! Lysimaque, usted reinará ; crea a un hombre que debe ser agradable a los dioses, puesto que sufre por la virtud. »

Sin embargo Alejandro habiendo sabido que yo respetaba la miseria de Callisthène, que yo iba a verlo y que osaba compadecerle, entró en un nuevo **furor** : « Vaya, dijo ⁽²⁾ (a) combatir contra los leones, desgraciado que te complaces tanto (en) (*à*) vivir con las fieras ». Se diferio (se aplazó, se retardó) mi suplicio, por hacerlo servir de espectáculo a más gente.

El día que lo precedió (o : La víspera), escribí estas **palabras** a Callisthène : « Voy (a) morir. Todas las ideas que usted me había dado de mi futura grandeza se han desvanecido ⁽³⁾ de mi espíritu. Hubiera deseado mitigar los males de un hombre tal (como) (*que*) usted. »

Prexape, a quien yo me había confiado ⁽³⁾, me trajo esta contestación : « Lysimaque, si los dioses han resuelto (o : decidido) que usted reinase, Alejandro no puede quitarle la vida, porque los hombres no resisten a la voluntad de los dioses.

(1) Véase la nota 1, de la página 226.

(2) Véase nota 4, de la página 202.

(3) Los tiempos compuestos de los verbos que expresan (*expriment*) una acción hecha y recibida por el mismo sujeto (verbos recíprocos o reflexos) como *desvanecerse*, *restirse*, *levantarse*, *confiarse*, *sentarse*, etc., se conjugan con el auxiliar *être*.

Esta carta me animó; y reflexionando (o : ... ?) que los hombres (*les*) más felices y (*les*) más desdichados son de igual modo circundados (o : rodeados) de la mano divina, resolví (*de*) portarme (¹), no por mis esperanzas, pero por mi coraje, y (*de*) defender hasta el fin una vida sobre la cual había tan grandes promesas.

ENCONTRAR (casualmente) :

Ayer ¿ ha encontrado usted a su nieto ?
 Hoy ¿ piensa usted encontrar a su sobrina ?
 Mañana ¿ cree usted encontrar a su suegro ?
 Ayer, yo he encontrado a mi yerno.
 Hoy, pienso encontrar a mi nuera.
 Mañana, espero encontrar a mi ahijado.

III. — Me llevaron (o : Me condujeron) en una cantera. Había a mi rededor un pueblo inmenso que venía (a) ser testigo de mi valor o

(¹) *Portarse*, en ningún caso debe traducirse por *se porter*, cuyo significado es *estar de salud*. Ejemplos de los dos casos (para aprender de memoria fuera de clase) :

<i>He tenido una buena conducta</i> (o : me he portado bien).	J'ai eu une bonne conduite (ou : Je me suis bien conduit).
<i>Él se porta bien.</i>	Il se conduit bien.
<i>Nos portaremos bien.</i>	Nous nous conduirons bien.
<i>¿ Se ha portado Vd. bien ?</i> (o ¿ ha tenido Vd. buena conducta ?)	Vous êtes-vous bien conduit (ou : Avez-vous eu une bonne conduite ?)
<i>¿ Se portan bien (ellas) ?</i>	Se conduisent-elles bien ?
<i>He tenido</i> (o : <i>tuve</i>) <i>buena salud.</i>	Je me suis bien porté (ou : J'ai jouí (<i>gozado</i>) d'une bonne santé).
<i>Él</i> (o : <i>ella</i>) <i>está bien de salud.</i>	Il (ou : elle) se porte bien.
<i>Estaremos bien de salud.</i>	Nous nous porterons bien.
<i>¿ Ha tenido Vd. buena salud ?</i>	Vous êtes-vous bien porté.
<i>¿ Cómo está Vd. ?</i> (o : <i>Vds ?</i>)	Vous portez-vous bien ? (ou : Com- ment vous portez-vous ?)
<i>¿ Estarán ellas buenas de salud ?</i>	Se porteront-elles bien ?

de mi **espanto**. Me soltaron un león. Yo había plegado ⁽¹⁾ mi manto ⁽²⁾ alrededor de mi brazo : le presenté ese brazo ; quiso devorarlo ; le así (le agarré) la lengua, se ⁽³⁾ la arrancó y lo arrojé a mis pies.

Alejando amaba naturalmente las acciones valerosas ; admiró mi resolución y este momento fué aquel de la **vuelta** de su grande alma.

Me hizo llamar, y tendiéndome la mano : « Lysimaque, me dijo ⁽⁴⁾ te devuelvo mi amistad, devuélvame la tuya. Mi cólera no sirvió sino para hacerte *hacer* (realizar) una acción que falta a la vida de Alejandro.

Recibí los **favores** del rey ; adoré los decretos de los dioses y aguardaba sus promesas sin buscarlas ni huirlas. Alejandro murió y todas las naciones estuvieron sin amo. Los hijos del rey estaban en la niñez ; su hermano Aridée jamás *de ella* había salido ⁽⁵⁾ ; Olympias no tenía sino el **atrevimiento** de las almas débiles y todo lo que era crueldad era para ella coraje ; Roxane, Eurydice, Statire, estaban perdidas en el **dolor**. Todos ⁽⁶⁾, en el palacio, sabían gemir y nadie sabía reinar.

(1) Plegado : **plié** (*formé de plis*) (arrugas). Las arrugas de la cara se traducen **rides**, y en este caso : arrugado, *a*, es **ridé**, *e*.

(2) Manto, vestido que usaban (*portaient*) los (*ceux*) que en Grecia hacían profesión de filosofía.

(3) Cuando el *se* antepuesto a (*placé avant*) *lo, la, las, los*, tenga (*a*) la equivalencia de *a ella, a él, a ellas, a ellos*, se traduce **lui**, en singular, y **leur** (invariable) en plural, posponiéndolos a (*placés après*) los demás pronombres ; v. gr. : yo no quiero dárselo (a él) : *Je ne veux pas le lui donner* ; yo no quiero decirselo (a ellos) : *Je ne veux pas le leur dire*.

(4) Se emplea la forma interrogativa, cuando los verbos *ajouter*, *s'écrier*, *dire*, *répondre*, indican que se refieren las palabras de otro.

(5) Como ya se ha dicho, se conjugan con el auxiliar *être*, en sus tiempos compuestos (a revisar fuera de la clase) los verbos y derivados : *Aller*, *arriver*, *mourir*, *décéder*, *naître*, *tomber*, *venir*, *paraître*, *disparaître*, *apparaître*, *monter*, *descendre*, *entrer*, *sortir*, *passer*, *partir*, *retourner*.

(6) Todos (*toda la gente*) : **tout le monde**, forma que no puede usarse (*s'employer*) cuando se quiere expresar (*exprimer*) la forma castellana *todo el mundo* (el mundo entero) cuya equivalencia francesa es : **le monde entier** (ver 1^{er} libr. : lecc. XIV, parte I : *On dit que Paris est la ville du monde entier* (de todo el mundo) ...).

Los capitanes de Alejandro levantaron pues los ojos sobre su trono, pero la ambición de cada uno fué contenida por la ambición de todos. Repartimos el imperio; y cada uno de nosotros creyó haber repartido el fruto de sus fatigas.

La **suerte** me hizo rey de Asia y ahora que (lo) puedo todo, tengo más necesidad que nunca de las lecciones de Callisthène. Su **gozo** me anuncia que he hecho alguna buena acción y sus suspiros me dicen que tengo algún mal que reparar. Lo encuentro entre mi pueblo y yo.

Soy el rey de un pueblo que me ama. Los padres de familia esperan la duración de mi vida como aquella de sus hijos; los niños temen (*de*) perderme como temen (*de*) perder a su padre. Mis súbditos son felices y lo soy.

ENLOQUECER (o : ... ?) :

Ayer ¿ha enloquecido usted a su esposa (o : ... ?)

Hoy ¿enloquece usted a su cuñado?

Mañana ¿enloquecerá usted a su padrino?

Ayer, he enloquecido de repente.

Hoy, enloquezco completamente.

Mañana enloqueceré seguramente.

VIII

El secreto de « Bébé »

(Primero estrofa; o : ... ?) Conozco desde el otoño un nene de los más encantadores cuya hermana, pobre querida, está tísica a (los) quince años. Cuando vi la rubia cabeza de este gracioso chiquillo, él recorría a hurtadillas los senderos de un gran jardín.

— (¿ ... ?) Sus manitas redondeadas tenían (asido) ⁽¹⁾ un hilo que

⁽¹⁾ Tener asida con la mano una cosa o persona : *Comment tient-elle (la servante) sa casserolle (ou : sa marmite) ? Elle tient sa marmite (ou sa casserolle) avec son tablier* (1er libro : lecc. VI, parte II).

envolvía alrededor de las ramas marchitas que a veces alcanzaba.

«¿Qué haces ahí hombrecito?»

El niño, sorprendido, me miró de pies a cabeza; después, sonriendo, he aquí como (en) (à) voz queda, me habló:

— (¿...?) Me agradas: voy a decirte cuál es mi secreto, (el) mío, si me prometes, sin reírte (seriamente) de bien guardarlo para tí. Y desde luego, debo enseñarte que me llamo: «Bebé»; que tengo, esto va a sorprenderte, mis cinco años desde el estío.

— (¿...?) Para jugar a la escondida estoy muy solo ahora, porque muy enferma está (mi) hermanita y el doctor viene a menudo. Ese doctor es muy severo pero no parece malo; sin embargo, madrecita siempre llora escuchándolo!

— (¿...?) Un día, quise *conocer* (saber) lo que la hacía llorar; estaba curioso, puede ser; señor, vas a regañarme! Debajo de un mueble, con misterio, un anochece, me escondí; el doctor conversaba (con mi) (à) madre; de allí, todo lo escuché.

— (¿...?) Decía: «Vea Vd. en el suelo; cuántas hojas ya! cuando *caerá* (caiga) la última, la querida niña se irá! y es (el) porque vuelvo a atar las hojas que van a caer; pero es una gran tarea!!
¿Dí? señor, ¿quieres ayudarme?

DESEAR-QUERER:

Ayer, ha deseado usted una **joya**?

Hoy, desea usted un **anillo**?

Mañana, ¿deseará usted un **anillo** de compromiso?

Ayer, he querido un **reloj** (de bolsillo)

Hoy, quiero un **reloj** (de pared, de sobre-mesa)

Mañana, querré un **reloj** (de torre).

XI

Nicette

V. — Eres un hombre muerto. Anatole titubeó.

Había venido a pasar la velada en casa de su amigo, el doctor

Bardais, tan conocido por sus recientes descubrimientos en el estudio de las sustancias venenosas y del cual Anatole sobre todo había podido apreciar la caballerosidad y la delicadeza de sentimientos (Refrán : Poner a alguno en las nubes) y he aquí que de repente, sin miramientos (o : sin consideración ; o : secamente) ⁽¹⁾ él le había anunciado este terrorífico pronóstico.

— ¡ Mas, imposible ! no tengo sino veinticinco años, me siento lleno de vida y (de) salud.

— Vamos, desdichado niño, busca en tus recuerdos ¿ qué has hecho, qué has bebido, qué has respirado ? Esa última pregunta fué un rasgo de luz para Anatole. En efecto, (por) la misma mañana, había recibido de un amigo (o pop. : ... ?) que recorría las Indias (de) (en) turista, una carta que contenía una florecita de las orillas del Ganges, de color amarillento, de forma rara, y cuyo perfume, se lo recordaba bien ahora (o : al presente ; o : en aquel momento), le había parecido extrañamente penetrante.

— Eso es, dijo el doctor ; la flor caléndula ⁽²⁾, la flor de muerto, la flor de sangre ! ¿ Y a qué hora recibiste la carta fatal ?

— Esta mañana a las nueve.

— Y bien, mañana a la misma hora, rebosante de salud — en alta mar ; en campo raso ; con entera libertad — como dices, experimentarás una angustia (en el) (au) corazón y todo *estará* (habrá) acabado.

— ¿ Pero no hay ningún remedio capaz de detener la marcha del veneno ?

— Ninguno, dijo el doctor. Entonces estoy, pensó Anatole, en las mismas condiciones que un condenado a muerte (Refrán : Olivo y aceituno es todo uno) y todavía éste puede esperar su gracia, mientras que eso me es completamente negado.

⁽¹⁾ Y también en sentido de : agriamente, destempladamente (*sans mesure*), con acritud.

⁽²⁾ O *maravilla* (latino : marabilia), hierba medicinal, de flores pajizas que se renuevan (*se renouvellent*) todos los meses, llamadas vulgarmente : flores « del muerto ».

— Veamos, ¿cómo voy a emplear las últimas horas que me quedan de vida? Anatole sacó su **reloj**: indicaba las once en punto (o : ... ?). Desde luego (o : ... ? o : ... ?) hagamos nuestro testamento. ¿A quién voy a dejar las dos mil libras de renta que constituyen mi patrimonio? no tengo ya ni parientes ni amigos. ¡Voto! (o : ... ? o : ... ? o : ... ? o : ... ? o : ... ?) a Nicette.

Nicette era una primita lejana, huérfana como él, y esta comunidad en la **desgracia** había establecido muy pronto (o : al instante) una real simpatía entre los dos jóvenes. Su testamento fué a prisa redactado (o : fué redactado con afán; o : con apuro) : todo a Nicette. ¡Pobrecita! pensó ⁽¹⁾ ; y no han imaginado de darle un tutor, un **bruto** (un necio, o un bobo : un simple ; un calavera, o : ... ?) ⁽²⁾ que quiere obligarla a casarse con una especie de espadachín, un profesor de esgrima (Refrán : La **miel** no es para la boca ⁽³⁾ del asno). Y ella (*en*) ama a (*un*) otro, si (*en*) creo sus **confesiones** llenas de reticencias y de quejas.

¿Cuál es este feliz mortal? Lo ignoro; pero es ciertamente digno de ella puesto que lo ha escogido. Buena, dulce, bella, cariñosa, Nicette merece el ideal de los maridos. ¡Ah! es bien la mujer que yo hubiera necesitado si no *estaba* (estuviera) condenado. Es una infamia de apremiarla, de dañar su vida confiando ⁽⁴⁾ semejante tesoro a un **bruto** (un bribón, un sinvergüenza, o : un desvergonzado) — la desvergüenza — un pícaro cabal, o : un pillo ; un tramposo, un embustero o pop. : ... ? ; un estafador, un tunante, un presumido, un libertino, un ratero). (Refrán : Ni ausente sin culpa, ni presente sin disculpa).

Pero ¿por qué no sería yo el defensor de Nicette?

⁽¹⁾ Véase nota 3. de la página 202.

⁽²⁾ Una calavera : *Une tête de mort*.

⁽³⁾ Boca, hablando en sentido propio de los animales carnívoros y de los peces (*poissons*), se traduce : **gueule**. Para las personas y para los animales siguientes : el caballo, el camello (*le chameau*), el elefante y la mula, se traduce : **bouche**. Hablando del cañón y, en ciertos instrumentos de música, de la pieza que se pone en la boca, se dice : *l'embouchure*.

⁽⁴⁾ Habiendo dos acciones simultáneas (*simultqnées*), cuando uno de los verbos está en el gerundio (*participe présent*), éste (*celui-ci*) va precedido de **en** siempre que (*à condition qu'il*) indique de qué modo está hecha la otra acción.

Convenido (o : ... ?) y desde mañana... Pero mañana (*il*) será demasiado tarde, es ahora que hay que obrar. La hora es un poco indebida para ver a la gente ⁽¹⁾ (o : ... ?), pero cuando pienso que habré muerto dentro de cinco horas, me cuido muy poco de las conveniencias (Refrán : Nô andar por rodeos). ¡Vamos! el resto de mi vida por Nicette.

SABER : Ayer, ¿ ha sabido usted su geografía ?

Hoy, ¿ sabe usted su historia ?

Mañana, ¿ sabrá usted la ortografía ?

Ayer, he sabido mi geometría.

Hoy, sé mi álgebra.

Mañana, sabré la aritmética.

II. — (*Il*) Eran las cuatro de la **madrugada** cuando Anatole tocó (o : llamó) a la puerta del tutor de Nicette ; el señor Bouvard, él mismo, asustado, vino a abrir en gorro de dormir (o : ... ?).

— ¿ Hay incendio ?

— No, caro señor Bouvard, *hizo* (dijo) Anatole : es una pequeña visita.

— ¿ A esta hora ?

— Todas las horas me son buenas para verle ; pero usted está poco vestido, señor Bouvard. Vuélvase a acostar !

— Es lo que hago. Mas supongo señor que, para incomodarme de (este) (*la*) **modo**, usted tiene algo (*de*) muy importante (que) (*à*) decirme.

— Muy importante ! señor Bouvard, es necesario que usted renuncie a casar (o : ... ?) a mi prima Nicette con (¿ ... ?) el señor Capdenac.

— Jamás, señor, jamás ! (o : ... ? o : ... ? o : ... ?).

— No hay que decir ni jamás ni siempre (o : nadie diga : de esta agua no beberé).

— Señor, mi resolución es bien terminante. Ese matrimonio se hará.

— No se hará.

(1) Véase la nota 1, de la página 229.

— Es lo que veremos.

Y ahora, que conoce mi respuesta, señor, no lo detengo (Ref. : Al buen entendedor media palabra basta).

— He aquí (algo) que es poco amable ; pero soy bueno tanto (como) (*que*) tenaz, señor Bouvard, no me formalizo (con) (*de*) su proceder (o : de su **modo** de obrar) y (me) quedo.

— Quédese si usted quiere ; lo considero como ausente y no le hablo más. Y el señor Bouvard se volvió contra la **pared** refunfuñando (¹) (o : ... ?) : ¿ Hase jamás visto ? Molestar a un hombre pacífico, turbarlo en su sueño para contarle semejantes tonterías (o : simplezas ; o : impertinencias ; o : necedades).

De repente (²) el señor Bouvard saltó sobre su **cama**.

Anatole acababa de asir (agarrar) el trombón del profesor en el cual soplaba como un sordo (o : un endemoniado) empujando (¹) rabiosamente las correderas. Unos sonidos infernales salían (o : ... ? o pop. : ... salía) del instrumento.

— Mi trombón de honor ! ofrecido por mis discípulos ! Deje ese instrumento ! ; señor !

— Señor mío, contestó Anatole, usted me considera como salido, (*moi*), lo considero como ausente y me distraigo aguardando (¹) su regreso.

¡ Cuac ! ¡ cuac ! hé (o : ... ? o : ... ? o : ... ? o : ... ? o : ... ?) qué bella nota !

— Usted va hacerme despedir ! Mi propietario no tolera el trombón pasada media noche.

— Este hombre, seguramente, no gusta (de) la música. Frru, frru, prra !

— Por Dios, acabe (o pop. : ... ?).

(¹) Habiendo dos acciones simultáneas, cuando uno de los verbos está en el gerundio, éste (*celui-ci*) va precedido de **en** siempre que (*à condition que*) indique de qué modo está hecha la otra acción ; v. gr. : *de gâter sa vie en confiant un tel trésor à une brute*.

(²) De repente : **tout-à-coup** ; nótese (*remarquez bien*) sin embargo que « morir, enloquecer, de repente » es : *mourir, devenir fou, subitement* y no *tout-à-coup*. Véase página 207.

— ¿Consiente usted ?

— ¿ En qué ?

— En renunciar al matrimonio.

— Pero señor, no lo puedo (o : no puedo consentir en ello ; o : nunca).

— Entonces, ¡ cuac !

— El señor Capdenac es un hombre terrible — pop. : un patán. — Si le hago (*un*) semejante **afrenta** (o : si le hago salir de sus casillas) me matará.

— ¿ Esta razón lo detiene ?

— Ella (*en*) detendría a muchos (*de*) otros (Refrán : De la prudencia nace la seguridad).

— En este caso, déjeme usted hacer ; júreme solamente que si logro el desistimiento del señor Capdenac, mi prima será libre.

— Sí señor, será libre.

— Bravo ! tengo su palabra (Refrán : Más vale maña que fuerza).

¿ Usted permite que me retire ? Ahora que me acuerdo (antes que se me olvide), ¿ dónde mora (vive) ⁽¹⁾ su Capdenac ?

— Cien, calle de las Dos-Espaldas.

— Corro allí, hasta luego (o : hasta la vista).

— Tú, pensó Bouvard, vas a arrojarte en la boca ⁽²⁾ del león y recibirás la buena lección que mereces !

(Continuará.)

VENIR : Ayer, ¿ ha venido usted a comer ?

Hoy, ¿ viene usted a almorzar ?

Mañana, ¿ vendrá usted a cenar ?

Ayer, he venido a merendar.

Hoy, vengo a desayunarme (o : a tomar mi desayuno).

Mañana, vendré a comer **masas**.

⁽¹⁾ *Vivir*, indicando paradero (*instalation*), es : **demeurer**; en las demás (*dans les autres*) acepciones es : **vivre** (o : **être en vie**).

⁽²⁾ Boca, se traduce **gueule**, hablando en sentido propio de los animales carnívoros (*carnivores*) y de los peces, con las excepciones indicadas en la nota 2 de la página 210 de esta misma traducción.

XIII, XIV ET XV INTERCALÉES

Nicette (continuación)

II. — Sin embargo, Anatole corría (en) (*à*) la dirección indicada. Cuando llegó, (*il*) podían ser las seis de la **mañana**.

— ¿Quién vive? dijo una gruesa voz cuando golpeó a la puerta.

— Abra. Comunicación muy grave del señor Bouvard. Se oyó el ruido de una cadena de seguridad que se cambiaba de puesto, de una llave y de una **llave maestra** (o pop. : ... ?) con las cuales se abrían sucesivamente (o : ... ?) tres cerraduras. Por fin la puerta se abrió. Y Anatole se encontró en presencia de un señor (con) (*à*) el **bigote** retorcido que llevaba pór **abrigo** de noche un vestido de sala de armas.

— Usted ve : siempre listo. Es mi divisa.

Las **paredes** (o : los tabiques; o : ... ?) de la antesala desaparecían debajo de panoplias (o : trofeos). En el saloncito donde Capdenac introdujo a su visitante, no se veían sino armas : yatagánes, flechas envenenadas, sables, espadas, **pistolas**, revólveres. Un verdadero arsenal. Había (con) (*de*) que infundir (*le*) **turbación** en un alma tímida. ¡ Bah ! pensó Anatole ¿ qué es lo que arriesgo ahora ? a lo sumo (cuando más, a lo más) dos horas y media ! vamos (*y*).

Señor, contestó Anatole, usted quiere casarse con ⁽¹⁾ la señorita Nicette ?

— Si señor. — ¡ Señor, usted no se casará con ella !

— ¡ Ah, trueno ! (o : ... ? o : ... ? o : ... ? o : ... ?) ¡ ah, **sangre** ! ¿ y quién me lo impedirá ?

— ¡ Yo ! ⁽²⁾ (Prov. : Estar en brasas). Capdenac miró a Anatole

(1) Véase la nota 3, de la página 199.

(2) Se usan **je**, **tu**, **vous**, **il**, **ils** cuando les siguen (*ils sont suivis*) inmediatamente (*par*) el verbo; **moi**, **toi**, se usan cuando *están separados* del verbo. También se usan ambas formas para dar más fuerza a la frase.

que no era muy alto ⁽¹⁾ pero que le pareció muy resuelto. (Prov. : Dudar de lo que se está viendo.)

¡ Ah ! joven (o pop. : ...) ! dijo al fin, usted tiene suerte de encontrarme en uno de mis buenos momentos. Aproveche. ¿ Sabe usted que me he batido veinte veces y que he tenido la **desgracia** de mata a cinco de mis adversarios y de herir — pop. : dar una paliza — a los quince otros ? (Prov. Del dicho al hecho hay gran trecho) vamos, tengo lástima de su juventud. Retírese usted.

VI. — Veo, dijo Anatole, (por) (*à*) su foja de servicios que usted es un adversario digno de mí y mi deseo (*se*) crece de medirme con un hombre tan temible.

— Veamos, ¿ tomamos estas dos espadas de la chimenea ? o estas dos hachas de abordaje ? o estos sables de caballería ? ¿ Qué diría usted de estos yatagánes encorvados ? ¿ Usted no se resuelve ? ¿ Qué hace usted ? (Refrán : Ser enemigos declarados). Pienso (en) (*à*) su madre y (en) (*à*) su **dolor** próximo. — No tengo ya ⁽²⁾ ¿ prefiere usted la carabina, la **pistola**, el puñal ? — Joven (o pop. : ... ?) no juegue Vd. con las armas de ⁽³⁾ fuego.

— ¿ Tiene miedo ? ¿ Usted tiembla — como una hoja ? — ¿ Temblar yo ? ¡ es de frío ! — Entonces, bátase usted (o : pop. : ... ?) o renuncie a la mano de Nicette.

— Me gusta su valentía. Los valientes — como ... ? — son hechos para entenderse. (Refrán : Quien quiere a Beltrán, quiere a su can). ¿ Quiere usted que le confiese una cosa ? — Hable Vd.

— Desde (hace) algún tiempo, pensaba yo mismo (en) (*à*) romper ese matrimonio (Prov. Si te ví no me acuerdo), pero no sabía como arreglar-me. Consentiría, pues, con gusto (o : ... ?) a lo que usted desea, pero usted comprende que no puedo parecer, yo, Capdenac, de ceder a amena-

⁽¹⁾ *Alto* es *haut* : El no está aquí, está en lo alto : *Il n'est pas ici, il est en haut* ; pero se exceptúa (*il est fait exception*) cuando se habla de la estatura de las personas, en cuyo caso (*cas dans lequel*) se traduce **grand**.

⁽²⁾ Ya en la negativa se traduce **plus**, y en la afirmativa : **déjà**.

⁽³⁾ Véase la nota 1 de la página 89, artículo 5º.

zas. — Las retiro. — Entonces, convenido. (Prov. : De buena se libró.)

— ¿ Quiere usted escribir y firmar su desistimiento ? — Tengo tanta simpatía por usted que no puedo negarle nada. (Prov. : Con la paciencia todo se logra.) Provisto (o : ... ?) del precioso papel, Anatole corrió a casa del señor Bouvard. Llegó a su puerta a eso de (o : más o menos a) las ocho de la mañana.

— ¿ Quién está allí ? — Anatole. — Vaya Vd. a acostarse (o : ... ?) gritó rabiosamente el profesor.

— Tengo el desistimiento del señor Capdenac. Abra o tumba la la puerta. (Prov. : La necesidad carece de ley.) El señor Bouvard abrió. Anatole le entregó el papel y fué a gritar a la puerta de Nicette.

— Prima, levántese Vd., vístase a prisa y venga.

Algunos instantes después, Nicette, fresca como la aurora, entusiasta, llegó en el saloncito. — Que hay, pues ?

X. — Hay, dijo el señor Bouvard, que su primo está loco (o : es un escapado de Chareton ; o : ha perdido el juicio ; o pop. : ... ? o : ... ?)

— Loco (o : ... ? o : ... ? o pop. : ... ? o : ... ?) sea (Refrán : Cada loco con su tema) dijo Anatole, pero Nicette reconocerá que mi locura tiene (algo) (*du*) bueno. Esta noche, mi querida ⁽¹⁾ primita, he conseguido dos cosas : el señor Capdenac renuncia a su mano y su excelente tutor consiente (en) (*à*) lo que usted se case con (o : ?) el que usted ama.

— ¿ De veras, mi tutor, usted permite que me case con (o : ?) Anatole ?

— Eh, dijo Anatole. — Puesto que lo amo. (Prov. : Quien feo ama, hermoso le parece), primo mío.

(1) *Cher*, *querido*, se usa como sustantivo o como adjetivo y en este último caso se *antepone* al sustantivo ; es expresión corriente entre conocidos (*connaisances*). No confundir con *chéri*, *querido*, que se usa generalmente dirigiéndose (*quand on s'adresse*) a niños ; tratándose de mayores (*grandes personnes*) se emplea por un sexo con el otro e *indica* entonces *particular amistad y confianza*. También puede ser sustantivo o adjetivo y en este último caso va siempre *después* del sustantivo.

(En) (*à*) ese momento Anatole sintió su corazón palpar violentamente.

— ¿Era el placer que le causaba la **confesión** inesperada de Nicette? ¿Era la angustia pronosticada por el doctor? ¿Era la muerte?

— ¡Pauvre de mi! exclamó el pobre muchacho. Me quiere. Toco a la **felicidad** y voy a morir sin alcanzarla. En tonces, tomando con delirio las manos de Nicette, le contó todo: la carta recibida, la flor respirada, el pronóstico de su viejo amigo, el testamento escrito, las diligencias (o: **pasos**) hechas, el éxito obtenido. Y ahora, acabó, voy a morir.

— Pero es imposible! dijo Nicette. Ese médico está errado (o pop.: ... ?) ¿Quién es pues?

— Un hombre que no se equivoca nunca (o pop.: ... ?) (Prov.: Vale tanto oro como pesa) Nicette, el doctor Bardais.

— ¡Bardais! ¡Bardais! dijo de repente Bouvard, a carcajadas (o: riendo a medias; o: riendo a toda gana; o: a voz en cuello; o: reventando de risa).

— Escuchen lo que dice mi diario (periódico):

« El docto doctor Bardais acaba de ser repentinamente atacado de « enajenación mental. La locura de la cual está atacado, tiene el carácter científico. Se sabe que el doctor se había ocupado especialmente de las sustancias venenosas. Cree ahora que todas las per-
« sonas que encuentra están envenenadas y él se las persuade. Lo han
« transportado esta noche, a las doce, al **sanatorio — manicomio** — del
« doctor Blanche. » (Prov.: No hay mal que por bien no venga.)

— ¡Nicette!

— ¡Anatole!

Los dos jóvenes habían caído en los brazos el uno del otro. (Prov.: A quien madruga, Dios le ayuda.)

(Traducido de Saint-Juirs.)

XVII

Los generales de Francia en 1914-1915

París, octubre 25 de 1914.

I. — El primero de todos es Joffre. Es Él. Nacido en la frontera de Cataluña, dicen que habla perfectamente (en) (le) catalán. De ahí (*vient*) que un grupo de personalidades españolas, entre las que figura Santiago Rusiñol (le) enviaron al « compatriota » un telegrama de felicitación. (De) (*comme*) regalo le ofrecieron una espada (con el) (*à*) **puño** de oro. Del mismo **modo** que Henri Fabre lo bautizó (con el) (*du*) título de « El hombre silencioso »; puede afirmarse que Joffre es, por (*la*) consecuencia lógica de su propio mutismo, un hombre sin anécdotas.

— « Sus amigos y todos los que le conocieron desde niño, nos cuenta Harmel, lo conocen por : « Joffre el taciturno ». Es un hombre como buen meridional de la frontera, que habla con afirmaciones breves. No discute. Manda... (o : ?) Lo más interesante es que hay tanta convicción en sus juicios que ninguno de sus colegas se atreve a discutir sus paradojas. Desde (o : ... ?) el principio de la « Gran Guerra » se impuso por el prestigio con que planeó la defensa de (*la*) Francia.

— En 1911 era (*comme*) presidente del consejo (de) (*des*) ministros M. Caillaux, continúa diciendo Harmel. El ministro de (*la*) guerra era Messimy.

Entre los dos propusieron a Fallières (que) (*de*) nombrara a Joffre como generalísimo eventual. — ¿Joffre? ¿Quién es Joffre? preguntó Fallières. Se lo dijeron. Y Joffre fué nombrado.

Organizó el país para una guerra prevista, pero siempre en silencio. Fué preciso que la guerra estallara para que el pueblo lo conociera. Nació (o : ... ?) en (¹) Rivesaltes (Pirineos orientales) el 12

(¹) Ver página 197, nota 1 (repetida página 200, nota 3).

de enero de 1852. Aficionado (a) (*vers*) las matemáticas, cursó sus estudios en (¹) la escuela Politécnica parisiense, hasta que en 1870 abandonó las aulas para incorporarse (al) (*dans le*) ejército, tomando parte como subteniente (en) (*à*) la defensa del sitio de París. Después, hecha la paz, prefirió continuar en (¹) el cuartel. Con el almirante Courbet hizo la campaña de Formosa. En seguida paso (a) (*au*) Tonkin, volviendo (a) (*en*) Francia en 1888, para regresar al Senegal y otra vez a París.

Grueso, pero pequeño de estatura (o : rebolludo), no revela a simple vista la tenacidad de que há dado pruebas. Su carácter meditativo y reconcentrado es la antítesis del carácter comunicativo del general Pau. ¡ Pau ! Éste es, de todos los generales, el más popular. En la guerra (del) (*de*) 70, perdió el brazo derecho. Hace varios días pasó por París. Yo lo vi cuando cruzó en automóvil (por) la avenida de la Ópera. El público lo reconoció y lo aclamó ruidosamente. El viejo general, satisfecho, orgulloso, egregio, saludo (al) (*le*) público con la manga vacía de su uniforme. Y aquella manga hueca, agitándose en (*la*) ausencia del brazo, enardeció a la multitud, que veía un símbolo de (*la*) Francia en aquel hombre que después (de) haber perdido un brazo combatiendo se encuentra satisfecho de tener aún el otro para sacrificarlo en el **desquite**.

MODISMOS :

En balde.	Haciendo cola.
De una cosa en otra.	Un hombre afamado.
La espada desenvainada.	Un hombre de entendimiento.
Por mal que vaya.	Verdad a lo Pero Grullo.
Un año con otro.	De arriba a bajo (completamente).
Tiempo malo para los negocios.	De buenas a buenas.

II. — El general Pau nació (o : ... ? o : ... ?) en (¹) Montelimar, el 29 de noviembre de 1848. Toda su familia fué de militares. Al

(¹) Ver página 197, nota 1 (repetida página 200, nota 3).

igual de Joffre, él comenzó su carrera en la guerra (del) (*de*) 70. El 6 de agosto; después de Forbach, se libró en Woerth la primera gran batalla o (el) primer gran desastre de (*la*) Francia. En ella estuvo Pau y allí recibió la herida por la cual perdió el brazo. Y esos días (*ci*) ha sido precisamente en Lorena donde su entusiasmo se comunicó a las tropas (hasta el) (*au*) punto de reconquistar Mulhóuse, cuando ya había caído. Él fué quien borró la mala impresión que produjo la « **media vuelta** » del 15º cuerpo (de) (*des*)marsellese que ante el **avance** del enemigo, retrocedió, y él fué quien poniéndose (al) (*sur le*) frente, exponiéndose a morir, pudo recuperar Altkirch y luego Mulhouse ... Lo que sucedió ⁽¹⁾ después, ya lo ha dicho el telégrafo.

Junto (a) (*de*) Joffre y (a) (*de*) Pau, brilla con (*une*) **resplandor** propia y (con) (*une*) fisonomía pintoresca (*un*) otro general para quien la guerra sólo significa una gloria (con) (*parmi*) lágrimas : Curières de Castelnau. Es un bravo. Es un triste...

Nada (*de*) más doloroso ni (*de*) más angustioso que los triunfos que está conquistando Castelnau. Diríase que la mano del Bajísimo conduce a la victoria hasta la puerta de su carpa. Todos sus laureles están húmedos de llanto. Pero su alma es la de un espartano. Ved (o : notad) como ha comenzado a sufrir en esta guerra. Imaginaos (al) (*le*) general Castelnau en medio de su eterno estado mayor, dictando órdenes. Miradlo.

Estamos al **final** de una enorme batalla, cuando los ánimos se hallan enloquecidos, afiebrados. El triunfo que se prevé es casi (de los) (*aux*) franceses. Pero el triunfo definitivo se obtendrá si hay (en) (*chez*) el jefe la claridad de ingenio suficiente para evitar **estratagemas** enemigas. Todo el estado mayor se haya pendiente de las órdenes de Castelnau. De pronto, llega un oficial, pálido, lívido :

— « Mi general...

— « ¿ Qué ocurre ?

⁽¹⁾ Suceder, acontecer : **arriver**. Acontece que ... ; sucede que ... ; *il arrive que ...* : **Arriver** equivale también a incurrir (*tomber*) en alguna falta ; v. gr. : *cela ne m'arrivera plus* : No lo volveré en hacer.

« El oficial tiembla (como ... ? *Nicette*, pág. 120) ¿ Qué sucede ?

— « Mi general, acaban de matar a su hijo Javier »...

Los jefes del estado mayor contemplan a su general atónitos. Algunos tienen lágrimas (en los) (*aux*) ojos. Castelnau hace un ademán de resignación. Pelea (o : ... ?) con su propia alma. Vence. Y en seguida dice : « — Señores, prosigamos » ... Y continúa dando sus órdenes — ese mismo día ganó la batalla.

Entre tanto (o : en éstas ; o : mientras esto pasaba) un sacerdote, que recibe la noticia de la muerte del hijo de Castelnau, está encargado de transmitírsela a la madre. ¡ A la valiente compañera del valeroso general ! El sacerdote llega a la casa.

MODISMOS :

A voz en grito.

Interrumpidamente.

Digámoslo así.

Río arriba.

Con toda la fuerza.

Río abajo.

Sin piedad ni cuartel.

A voz en cuello.

III. — La anciana lo recibe, temblorosa. Él no puede hablar. La noticia le ahoga. Se horroriza (de) (*en*) pensar (en) (*à*) el dolor que aquella noticia causará a la buena viejecita. Vacila... Ella, por fin, comprende. Presiente. Adivina. Y como una legendaria hija de Roma, pregunta : — « Cuál de de los tres ha (*il*) muerto ? » — « Javier » Y la anciana corre a besar el retrato (o : ... ?) del hijo difunto y a encenderle un cirio... A los cuatro días, un casco de obús mata (al) (*le*) segundo hijo del general Castelnau, y hace ocho días una bala ha dejado ciego al tercero. La pobre madre ha perdido la razón, y la han encontrado en medio de la campiña del Languedoc — donde nacieron y vivieron todos sus hijos, — el cabello suelto, tirando piedras hacia las **nubes**. — « Vamos, le decían las vecinas, venga con nosotras, señora. » — « No, no », gritaba la infeliz. « Yo quiero matar a Dios, que se llevó a mis hijos. »

Impertérrito el general Castelnau, como un hombre hecho de piedra o de carne francesa, sigue (al) (*sur le*) frente de las tropas.

— ¡ Ah ! Pero (*il*) no sería difícil que cuando el cañón haga más ruido y cuando esas bestias de bronce aullen, bufen y bramen con (*leur*) mayor estruendo, el pobre y glorioso general solloce como un niño.

¿ Y los demás generales ?

Ante Joffre, Pau y Castelnau, los demás brillan. Pero brillan como satélites. Cada uno en (¹) su sitio forma una montaña de energía, de altivez, de entereza... ! Antes de hacer derrumbar esas montañas, muchos heroicos y rubios enemigos tendrán que perecer !

Analizar lo que ha hecho cada general no es muy fácil. Sin embargo (o : ... ?) se sabe que el (día) 6, el general Sarrail, apoyado sobre Verdún y (en) (*sur*) las alturas del Mosa, protegió el ala derecha francesa, salvándola de un desastre. El general Langle en (¹) Vitry-le-Francois, y el general Foch (en) (*sur*) el frente desde Mailly hasta Sezanne, han mantenido a raya a los germanos. El general Franchet d'Esperey, a la izquierda de las tropas de Foch y de las del general Maunoury, cubriendo la defensa de París, dentro de la cual el general Gallieni mandó a las tropas de la guarnición, surgen como tres héroes (¹) dominadores de la parte (*la*) más peligrosa de (*la*) Francia. Resultó una sorpresa para todo el mundo que los franceses hayan tenido *al* (en el) momento preciso de la guerra, este grupo heroico de generales. Nos lo prueba (*par*) la declaración del jefe militar de Bruselas, el simpático general von der Goltz a quien tuvimos el gusto de ver en (²) Buenos Aires (en) (*à la*) ocasión del Centenario. « En honor a la verdad, dijo von der Goltz (*la*) Francia tiene generales dignos de pelear con los nuestros. Yo no lo esperaba. Y esto, en (*la*) boca de un general alemán, es un elogio. Algo más que un elogio. Es casi un **apretón** de manos. El **apretón** de manos que tendrían (que) darse cuando se reconcilien...

JUAN JOSÉ SOIZA REILLY.

(*Modismos*, pág. 223.)

(¹) No confundir *héros* (la *h* es aspirada) con *zéro* cero, expresión empleada para designar una persona que no tiene ninguna representación : *ce sont trois zéros*.

(²) Ver página 197, nota 1 o página 200, nota 3.

• MODISMOS :

Ay ! que me matan.	La tal dama.
Ladrones ! ladrones !	De tierna edad.
Oyendo estas palabras.	A lo que salga.
No me responsabilizo.	Fuera de tiro.

XX

Fleur-de-Blé

I. — Había aquella noche en Wavre, sobre la plaza, una casa donde preparábanse sobre todo a festejar a San Nicolás. Era en casa del panadero Hans Jans.

En el **dormitorio** (de) (*à*) dos ventanas, situado (o : ... ?) encima de la tienda, un gran fuego y una lucecita alumbraban el bello lecho de los extranjeros con sus **cortinas** de Persia (con) (*à*) flores rosadas y su **madera** de roble pulida que reluce.

Y en la **cama** estaba acostada Fleur-de-Blé, la hija de Jans. Abuela Jans, por momentos, ponía un **tronco** (**leño**) en la **lumbre** teniendo (el) cuidado de volver los que estaban consumidos ; después, levantando sus **anteojos** sobre los postizos castaños que llevaba encima (de) sus **canas**, iba (de) (*à*) puntillas hacia la **cama** (o : ... ?).

— Fleur, decía muy (¹) quedo (o : cuchicheando) apartando las cortinas. Y entonces la lámpara roja echaba su claridad sobre Fleur-de-Blé tapada dentro de las **sábanas** y no dejaba ver sino sus (*tout*) (¹) bracitos y su (*toute*) (¹) carita. Dos veces desde que el gran **reloj** (de) (*à*) repisa de la tienda había dado la siete, abuela Jans había abierto las **cortinas** del lecho llamando a Fleur-de-Blé, y la niña no habíase despertado. Oía a cada instante repicar la campanilla (o : ... ?) que Jans

(¹) **Tout**, se usa algunas veces en lugar de *très* ; v. gr. : Hablar *muy* quedo : *Parler tout bas* ; estar *muy* admirado : *Être tout étonné* ; su vestido de usted estuvo *muy* manchado : *Votre costume fut tout taché*.

había atado a la puerta de la tienda y que el comprador (o : ... ? o : ... ?) hacía sonar cuando entraba. Luego, venía mucha gente aquella noche en casa de los Jans porque tenían (de) (*en*) azúcar y (de) (*en*) masa los más bonitos muñecos de la ciudad. Y cada vez que sonaba la campanilla, abuela Jans preguntábase : ¿ (será) (*est-ce*) por un muñeco de seis centavos o por un muñeco de un franco ? Los de un franco tienen cabellos de azúcar blanco y mejillas de azúcar rosada, y los de seis centavos son (de) (*en*) masa sencilla. Hans hubiera debido hacer también muñecos (de) (*à*) dos francos porque habrá siempre gente que querrán pagar dos francos cuando su vecino no — *de ellos* — paga sino uno.

Y la señora Jans servía al mostrador, mirando de soslayo (de reojo) a los pilluelos quienes, la **nariz** colorada y las manos en los **bolsillos**, renovábanse siempre a la vidriera, delante (de) los grandes muñecos de masa, mientras que Jans decía en el horno :

MODISMOS : A puertas cerradas.

Fuera ! fuera !

Palabras de doble sentido.

Fuego ! fuego !

Daños y perjuicios.

Chitón !

Separadamente.

Seriamente.

Es un milagro..

Escalara secreta.

Aquí abajo.

Revuelto.

II. — Vamos, los muchachos ! Ánimo a la masa ! Voy bien pronto a hacer el muñeco de Fleur. Y por la ventana entreabierta del **cuartito** de atrás, la señora Jans veía a Hans, los brazos desnudos, (de) (*en*) chaqueta (o : ... ?) y pantalón blancos, que iba y venía al **fulgor** de las llamas, al lado de los muchachos inclinados sobre la **amasadera**. Jans tomó el más grande de sus **moldes**, extendió — en él — la **mantequilla**, coló con precaución la masa, después vivamente sumergió el **molde** en el horno.

¡ Ah ! Fleur, pensaba la señora Jans, qué bello regalo (o : ... ?) tu papá va hacerte así ! No hay (*un*) otro en todo Wavre para dar a la masa una tan bella apariencia. Ciertamente, hice bien, siendo hija de panadero, de casarme con Hans.

Jans sacó en seguida, de las cenizas quemantes, un admirable muñeco humeante y rubio que separó (con) (*de*) un golpe seco y colocóle (o : ... ? o : ... ?) sobre una tabla polvoreada de harina.

Era un grueso señor (ricachón, ricote, hombre acaudalado) (con) (*en*) medias largas caladas, con una mitra sobre la cabeza, una peluca en la espalda, un **báculo** en la mano y en los bolsillos, juguetes (o : ... ?) que sobresalían. Leíase sobre sus zapatos (de) (*à*) hebillas (a) lo largo de una banderola : San Nicolás. De admiración el primer mancebo puso la mano a su **nariz** y el segundo púsola a su pantalón. Haus que los vió, díjoles severamente :

— Muchachos sucios, ¿ desde cuándo pónese a su pantalón y a su **nariz** la mano con la cual amásase ? Después Jans se puso a helar (de) (*en*) rosado las mejillas y la **nariz** del santo, puso (*piqua*) granos de anís en la peluca, coló chocolate sobre el vestido (o : ... ?), extendió una capa de jalea de grosella (a) lo largo del chaleco, salpicó (con) (*de*) **polvo** (o : ... ?) de oro el **báculo** y la mitra, azucaró de blanco las manos y las **medias** caladas, en fin llamó a su mujer (o : ... ?) y díjola, mostrando su **obra maestra** :

— Anita, la masa está mezclada (o : ... ?) (con) (*de*) rebanadas de melón, (*de*) pedazos de naranja y (*de*) **uvas**. Yo no daría este San Nicolás por cinco francos, porque no lo volvería a hacer ⁽¹⁾ ya tan bien por diez.

(Continuará.)

MODISMOS :

Una mano de coces.	Un espolazo.
Un puñetazo.	Una uñada .
Un manotón.	Una ráfaga de viento.
Una coz.	Hallarse dos a solas.
Una mano de azotes.	Los niños expósitos.
Un martillazo.	Un hombre alegre, divertido.

Una **mirada**

(1) La reiteración, en los verbos franceses, se expresa añadiendo la sílaba **re** : de *lire*, leer, se hace *relire*, volver a leer; de *écrire*, escribir *récrire*, volver a escribir, etc.

XXIII

Fleur-de-Blé (continuación)

I. — Y Fleur-de-Blé despertóse de repente diciendo (con) (*de*) su diminuta voz : — Abuela, huele muy bien ; ¿ es que San Nicolás ha venido ya ? Esta vocecita de Fleur semejaba a las últimas vibraciones del cristal cuando hánlo golpeado con un cuchillo y que no se oye ya que un sonido que va a morir.

— No, niña mía, contestó abuela Jans volviendo a poner los bracillos de la niña en la **cama**, San Nicolás no vino todavía, pero pasa (por) (*dans*) la ciudad y es eso lo que huele bien. — Abuela, ¿ por qué (*que*) San Nicolás huele bien cuando pasa por la ciudad ?

— Porque papá Jans hace cocer en su horno su masa (de) (*à*) muñecos. Y los hay de seis centavos y los hay también de un franco. ¿ Quiéres beber un poco ?

— Abuela, contestó la niña, tuve un ensueño (o : un sueño) ⁽¹⁾. Soñé que San Nicolás venía a buscarme en mi lecho ; y tenía una gran barba como la imagen del Buen Dios que dióme madrina Dictus. Y dije : Buenos días, San Nicolás, patrono de los buenos niños. Y díjome así : « Fleur-de-Blé, soy tu patrono, en efecto, porque eres una buena niñita y me gustan los buenos niñitos. Ven conmigo. » Y dije : « ¿ Para ir dónde, buen San Nicolás ? » Y me contestó : « Para ir a

(1) Siempre (*Chaque fois*) que se ha tratado de las cosas que soñamos (*dont nous rêvons*) ; hemos empleado **ensueño** de preferencia a **sueño**, cuyas varias otras acepciones van a (*la*) continuación. **Sueño**, cuando sirve para explicar el tiempo que uno está durmiendo, se traduce : **somme** ; v. gr. : Ha dormido usted un buen rato : *vous avez fait un long somme* ; dormir un rato : *faire un petit somme*. Cuando **sueño** denota el acto de dormir, se traduce : **sommeil** ; v. gr. : En el sueño : *dans le sommeil* ; en el primer sueño : *dans le premier sommeil* ; *déranger un homme paisible, le troubler dans son sommeil* (Nicette). También **sommeil** se usa para denotar la gana de dormir ; v. gr. : Vaya usted a hacer un **sueño**, tiene usted **sueño** : *allez faire un somme, vous avez sommeil*.

jugar en (el) Paraíso. » Entonces mamá, papá y abuela diéronme un vestido blanco y me dijeron que vendrían más tarde. Y cuando entré en (el) Paraíso, habían niñas y niños todo de blanco que jugaban. Me tomaron en sus brazos y diéronme que jugaban así de noche y de día, siempre, y tenían juguetes ⁽¹⁾ mucho más bellos que los que papá dióme en el (*au*) año nuevo último. Y las niñas tenían muñecas tan grandes (como) (*que*) ellas, que hacían la reverencia (o : que saludaban) y que decían : « Gracias, señora. » Y entonces San Nicolás besóme (o : me dió un beso) y me dijo : — Diviértete, te quiero (o : me agradas) ⁽²⁾ mucho. Tendrás también muñecas y diránte también : « Gracias, señora. » Y después, abuela, sentí un buen olor y me desperté.

He aquí al ⁽³⁾ señor doctor Trousseau que viene a darte los buenos días, Fleur-de-Blé, dijo de repente abuela Jans. El señor Trousseau empujó la puerta y habiendo ido derecho a la *chambre*, dijo :

— (Soy) (*C'est*) papá Trousseau. ¿ Como estás señorita ? Veamos el pulso... Hum ! hum ! ¿ Y la lengua ? Tienes la *sangre* a las mejillas, chica. ¿ Se han tenido, pues, emociones ? Eso es, la San Nicolás ! El señor Trousseau puso la mano sobre el corazón de la niña, después puso — allí — la oreja y sus ojos, de repente, volviéronse debajo (de) sus gruesas *cejas* grises, como la bola con la cual los jugadores tumban

⁽¹⁾ *Joujou* viene de *jouer*, siendo reduplicación infantil (*enfantine*) de la primera sílaba *jou*, como sucede con otras palabras de los niños, según se ve (*comme on peut voir*) en *papa*, *maman*, *bébé*, *dodo* (de dormir), *toutou* (perro), *dada* (caballo), *bonbon* (confite), etc.

⁽²⁾ Nótese que en las formas : *me agrada*, *le gustan*, *nos agradan*, *le gusta a usted*, *le agradan*, se emplean indistintamente las traducciones : *l'aime*, *il aime*, *nous aimons*, *vous aimez*, *ils aiment*, con el complemento después o : *Me plaît* ; o : *plaisent*, plur. ; *lui plaît*, *nous plaît*, *vous plaît*, *leur plaît* con el complemento antes ; v. gr. : *Je l'aime bien...* o : *tu me plais beaucoup*.

⁽³⁾ Dirigiéndose (*S'adressant*) a la misma persona o delante de un nombre propio, no llevan (*on n'emploie pas le*) artículo : *monsieur l'a fait*, *el señor lo hizo* ; *asseyez-vous madame*, *siéntese usted, señora* ; *mademoiselle Lemoine*, *la señorita Lemoine*. Cuando se juntan con un título, el artículo precede a éste : *madame la duchesse*, *la señora duquesa* ; *messieurs les officiers*, *los señores oficiales*.

los bolos al « Gallo sin Cabeza ». En este momento, Jans y su mujer entraron el uno detrás del otro de puntillas, como sombras, deteniendo su **aliento**. Entonces el señor Trouseau púsose a soplar en sus mejillas para no mostrarles su inquietud. Después, tomó su sombrero y su paraguas (o pop. : ... ? ; ... ?) y corrió a la iglesia a avisar al ⁽¹⁾ señor Vicario. Luego, señor Vicario quería mucho a los Jans, y algunas veces iba los domingos de estío a comer la torta en casa de ellos.

MODISMOS :

Un saludo.	Nariz remachada.
Un derrame sanguíneo.	En un abrir y cerrar de ojos (o : ... ?).
De la primera vez.	Gastos menudos ⁽²⁾ .
Mala letra.	En coro.
Nariz roma.	Dicho y hecho.

II. — Cuando el **reloj** dió las nueve, Fleur-de-Blé despertóse. — Abuela, ¿ es que San Nicolás no ha venido todavía ? — No Fleur, no vino todavía pero pasa por la plaza.

— Oh ! abuela déjame ver pasar a San Nicolás por la plaza... Es-tése quieta (o : Déjeme tranquila ; o pop. : ... ?) ; San Nicolás no da ya nada a los niños que lo han visto. El padre Jans, oyendo lo que se decía, subió, y habiendo envuelto a Fleur-de-Blé (en) (*de*) una **enag**ua de lana, acercóla de la ventana cuya **cortinita** blanca levantó. Había caído nieve en la **tarde** y había en el suelo cerca de tres pulgadas. Las casas de la plaza destacábanse de negro debajo de una peluca blanca en un cielo rojo de donde los copos seguían cayendo, como cae en mayo, debajo de las tijeras del esquilador el **vellón** de las ovejas.

Y mientras que la nieve bailaba en **algodoncitos** que polvoreaban los paraguas y hacían encogerse el **pábilo** de las velas, los niños de la

⁽¹⁾ Ver nota 3, página anterior.

⁽²⁾ Gastos extraordinarios, como gastos de tranvías, de estampillas, propinas (*pourboires*) dadas, etc.

pobre gente ⁽¹⁾, la **nariz** (*tout*) ⁽²⁾ mocosa y un dedo en la boca, miraban en silencio (sin decir palabra) y sucesivamente los chismes (o : ... ? o : ... ?) del escaparate y las vendedoras ⁽³⁾ que, (con las) (*à*) mejillas llenas, soplaban sobre sus diminutos braseros de **barro** de donde volábase una nube de chispas. Por momentos, Fleur-de-Blé oía un portazo en la calle y ya un vecino dejaba su casa para irse a la **taberna** (o pop. : ... ?), ya una vecina (con) (*en*) suecos y el cesto a la mano, apeonaba ⁽⁴⁾ del lado de los paraguas después de haber tenido (el) cuidado de hacer (dar una) (*le*) **vuelta** a la llave ; y (*de*) otras veces, ella no oía más que fragmentos de voces apagadas (al) (*dans le*) anochecer. Pero la nieve mitigaba todos esos ruidos y hacíalos parecer suaves como terciopelo. Papá Jans volvió a acostar a Fleur-de-Blé y la besó diciéndole :

— Duerme bien, mi Fleur. Tu papá hará la casa muy bella para recibir a San Nicolás y se extenderá debajo de la chimenea la bella **alfombra** roja (con) (*à*) flores negras que pónese a la ventana entre dos bujías cuando pasa el señor cura con la procesión.

No oyóse bien pronto más en el **cuarto** que la débil respiración de la niña y el ruido de las agujas de tejer que se chocaban en las manecitas (o : ... ?) secas de abuela Jans. De repente el señor Vicario, su tricornio sobre la oreja, abrió la puerta de la tienda y dijo a papá Jans y a mamá Jans, que hacían su caja, apartando los (*petits*) centavos, los dobles centavos y los francos :

(¹) *Gente*, aunque en el sentido de personas en general se usa en castellano en singular (pues es galicismo emplearlo en pl.), es siempre plural en francés. En cuanto a los adjetivos que lo acompañan, por regla general son masculinos. V. gr. : *Tous les gens vertueux sont heureux*. Sin embargo, los adjetivos que preceden *gens* se ponen todos en femenino si uno va inmediatamente antes de él : *toutes les vieilles gens sont soupçonneux* (desconfiados). Se exceptúa cuando el adjetivo que precede inmediatamente *gens*, acaba por e muda al masculino. Entonces se vuelve a la regla general : *tous les braves gens ; les vrais honnêtes gens*.

(²) Véase la nota de la página 223.

(³) *Vendeuse* suele decirse de la empleada subalterna (*subalterne*) ; hablando de la patrona, se usa *marchande*.

(⁴) *Apeonar* : *trotliner* : andar a paso cortito y muy de prisa.

— Soy yo ⁽¹⁾, amigos míos. — Buenas tardes, señora Jans. Vengo a ver si Fleur-de-Blé puso su pequeño sueco en la chimenea.

— ¡Hola! es el señor Vicario, dijo Jans, quitándose su pipa de la boca y conduciéndole en el **cuartito** detrás de la tienda. — la trastienda — Abuela Jans estará muy contenta de verlo a usted. En este momento, la puerta del **cuarto** de arriba abrióse y abuela Jans gritó muy de prisa :

— Hans! Hans! — Oh! eso es, dijo Jans. Fleur-de-Blé me llama a cada momento (o : a cada instante; o : ...?) para hablarme de San Nicolás.

¡Aquéllos ángeles! Suba usted señor Vicario.

— Dulce Jesús! gritó abuela cuando los vió. Fleur-de-Blé acaba de levantarse y quiere bajar por la plaza... Su bendición, señor Vicario.

Fleur-de-Blé tenía los ojos grandes abiertos y miraba sin ver del lado de las banderolas de las ventanas (o : ...?).

— Mi Fleur! gritó Jans como un loco (o : ...? o : ...? o : ...? o : ...?). Y volvió a poner con viveza ⁽²⁾ la niña en las mantas.

(Continuación y fin en el 3er Libro.)

(1) Para aprender de memoria fuera de clase :

Soy yo, <i>c'est moi.</i>	Son ellos, <i>ce sont eux.</i>
Eres tú, <i>c'est toi.</i>	Son ellas, <i>ce sont elles.</i>
Es él, <i>c'est lui.</i>	Era yo, <i>c'était moi.</i>
Somos nosotros, <i>c'est nous.</i>	Fué él, <i>ce fut lui.</i>
Sois vosotros.	Fueron ellos, <i>ce furent eux.</i>
Es usted, <i>c'est vous.</i>	Él es quien ha hecho eso, <i>c'est lui qui a fait cela.</i>
Son todos ustedes, <i>ce sont tous.</i>	

(2) Los adverbios franceses acabados en *ment* se forman con adjetivos. Cuando el adjetivo acaba con vocal, agrégase *ment* al masculino singular; v. gr. : **poli** cortez, hace **poliment**; **modeste**, *modesto*, **modestement**. Cuando el adjetivo acaba en consonante, se pone al femenino antes de agregarle *ment*, v. gr. : **fort**, *fuerte*, que hace al femenino: **forte**, da el adverbio **fortement**; **pareil**, *parecido*, **pareille** (fem.) da **pareillement**; **pieux**, *piadoso*, **pieuse**, **pieusement**, etc. EXCEPCIONES : **Cru**, *crudo*, hace el adverbio **crument**; **aveugle**, *ciego*, **aveuglement**; **bref**, *breve*, **brièvement**; **conforme**, *exacto*, **conformément**; **confus**, *confuso*, **confusément**; **gentil**, *gracioso*, **gentiment**; **traître**, *traidor*, **traîtreusement**.

MODISMOS :

Sin más ni más.

Por debajo de cuerda.

Sin bromear (en serio).

A todo correr.

Sin orden (o : ... ? o :

... ? o : ... ?).

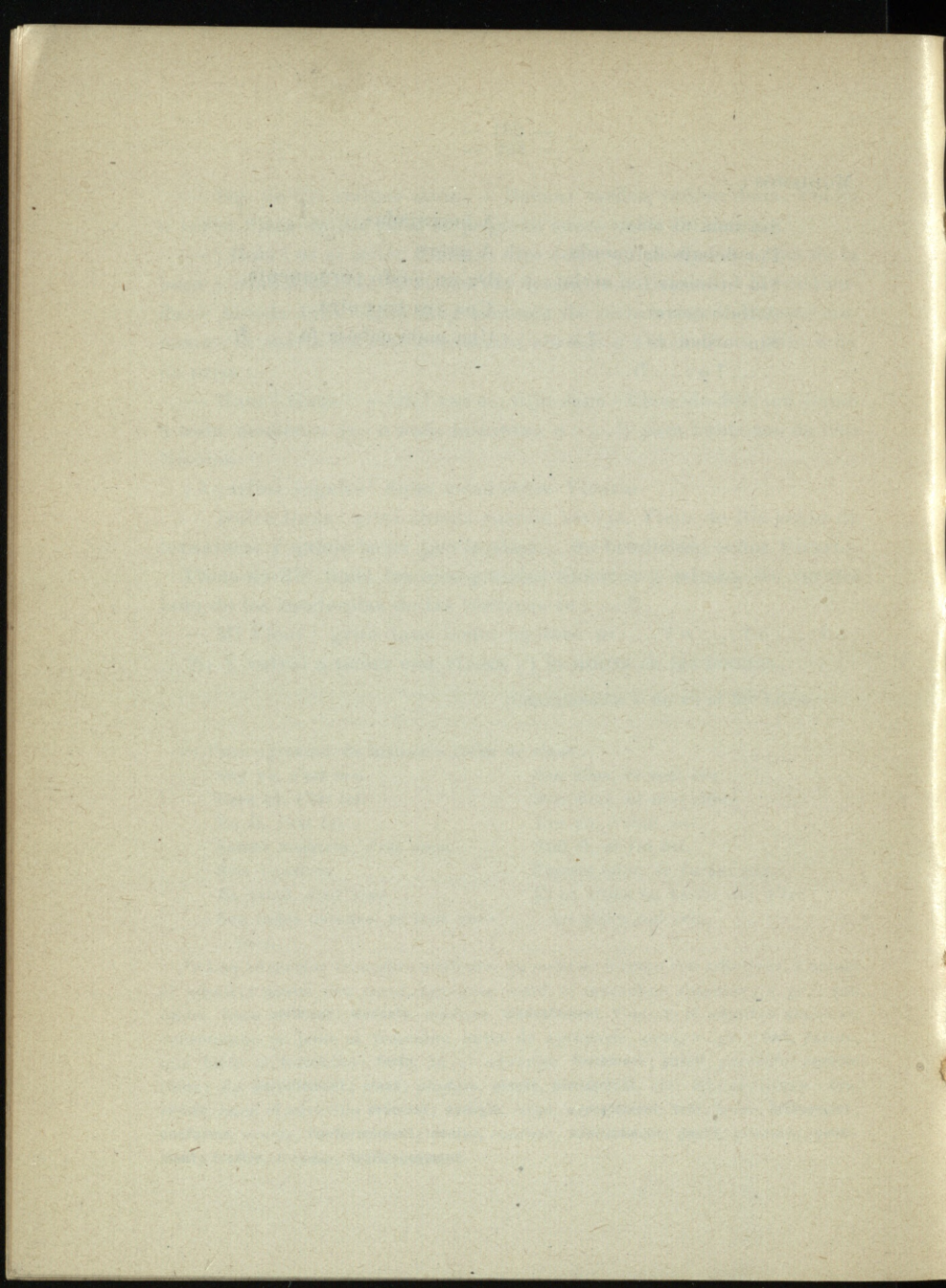
A horcajadas.

A gatas.

De un modo permanente.

Una vez tras otra.

Una mala cabeza (o : ... ?).



BIOGRAPHIES ET TRADUCTIONS

DES LECTURES LIBRES

Le **TERCER LIBRO** (premier livre du Cours supérieur), est recommandé aux élèves qui, après avoir suivi les « Primer libro » et « Segundo libro » du Cours élémentaire ⁽¹⁾, dominant déjà la langue française, aspirent à *s'instruire* dans cette langue. Il contient, distribué selon le système mixte des livres antérieurs :

Grammaire : Présentation originale des verbes de la *première* conjugaison ; verbes de la *deuxième* conjugaison ; verbes de la *troisième* conjugaison ; verbes de la *quatrième* conjugaison ; et Idiotismes formés par ces verbes.

Lectures : Rétrotraduction *directe* de l'espagnol en français des morceaux suivants :

Fleur-de-Blé (suite et fin).

Lettre de Monseigneur Dupanloup, évêque d'Orléans.

Récitation (de Lamartine).

Anecdote sur Napoléon.

La fille du marin (poésie).

Politesse et savoir-vivre (cartes de visites ; invitations ; dîner ; style épistolaire ; billet d'invitation, acceptation, refus, lettre de recommandation, lettre de condoléance, lettres d'affaires).

La Nourrice.

Correspondance commerciale (ouverture de maisons de commerce ; commandes ; renseignements sur la solvabilité).

Conversations : Le dîner ; Le temps ; Une blanchisseuse ; En voyage (à la gare ; au transatlantique).

Conversations objectives sur deux images : La ferme et La forêt.

Histoire américaine et principalement de l'Argentine : San Martin et Belgrano ; Combat de San Lorenzo ; Mitre.

Revision théorique générale (préparation aux examens).

Pensées de grands hommes (condensation de la littérature).

Pratique de langage usuel : Postes ; Applications de l'électricité.

Nombreuses notes sous forme de lectures sur la géographie, l'histoire et les leçons de choses (Petit Larousse illustré).

Biographies et traductions des Lectures libres.

Texte français des exercices de rétrotraductions à l'usage du maître (pages en couleur).

(1) Les difficultés présentées dans le Cours supérieur (3^e et 4^e livres) ne pourraient être sauvées si l'étude des deux livres élémentaires n'avait pas été faite sérieusement et d'une manière approfondie. A l'heure actuelle les leçons tomberaient fatalement dans une monotonie insupportable et invincible s'il n'y était pas présentés de graduels obstacles aiguillonnant l'esprit et le maintenant constamment dans une douce tension ; mais la simplicité des débuts est primordiale pour arriver à inspirer confiance et à faire naître l'enthousiasme indispensables chez le débutant.

BIOGRAPHIES ET TRADUCTIONS

DES LECTURES LIBRES

LEÇON N° 1

PIERRE NICOLE, moraliste et théologien, né à Chartres, solitaire de Port-Royal.

LEÇON N° 2

VINCENT VOITURE, bel esprit et académicien français, né à Amiens. Habitué de l'hôtel de Rambouillet (Seine-et-Oise, à 32 kil. de Versailles) ⁽¹⁾, il faisait par son esprit, très réel, mais un peu quintessencié, les délices de la cour et de la ville.

LEÇON N° 3

ALFRED DE MUSSET, poète français, né à Paris. Ses Comédies et Proverbes sont d'exquises compositions pleines d'esprit, de grâce et d'élégance.

LEÇON N° 4

ALEXANDRE DUMAS, FILS, célèbre romancier, né à Villers-Cotterets. Doué d'une imagination vive, d'une fécondité inépuisable, d'une facilité extraordinaire il fut le romancier et l'auteur dramatique le plus populaire de son temps.

LEÇON N° 6

LE SIRE DE JOINVILLE, historien français, conseiller de Louis IX, né à Joinville (Haute-Marne), auteur du livre : *Mémoires de Joinville*, histoire de saint

(¹) Hôtel de Rambouillet : nom désignant une société de personnes spirituelles qui se réunissaient chez la marquise de Rambouillet (1588-1665) et qui exercèrent une influence généralement heureuse sur l'épuration de la langue et les progrès de la littérature de 1620 à 1665.

Louis et des Croisades entreprises par ce prince, récit plein de naturel, de sensibilité et de charme, source précieuse pour l'étude de la vie de saint Louis.

Lecture libre

BUENOS AIRES MODERNO

Buenos Aires, la métropole de la Amérique del Sur, asombra al mundo entero con su rápido desarrollo intelectual y material.

Las ventajas que ofrece su puerto sobre el río del Plata; su clima templado; su feliz situación geográfica; el gusto refinado de sus habitantes para todo lo que es progreso; el adelanto acelerado de las artes y de la industria; los inmensos recursos de sus alrededores; atraen millares de extranjeros que vienen a gozar allí de una vida fácil y agradable, y ofrecer sus brazos o sus capitales a esta República Argentina que será en lo sucesivo su segunda patria.

Y Buenos Aires a la cabeza de la Argentina, dando el ejemplo de una paz verdadera, suprema fuente de todas las riquezas, verá su astro aumentar aún de intensidad, y su nombre, como el de la Nación que lo honra, seguirá siendo sinónimo de libertad, de progreso y de grandeza.

15 de enero de 1921.

LEÇON N° 7

MADAME DE STAEL, fille de Necker (financier et ministre français né à Genève, 1732-1804), née à Paris, femme célèbre par ses écrits. De tendances libérales, elle fut pour ce motif persécutée par Napoléon 1^{er}. Elle a fourni une bonne part du fond d'idées politiques, littéraires et morales sur lesquelles a vécu le XIX^e siècle.

LEÇON N° 8

VICTOR HUGO fut le plus illustre des poètes français du XIX^e siècle. Il est né à Besançon (Franche-Comté). Ses poésies le placèrent rapidement, par la grandeur des images, la richesse de la rime, la profondeur du sentiment, à la tête de la nouvelle école romantique. Il fut membre de l'Académie française et pair de France. Le nombre et l'importance de ses œuvres et le rôle politique joué par Victor Hugo (il se montra toujours dans les tristes épisodes de la guerre de 70, l'éloquent défenseur de la liberté), font de lui une des plus grandes personnalités de son siècle. Ses restes furent déposés au Panthéon.

LEÇON N° 9

Lecture libre

LA ANTIGUA BUENOS AIRES

Buenos Aires era una ciudad baja, aplastada y cubierta con las casuchas de los tejados de feísimo aspecto, que tenía, sin embargo, la reputación de la belleza entre las otras ciudades españolas. Pero esa fama le venía de sus habitantes más bien que de su suelo.

En ambos sexos, ellos eran de espíritu alegre y resuelto; de alma impresionable y simpática; admiradores entusiastas y copistas ardientes de las grandes novedades de la civilización. Naturalmente inclinados a lo liberal; con algo de aturdido y de liviano, pero siempre bien inspirados, inclinados a la pompa y halagados por la vanagloria que vienen de hacer el bien y de realizar hazañas. La sociedad era por esto expansiva y hospitalaria.

Su arrogancia era abierta porque consistía siempre en el anhelo de que su revolución y sus progresos sirviesen a todos, e hiciesen de nuestro suelo y de nuestras leyes, el abrigo de todas las razas del mundo que no estuvieran bien avenidas en el suyo.

V. F. LÓPEZ.

LEÇON N° 10

ETIENNE GEOFFROY SAINT HILAIRE, illustre naturaliste français, né à Etampes, mort à Paris. Nommé à vingt-et-un ans professeur de zoologie au Muséum. Il créa la ménagerie du Jardin des Plantes de Paris et fit partie de la commission scientifique qui accompagna Bonaparte en Egypte.

LEÇON N° 11

FRANCISQUE SARCEY, critique dramatique et romancier français né à Dourdan (Seine-et-Oise), mort à Paris.

LEÇON N° 12

ALPHONSE DE LAMARTINE, poète et homme politique français, né à Mâcon (Saône-et-Loire). Poète harmonieux, d'une mélancolie profonde et douce, Lamartine a contribué à renouveler les sources du lyrisme. En 1830, son œuvre poétique lui ouvrit les portes de l'Académie française; en 1834 il entra à la Chambre des

députés. Son talent comme poète et la place indépendante qu'il conserva à la Chambre sous le régime parlementaire lui acquirent une popularité que son attitude en 1848 accrût encore, mais qui s'évanouit lors de son alliance avec Ledru-Rollin (1807-1874) ; un des promoteurs du suffrage universel) et des journées de Juin.

Membre du gouvernement provisoire, de la Constituante et de la Legislative, il reentra dans la vie privée le 2 décembre 1851.

LEÇONS N^{os} 13-14-15

I. JACQUES HENRI BERNARDIN DE SAINT-PIERRE, écrivain et naturaliste français, né au Havre. Ses ouvrages ont contribué à ramener dans la littérature française le goût de la nature.

II. JULES MICHELET, illustre historien français né à Paris. Dans son *Histoire de France* et son *Histoire de la Révolution*, il est parvenu à réaliser une véritable résurrection de la vie nationale française.

III. DUCLOS, moraliste français, né à Dinan (Côtes-du-Nord). Il a de l'esprit et une ironie rude.

V. PAUL DOUMER, homme politique et administrateur français, né à Aurillac ; il se signala comme gouverneur général de l'Indo-Chine.

VI. LA ROCHEFOUCAULD (ko), ancienne famille française dont le membre le plus connu François, duc de la Rochefoucauld, joua un rôle important pendant la Fronde ⁽¹⁾ et assista au combat du faubourg Saint-Antoine, où un coup de feu

VII. FRANÇOIS VILLEMEN, littérateur français, né à Paris, professeur à la Sorbonne, ministre de l'Instruction publique ; écrivain érudit, agréable, mais d'un esprit plus large que profond.

VIII. JEAN DE LA BRUYÈRE, moraliste français, né à Paris ; précepteur du petit-fils du grand Condé. La perfection de son style et l'exactitude de ses portraits en ont fait notre plus grand peintre de mœurs. On a trouvé dans ses *Caractères* une satire mâle et hardie de son temps.

X. EDMOND HARAUCOURT, naquit à Bourmont (Haute-Marne), poète et romancier ; mérita trois fois le grand prix de poésie de l'Académie (1891, 1899, 1900). En 1901 il fut promu officier de la Légion d'Honneur.

XI. GEORGES OHNET, romancier français, né à Paris.

(1) Fronde, nom donné à la guerre civile qui eut lieu en France pendant la minorité de Louis XIV, entre le parti de la cour et le parlement (1648-1653). L'origine de ce mot vient du jeu de la fronde, auquel les enfants s'amusaient à cette époque dans les fosses de Paris, poursuivant la garde à coups de fronde. Un plaisant compara ces frondeurs aux adversaires du cardinal Mazarin (parti de la cour avec Anne d'Autriche) ; l'allusion fut trouvée heureuse et le mot resta.

LEÇON N° 20

AIMÉ MARTIN, distingué littérateur français, né à Lyon.

LEÇON N° 21

Lecture libre

ECHEVERRÍA

... ; Pobre poeta ! ; Quién le hubiera dado por ver a su patria libre del monstruo que la ensangrentaba, cuando él la miraba con tristes ojos desde la opuesta ribera del Plata ! ; Quién le hubiera dado asistir en vida al desenvolvimiento de la civilización en este suelo que amó con fervoroso patriotismo y cuyas bellezas cantó él primero con acentos inspirados ! Él se hundió en las regiones de la muerte, elevando el alma herida aunque no desesperada.

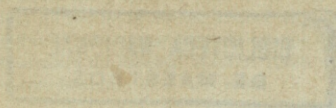
Entonces todo era sangre y tinieblas. Ahora no es todo luz y alegría, pero las fuerzas morales contienen por fin el desborde asolador de la barbarie. ; La sombra de Echeverría se levanta ! ; es la sombra de un pensador, es la sombra de un poeta ! Un noble amigo la guía y la introduce solemnemente en la región de los vivos...

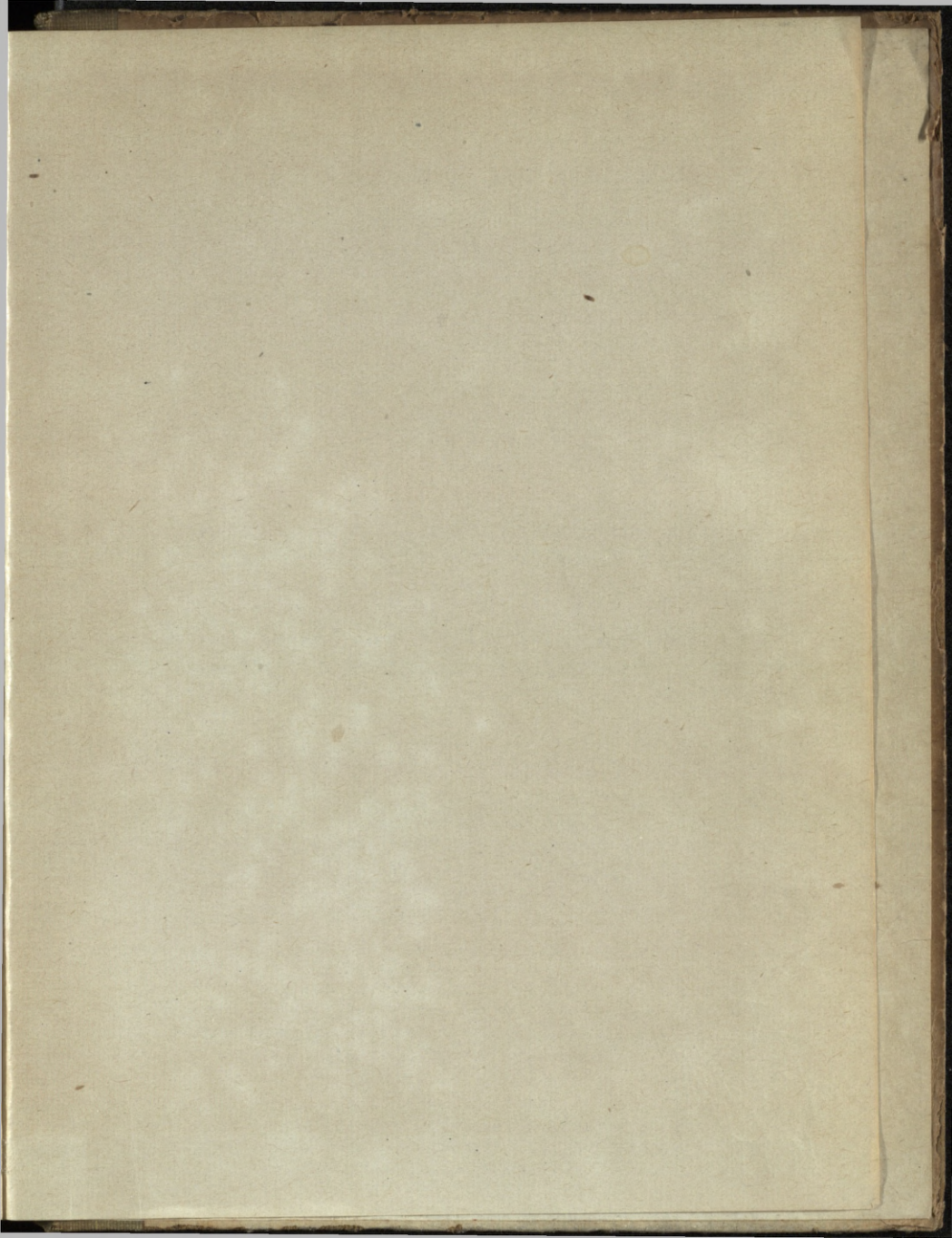
PEDRO GOYENA.

LEÇON N° 24

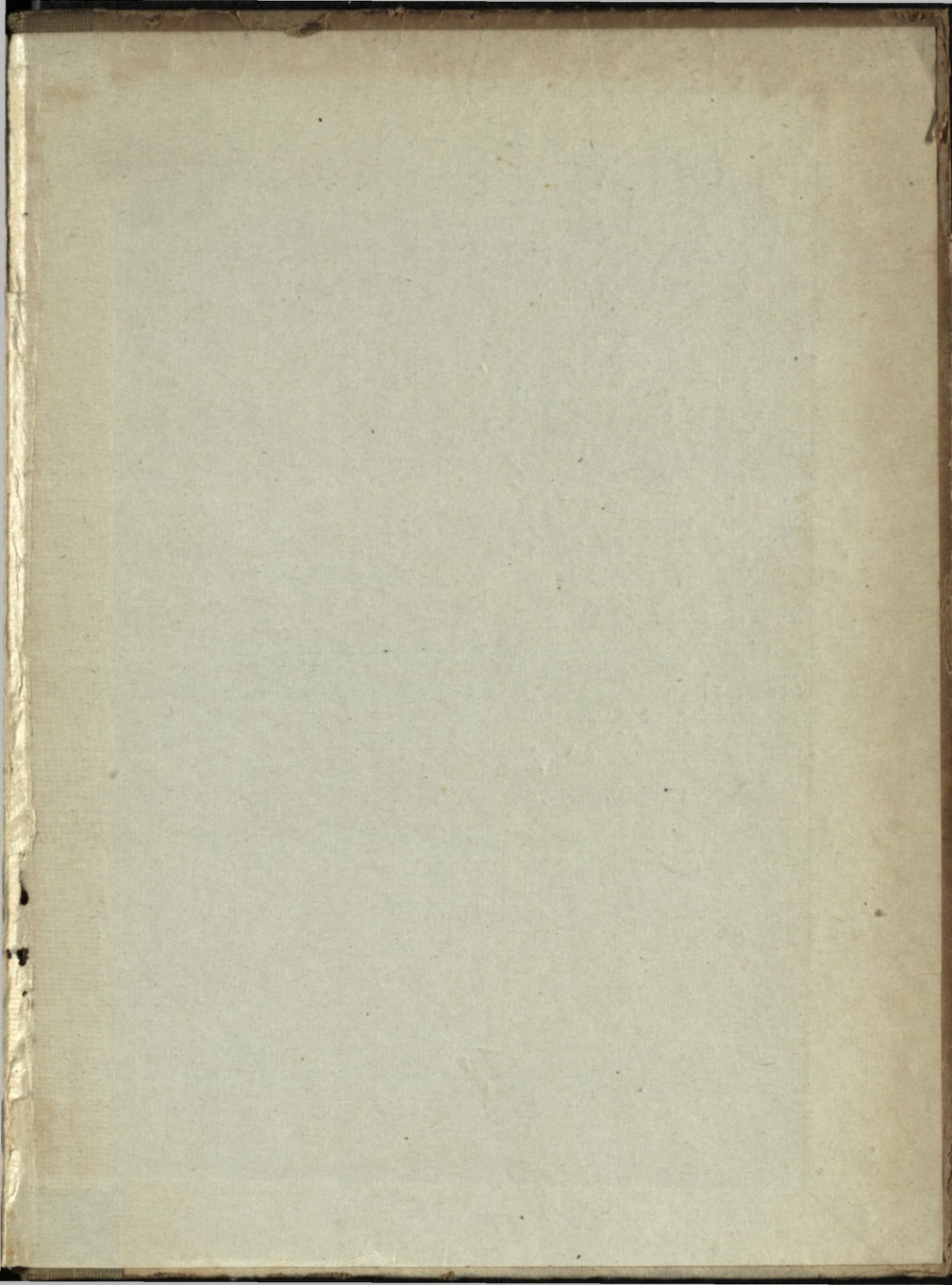
SAINT ALPHONSE DE LIGUORI, religieux napolitain, qui fonda l'ordre du Saint-Rédempteur, dans le royaume de Naples.

BIBLIOTECA NACIONAL
DE MAESTROS





SC
LT
1921
AUT



ADVERTENCIA

Con el **MÉTODO MIXTO INTUITIVO-MECÁNICO DE FRANCÉS** de Henri G. Autourde, sólo pueden aprender **EL FRANCÉS** las personas de **habla castellana**. Aun venciendo las dificultades que presentaría su fiel traducción en otros idiomas, dicho Método perdería la mayor parte de su valor



Troisième image : L'AUTOMNE